

CONFESSIONARIO MVY COPIOSO

EN DOS LENGVAS, AYMARA, y Española, con vna instruccion a cerca delos siete Sacramentos dela Sancta Yglesia, y otras varias cosas, como puede verse por la Tabla del mesmo libro.

POR EL PADRE LVDOVICO BER tonio Italiano dela Compañia de Iesus enla Prouincia del Peru natural de Rocca Contrada dela Marca de Ancona.

DEDICADO AL PADRE IOAN Sebastian Prouinsial dela mesma Compañia y Prouincia.



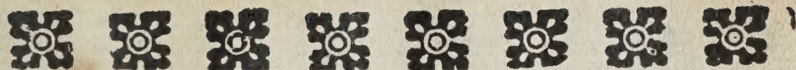
¶ Impresso enla casa dela Cõpañia de Iesus de Iuli enla Prouincia de Chucuyto. Por Francisco del Canto. 1612.

Esta tassado este Confessonario, a Real el pliego.

Soy del vso del Licenciad

Mariano Alvarez





ERRATAS DESTE CONFESSIONARIO, Y DE LOS OTROS TRATADOS.

Erratas.	Emiendas.	Pag.	Lin.
makaña	mankaña	10	22
ahuatinnahua	ahuatinnihua	26	25
ayuincasqui	ayuinacasqui	27	4
uuge	unge	54	26
ama hua huama	ama hua mama	67	20
yauccaro	yanccaro	75	26
que no	que si	78	4
uca	esta superfluo	80	25
apañapancha	apañamancha	97	26
hilahkrciym	hilakhatiyri	107	2
hquiti	huquiti	107	25
(CALLALLATVN-	Quimsa callco	123	8
cchusaptarapitp-	ceuhsaptaarapit	193	28
(ha chaapacha	(pha chapacha	237	18
manticncthati	mantincthati	253	17
puntiñaro	phutiñaro	322	14
cchaliattasissina	cchallattasissina	343	21
hihussiua	hihuasseina	348	17

Con estas enmiendas concuerda con el original en los Reyes a 10. de Iunio de 1613.

El D. Diego Ramirez.

TASSA.

TAssase a Real cada pliego deste Confessionario de la lengua Aymara, compuesto por el padre Ludouico Bertonio. En los Reyes en 21. de Agosto de 1612. Y el dicho Vocabulario tiene ciento y diez pliegos, y el dicho Arte treinta.

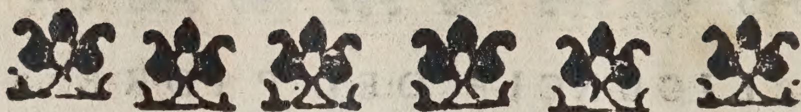
Doctor Arias de Ugarte.

Don Alonso Fernandez de Cordoua.

LICENCIA DEL PADRE PROVINCIAL.


ON la facultad, que para ello tengo de nueſtro padre General Claudio Aquauiua, doy licencia al Padre Ludouico Bertonio dela Cõpañia de Ieſus para que imprima el Confeſsionario y inſtruccion, acerca de los ſiete Sacramentos, con los exẽplos, y otras coſas de deuocion que en el libro ſe contienẽ en lengua Aymara, y Romance: atento que ha ſido viſto, y examinado por hombres doctos de nueſtra Compañia, y inteligentes de la miſma lengua. Fecha en el Cuzco a primero de Março de mil y ſeyſcientos y onze.

Iuan Sebaſtian
Prouincial.



APROBACION COMETIDA POR el padre Iuan Sebastian Prouincial de la Compañia de Iesus, a los infrascriptos Padres.

POR Comissiõn del padre Iuá Sebastian, prouincial de la Compañia de Iesus, hemos visto, y examinado vn libro que quiere sacar a luz el padre Ludouico Bertonio, de la misma Compañia, en el qual, entre otras cosas se cõtiene vn confessionario muy copioso y vna breue instruccion, acerca de los siete Sacramentos de la sancta Yglesia, el modo de administrar algunos dellos, oraciones deuotas, varios exemplos y com

paracio-

paraciones en lengua Aymara. Y no solo no hallamos en el error alguno contra nuestra santa Fe Catholica, y buenas costumbres: pero juzgamos que sera muy prouechoso para que los Curas de Indios puedan con menos trabajo que hasta aqui cumplir con sus obligaciones. Fecha en Iuli a catorze de Otubre de mil y seyscientos y doze años.

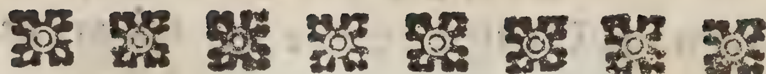
Diego de Moras. *Claudio Collini.*

APPROBACION DEL DOCTOR Miguel Gomez Hidalgo, por comissio de su Excelencia.

POR mandado del Excelentissimo señor Marqs de Moteſclaros Airey deſtos reynos, he viſto, ycō atencion paſſado (q̄ es digno della) eſte libro llamado Cōfeſsionario, cō puesto en lengua Aymara, por el P. Luys Bertonio de la Compañia de Iesus, y es muy conforme a dotrina verdadera de nueſtra ſagrada religion y Fe Catolica, cuyo fruto ſazonado, es muy guſtoſo para los proueƈtos en la lengua, por ſu elegancia: prouechoſo para los mediocres por ſu erudicion: neceſſario para los ignorantes, por ſu claridad y eſtilo: y mucho mas para el deſcargo de la cōciencia Real pues ſiēdo tan meneſteroſa la Aymara en

ra en los Obispados de los Charcas, Chuquiabo, y mayor parte del Cuzco que sin ella no se puede administrar, ni predicar: hasta agora no ha salido ni se podia escriuir libro mas acomodado para entrambos ministerios. El Vita Christi cō otros tratados de similes y exemplos varios y sueltos, es predicable: este Confessionario, y demas instrucciones, siruē de sacramentar: todo tan sazonado, q̃ cōbida por lo menos al muy satisfecho, a gustarlo: y al que no lo esta, a satisfazerse. Mucho lo estoy de la obra; que siendo de Vita Christi tenga la compostura de Iesus, merece, y puede imprimirse, que no contiene cosa tocante al Rezado, ni kalendario Romano, q̃ lo impida. Dada en los Reyes 28. de Enero de 1612.

El Bachiller Miguel Gomez Hidalgo.



SVMMA DEL PRIVILEGIO.

TIene el padre Luys Bertonio de la Compañia de Iesus, licencia y priuilegio del Excelentissimo señor Marques de Montesclaros, visorey destos reynos del Piru, paraque el y no otra persona alguna pueda imprimir este confessionario, so las penas contenidas en el dicho priuilegio. Su data en Lima a 24. de Septiembre de 1610.

IOANNI SEBASTIANO SOCITATIS IESV, IN hac Peruana prouincia Præposito Prouinciali, Ludouicus Bertonius, Salutem plurimam dicit.

TAM incredibili fame, desiderioque salutis animarũ, Christus dominus tenebatur R. A. P. vt quãuis ex itinere fatigatus, non modica necessitate reficiendi corporis vrgeretur, nihil fere de vsitato cibo cogitaret: dũ ad sanctitatis, & iustitiæ tramitem, vel vni Samaritanæ muliercu læ reducendæ operam daret. Discipulis enim suis instãtibus, vt de cibis quos ex vicina ciuitate attulerãt, degustaret, se alium habere cibum respondit, quem ipsi nescirent, quem quidem nullum alium fuisse, nisi om

nibus

nibus neruis in ſalutem mortaliũ in
cumbere in promptu eſt intelligere.
Hac eadem fame, hoc te flagranti de
ſiderio teneri optime P. qui Chriſti
ſpiritum imbibiſti, non externi mo-
do, ſed multo magis domeſtici noui
mus. Vt enim dicere ommittam, quo
ſtudio, ante quá haſce Americæ oras
attingerem9, in Hiſpania crebris per
oppida diſcurſionibus lucra quære-
res animarum: vt eas quaſi oues errá
tes ad paſtorem ſuum reduceres. Cũ
primum Limã peruenimus tanta cõ
tentione linguæ Indicæ perdiſcendæ
operam nauaſti, vt intra paucos dies
magna omnium admiratione Indi-
ce concionantem audierimus. Quá-
uis auté poſtea, vel maximorũ colle-
giorum adminiſtratione, vel ſemel,
atq; iterum prouinciæ vniuerſæ Pro
uincia-

uincialis præpositimunere distẽtus, vel in celebrioribus Hispanorum cõuentibus cõcionibus habendis occupatus, nunquam tamen Indorum hominum, scilicet miserrimorum, saluti æternæ procurandæ curam abiecisti: qua Christianæ doctrinæ rudimẽta oppidatim illis tradendo, dũSocietatis nostræ domos, atq; collegia obires, qua illorũ confessiones excipiendo, præcipue vero Societatis nostræ patres, & virtutis, & doctrinæ laude præstantes ad idem munus, & studiũ transferendo. Hæc omnia, quæ hic strictim commemoraui, nõ mihi parum persuadent, tibi gratissimum futurum, quicquid hoc anno studij, & tua adhortatione virtus, & Dei opti. max. ope fretus in nõnullis libris Aymarayca lingua exarádis, typisq; mã

datis

dã his collocauerim, præsertim vero in hoc vltimo conscribẽdo: quẽ tibi eo libentius dicaui, quo eorũ quos dixi Indorum æternæ saluti procurandæ propius inseruiat. Eo igitur animo quo tibi prouinciæ huius parẽti charissimo dicãdũ putaui, hoc quicquid est muneris accipe: tuisq; precibus, ac sacrificijs a Deo Optim. max. concẽde, vt libellus hic ad quam maximam ipsius gloriæ propagationẽ, Indorumque vtilitatem, sub tui nominis patrocinio lucem aspiciat. Vale. Ex hac Iulensi residentia Anno Domini 1612. prid. kalend. Ianuarij.

Tuus in Christo filius.

Ludouicus Bertonius.

LVDOVICO BERTONIO al Christiano Lector, Salud en el Señor.



CLARAMENTE echaras de ver (Amigo Lector) el desseo que Nuestro Señor me ha dado de seruir en algo a los Sacerdotes que son Curas de Indios, paraque con menos trauajo que antes, puedan aprender la lengua de la gente que tienen a cargo. Por que sin perdonar al trabajo, ni rendirme a la flaqueza de mi poca salud, con el fauor del mismo Señor q̃ dio el desseo, he sacado a luz este presente año, quatro Libros en lengua Aymara, cuya cõnexion, y vtilidad se podra entender por estas breues razones que aqui dire. Quando alguno quiere labrar algun edificio de importancia, primero junta los materiales necessarios para la obra; despues va leuantando y trauando las paredes donde se encierran las moradas y aposentos que se requieren. Y paraq̃ despues de acabado se logre bien el edificio, y no sea ocioso y baldio llama la gente de su casa y familia, paraque viua en el, gozando del fructo de su trauajo. Conforme a esta orden, sacamos primero a luz el Vocabulario, donde se hallaran abundantemente todos los vocablos necessarios

para hablar bien y elegantemente esta tan copiosa lengua Aymara. Dimos modo despues y traça para juntarlos con el libro del Arte, y Phrases dela misma lengua. Hizimos y compartimos tras esto las moradas y abitaciones deste nuestro edificio, imprimiendo el libro del Vita Christi, donde se enseñan ala larga y por su orden los sagrados misterios dela vida Passion, Muerte, Resurreccion, y subida al Cielo de Nuestro Saluador: El qual estando de partida para el, dixo a sus amados Dicipulos, y en ellos a todos sus fieles: In Domo Patris mei mansiones multę sunt, & vado parare vobis locum. Pero porque nadie puede tener entrada en aquellas celestiales moradas, si primero no viue y mora en Christo, pues el mismo nos intimo a todos diziendo: Si quis in me non manserit, mittetur foras: Quien no ve que para morar en Christo, es menester tener noticia del mismo Christo, y saber lo mucho que por nosotros hizo y padecio? y que cosa podia hallarse mas aproposito para ayudar a los Indios en esto, que declarar en su lengua los sagrados misterios dela Vida y Muerte de Christo? Pues por medio deste libro sus maestros y predicadores podran facilmente combidar a sus feligreses a que quieran llegarse para entrar en Christo y saluarse, como quiera que

ta que el mismo dixo: Ego sum ostium, per me si quis introierit saluabitur, y si es puerta, y salud, luego es casa, donde cada vno segun su poca, o mucha capacidad deue morar pensando en el y amandole de todo su coraçon.

El vltimo libro es este que tienes en las manos, mas necessario aun que los tres precedentes: Pues aunque vno sepa mucha lengua, y predique declarando los sagrados misterios de su sanctissima vida, poco aprouechara, pues: Neque qui plantat est aliquid, neque qui rigat; porque el negocio dela conuersion delas almas estriua principalmente enel auxilio de la diuina gracia, que es la q̃ le comiença, prossigue y acaba, y porque el hombre para alcançarla despues de alũbrado y mouido de Dios deue tambien hazer mucho de su parte, ninguna cosa le aprouechara tanto para alcançar la gracia como disponerse con recebir los sanctos sacramentos como conuiene. En este quarto libro pues se platica breuemente alos indios que cosa sean los sacramentos, conque disposicion deuan recebirse, y especialmente el dela confessíon, ayudandolos a que se confiessen enteramente, por medio del Confessionario muy copioso, y otras oraciones para antes, y despues dela Confessíon y sagrada Comunion. Los exemplos y comparaciones q̃

ala poſtre ſe ponen, ſeruiran tambien mucho para mouerlos a que deueras quieran boluer ſe a ſu Dios;y ſeñor , a quien ſuplico ſe ſirua de recebir eſte mi trauajo (bien pequeño ſi ponemos los ojos en lo mucho que deue mos hazer para ſu ſancto ſeruicio:pero grãde ſi ſe mira a mis pocas fuerças) para que del redunde muy grãde gloria ſuya,aliuio para los mi niſtros del Euãgelio, y bien de las Almas.
Vale. en Iuli.

BREVE

INSTRVCCION

POR PREGVNTAS Y RES puestas a cerca delos siete Sacramétos dela Sancta madre Yglesia.

Por el Padre Ludouico Bertonio de la Compañia de IESVS.

P YATINA amahuatha yocay camisakha sacramentonaca yaathà allokha cuti humaro y atichauiha chuymamaro apantachita, Vca supa cari atamita sacramento sassina cunapi vnanchata?

R Sacramentoca Padre, Maya ccana luraña hua: vca lurañasca sacramento catuctana, vçapacha Iesu Christo Auquissa animanacssaro ccuyaquistoca, vca gracia vnanchiyrihua.

P Hicha aruseata maampi ccana atamita

R Camisakha Baptismo sacramentona hanchissa vmana hariquepana, vca ccana haricaui Diosna graciapa almassathà hocha kaňu apariri vnãchaachisto:hamaraqui sapa sapa sacramentona ccana lurañapa cuna taquikha sa tachi, vca gracia vnanchaaraquisto.

P Qhuitipi,cunataquiraqui Sacramentona ça camachirapisto?

R Quiqui Iesu Christo Auquissapi camachi rapisto,animanacssana hisquipataqui,graciap sa haqueicatañassataqui.

P Cuna laycu pacallcoqui; haniraqui pisisa, haniraqui hilasa cancpha sassin camachi-na?

R Camisakha Dios inoquerissa aca vraque na haque cancañassataqui,hisqui hacañassata quipacallco yaa amkhasirapichisto: Hamaraq alakhpacha haquero tucuñassataqui pacallco sacramento camachirapisto.

P Vca pacallco yaasti cunapi? taque haccu rapita

R Navracha Tatay haca vraquena haque-pa cançañassataqui taycssana puracpathà yu-ritana: Alakhpacha haque cançañassataquisca Baptismo sacramentona yuriraquitana, vça-kharusca nia yuritathà cchamassa thuritti: Confirmacion sacramentõsca Christiano can-cañassana thurittaraquitanhua. Fay akharus-ca mankañampi hacañassa huacaychtana: Co-munion sacramentompisca aimassana hacañ pa gracia huacaycharaquitana. Quimsakha-rucca vsuro purissina collattana: Penitencia sacramentompisca hocha vsuthà hac.khatana Pusikharusca ançasi pachana yataastana: Ex-

tremа

trema vncion ſacramentompiſca hihuañaſſa pachana ſupayu atiñaſſataqui yataaſiraqtana.

P Nia piſca atamit·ta, vc kharu paya atamita?

R Piſcakhruſca hani ina pampaqui puruma haqueja ayuinacañaſſataqui camachiri thokh ribritaquitanhua: Chriſtiano cancañaſſanſcá apuni, camachiriniñaſſataqui orden ſacramẽto camachirapiſto. Chokhtakharuſca haquenaçana hani tucuñapataqui haq̃ miraphana ſatauina: Aca yaaſca ſancto yaa hamaqui lurata can:añataqui Matrimonio ſacramento cancpha ſaſsin camachina.

DEL SACRAMENTO del Baptiſmo.

P NIAHVA cunapi ſacramẽto, qhuitira quipi, cunaſuparaquikha camachira piſto vca atamit·tahua: Hichaſca ſapa ſapa ſacramentona yaapathà hilquittamama, Atamita halla Baptiſmo cunapi?

R Baptiſmoca: Auqnina, Yocanſa, Eſpiritu ſanctonſa ſutpana baptizaſmahua ſaſsina ſuti uiſa haquena hanshipa vmana huarakhatañahua.

P Cona ſupapi Ieſu Chriſto Auquiſſa Baptiſmo ſacramento camachirapiſto?

R Taque haquenacaro Adanana hochapa

peccado original sutini maccatisto: vca hocha laycusta haccutata cancapissat pacha Diosana vñitapatanhua: Baptismo sacramentosca vca hocha haricassina Diosna huahuaparo cutiysto, sancta Yglesiaroraqui maluusto.

P Baptismo sacramentosti pacariui hocha peccado original sutiniqti pampachi: haniraqti qhuiti achachinsa, apachinsa, michca qhuiti cauquinsa iñaui hochapa pampacharaqui?

R Halla Tatay sutinisa baptizamaa haque hochakhtarassinsa, checa chuymāpi baptiza assissina hochanacpa taque pacha haricasihua. Hani huccaqti, maasca baptizatakharu ilaqui hihuaspa infierno Purgatoriospa illa hani kata quisa vllghiriquiti: llallitha ila cayuqui alakhpacharo Diosampi viñaya cusisiñapataqui checachasiriqui.

P Nia chuymani haque checa chuymampi baatizaasiha sassina camachanipi?

R Iesu Christoropi iyasani: vc kharusca taq̃ hochanacpatñà quichusissina huaniha, Diosana aropa catuquiha saraquinipi.

P Hani baptizata haq̃ alakhpacharo ghuespiriquiti?

R Aca yaa Iesu Christo Auquissapi ccanachisto. Qhuitikha baptismo sacramétona cchápampi hani huasita yurichini, hani pinipi alakhpacharo maluriquiti sassina. Aca sacramé

topilla

topilla sancta Yglesiana poncopa hacenqui,alaknpacha llanirarapirissaraquipi.

P Sacerdote Padrequiti sutichamaa haque baptiziriqui? Michca qhuitiraquicha vcataqui cchamani?

R Padre cchusipána, ina viracochasa haqspalla chachasa marmisa baptizaña haque hini rija canquipana hisquiraqui baptiziriqui baptizaña yaa toquepa hamurpaasina.

P Baptizañataquisti cunapi luraña, cuna aroraquipi arusiña?

R Auquina, Yocansa, Espiritu Sanctõsa sutpana baptizasmapi sasaqui sutichamaa haquena hanchipa vmana huarakhataña.

DEL SACRAMENTO dela Confirmacion.

P BAPTISMO kharu arquiri sacramentosti cunapi?

R Confirmacion sutinipi. Acalca Obispona amparapathà baptizata haq̃na parapa chrismana phiscuñahua. Sancta Cruzana vnãch pãpi vñanchasma, chrismampiraqui thurittaassma: Auquina, Yocansa, Espiritu sanctonsa sutpana sasa.

P Aca hama chrismana piscuñampi IESV CHRISTO Auquissa almassaro cunapi cenya rapisto?

R Espiritu sanctona cchamapapi ccuyarapisto, hani hakhsarasaqui Fee iyasañassa ccana qui checahua sañassataqui: supayu aucassa chu rittata cchamani hama atiñassampitaquisa.

P Confirmacion sacramento cuuana baptis mothà halakhti?

R Camisa niccara atamsamca hama Baptismona Diosna Sancta Ygleliampina hualuapa pitucutana: Confirmacionaulca ccana sinti soldadopa mistutana, Iesu Christona Crusapa ccana vnanchani cancauissathà.

DEL SANCTISSIMO SACRAMENTO DELA COMUNION.

P ATAMITA vocay Comunion sacramento cunapi?

R Taque sacramentonacatsa collana ccapaca sacramentopi: acasca hostia consagradapi, calisanquiri consagradaraquipi?

P Hostia hanira consagratassina, calisanquiri hanira consagratassina cunapi.

R Hanira consagrada hostiaca ina makañaqui, trigo ttanttaquihua: calisanquirisca ina vmaña vpasathà cchiurata vinoquihua.

P Veâsti nia consagratipana cunapi vtqui?

P Iesu Christo Diosna yocpana hac quiri, checa hanchi papi, checa vilapampisa, Dios cã caña-

cañapampisa hani arusiña hamunpi vtqui.

P Hostiansa Calisansa Iesu Christo Anquissa vtquipana ttantta cancañasa, vino cançañasa vtcaraqniti?

R Consagrada hostia hanipi ttanttati, vinosca nia consagratathà hanipini vinoti: cuna pachakha Sacerdote Padre missa lurassina cca paca aro aatuchi, vcapachapini ttantta cáquiri Iesu Christona hanchiparo tucu: vino canquirisca quiqui Iesu Christona vilaparo tucu: maasca ttanttana vllinacpaqui, vinona vllinacpaquihua vcaro cchinahuacti.

P Iesu Christona hanchipaquiti hostiana vtqui, vilapaquiti calisana vtqui?

R Camisa Iesu Christo Anquissa hacquiri pachpaqui alakpachana vtq hamaraqui hacquiri pachpaqui sanctissimo sacramentona vtqui: vca supa hanchipa hostianquipana vilapa hostiancaraqui: vilapa calisanquipana, hanchipa calisancaraqui, hicha hacquiri cancauipathà.

P Iesu Christo tatissa caqne pachaqui hanchipampi vilapampisa hostiancassina cunaiaycupi calisancañaraqui amaui?

R Auquissaca hiussa laycu Crusana hiuipana vilapa hanchipathà missotauina halakhtatauina: vca supa hanchipana mutuuipa amutañassataqui hostiancaqui. vila huarauipa ama,

khasiñassataquisca calisancañaraqui amaui.

P Hichalça atamitá camisaraquipi IESV CHRISTO Auquissa hiussa tanta haque cancassina hiska hostiancaspana, calisancaraquispana?

R Vllama: Iesu Cyristo Diosna vocpassina taque atipiri cchamapampi cunasa huaqui saapiniquirihua, hiussanaca pisi chaymassampi hani hamarpiypanía: vca supa hani vllasissinsa Espiritujaqui hiska hostia manqhuenca ñapa huquisaapinirihua.

P Cuna sapachan si Iesu Christo Auquissa espiritujaqui hostia manqhuencaqui sassina?

R Aca aro sapachanhua si IESV CRHISTO checa hanchinissinsa espiritujaqui hani nayrassampi vlljaña, hani llam&taña hostianquihua sassina: camisa quiq almassa hanchissá cassinsa hani vllasquirica hama.

P Camachiri hani vlljañaqui Auquissa hostiancaña calisancaña amaui?

R Fe iyasañassa payllata cancañataqui: Christianonaca pilla hani nayrassampi vlljassinsa: Ampi Iesu Christo Auquissa quicpaqui hostianquihua, calisancataquihua saisin histana, hamppattiraquitanhua checahua sauissatisca alakhpachana Auquissa sumiri ahanopa

nopa ccana vlljañaqui churiſtani.

P Acaraqui atamita: Camiſa Ieſu Chriſto tat ſſa mayni ſapakhtaqui cancaſsina hucca a llokha hoſtiana vtqui?

R Niahua atamaſma Ieſu Chriſto taque a tipiri Dioſahua: vca ſupa aca huaracuſiña yaa lurañapataqui cchamanipinihua, huaranca hu aranca hoſtiancañapa huaquiſaapinihua: ca-miſa amaottañapamparaqui mayni ſapakhta haquena ahanopſa allokha lirpuna, allokha v ma cotañana vllaſquirica hama.

P Cunataquipi I E S V Chriſto Auquiſſa aca hucca collana ſacramentona vtcarapiſ-to?

R Quimſa yaa laycupi: Mayaſca Dios ino querisſaro miſſancunana collana ſacrificio churaſiñaſſataqui: Mayaſca hiuſſanacalaycu mutuuipa hihuanipſa amakhaſiñaſſataq, quim ſaſca hanchipa mankaſsina viñayahacaña ha-quicataſiñaſſataqui.

P Cuna pachapi aca collana ſacramento ca tupha, comulgaſipha ſata canctana.

R Marancunana Reſurrecion haccha Paſ-quana hihuañaſſa pachampina.

P Haquenaca hiſquiti marancuna haya cu ti comulgaſiſphana?

R Padre confeſiyripana licenciapathà, maran

marancuna allokha cuti comulgaſiri haqueca hiſqui camaraaſiſsina maampi cchamani tocu hua Dioſana graciapa almana hacañapa hua caychaſiñapataqui, comulgancunaica quiqui Ieſu Chriſtompi mayachaſi.

P Cuna cuna luraſsinpi comulgaſiñaſſataq ſappa camaraaſitana?

R Nayrarha hihua huchanacſſa caycachekha amakhaſita cama, huanihapi ſaſsina confeſaſitana: vcakharuſca Ieſu Chriſtona mutuuipa hihuauipſa huparo anticatañaſſataqui amakhaſitana, vcatſca chica aromatpacha hani hiſka cunaquiſa mankaſsina, hani kataquiſa vmaſsina comulgaſitana.

P Nia comulgaſitatſti cuna cunataqui luratana?

R Aca quimſaraqui luratana: Nayrarhapi kata pacha cama hani hucuucaa thuſarpaſsina quillpicaſcatana. nayrakharuſca Ieſu Chriſto Auquiſſaro halla halla vllaaſitana collana hachipa hiuſſaro mankaaſiuipalaycu: quimſaſca camachiui aropa huacaychaſsina hani hucharo tinquiñaſſataqui graciapa, yanapañapa maysitana.

P Cunapi luratana aca collana graciapa comulgaſiuiſſampi haquinocaſiuiſſa hani chhacaaſiña haytañaſſataqui?

R Taque hochauacſſathà checa chuymaſ-

ſampi

sampi huaniñaqui amahuatana: tullansca machaña huchampi, huachuca huchampi vñitansa vñitana. Amen Iesus.

DEL SANCTISSIMO SAcramento dela Comunion, para la gente ruda.

P Atamita yocay, sanctissimo sacramento na hostiansa calilansa cunapi huqui?

R Iesu Christo Diosna yocpa checa Dios, checa haqueraqui vcanquipi.

P Iesu Christo quiquipaquiti? michca vnanchpa, lantipa quicha?

R Quiquipa Iesu Christo pinihua hanchipãpi, animapampi, Dios cancañapampi sanctissimo sacramentonquihua, hani lantipaca.

P Cunataqui sanctissimo sacramento catuha sta?

R Diosaro huaylluñataqui, alakhpacharo mañahampitaquisa.

P Sappati paa chuymampi cõfesasissina hocha imantassina Iesu Christona hanchipa caturicta?

R Haniquihua Tatay: yallirha mãqhuepacharo mañahataqui caturicthahua: Hanirha comulgasilsinpilla taque hochanacama hani mayaquisa imacassina checa chuymampi huaniha sassina Sacerdote Padrero confesasima sata canctana. DEL

DEL SACRAMENTO DE la Penitencia.

P Diosana aropa pampachassina hocharo puriña ancha yanccati huaquita yaneccaqnicha?

R Hihua hochaca peccado mortal sutini hilana hila topupa yanccachisto: Haquepilla cunapachakha hihua hocharo halantchi, vca pachapinihua Diosana huahuapathà supayuna pacomapa tucu, infiernña viñaya mutupha nina taypina cunamana pichu pichu hani arusiña mutuñanacampi ttahquesipha, ñaccaripha sataraqui canqui.

P Iesu Christo qhuespiyrissasti hanitì cunasa camachirapisto hochanacssathà viñaya mutuñampitsa qhuespiñassataqui?

R Halla Tatay haytarapistohua maya collana colla hocha vsuthà hackhañassataqui: a casca Penitencia sacramentopi.

P Penitencia sacramentosti cunapi?

R Penitencia sacramentoca, Nia baptizata haque Sacerdote Padrero confesasiquica, Padresca Diosna santipa hochanacamathà hara khaqnisma hisquica, vcahua.

P Aca Penitencia sacramentona yaapa ttaccapa caycapi?

R Quimsahua Tatay: Hochanacathà quichusiña contricion sutini: Hochanaça sacerdote Pa-

te Padrero atamiſiña cõfeſsion ſutini, Hocha nacathà phucaſiña ſatisfacion ſutini.

P Contricion cunapi?

R Cõtricióca Dios mãca hochachaſiuiſſathà quichuiſsiñahua: Atakh, cuna layçu hochabam pi Dios Auquiha, inoqueriha, qhueſpiyriha, kapiſsathà chaniqui atopa pampachaſahãti, a cat ccauro huaniquiha, thuſaha taque chuymampi ſaſsina.

P Confeſionaſti camiſa pachanquipi.

R Hochanacſſa hiſqui kayuiſi ppittaniſita thà confeſiyri Padrero taque pacha amkhaſita cama ccanachaſiña atamaſiñahua.

P Satiſfacionaſti cunapi? atamita.

R Hochanacſſathà cunampikha phuccañaſſachi vca luraña ſatiſfacion ſutinihua, checãſca confeſiyri Padre cunakha hochamalaycu lurama ſiríe chi irghirie chi, vca hamkaqui tu cuychañahua.

P Hichaſca atamita: Hochanacpathà hũtto quichuſiri, huaniha ſiri haque maya paya hihua hocha imacaſpa, haniſa Padrero atamapha ſaſpa, haccapa haccapaqui aruſiſpa hochapa pãpachaſiriquiti, infierno mutuñatſa qhueſpiriquiti hanicha?

R Hocha imantiri haqueca Padrero cõfeſaſiſsina vrũcuna vila hãko hachaſsinſa huaniha ſaſsinſa hani kataqſa hochapa pãpachaſiriqui, ancharaqui Dios Auqſa B kapi

kapisiyriquipi.

P Taquepacha hochanacpa cefesasiristi ha ni huaniha sassina supayuna âparapatha mistuxiquiti qhuelqiriquiti?

R Haniraquihua Tatay: Maasca Diosaro cutiquiptaha lassina paya pini lurañahua hochanacstathà quichusitsina checa chuy mampi huaniha sañahua: veatsca amjasitacama Padre Diosana lantiparo ccanachasiña pinihua.

P Cuna cuna luraña nacampi hochanacsta thà phuccasiri ctana?

R Nia Dios manca hakhsussina ayunañam pi huakhshanacaro ccuy ñampi oracionalurañampi checanica indulgenciampi phuccasirictanpi.

P Indulgencia sassinsti cun pi vnanch ta?

R Indulgenciaca Iesu Christo Auquissana hisqui haquinocanipa huaquettata Purgatoriona mutuñassa ahusuñahua, maanacathà taquepacha, maanacatasca hucca mara, hucca vru.

P Qhuitipi Auquissana hisqui haquinocanipa huaquettiri? Purgatoriona mutuñassa indulgenciampi pampachasiñassataqui.

R Romanquiri sancto Padre Pusi suu christianonacana apussa Papa sutini indulgencia churiripi: Maasca hisqui lurañanaca irjanipa tucuychañassapi.

DEL

DEL SACRAMENTO dela Extrema vncion.

P Hocha vſu penitencia ſacramentona collañahua laſsin hiſtana, animanacſſana hacken ñapacaqui. Hichaſca Extrema vnciontbà yatichautha yatittarapita.

R Iya Tatay yatittarapimama: Extrema vncionaca Sacerdote Padrena amparapathà hihua vſurina hanchipa ſancto Oliompi phiſcuñahua, vcataqui ſata aronaca aroſitsina.

P Sacerdote Padreſti vſurina hanchipa phiſculsina cuna arompipi Dioſaro hamppatirapiri?

R Padreca ſancto Oliompi phiſcuſsina, vſurikharo Cruſachaſsina aca aro aroſiripi. Nayramampi, Hinchumampi, Muqhuittañamampi, Mallittañamampi, Llamčtañamampi, Sarañamampi, Huachuca amahuañamampi, hochachaſauima Dios Auquiſſa huakhcha ccuyri cancauipalaycu, aca ſancto phiſcuſiña laycuſa pampacharapihatpana ſaſsin Dioſaro mayrapiri, hamppatirapiripi.

P Aca ſacramentoſti taque vſuriro piniquiti ap·khatañahaccaparoquicha?

R Vſuri haque hacañampi hihuañampi taypinquipana ap khatañahua: ina vſu panſca hanipini ap·khatañati: Maaſca inakha h huachini

chini hisqnipanaqui churaña huaquisiqnipi.

P Cuna yaataquipi Extrema vnciona yana pisto?

R Vsorina almapa hahuarata cancañataq, vcathà, hani vllttata hochapa pampachanataq vcathà vsorina animapataqui sappiypana, hà china hac·khañapataqui yanaparaquiripi.

P Aca acataquiquiti yanapisto?

R Hihuañassa pacha supayn aucassa ancha pini Christianonaca yanccachaha histo, ayniñassataquisca, huatuneaanipa atiñasiataquisca Iesu Christo Auquissa aca Extrema vncion sacramentonhua cchama yanapaña churisto sinti soldadopajaqui aucasiñassataqui.

DEL SACRAMENTO de la Orden.

P Nia Extrema vncionana yapath à arusissina Ordenathà raqui arusitana: Cari atamita cunataquica aca Sacramento camachira pisto?

R Sacerdote Padrenaca Obisponacansa cá cañapataqui camachina Hupanacaquipilla aca Orden sacramentona cchama catupisqui qniqui Iesu Christona hanchipa vilapa consa grañataqui Diosaro churasiñàpitaquisa.

P Sacerdote Padrequiti haccaparaquicha Orden sacramentoni?

R Sacerdote Padre Obiſpompiqui miſſaña taqui Oorden ſacramétonihna: maaſca hacca pa yaanaca ſancta Ygleſiana luraña taqui Orden ſacrameto hucaraqpi taq̃ pachaſca Obiſpo caucañacama quimſacallcohua: ſapa ſapa ordena yaapaſca ancha yupa collana camara quihua.

P Qhuitipi aca Orden ſacraméto churiri?

R Obiſponacaquihua, hupanacaraqui Apoſtolonaca lanti ſancta Ygleſia ſapa ſapa marcana thokhriſirihua Chriſtiano canaañaſſana hiſqui hacañaſſataqui.

P Cuna pachapi Ieſu Chriſto Auquiſſa orden ſacramento camachina?

R Apoſtoleſnacparo ſanctiſsimo ſacramento luraňapataqui cchamanichcana, vca pacha hocha pampachaňataqui, Obiſpoňataquiſca nia hacatakhaſsina cchama churana.

DEL SACRAMENTO Del Matrimonio.

P Hani puſi cayuniaaca hamati, maaſca Dios hakhſiriri hamaqui haq̃naca miraañataq̃ Ieſu Chriſto Auquiſſa Matrimonio ſacramento camachirapiſtohua hiſtana, hichaſca vcana yaapaqui ccanachita.

R Chacha Marmimpi baptizaſitathà hupa pura hihuaña corpa cama hacaſiñapataq̃ aro huaqjaaſiquiça vcahua Matrimonio ſacraméto

P Vca ipanca sutinisanaca casarasissina Matrimonio sacramentoniraquiti?

R Hanihua Tatay: Iesu Christo Auquissa pilla Christiano purana casara siuipaqui sacramento cancpha sassin satauina: quiquipa Iesu Christona haque tucussina sancta Yglesianpi amahuasiuipa vnanchaauipathà.

P Aca Matrimoniona hisquinacpasti caycapi?

P Quimsahua: Mavasca sacramento cancauipa: Mavakharusca gracia churiri cancauipa Marmicuña amahuasiñapataqui, huahua nacpasca hisqui hilachasiñapataqui: Quimsas.a, chachampi marmimpi chinothapiri cancauipa, purapathà hihuañaro puricama hani halakhtañapataqui.

P Chachakhta marmikhtana hamasathà casarasiñapa huaquisiriquiti hanicha?

R Hanihua Tatay: Maasca Cura Padre thaathà pani, quimsa testico thaampithà casarasiñapa, Matri monio catuñapa pinihua: Hani aca hama casarasipanca casarasiuipa sipasichasiña pachanquiriquipi.

P Apañani puiana casarasiuipasti haccuriquiti?

R Haniraquihua Tatay: vca laycuspalla casasiha sirinaca haque tantasquir i taypithà arotcaña, monestañahua, apañani puraspa, michca

chca cuna vauccanifpa hani toquepa caſaraſi-
ñapataqui ſatsina.

P Vca moneſtatanacana vanccapa caſaraſi
ñapataqui vatiſsina hani Padrero atamariſti
camachiriquipi.

R Ancha haccha hocharohua puririquipi:
hihuañapachanſca Dios Auquiſſa tariparaqui
riquipi.

P Niahuapacallco ſacramentothà aruſtana
hichaſca atamita cayca cutipi ſapa ſapa ſacra
mento catuña huaquiſi.

R Baptiſmo, Confirmacion, Ordenampi,
llachamaa huaſaqui catuña: Aca quimſa ſacra
mentopilla almaſſaro marc·ttaſsin hama ma
ya ſanampa vnancha viñaya hani apartiri hay
tantarapiſto.

P Haccapa ſacramentonacaſti cayca mitta
catuña?

R Penitencia ſacramentompi hamkathà
hamkathà almaſſa llu ñpacachaña: Haccha ſi-
eſtancunana hiſqui camaraaſiſsina comunion
catuña ancha collanapinihua. Extrema vncio
nanſca hihua vſuro parinhamana apkhata aſi-
ñapinihua,chupataſsina hikhmataſsina huaſi-
ta caſaraſiñaſca huaquiſiraquiquihua.

P Cauqui chapi maampi ſappa caſaraſiña-
ti,tutiñacha?

R Chakhllat·pacha hihuañacama tutiña,

 nia

nia chacharo marmiro purisſinſa hikhmatat ptalla vcſaqui ſaranacaña, Matrimoniotſama ampi collanahua: Tullaſanſca huachuca hocharo halantañataqui huatuncaata Chachaſa, Marmiſpalla caſaraſiſpa hani hocharo puriñaparaqui, maampi ſappa luririquipi.

P Cuna chuymampi aca Sacramentonaca churaña catuñapi?

R Cunataquikha Ieſu Chriſto Auquiſſa ſancta Ygleſiaſa churachiſto, catuma ſaſsin hiſchiſto, vca chuymampiraqui churaña catuñapi.

Padre Anchana anchapa cuſiſiyt'ta yocay Sacaamentonaca toquethà yatichaniha chuymamaro irantaſiuimathà: Aca hama Dioſana yaanacpa yatiuima, hamurpaaſiuima pilla quiquipa Dioſaro chuymaniñamataqui yana pa hatpanhua: vca ſupa vruthama maampi yatiña amahuahata. Dios huacaychahatpa hijos.

LAVS DEO VIRginique Matri.

CATHE.

CATHECISMO BREVE Para los rudos.

P ATAMIÑA Yocav, Canquiti Dios alakhpachana, acapachana, canqui pachanſa?

R Halla Padre, Canqui toquenſa huquihua Dios.

P Caycapi Dios?

R Mayni ſapaquihua.

P Qhuitipi Dios?

R Dios Auqui, Dios Yoca, Dios Eſpiritu ſancto, aca quimſa perſona pacha mayni cancañani, mayni Dioſaquihua.

P Aca quimſa perſonathà canquipiri haque tucuna?

R Dioſna Yocpaqui Ieſu Chriſto ſutini: Virgen ſancta Mariana puracpana haque tucuna.

P Cuna laycu Ieſu Chriſto haque tucuna?

R Taque haquenaca hochanacſſathà, viñaya mutuñatſa qhueſpiañapataqui.

P Cunapi lurana Ieſu Chriſto Auquiſſa hiuſſanaca qhueſpiañapataqui?

R Cruſana cchacocatata, hihuana vilapa huarana.

P Haq̃ cancañapanti? Dios cancañapancha (hihuana?

R Haq̃ cancañapanaquipi hihuana, Dios cãñapanpilla hanipi hihuañapa yatiſici.

P Nia hihuatathà hacatatkhanti hanicha?

R Halla Padre quimsa vruna hacatatkhanpi.

P Hichasti cauquinqui Iesu Christo tatssa?

R Alakhpachana Dios Auquipana cupi amparapana vtcasqui.

P Sanctissimo sacramentonsti qhuitipi vtqui?

R Quiquipa Iesu Christo paña alakhpachācassinia sanctissimo sacramentona vtcaraquipi.

P Iesu Christosti alakhpachathà ccanaqui hutkharaquiniti hanicha?

R Haila taque pusi suyu haquenaca taripiri hutkharaquinihua, nia taque hiuirinaca hacatatkhepana.

P Quitipi hicha arusctana, vca aroraca yatichisto?

R Diosa quiquipa sancta Yglesiaro yatichana, sancta Yglesiasca hiussa huahuanacparo yatichisto.

P Sancta Yglesia sassinsti cunapi vnanchta?

R Pusi suyo Christianonaca Iesu Christo collana mayconinaca pachana Romanquiri S. Padre ahuatirinahua vnanchtha.

P Suu sun haquenaca Christiano camati haccapaquicha Christiano sancta Yglesiana huahuapa?

R Ha

R Haccapa q huao: Haccapa pilla Hereje sa ñanua, Moronaca, Turconaca Huakanaca, Co llo collo hamppatirinaca, supayuna haquetta ayuinca sqni.

P Vcanacasti alakhpacharo qhuespiriquiti?

R Vcanacaca hani baptizasissina, hani christiano tutussina hanipinipi alakhpacharo miriquiti, vallitha infiernoro carcuta mantani.

P Hiussa Christianonacasti taque piniquiti alakhpacharo matana haccapa quicha?

R Checa chuyma Iesu Christoro iva sassina camachita aropa huacayehiri camaquihua alakhpachana cusiñi, yanasa Christianonacas ca supayunacampi chica viñaya mutuni.

P Baptizatathà Christiano haquesti camichanipi hani infiernona viñaya mutuñapacaqui?

R Hochanacpathà checa chuyma llaquisissina huaniha sassina Diosna lantipa Sacerdote Padrero confesassini, hani maya hochaqui sa imantassina.

P Nia Baptizasitathà laycasiñaro, huakanaca hamppatiñaro, apañapura hochachasiñaro cuna haccha hocharosa purissina confesasiñapi pampachasiriquiti hanicha?

R Halla Padre checa chuyma confesassina cuna hakhomalla hochasoalla pampachapinihua; vea cama huanissinsca alakhpacharo

mara-

maraquini hanchipampiſa anima pampiſa vi ñaya cuſiſiñapataqui. Amen.

MODO DE ADMINISTRAR EL VIATICO A LOS ENFERMOS.

PARA Dar el viatico a los enfermos es neceſſario tener muy bien eſtudiadas las Rubricas del Manual, y las oraciones que alli ſe ponen: las quales dexamos de repetir aqui por no alargar eſta obra, y las tendran alli de mejor letra. Aqui ſolo pondremos lo q̃ ſe ha de dezir al indio enfermo en ſu lengua Aymara conforme al miſmo Manual. Y ſera bien aduertir q̃ para los indios y indias de poca memoria y capacidad baſtara que ſepan reſponder, y perciban las quatro preguntas que puſimos arriba enla Inſtrucion delos Sacramẽtos, donde tractamos dela Comunion para la gente ruda: a las quales ſi ſupieren reſponder, o ſe pudieren hazer capazes dellas, no ſe les deue negar la Comunion en el articulo dela muerte, ni tampoco por Paſqua: Antes tienen obligacion los Curas a darſela, ſi vienen con firme propoſito de enmẽdar la vida.

Deſpues de llegado el Sacerdote a caſa del enfermo, acabãdo de hazer lo que el Manual dize haſta la oraciõ, o abſolusion q̃ comiença Dominus

Dominus Iesu Christus qui dixit Discipulis suis &c:Inclusi. Teniẽdo la Cruz en las manos dispone al enfermo para que confiesse la fe, q̃ profeso en el sancto Baptismo Diziendo.
Hilay, (si es varon) o Collacay (si es muger) Cuna canqui pachãta Diosana aropa amakha siñassapi taque chuym ssampi checahua sassi-na: maasca sanctissimo sacramento catuñipa-na maampina maampipa amakhasiñassapi vca layco atamita.
1 Alakhpachana, acapachana, cauquipachã sa Dios mayni sapaquihua sasin checahua sta-ti, hanicha? Responda el enfermo Checahua stha.
2 Aca quicpa Diosa cunamanana cauqui-minana, alakhpachanquirinacansa, acapachan quiricansa luriripahua sassin checahua stati, hanicha? Resp. Checahua stha.
3 Aca quiquipa Diosa mayni sapaqui can-cassinsa quimsa personahua, Dios Auqui, Dios Yoca, Dios Espiritu sancto, maynicanca ñaniquihua, sassina, checahua stati hanicha? Responda Checahua stha.
4 Aca quimsa personathà Diosna yocpa Ie su Christo Señora sancta Mariana puracapa-na haque tucunahua, hupataraquipi yurina hupa sancta Maria hanira yocachassina yoca chassinsa nia yocachatatsa pachpa Virgen

gen câquipana, sassin checahua stati hanicha? Responda Checahua stha.

5 Aca quiquipa Iesu Christo, pusi suyo haq̃ naca queipiyaña layco Cruzana cchacucatata hibuanahua, sassin checahua stati hanicha? Resp. Checahua stha.

6 Aca quiqpa Iesu Christo nia hihuatath à animapâpi Lin boro mantanahua, vcanquiri sanctonacana animanaipa irpsuñapataqui, la ssina checahua stati hanicha? Responda Checahua stha.

7 Aca quiquipa Iesu Christo nia hihuatathà hacatatkhana, alakhparo mistuna, Dios Auquipana cupi amparapana vtcasquihua, cchina vrunsca haquirinacasa, hiuirinacasa taripiri hutaraquinihua, sassina, checahua stati hanicha? Resp. Checahua stha.

8 Taripaña pachana taqque hiuirinaca qui qui hanchipampi hacatatkhanihua, huchapat cama viñaya mutuñapataqui: michca hisqui lurauipatcama viñaya cusisiñ pataqui, sassina checahua stati hanicha? Res. Checahua stha.

Aqui dara la Cruz al enfermo para que besandola la adore, diziendo con el.

IESV Christo Tatay taque chuymampi hamppatismahua, yupaychasmahua: humapilla Cruzana

Cruzana hihuaſsina, puſi ſuyo haquenaca quiſpiñtahua.

Deſpues el Sacerdote ſaca el ſanctiſsimo ſacramento moſtrandole a los que ſe hallarẽ preſentes, y de nueuo pregunta al enfermo diziendo.

9 Hichaſca ſancta Ygleſia tayceſſana ſacramentonacpa, animanacſſana queſpiñapataqui yanapirinua ſaſsina, checahua ſañamapi: Vca laycu atamita (hilay) vel (collacay) IESV Chriſto Auquiſſa Baptiſmo ſacramentoſa, haccapa ſacramentonacampiſa Chriſtianonacaro havtarapiſtohua, huchanacſſa pampachata cancañataqui alakhpacha cuſiſiña haquicatañaſſataqui, checahua ſaſsina ſtati hanicha? Reſp. Checahua ſtha.

10 Qhuiti cauqui Sacerdote Padreſa Ieſu Chriſtoua aropa aroſiſsina, ina ttantta, ina vino quiqui Ieſu Chriſtona hanchiparo, vilaparo tucuyrihua ſaſsina, checahua ſtati hanicha? Reſp. Checahua ſtha.

11 Hicha amparaharo irakharuſcthaca, aca hoſtiana quiqui Ieſu Chriſtona checa hanchipa vtquihua ſaſsina, checahua ſtati hanicha? Reſp. Checahua ſtha.

12 Vcakhruſca vanccachirinacama ttiñinacama Ieſu Chriſto laycopampachacati hanicha?

cha? Responda Pampachatahua.

13 Cayca haquekha atomampi lurañamampi yanccachachita, vt anaca Dios layco pāpachitapha saśsina stati hanicha? Resp. Pampachitpha sthahua.

Las suso dichas 13. preguntas pueden abreuiarse segun la necessidad del tiempo.

Despues el Sacerdote juntamente con el enfermo, dize tres vezes lo siguiente.

Iesu Christo Tatay almaharo puriñamatag, hani huaquinit ti Maascaalmaha homa na aromampiquihua qhuespiata cancani.

Domine non sum dignus vt intres sub tectum meum, sed tantū dic verbo, & sanabitur anima mea.

Despues el Sacerdote acercando el sanctissimo Sacramento al enfermo diga.

Hilay vel (Collacay) Iesu Christo Auquissana hanchipa almamana cocopataqui catusima: acapilla supayona amparapatha hacaya, hatphana viñaya hacañamataqui Amen

Despues que el enfermo huuiere comulgado, el Sacerdote dize assi.

Iesu Christo Anquissana hanchipa almama hnacavch phana, alakhpachana viñaya haca-ñapataqui Amen.

Despues purificara los dedos, y dira la oracion que se sigue.

Dominus vobiscum: R. Et cum spu tuo:

Oremus.

Domine sancte Pater omnipotens æterne Deus fideliter deprecamur, &c.

Si el enfermo, por algun impedimento, no pudiere comulgar, adore el sanctissimo Sacramento, teniendole el Sacerdote en la manos, y diga.

Iesu Christo quispiyrihana hanchipay checa chuymampi hāppatisma, yupaycharaquisma: humapilla, Cruzana hihuassina, pusisuyo haquenaca qhuespiyt tahua, almaha quespiara piquita collana tatay.

Despues exortara al enfermo que pida el sacramento dela Extrema vnction diziendo.

Hilay, vel (Collacay) ancha cusinitahua, sanctissimo Sacramento catussina: maampi yanccachirija canquimansca Extrema vnciona Sacramentona apakhatamama, almama vcampi yanapata cancañataqui, Dios sipansca hanchimaspalla hackhañaparaqui

amahuatati hanicha? Reſp Amahuatha. Dios huacaychahatpana hijo.

Deſpues el Sacerdote buelue ala Ygleſia diziendo algun Pſalmo, y llegado a ella pone en medio del altar el ſanctiſsimo Sacramento y boluiendoſe hazia el pueblo al lado de la Epiſtola dize la confeſion breue: Na ancha huchauipi &c. Y acabada dize Miſereatur & indulgenciam abſolutionem &c.

Vltimamente declara al pueblo las indulgēcias que ganan los que acompañan el ſanctiſsimo Sacramento, con eſtas palabras.

Hilanacay, caycakha hicha ſanctiſsimo Sacramento Ieſu Chriſtona hanchipa arcapiſcachita, obras de miſericordia ſutininacana mayapa durapiſcata aca vſuri vllaniſsina: Vcatſca Purgatoriomutuñamathà pataca vru pampachaſipiſcata Naccaquiri cādelampi arquiri nacaſca paya pataca vru indulgencia haquino caſipiſcatahua: Acaraq yatipiſcama ſanctiſsimo Sacramento vſuriro apañ taqnicampana nuypana, cayca cutikha hutañama hani huaqſichi maya huaſa Nanacana Auquiha vca vſuri taqui relarapi hibata, vcapilla ſancto Padre Gregorio XIII ſutini indulgencia pataca vru huaqueraquitamahua. Dios huacaychahatpana hijos.

MODO

MODO PARA DESPOSAR Y velar los que se casan, cõforme al Manual Estando los nouios à la puerta dela Yglesia delante de dos o tres testigos.

El Cura, o otro Sacerdote que tenga facultad para casarlos, pregunta primero a la muger diziendo.

Pregunta Huma, N. aca chacha N. sutini Esposomataqui, haynomataqui ancha hichathà checachuymampi amautati, camisasan cta Yglesia Romana camachi hama?

Responde Amahuathahua.

P. Hupana Esposapathua, Marmipathua sassina stati?

R. Sthahua.

P. Esposomataqui, haynomataqui catutati?

R. Catutahua.

Pregunta despues al Varon.

P. Huma, N. aca marmi N. sutini Esposamataqui, marmimataqui ācha hichathà checachuymampi amautati camisa sancta Yglesia Romana camachihama?

R Amahuathahua.

P. Hupana Esposopathua, haynopathua sassin stati, hanicha?

R ſthahua.

P Eſpoſamataqui,marmimataqui catutati hanicha?

R Catuthahua.

Et Ego ex parte Dei omnipotentis,& Apoſtolorum Petri & Pauli,& Sanctæ matris Eccleſiæ auctoritate vos matrimonio coniungo,& iſtud Sacramentũ inter vos cõfirmo. In nomine Patris, ✝ & Filij,& Spiritus ſancti Amen.

Para el anillo y arras.

Eſpoſaha aca anillo collquempi churſma caſaraſctana veana vnanchapataqui.

R Naſa vçataquiraqui catutha.

Deſpues de dicho el Ite miſſa eſt, antes del Placeat tibi ſancta Trinitas &c. buelto el Sarcedote a los deſpoſados amoneſtalos de la manera ſiguiente:

Caſaraſirinacay hicha Dios Auquiſſa toquethà maya aro atamapiſcamama,Niapilla çaſaraſipiſcata,vca ſupa huma Chacha,hihua corpacama hani qhuiti marmimpiſa vtcahatati: hamaraqui huma marmi,hani qhuiti chachampiſa vtcahatati,anchapilla huchiriquihua:pani chicamaqui vtcaſihata. Ayunaña pachipanà haccha fieſtipana comulgaſiñipana hiſqui chuymani chriſtianonaca hani marmicuña ha

haqui

haquisiriti qhuiñi apirihua paña haquisipana spalla hani hucha cancaspanti Marmicuñaqui amahuasihata, yanapasihata hani kataquispalla vñisihatati Dios Auquissa hakhsarassina hupana aropa taque chuymamampi huacaychapiscahata, alakhpacharo mañamataqui.

Despues les eche agua bendita, y acabado de dezir Placeat, y el Euangelio postrero, el Sacerdote entrega la Esposa al Esposo por la mano derecha y los embia en paz diziendo al Esposo.

Hijo aca marmi irp·kharaasmahua, hani pacomamataquiti, maasca hacahiri masimataquiqui: Iesu Christo Auquissa sancta Yglesia pusi suyu Christianonaca amahuaquistoca, hamaqui aca marmima amahuahata huacaychahata. Mokhsaqui maccapiscama.

INSTRVCION A CERCA DE los siete Sacramentos, con el Romance corres pondiente por sus numeros, ala mis- ma que esta enla lengua Ayma ra, al principio deste libro.

1 P QVIERO saber hijo, como tienes en la memoria lo que muchas ve- zes te he enseñado acerca de los sacramẽtos: Por esso dime, que entiendes por sacramẽto?

R Sacramento Padre, es vna señal y ce- remonia exterior, la qual significa la gracia q̃ nuestro Señor infunde en nuestra alma quan- do le recebimos.

2 P Declarame mejor esso que as dicho.

R Dela manera que en el Sacramento del Baptismo, lauando con agua el cuerpo del que se baptiza, aquel lauar exteriormente sig nifica la diuina gracia, que limpia de nuestra alma la inmundicia del peccado: Assi la cere- monia exterior de cada sacramento significa la gracia para la qual fue instituydo,

3 P Quien, y para que fin instituyo los sa- cramentos?

R Instituyolos el mismo Iesu Christo S. Nuestro, para prouecho de nuestras almas, y para que alcancemos su gracia.

4 Por

4 P Porque quiso que fuesen solamente siete? y no mas ni menos?

R Assi como Dios proueyo de siete cosas a nuestra vida corporal: assi tambien proueyo de siete Sacramentos para nuestro ser, y vida espiritual. (todas

5 P Quales son essas siete cosas? cuentalas

R Primeramēte Padre: Para la vida corporal es necessario que nazcamos; y para la vida espiritual, y celestial, nacemos por el Baptismo. Lo segundo, despues de nacidos cobramos fuerças, y con la Confirmacion nos fortalecemos en nuestro ser espiritual. Lo terzero, con el comer sustentamos la vida del cuerpo: y con el Sacramento dela Comunion sustentamos la gracia que es la vida del alma. Lo quarto, quando caemos enfermos nos curamos, y con el Sacramento de la Penitencia sanamos de la enfermedad del peccado. Lo quinto, al tiempo de pelear nos armamos, y con el Sacramento dela Extrema vncion nos armamos para vencer al Demonio.

6 P Ya me has dicho las cinco cosas, dime las dos que quedan.

R Lo sesto es, que para no viuir como gēte sin gouierno, tenemos necessidad de quiē nos rija y mande: y paraque en la vida espiritual tengamos quien nos gouierne, instituyo

el Sacramento dela Orden. Lo septimo para que no se acabe la humana generacion, proueyo como los hombres se multiplicassen, y para que aya quien atienda a esto con la sanctidad que conuiene instituyo el Sacramento del Matrimonio.

DEL SACRAMENTO Del Baptismo.

1 P Ya me has declarado que cosa sea sacramento, quien y a que fin los ha instituydo Agora preguntarte he de lo q̃ es cada vno en particular: Dime pues q̃ cosa es Baptismo?

R El Sacramento del Baptismo es el lauar con agua el cuerpo del infiel diziendo. Yo te baptizo enel nombre del Padre, y del Hijo y del Espiritu sancto.

2 P Aque fin instituyo Iesu Christo el Sacramento del Baptismo?

R Todos los hombres contraemos el peccado original, que es el peccado de Adan: por el qual desde el punto que somos concebidos somos hijos de ira y enemigos de Dios, y por medio del Baptismo quedando limpios deste peccado, nos boluemos hijos de Dios, y entramos en la Yglesia

3 P Solo el peccado original poruentura se perdona con el Baptismo? No se perdonan

tambien

tambien los peccados propios de qualquier viejo, o vieja, y de qualquier otra persona que los cometio antes de Baptizarse?

R Si Padre: Aunq̃ vno antes de baptizar se aya sido grandissimo peccador, si recibe el Baptismo con verdadero dolor de sus peccados queda limpio de todos, y no solo esto, pero si despues de baptizado luego muriesse, no fuera al Infierno, ni al Purgatorio, antes iria luego derecho al cielo para goçar eternamente de Dios.

4 P El que ya llega a los años de discreciõ como se ha de aparejar para Baptizarse?

R Es necessario que crea en Iesu Christo y doliendole de sus peccados, tenga proposito de emendarse.

5 P Saluarse ha por uentura el que no fuere baptizado?

R Iesu Christo N: S. nos declaro esso diziendo: El que no volbiere a nacer por la virtud del Baptismo, no podra entrar en el cielo Porque este Sacramento es la puerta dela sancta Yglesia y llaue del cielo.

6 P Por uentura solo el Sacerdote es ministro del Baptismo, o ay otro q̃ pueda serlo?

R Faltando el Sacerdote, qualquiera Español, y qualquiera Indio, varon, o muger que sea, puede baptizar al que esta en extrema

necessidad, sabiendo bien lo que se deue hazer para baptizar como conuiene.

7 P Y que es lo que se ha de hazer, y dezir para baptizar?

R Es menester echar agua sobre el infiel, de suerte que bañe la carne del diziendo: Yo te baptizo, En el nombre del Padre, y del Hijo, y del Espiritu sancto.

DEL SACRAMENTO de la Confirmacion.

1 P Qual es el Sacramento que se sigue despues del Baptismo?

R Es la Confirmacion, la qual se da por por mano del Obispo, vngiendo con Chrisma la frente del que esta ya baptizado, diziendo: Yo te señalo con la señal dela Cruz, y con el sancto Chrisma te Confirmo: En el nombre del Padre, y del Hijo, y del Espiritu sancto.

2 P Que es lo q̃ infũde Iesu Xp̃o en nuestra alma con el Sacramento dela Confirmacion?

R Infundenos la gracia del Espiritu sancto paraque sin temor confessemos manifiestamente la fe de Iesu Christo, y paraque como fuertes soldados vençamos al Demonio nuestro enemigo

3 P En que se differencia la Confirmacion del Baptismo?

R El

R El Sacramento del Baptismo (como poco antes dixe) nos haze hijos de Dios, y dela yglesia y la confirmacion nos haze solda dos, y dela milicia de Iesu Christo: porque lle uamos clara y manifiestamente la señal de su Cruz.

DEL SANCTISSIMO Sacramento dela Comunion.

1 P Dime hijo, que cosa sea el Sacramento dela Comunion?

R Es el mas excelente y soberano sacra mento de todos. y no es otra cosa sino la hos tia consagrada, y lo que esta en el Caliz depues dela consagracion.

2 P Que es la Hostia y lo que esta enel Caliz antes dela consagracion?

R La hostia por consagrar, es pan de tri go, y lo que esta en el Caliz antes dela consagracion es vino de vuas.

3 P Y que ay alli despues dela consagracion?

R Esta alli por vn modo ineffable el ver dadero cuerpo, y la verdadera sangre de Nues tro Señor Iesu Christo, hijo de Dios viuo, y verdadero.

4 P Con la carne y sangre de Christo queda tambien poruentura pan en la hostia, o vi-

no en

no en el Caliz?

R La Hostia consagrada no es pan: y el q̃ era vino en el Caliz, despues de consagrado no es vino: porque al punto que el Sacerdote ha pronunciado las palabras de la consagracion lo que era pan se conuierte en el cuerpo de Christo, y lo que era vino en la sangre del mismo Christo, aũque queda alli la figura del pan y vino.

5 P Solo el cuerpo de Iesu Christo por vẽtura esta en la Hostia, y sola la sangre en el Caliz?

R Assi como Iesu Christo esta viuo en el cielo, assi tambien esta viuo en el Sanctissimo Sacramento. Por esso como quiera que su cuerpo viuo este en la Hostia, esta tambien alli con su sangre, y la sangre tambien esta en el Caliz juntamente con su cuerpo, pues esta en el Sanctissimo Sacramento viuo y no muerto.

6 P Como sea verdad que Iesu Christo esta enteramente en la Hostia con su cuerpo y sangre: porque causa quiere estar tambien en el Caliz?

R Quando Nuestro Señor murio por nosotros en la Cruz, su sangre se aparto del cuerpo, y paraque nos acordemos de los dolores, y muerte de su cuerpo quiere estar en la Hos

tia: y paraque nos acordemos del derramamiento de su sangre quiere estar tambien en el Caliz.

7 P Dime agora, como siendo Nuestro Señor IESV CHRISTO tan grande como nosotros esta en vna Hostia tan pequeña, y en el Caliz?

R Mira Padre, como sea verdad que Iesu Christo es hijo de DIOS, con su infinito poder puede hazer todas las cosas, aunque nosotros no podamos alcançarlas con nuestro baxo entendimiento. Por esso inuisiblemente y en vn modo espiritual puede hazer que su cuerpo este debaxo de vna pequeña Hostia.

8 P Declarame que quiere dezir que Iesu Christo Nuestro Señor esta en la Hostia en vn modo espiritual?

R Quiero dezir q̃ IESV CHRISTO aunque tiene verdadero cuerpo, esta en la Hostia en vn modo espiritual: es a saber, que no se puede ver ni tocar, como tampoco podemos ver a nuestra alma aunque esta en el cuerpo.

9 P Qual es la causa que Nuestro Señor quiere estar inuisiblemente en la hostia y enel Caliz?

R Para galardon de nuestra fe: Porque los

los christianos firmemẽte creemos que el mismo Iesu Christo Nuestro Señor esta en la hostia, y en el caliz, y alli le adoramos aunque no le vemos con nuestros ojos: y por creerlo nos dara este premio, que veamos claramente su hermoso rostro en el cielo.

10 P Quiero que tambien me digas como Iesu Christo siendo vno solo no mas: esta en tã tas hostias?

R Ya tengo dicho que Iesu Christo es Dios todo poderoso, por esso tiene poder para hazer tan grande marauilla, y paraque su sanctissimo cuerpo este en millares de hostias como tambien haze con su infinita sabiduria que el rostro de vn solo hombre se parezca en muchos espejos, y en muchos charcos de agua.

✝ P Quando el Sacerdote parte la hostia, partese tambien poruentura, el cuerpo de Christo?

R De ninguna manera: antes esta todo entero en cada parte de dela hostia: como q̃brandose el espejo todo el rostro del hombre se parece en cada pedaço del.

✝ Sacerdote Padre hostia pachanoquepana Iesu Christona hancnipa paquikhtaraquiti pachpaquicha?

R Haniquihuao: yallirha taquepachaqui

qui hostiana sapa sapa pachanocatpancaquihua: camisa lirpu paquisipâa, haquena ahano pataque pachaqui sapa sapa pachanocatathà vllarquica hamaraquiquihua.

* Esta preguna con su respuesta se paso por alto arriba en la Aymara.

11 P Por que causa Iesu Christo Nuestro Señor se nos dexo en el sanctissimo Sacramẽto?

R Por tres causas: La vna es para que en cada missa le offrezcamos en sacrificio a su Padre eterno. La segunda, paraque tengamos memoria de la Passion, y muerte que passo por nosotros: La terzera, paraque comiendo su cuerpo sanctissimo alcãcemos vida eterna

12 P En que tiempo estamos obligados a receuirle?

R Cada año por Pasqua de Resurreciõ y en el articulo de la muerte.

13 P Es por uentura cosa de prouecho comulgar muchas vezes cada año?

R El que con licencia de su Confessor, preparandose como conuiene, comulga muchas vezes cada año, cobra mayor fuerça para conseruar la gracia, que es la vida del alma y cada vez se vne mas con Christo N. S.

14 P De que manera se aparejara vno como conuiene para comulgar?

Pri

R Primeramente el que ha de comulgar deue cõfessarse de todos sus peccados en quanto le acordare con proposito firme de enmendarse: Despues es bien que piense en la Passion y muerte de Christo, para encenderse en su amor, y tambien es necessario que desde la media noche hasta que comulga, no aya comido ni beuido cosa alguna, por pequeña que sea.

15 P Que sera bien que vno haga despues de auer comulgado?

R Hara otras tres cosas: La vna es que se este derodillas sin escupir por buen rato; La otra, que de muchas gracias a Nuestro Señor IesuChristo por auerle dado su sanctio cuerpo en manjar. La terzera es, q̃ le pida gracia y fauor para guardar su sancta ley, y no caer en peccado.

16 P Que hara vno para no perder la gracia que recibio por medio de la sagrada Comunion?

R Es necessario q̃ tenga proposito muy verdadero de enmendarse de todos sus peccados, y especialmente del vicio de la embriaguez, y de todos los peccados deshonestos.

DEL SANCTISSIMO SACRAmiento dela Comunion para la gente ruda.

P Dime

1 P Dime hijo, quien esta en el Sanctissimo Sacramento? es a saber, en la Hostia consagrada y en el Caliz?

R Està alli Nuestro Señor Iesu Christo hijo de Dios, verdadero Dios y hombre.

2 P Dime si esta ay el mismo Iesu Christo, o solamente su imagen?

R El mismo Iesu Christo sin duda alguna esta en el Sanctissimo Sacramento cō el cuerpo y con el alma, y con su diuinidad, y no su imagen, ni otra cosa en su lugar.

3 P A que fin quieres comulgar?

R Para agradar a Dios, y alcançar la bienauenturança.

4 P Respondeme si seria prouechoso para tu alma recebir el cuerpo de Nuestro Señor sin auerte confessado bien antes, y auiendo callado algun peccado?

R De ninguna manera Padre, antes me cōdenaria: porque tenemos precepto de confessarnos sacramentalmente al Sacerdote sin encubrir peccado alguno, y de proponer la enmienda antes que comulguemos.

Qualquiera indio que supiere responder a estas quatro preguntas es capaz para comulgar, a lo menos por Pasqua, y mucho mas en el articulo dela muerte: y el Cura tendra obligacion a darle la comunion si se echa de ver

en el que viene con proposito de enmendarse como lo dize el Conc. de Lima Cap.19. act.2. y la comun opinion entre los Doctores, por ser Precepto diuino: Nisi manducaueritis carnem filij hominis &c. Ioan 6.

DEL SACRAMENTO de la Penitencia.

1 P Quiero que me digas si el offender a Dios, y cometer peccado cõtra su diuina Magestad es grande mal o pequeño mal?

R Grandissimo es el daño que nos haze el peccado mortal, porque al punto que vno peca mortalmente, luego de hijo de Dios se buelue esclauo del Demonio, y esta condenado a padecer todas las penas y tormentos que pueden imaginarse en medio del fuego del infierno para siempre sin fin.

2 P Pregunto agora, si Iesu Christo Nuestro Señor nos ha dexado algun remedio para librarnos de nuestros peccados, y de la pena eterna del infierno?

R Si Padre, d xado nos ha vna medicina muy excelente para sanar de la enfermedad de nuestros peccados, que es el Sacramẽto de la Penitencia.

3 P Que cosa es el Sacramento de la Penitencia?

R Con-

R Consiste en la verdadera confession q̃ haze el peccador de sus peccados con el Sacerdote, y en la absolucion que da el Sacerdote al penitente.

4 P Quãtas son las partes dela Penitẽcia?

R Son tres: el arrepentimiento delos peccados, que se dize contricion: el declararlos al Sacerdote, que se llama Confession: y el cũplir la penitẽcia delos peccados, que se llama satisfacion.

5 P Que cosa ès contricion?

R Es, dolernos de auer offendido à Dios, diziendo, Ay de mi, porque he yo enojado a mi Dios, a mi Criador y Saluador? O quiẽ no huuiera quebrantado sus mandamientos? De aqui adelante propongo de enmendarme cõ todas las veras de mi coraçon.

6 P Que quiere dezir Confession?

R Es declarar todos nuestros peccados en quanto nos acordamos al Confessor, despues de auerlos bien pensado y examinado.

7 P Dime agora, que es satisfacion?

R Satisfacion es, cumplir lo que deuemos por nuestros peccados: y especialmente cumplir con breuedad la penitencia que el Confessor nos diere quando nos confessamos.

8 P Dime agora, si vno tuuiesse mucho dolor, y firme ꝓposito de enmẽdarse de sus peccados

dos, y de malicia callasse en la confessiō al-
gun peccado, alcāçaria esse tal perdō de Dios
y librarse ya dela pena eterna del infierno?

R El que a sabiendas encubre en la confes-
sion algun peccado, aunque cada dia llorasse
lagrimas de sangre, y tuuiesse proposito de en
mendarse, de ninguna manera alcançaria per-
don de Dios, antes en grande manera le ten-
dria enojado.

9 P Y el que se confiessa enteramente sin
proposito de enmendarse, librarse ya por ven
tura delas mãos del Demonio, y del infierno?

R Tampoco Padre, porque vno que se qui-
ere boluer a Dios ha menester hazer ambas
cosas, dolerse de sus peccados con proposito
de enmendarse dellos; y en quanto se acorda-
re confessarlos todos al Sacerdote

✝ P Que hara vno que dessea confessarse,
y no halla Sacerdote a quien pueda acusarse
de sus peccados, para alcançar perdon dellos?

R Pida a Dios N. S. por los merecimiētos
de Iesu Christo que le de gracia para dolerse
summamente de auer offendido a su Criador
y Señor, con proposito de confessarse quando
pudiere, y espere en su Diuina Megestad que
le otorgara el perdon de sus peccados.

✝ P. Mayni haque confessasiha saspana: cō
fesiyri Padre cchusipansti, huparo atamasi-
ñap ataqui,

ñapataqui, çamichanipi hocħanaçpa pampa-
chaſiñapataqui?

R Dioſaro graciapa mayſini Tatay Ieſu
Chriſto vocama laycu yanapaquita hunttona
huntupa huma luririha, qhueſpiyriha manca
hochacħaſanihathà quichuſiñahataqui confeſ
ſaſiñaba huaqſiſpa padrero cõfeſſaſipiniriҫtha
hua ſaſsina, veaſca Auqnihahua amauiriha-
hua ſaſsina pãpacħapinitanihua ſaraquinipi.

* Eſta pregunta ſe paſo tambien al impri-
mir de la Aymara.

10 P Quales ſon las obras con que pode-
mos ſatisfazer por nueſtros peccados?

R Con el ayuno, limoſna y oracion, y eſpe
cialmẽte cõ las indulgẽcias eſtando en gracia

11 P Que entiendes por indulgencia?

R Es pagar la pena que deuemos en el pur
gatorio por virtud delos meritos de Ieſu Xp̃o
ſegun fuere la indulgencia, que algunas vezes
ſe concede plenaria, otras de ſolamente años,
o meſes determinados.

12 P Quien es el que nos haze participan-
tes delos meritos de Chriſto para ſatisfazer
la pena que deuemos en el Purgatorio?

R Es el Papa, Paſtor vniuerſal dela igleſia,
pero es meneſter cumplir las obras q̃ nos man
da hazer para ganar la indulgencia.

DEL SACRAMENTO DE la Extrema vnction.

1 P Ya se ha dicho que deuemos curar la enfermedad de nuestros peccados con el Sacramento dela Penitencia, paraque nuestras almas cobren salud: quiero agora que me des licion de lo que te he enseñado a cerca dela Extrema vnction.

R Plazeme Padre: La extrema vnction es vngir el cuerpo del enfermo que esta en peligro de muerte con el Olio Sancto, por mano del Sacerdote diziendo las palabras instituydas para ello.

2 P Quales son las palabras con que el Sacerdote ruega a Dios por el enfermo quando le vnge?

R Quando el Sacerdote vnge al enfermo cõ el Olio Sancto y haze las Cruces sobre el dize estas palabras: Por esta sancta vnction, y por su misericordia, Nuestro Señor te perdone los peccados que has cometido cõ la vista con el oydo, con el olfacto, cõ el gusto, cõ el tacto, cõ el andar, y cõ los desseos libidinosos

3 P Deue darse por ventura este Sacramẽto a qualesquiera enfermos, o a quales?

R Deue darse solamente al enfermo que esta ẽ peligro de muerte, y no a los enfermos que no estan en esse riesgo.

4 P. Que

4 P Que es el prouecho que haze al enfermo este Sacramento?

R Alienta el alma y la consuela: Perdona las reliquias delos peccados, y si es para bien del alma sana tambien el cuerpo.

5 P Para esso no mas aprouecha, y para q̃ otra cosa?

R Al tiẽpo de nuestra muerte el Demonio nuestro enemigo dessea hazer grande daño a los Xp̃ianos, y paraq̃ hagamos resistenci a y vẽçamos sus tentaciones, por medio deste Sacramento Iesu Xp̃o nos da esfuerço paraq̃ peleemos como valerosos contra el Demonio.

DEL SACRAMENTO de la Orden.

1 P Ya q̃ hemos tractado de lo q̃ toca a la Extrema vnction, tratemos agora dela Ordẽ: Dime pues paraq̃ instituyo este Sacramento?

R Paraq̃ aya Sacerdotes y Obispos, los quales por medio deste Sacramento alcançan poder para consagrar el cuerpo y sangre de Iesu Christo, y para ofrecerle a Dios.

2 P Preguto si solo los Sacerdotes y Obispos reciben este Sacramento?

R Solo el Sacerdote y el Obispo reciben este Sacramento de la Orden para dezir missa, pero tambien ay otros ministros de la

Yglesia que aunque no son Sacerdotes tienen las ordenes para otros ministerios, y todas las ordenes hasta llegar a ser Obispo sõ ocho y cada vna es de mucha estima

3 P Quien es el ministro deste Sacramento dela Orden?

R Solos los Obispos, los quales estan señalados a cada pueblo para gouernar la sancta Yglesia en lugar de los Apostoles, y guiar las almas al cielo.

4 P En que tiempo instituyo Iesu Christo el Sacramento dela Orden?

R Quando dio poder alos Apostoles en la vltima cena para consagrar su sanctissimo cuerpo y sangre: Pero despues que resucito les dio poder para perdonar los peccados, y para ser Obispos.

DEL SACRAMENTO del Matrimonio.

1 P Diximos al principio, que Iesu Christo auia instituydo el Sacramento del Matrimonio paraque los hombres fuessen multiplicando no como brutos animales, sino como sieruos y temerosos de Dios. Declarame agora que cosa sea Matrimonio?

R Es el concierto que hazen el varon, y la muger despues de baptizados para viuir inseparа

separablemente hasta la muerte.

P. Si esso es assi, poruentura sera Sacramento el matrimonio que ay entre los infieles?

R. No Padre, Porque Iesu Christo Nuestro Señor quiso que solo el matrimonio de los Christianos fuesse Sacramento, por ser señal del amor que el mismo Christo tiene a la Yglesia que es vna, y de su encarnacion, y por esso el Christiano no puede estar casado, sino con vna sola muger.

3 P. Quantos son los bienes del Matrimonio?

R. Son tres, El vno es ser Sacramento: El segundo es que da gracia paraque los casados se amen étre si, y puedan criar christianaméte a sus Hijos: El terzero es vn vinculo que pone entre el marido y la muger paraque no puedan apartarse hasta la muerte.

4 P. Es valido poruentura el Matrimonio que se contrae secretamente entre el varon, y la muger sin otro ninguno que se halle presente?

R. No Padre, sino que es necessario que se casen en presencia de su propio Cura, y de dos o tres testigos: porque de otra manera no estuuieran casados, sino amancebados.

5 P. Pueden casarse, por ventura los parientes

rientes vnos con otros?

R Tampoco Padre: Por esso es menester que los que se han de casar sean amonestados quando el pueblo esta todo junto; para saber si son parientes, o tienen algun impedimento para casarse.

6 P Los que saben essos impedimentos, y no quieren manifestarlos al Cura, que mal recibiran por ello?

R Cometen vn muy graue peccado, y al tiempo dela muerte seran castigados de Dios y tambien delos Visitadores los que en esto se hallaren culpados.

☞ 7 Ya que se ha tratado delos siete Sacramentos, quiero que agora me digas quantas vezee se puede recebir cada vno dellos?

R El Baptismo, Confirmacion, y Orden sola vna vez y no mas pueden recebirse: Porq̃ estos tres Sacramentos imprimen vna señal en el alma, que nunca puede quitarse.

8 P Y los otros Sacramentos quantas vezes pueden recebirse?

R El Confessarse amenudo, y comulgar las fiestas grandes, preparandose como conuiene, es de gran prouecho para el alma. El Sacramento dela Extrema vncion deue darse todas las vezes que vno viene a tener enfermedad peligrosa. Y cada vez que la persona

embiuda

embiuda por muerte del marido, o dela muger puede boluer a casarse.

9 P Qual es mejor el estado delos casados o de aquellos que no lo son?

R El estado delos Virgines y Continentes, es mas excelente que no el de los casados: Pero si el varon, o la muger, por las muchas tentaciones corriesse riesgo de caer en pescado mejor haria de casarse.

10 Con que intencion se han de dar y recebir los sacramentos?

R Han de darse y recebirse, con intento de hazer lo que haze la Yglesia.

Mucho contento he recebido hijo, por lo bien que tienes en la memoria, lo que te he enseñado acerca delos Sacramentos: pues esto te aprouechara para ser deuoto Christiano. Por esso cada dia tendras cuydado de venir a la doctrina.

Dios os guarde hijos.

Laus Deo, Virginiq; Matri

CATHE-

CATHECISMO BREVE para los rudos: Correſpondiente al que eſta en lengua Aymara en eſte miſmo libro pagina 25.

1 P DIME Hijo ay Dios en el Cielo, y en la tierra y en todo lugar?

R Si Padre: Dios ay en todo lugar.

2 P Quantos Dioſes ay?

R Vn Dios ſolo y no mas.

3 P Quien es Dios?

R Dios Padre, Dios Hijo, Dios Eſpiritu ſancto, y todas eſtas tres perſonas tienen vn ſolo ſer, y ſon vn Dios ſolo y no mas.

4 P Qual deſtas tres perſonas ſe hizo hombre?

R Solo el hijo de Dios ſe hizo hombre en las entrañas dela Virgen Maria, y llamaſe Ieſu Chriſto.

5 P Porque cauſa el Hijo de Dios ſe hizo hombre?

R Para librarnos de nueſtros peccados y dela pena eterna del Infierno.

6 P Que hizo Ieſu Chriſto Nueſtro Señor para ſaluarnos?

R Murio en la Cruz y derramo ſu ſãgre

7 P De que manera murio, en quãto Dios

o en

o en quanto hombre?

R Solo murio en quanto hombre: Porq̃ en quanto Dios no puede morir.

8 P Despues de muerto resucito, o no?

R Si Padre al terzero dia resucito.

9 P Y donde esta agora Iesu Christo Nuestro Señor?

R Esta en el cielo asentado a la diestra de Dios Padre.

10 P Y quien esta en el sanctissimo Sacramento?

R El mismo Iesu Christo, aunque esta en el cielo esta tambien en el sanctissimo Sacramento.

11 P Boluera poruentura en algun tiempo Iesu Christo Nuestro Señor clara y manifiestamente a todos?

R Si Padre: Boluera a juzgar a todos los hombres del mundo, despues que todos los muertos huuieren resucitado.

12 P Quien nos ha enseñado todo esto q̃ aqui dezimos?

R El mismo Dios lo ha reuelado a la sancta Yglesia, y la sancta Yglesia nos lo ha enseñado a nosotros sus hijos.

13 P Quien entiendes tu por la sancta Yglesia.

R Entiendo que es la Congregacion de todos los Christianos del mundo, los quales

tienen

tienen por cabeça a Iesu Christo, y a su Vicario en la tierra, que es el Papa Pastor vniuersal de todos los christianos.

14 P Dime agora, si todos los hõbres del mundo son Christianos y hijos dela sancta Yglesia, o algunos no mas?

R No son todos Christianos: porq̃ algunos son Herejes, Moros, Turcos, Idolatras q̃ adoran los Idolos, y los Cerros, y son vasallos del Demonio.

15 Y essos seria posible, poruentura que se saluassen?

R Essos si no se baptizan y hazen Christianos, de ninguna manera podran saluarse, antes todos iran desterrados al infierno.

16 P Y nosotros que somos Christianos iremos poruentura todos al cielo, o algunos no mas?

R Solos aquellos que de todo coraçon creen en Iesu Christo, y guardan sus mandamientos iran al cielo: Pero los malos Christianos para siempre sin fin seran atormentados con los Demonios.

17 P Y que sera necessario q̃ haga el Christiano que fuere malo para no ir al infierno?

R Es necessario que se confiesse enteramente al Sacerdote, con verdadero dolor de sus peccados y con proposito de enmendarse.

P Vno

18 P Vno que despues de baptizado cae en alguna hechizeria, o Idolatria, o pecca torpemente con sus parientes, confessandose podra poruentura alcançar perdon de sus peccados?

R Si Padre, si se confiessa como conuiene, alcançara perdõ de qualquier peccado por muy abominable y grande que sea; y si no bolniere despues a pecar, y se enmendare perfectamente ira al cielo a goçar de Dios en cuerpo y alma para siempre sin fin Amen Iesus.

Laus Deo, Virginiq; Matri.

ORACION

Muy deuota a Iesu Christo Nuestro Señor, por medio dela qual el peccador se esfuerça con el auxilio soberano de la Diuina gracia para hazer actos de contricion y verdadero arrepentimiẽto de sus peccados para recobrar la gracia perdida por ellos.

IESV CHRISTO Tatay, checa Dios, checa haqueraqui luririhay, Qhuespiyrihay Nasca pisi chuymani huahuama caneassinsa, human

humana aroma pampachauihathà taque chul mampi llaquiſtha, quichuſtha. Acaſca hani cu na laycuti: maalca Collana taque thakhtiri Dios cancauimathà, taque cuna cauquiſa lla llisſsina amahuata, huaylluta Auquiha canca uimampitſa. Vca laycuraqui hichat eçuro hani aroma pampachahati, taque chuymampi confeſſaſiha, penitencia irjauiſca, vca cama tu cuychahapi cuna cunakha hocharo puraachito; vca taque vaanacathà phattihapi haytamu cuhapi ſalsin hiſtha. Vcakharuſca, hi chanaca ha pampachata cancañataqui, hacauiha, lurauiha cauċachekha; vca vllaaſiſma, churaſiſma hua. Humaſca Collana, hani aruſiña hiſqui chuymani, huakhchaççuyri Auquiha cancaſsi na, ccapaca vilama layca mutuuima, hihuaui ma laycuſa pampacharapipinitanihua ſaſsin hiſma. Tunca hanppat khamama Collana ta tay acaqui mayiſma intuſma, graciama ccuyaquita, taque hochanacahathà hilana hila tu pupa quichuſiñahataqui, camiſakha huma mãca hakhſuñachi, hamaqui hakh ſuñahataqui, huahuamaro cutiquiptañahataqui.

Amen.

(?)

CONFESSIONARIO EN LENgua Española, y Aymara, para confessar Indios, y pregũtar a cada vno, lo que conforme a su calidad, estado, condicion, y capacidad fuere mas necessario.

DEL Titulo deste Confessionario consta la discrecion y prudencia con que del se ha de vsar: tomando solo las preguntas mas necessarias cõforme al estado y capacidad del penitente: en lo qual no se puede dar otra regla cierta sino dexarlo todo ala prudencia, y discreciõ del Sacerdoce: Y porque ay muchos penitentes que tienen necessidad de todas estas preguntas, como yo lo he esperimentado, particularmente en las confessiones generales, por eso sera mas largo de lo que algunos quieren, aunque no mas delo que conuiene: aduirtiendo que para confessar mugeres se han de mudar las preguntas, hablãdo siempre con ellas. Pero lo que mas aduierto es, que en cada pregunta donde se juzgare ser necessario; se examine y pregunte el numero delos peccados con que en ella se ha offendido a Nuestro Dios y Señor.

PREGVNTAS PARA ANTES dela Confession.

1 DIOS te guarde hijo, quiereste confessar?

2 Que officio tienes, y de que viues, eres casado, o soltero?

3 Quanto ha que te confesaste la vltima vez?

4 Donde te confesaste, y quiē te confeso?

5 Quando confesaste tus peccados, confesaste todos los q̄ te acordauas, o callaste y encubriste alguno por miedo, o verguença?

6 Miralo bien hijo, dime la verdad, no tengas miedo ni verguença de dezirlo, q̄ de aqui adelante yo te querre mucho si me dizes los peccados que encubriste quādo te confesaste.

SI DIXERE QVE HA ENCVBIERto algun pecado, preguntalle.

7 Porque lo encubriste y callaste, fue porq̄ no te acordauas, o por miedo, o verguença?

✝ Si dixere que por miedo, o verguēça preguntalle. ✝

Quantos años ha que callaste, y encubriste esse peccado?

9 Mira hijo que todas las confessionnes que has hecho, despues que encubriste ese peccado

Preguntas para antes dela Confession.

1 HVAHVAY Dios huacaychahatpana, confesassiña amautati?

2 Cunapiofficioma, cunacamanata michca camisa hacasta, casaracatati, michca soltero cacha, vcsaquitacha?

3 Cchina confesasiuimathà acaro, caycapapi?

4 Canquina confesasta? Qhuiriro?

5 Confesasc taca vcapacha, taque amkhasi ni hochanacamati confesta, michca haccapa hochanacamacha, hakhsarassina ccakhsissiña imantata?

6 Vllama huahuay checaqui atamita, hani hakhsaramti, haniraqui ccakhsisimti naro atamaña confesassina imantanima hocha atami tahata, vcacca hichatccuru na anchahua ama huahuama.

7 Cunalayco imantata: hanisa atamapha hista? hani hamkhasissinti? michca hakhsarasincha, ccakhsissincha?

8 Cayca marapi vca hocha imantanimathà acaro?

9 Vllama huahuay vca hocha imantacataça, vcathà acaro, taque confesassiuinacama

ceado no vale nada, antes todas las vezes que deſpues aca te has confeſado, has hecho vn granisſimo peccado: y tambien lo hiziſte, quã do encubriſte el peccado, y mira hijo que tienes obligacion de confeſſar todos los peccados que has hecho deſde la vltima confeſsion en que no callaſte ningun peccado, y mira que has de cõfeſſar todos los peccados que has hecho deſpues aca, aſsi los que has confeſſado, como los que no has confeſſado?

10 Oyeme ahora hijo con atencion, y para confeſſarte bien de todos tus peccados veme reſpondiendo poco a poco a lo que yo te fuere preguntando.

11 Quantas vezes te has confeſſado, deſpues que en la confeſion callaſte eſe peccado?

12 Quantas vezes has comulgado deſpues que eſcondiſte en la cõfeſion eſſos peccados?

Si dixere que no ha encubierto ningun peccado preguntalle.

13 Cumpliſte la penitencia que te dio el Padre por tus peccados?

14 Para confeſſarte ahora bien, has penſado deſpacio todos tus peccados?

15 Vienes

hani cuna pachanquihua, llallirpi vcathà acaro confesancunana haccha hocha lurata, imã tacataca, vca pachasca hocharaqui lurata vca lavco vllama huahuay, ancha cchina hani ma ya hochasa imantassina confesc-taca, vcathà acaro hochachasiuima confesaña pinitahua, nia confesátanacasa, hani confesatañacasa.

10 Hichasca huahuay amucasaqui issapita, taque hochanacama sappa confesassiñaraqui, hisquithà hisqnitaqui nana hisquittata, aca hamahua aca hamahua sita.

11 Cayca huasa confesasta vca hocha iman tanimathà acaro?

12 Cayca huasaraqui comulgasta, Auquissana hanchipa catuta, hochanacama confesassisina imantacataca vcathà acaro?

13 Vcacamati lurata, tucuychata, confesiyrima Padrena hochanacama supa penitencia lurahata sanipa, irjauipa?

14 Hicha sappa confesassiñamataquisti, hisquiti taque hochanacama, chuymamampi arosissina amkhasista?

1 Vienes con deſſeo, y eſperãça de ſer perdonado y ſalir de todos tus peccados?

16 Peſate de auerlos hecho, y vienes cõ determinacion de no boluer mas a peccar?

EL PRIMER MANDAMIENTO es amar a Dios ſobre todas las coſas.

1 Has adorado Guacas, Vilcas, Cerros, Rios, y otras coſas?

2 Has les ofrecido Ropa, Coca, Cuy, o otras coſas?

3 Que coſas eran, y como las ofreciſte?

4 A te peſado de ſer Chriſtiano: o has deſſeado no ſerlo, o has deſſeado adorar guacas o ofrecerles algo?

5 Haſte confeſſado con algun hechizero?

6 Eſtando malo, o dolorido haſte curado con algun hechizero, o has le hecho llamar para tus neceſsidades?

7 Que te mando que hizieſes, o que hiziſte?

8 Has ofrecido algo a los muertos?

9 Has deſenterrado dela Ygleſia algun difunto para lleuarlo ala guaca, o hazer alguna he-

15 Acaro hutaſsina, Dioſaro huanq̃ſati, ho
chanacaha pampacharapitani, naſcataque ho
chanacaha haytaha ſaſsinti huthata?
16 Hocharo puriuimatſca quichuſtati, llaqſ
tati, hani maãpi hocharo purihati, ſaſsinti a-
caro huthata?

NAYRA DIOSNA CAMACHITPA
Dios taque cuna cauquiſa llalliſsi-
na amahuañahua.

1 Huakanaca, villca, collocollo, hauirina-
ca, cuna cauquiſa hamppatiritati?
2 Veanacaro, lſi, Coca, Huanku, cunaſpa-
lla churaſiritati?
3 Cuna cuna churaſta? camiſa churaſta?
4 Chriſtiano cancauimathà quichuſirita-
ti? Haniſa chriſtianoſabana ſiritati, michca
huakanaca hamppatiña amauiritati, cunaſa
churaſiſna ſiritati?
5 Qhuiti cauqui laycaroſa confeſiritati ya
ccarapiritati?
6 Vſuſsina, cuna cauqui vſuta laycca na co-
llaaſiritati, michca cuna yãccaro puriſsinſa ya
napitani ſaſsina hauiſiyritati?
7 Vca laycca cuna lurama hiſtama, cuna
lurata?
8 Hiuirinacaro cunaſa churaſiritati?
9 Nia imata amaya huaſita apſuritati, hua
kanacaro vllaañataq, michca cuna laycaſiña

na hechizeria?

10 Quando te hurtan, o pierdes alguna cosa has preguntado por ella a algun hechizero, diziendole que adiuine?

11 Viendo animales, o ſabandijas, o oyendolas cantar, has dicho, o creydo que ha de ſuceder algun bien, o mal?

12 Has creydo en ſueños, o has preguntado que te lo declaren, o haslo tu declarado a otros?

13 Has dudado ſi ſon verdaderas las coſas dela Fe, o has dicho que ſon coſas de burla?

14 Has murmurado, y dicho mal dela ley de los Chriſtianos, diziendo que es coſa de burla?

15 Has perſuadido a alguno a que idolatre?

16 Has ayudado a los idolatras, o hechiros?

17 Has maldecido a Dios, a Nueſtra Señora alos ſanctos, a las imagenes, o ala Ygleſia, o a los Chriſtianos.

18 Has dicho mal, y murmurado de alguna deſtas coſas?

19 Has eſperado en Dios, diziendole q̃ te (ayude?

20 Has

larañat aquiſa?

10 Cuna cauqui luntataracata, michca cuna chhacaaſsinſca, layecanaca hiſquittiritati vllaſaarapita hamuttarapita, checattarapita ſaſsina?

11 Camaque, Aſiro cuna cauquiſa vlljaſsina micha hamacchi larupanſa, cuna aropanſa hiſquirohua, michca yaneccarohua puritana ſaſsina checahua ſiritati?

12 Samcaſsiua, ſamcauima checahua ſiritati? michca ccanachita ſaſsina atamiritacha? michca humacha ccanachirita?

13 Diosna iyaſaña aropa, checati hanicha ſaſsina paunaqueritati, michca ſauçahua aça yaanaca ſiritacha?

14 Chriſtianonacana ſarañapa huacavchaña aropa yaneeahua ſaſsina kumiritati? ſauca yaanacahua ſiritati?

15 Qhuiti cauquiroſa, huaka hamppatima ſaſsina aro chuqiritati?

16 Huaka hamppatirinacaro layccanacaro yanapiritati?

17 Dios manca ñaqueritati, N. Señora Santonaça, imageneſnaçamanca, ſancta Ygleſiamã caſa, michca Chriſtianonaca mancaſa?

18 Aca vaanacamanca cunaſa yaneça aroſiritati kumiritati. (ſaſsiña?

19 Dios Auquiſſaro huanqritati yanapita

20 Has dicho, que no quieres que te ayuden Dios, ni los Angeles, ni la Virgen?

21 Eres hechizero, o adiuino, has desseado serlo y hazer hechizerias?

SEGVNDO MANDAMIENTO no juraras.

1 Has jurado en vano, por Dios, por la Cruz, por los Sanctos, por los Angeles, por el Sol, Tierra, y Fuego, o cosas semejantes?

(ca da cosa?

2 Tienes costumbre de jurar, o juras por

Si dixere que si, preguntalle.

3 Como juras y que juramento [illegible]

4 Quantas vezes has jurado con mentira, y que juramento era?

5 Quantas vezes has jurado sin necessidad aunque fuese verdad lo que jurauas?

6 Has jurado de matar, herir, açotar o hazer algun otro mal a algun hombre, o muger o has hecho que alguno jure de hazer estas cosas?

7 Has jurado falso, siendo presentado por testigo ante la justicia?

8 Has jurado contra alguno, para que le viniesse daño en su persona, honra, o en la hazienda?

Si dixere que si, preguntalle.

20 Hanihua amanthati, Diosna, Angelesna çana, Virgen Mariansa yanapañapa sasin siritati?

21 Huma laycatati, toquenitati, laycaquisna siritati, laycasiña amaniritati?

PAYA DIOSNA CAMACHITAPA

Diosana sutipa hani casithà jurañahua.

1 Casithà Diosna sutipa, acapi Crusasa, Sanctonacasa, Angelesnacasa, Intisa, Vraquesa, ninasa cuna canquisa sasina juriritati?

2 Ancha jura camanati cancta, cuna yaasupasa ilaquiti juriritas?

3 Camisa jurata, cuna juraméto loririta?

4 Cayca huasa karisissina jurata, juranima cuna hamupi cancana?

5 Cayca huasapi hani juraña canquipana ina pamparoqui jurata, paña juranima checa canquipansa?

6 Qhuiti chachasa, marmisa, hihuayaha, chhokhrichaha, açotiha, michca cuna yançcasa luraha sassina juriritati, michca qhuitirosa aca hama jurayritati, jurama siritaris?

7 Testigo mantarapita sata, alcalde justicia nayracatathà karisissina juriritati;

8 Qhuiti haque mancasa, cuna yauccaro puriñapataqui, chupi haziendapa cuna canqpsa chhaca asiñapataqui juriritati.

Si dixere que ſi., preguntalle.

9 Que daño, o mal le vino per eſſe juramẽto? trefquilaronle, açotarõle, ſacarõle ala verguença, o lleuarõle la hazienda por el juramẽto que contra el hiziſte?

Si dixere que ſi, preguntalle.

10 Has pagado, y ſatisfecho el daño q̃ le vino a aquella perſona cõtra quien juraſte?

Si dixere que no le ha pagado, dezille.

11 Pues mira hijo, que en pudiendo, tienes obligacion ſopena de peccado mortal, de pagar y ſatisfazer el daño que le vino a aquella perſona por tu juramento.

12 Has buſcado, perſuadido, mandado, o pagado a alguno paraque jure falſo ante la juſticia?

Si dixere que ſi, preguntalle.

13 Hizo aq̃l algun daño con eſſe juramẽto?

Si dixere que ſi, preguntalle.

14 Has tu pagado eſe daño, o pagole el q̃ hizo el juramento?

Si dixere que no, dezille.

15 Mira hijo, que en pudiendo tienes obligacion de pagar y ſatisfacer aquel daño.

16 Hallandote en amiſtad con otros has prometido a alguno con juramento de ayudarle, o darle algo?

Si dixere que ſi, preguntalle.

9 Karißißsina juraanimaſupa cuna yanccaro pi purina, yauirantiſ açotintiſ ccakhſichatatiſ cancana, haziendapacha aparana yancca jura nima ſupa?

10 Iuranimalayco cunakha chhacaaſchina, vca haquero, haziendapana chanipa churakh tati?

11 Vcalayco vllama huahuay, huaquiſipana, cutiakhañamapinihua: hani cutiakhaſinſca haccha hihua hochahua luriricta, karißißsina vca haque manca juranima ſupa.

12 Qhuitiroſa; karißißsina jurarapima alcalde nayracatathà ſaſsina falſo teſtigo thacarapiritati, iñachiritati camachiritati, cunaſa chillutiritati?

13 Iñachauima haqueſca cunanſa yanccachiriti hochauiſa haque, juranipalayco?

14 Humati karißißsina, juriricha pagarita, vca haquena haziendapa perdißiuipa?

15 Vllama huahuay cunapachakha cunamaſa hurani, vcapacha pagariñamapinihua, karißißsina hocharo puriyuimalayco?

16 Qhuitimpiſa mokhſa camaſsina aca churamama, acana yanapamama ſaſsina aro churaſsina juriritati?

17 Aro

17 Prometistelo de burlas, y sin animo de cumplirlo?

Si dixere q̃ no, preguntalle.

18 Cumpliste esse juramento que heziste?
Si dixere q̃ si, y el juramento no fuere de cosa ilicita, dezille.

19 Mira hijo que tienes obligacion en pudiendo de dar, o hazer eso, que prometiste con juramento.

20 Has te echado malditiones con mentira para que te crean?

21 Has hecho voto y prometido a Dios, a la Virgen y a los Sanctos que haras alguna obra buena?

22 Que dixiste, y prometiste que harias?

23 Has cumplido todo lo que dixiste que auias de hazer?

TERCERO MANDAMIENTO santificaras las fiestas.

1 Has faltado de misa las fiestas, y domingos, quantas vezes y porque?

2 Las fiestas, y domingos has oydo misa entera? quantas vezes no la oyste entera, y porque?

3 Has estado en la misa con atencion, has estado pensando en mugeres, en tus chacaras estancias,

17 Aro churassinsca checa chuymãpiti siri ta, michca saucasissincha aroq saha sassincha?

18 Churaha sauima, vcacamati churirita: michca hanicha?

19 Vllama huahuay: huaquisipana jurassina churamama sauima churañap: nitahua.

20 Huma quiquima ñaccasiritati, cuna yan cca arompisa checahua sitani sassina?

21 Cuna hisq luraňasa luraha sassina, Dios Auquissaro, Virgen Mariaro, Sanctonacarosa aro churiritati: luraha siritati?

22 Cuna churamama, cuna lurarapimama sassina jurata?

23 Taque lurarapimama sauima vcacama ti lurarapita?

QVIMSA DIOSNA CAMACHI- ta aropa, Fiestanacana, Domingona cansa samascañahua.

1 Domingona, fiestansa misathà pillaqueritati? cayca huasa? cuna layco?

2 Domingona, fiestansa, callaratarhà tucuychaña camati ysapirita? cayca huasapi hani isapta? cuna layco?

3 Misa isapassina amucasaquiti, isapirita? michca marminaca, yapuma.

ſtancias, o otras coſas, o has eſtado jugando con tus hijuelos, o perrillos?

4 Has hecho que tus hijos y familia oygan miſſa entera todos los domingos, y fieſtas de guardar?

5 Has trauajado los Domingos, y fieſtas, que hiziſte, y porque?

6 Has hecho trauajar a alguno los dias de fieſtas? que le hiziſte hazer y porque, y a quã tos hiziſte trauajar?

7 Los viernes, vigilias, quatrotemporas, y quareſma, has comido carne? porque la comiſte? diſte eſtos dias carne a tus hijos y criados para comer, y por que la diſte?

8 Has ayunado los viernes, y ſauado ſanto de quareſma, y la vigilia de Nauidad? Por que no ayunaſte?

9 Quando amoneſtan a los que ſe han de caſar, as callado algun impedimento que tu ſabias? Que impedimento era? caſaronſe cõ el?

Si dixere que callo algun impedimento que dirima el matrimonio de los indios que ſe caſaron, dezille.

10 Ve hijo, y dile al Padre, que aquellos indios quando ſe caſaron tenian eſe impedimento que tu ſaues.

11 Has huydo de oyr la doctrina chriſtiana, o.

caurakhama, michca cuna yaasa amkhasissacha michca huahuamampi, hiska anocaramampi anatasacha?

4 Domingona fiestansa, huahuanacamaro vtamanquirinacaro misa callaratathà tucuychaña cama isapama siritati.

5 Domingona fiestansa iranaqritati, cuna iranacta? cunalayco?

6 Qhuiti canquisa iranaccayiritati domingo fiesta vrunsa cunapi iranaccayirita, cunalayco cayca haquepi iranaccayirita?

7 Viernesana, vigiliana quatrotemporana quaresmāsa aychamākeritati? sassiña vrunaca na huahuanacamaro yanaacamaro aycha mankañapataqui churiritati? cuna layco churata?

8 Quaresmana viernesancunapana sando santo vruna, Anquissina yuriñapana vigiliapana ayunniritati? cunalayco hani ayunata?

9 Qhuiti canqui casarassiñataqui amonestipana arotipansa, hani casarassiñapa huaquissina pa amuquiritati yatissina? cunapi vca yaa cācana vcanacasti casarassiriti?

10 Hichasca huahuay sarama. Padrero astamanima, vca casarasqea vcana haccra vaa supahua hani huaquissinati lassina yatinima atamanima?

11 Diosna aropatauqui Christianonaqana

yatima

o vdo de mala gana y por fuerça, porque hi-
ziſte eſo?

12 Haſte encomendado y llamado a Dios en tus neceſsidades del alma y cuerpo?

13 Haſte confeſado cada año?

14 Ha te dado licencia el Padre para comulgar?

15 Has comulgado cada año?

16 Has pagado cada año los dizmos, o veyntenas?

IIII. MANDAMIETNO, HONRARAS a tu Padre y madre.

1 Has honrado a tus Padres, Abuelos, Sacerdotes, juſticias, y Curacas, obedeciendolos y haziendo las coſas juſtas que te mandan?

22 Has echado a alguno deſtos maldiciões?

33 Has injuriado de palabra a alguno deſtos: has los reſongado, has les tenido odio, aporeado, arrancado el cabello, o hecho otro algun maltratamiento?

4 Has ſocorrido y ayudado a tu Padre, o madre en ſus enfermedades, pobreza, neceſsidad y trauajos?

5 Has heco burla y eſcarnio delos pobres?

6 Has enſeñado la doctrina chriſtiana, y

buenas

yatiñapataq,phattiritati, paya chuyma ccha-macama isapiritati: cunalayco aca hama, vel vca hama lurata?

12 Almamataqui hächimataquisa cunamataquisa,Diosav yanapita sassina arottiritati?

13 Marancuna confessiritati?

14 Padrenaca licencia churatamti comulgassiñamataqui?

15 Marancuna comulgassiritati?

16 Maracuna Diezmos pagaritati?

PVSI DIOSNA CAMACHIT.PA
Anqui, Taycasa chupichañahua.

1 Anquima taycamsa, achachimsa, misiri Padresa, justiciasa, maycosa chupichiritati, aropa camachinipa sappa canquipanca vcacamati luririta?

2 Açanacamanca ñaqueritati?

3 Yancca aropi acanaca toqueritati yãcca chiritati: aynisirapiritati: hupamanca vsutirita ti vñiritati: haychiritati: ñikutapa hikiriritati cuna yanccachañampisa yanccachiritati?

4 Anquima, taycama vsupana, huakhchacãquipansa, cuna ttaqquesiñaro puripansa,yanapiritati: cuna cauqui churassina?

5 Huakhchanaca, pisinaca, saucaro, pisiro caturitati,sirachasiritati?

6 Huahuanacamaro vtamãquirinacarusa

y buenas costumbres a tus hijos y familia, y has hecho que vayan a aprenderlas?
7 Has hecho que se confiessen cada año?
8 Has reñido, y corregido a tus hijos, y familia quando se emborrachan, estan amancebados, o son malos, o haslos encubierto, y ayudado para esso, dexandolos que viuan a sus anchuras sin auisar al Padre?

9 Sueles delante de tus hijos emborracharte, peccar con mugeres, hurtar, comer carne, o hazer otro peccado semejante a estos?

10 Sueles a tu muger, hijos y familia echarles maldiziones, diziendo mueran mala muerte, que se ahorquen, o selos lleue el Diablo? y esto hazeslo de todo coraçon?
11 Sueles sin causa aporrear, y maltratar a tu muger hijos, y familia?
12 Sueles tener odio a tu muger, hijos, y familia, y por no viuir con ellos irte a otro pueblo?
13 Sueles proueer delo necessario a tu muger, hijos y familia?
Si fuere muger, se le podra preguntar.
14 Has desobedecido a tu marido; arremetido a el cõ ira, rauia y enojo, haste ydo de tu casa a casa de tus padres pariẽtes, o otro pueblo
15 Quan

Diosna aropa ſappa hacaña vatichiritati? ya tauiro qhuitiritati, mama ſiritati?

7 Matancuna confeſima ſiritati?

8 Huahuanacama vtamanquiriſa cuna ho eharo puripana, machipana ſipaſini ſaranaque pana, yancca canquipanſa, motu ritati huani. chiritati? michca hochapa imantaſsincha yanapirita vcſapha chuymapacama hacapha hanisa Padrero atamaha ſiritacha?

9 Huahuanacama nayracatathà, machirita ti, marmimpi iquiritati, luntatiritati, aycha ſaſiña vrona mankeritati, cuna cauqui acaja hochanacaſa luriritati?

10 Marmima huahuanacama, vtamanquirinacſa ñaqueritati, yancca hihuana hihuapha haychajaſipha, michca ſupayoſa apapha ſaſsina acaſti taque chuymamampiti ſirita?

11 Hani hochathà, hani yaathà marmima huahuanacamſa haychiritati?

12 Marmima huahuanacama, vtamanqtinaca vñiritati, hani vlljañati amaniritа, hani hu pāacāpi hacañaſupa, maya marcaroti mirita?

13 Marmimaro, huahuanacamaroſa vca camati, mankañapa cuna cauquiſa churirita?

14 Haynomana aropa pāpachiritati kapiſi ſsina, huallakhtaſsina, añacuſiſsina halacatiri tati, vtpathà vtamaro apañauacamana vtparuſa, maya marcaroſa miritati?

15 Quando tu marido eſta enfermo, acudes a curarle, conſolarle y ſeruirle, o ſueles deſampararle?

EL V. MANDAMIENTO ES no matar.

1 Has muerto algun hombre, o muger, o haslos herido, o aporeado?

2 Que mal les hiziſte?

3 Por tu ruego, mandado o perſuaſion a muerto alguna perſona algũ hõbre, o muger?

4 El daño que hiziſte por eſa muerte, o herida, o por hauerlo tu mandado, haslo pagado y ſatisfecho?

☙ Si dixere que no, dezille ❧

5 Mira hijo, que en pudiẽdo has de pagar el daño que hiziſte con eſa muerte, o heridas.

6 Eſtando enojado, o queriendo mal a algun hombre, o muger haslos deſſeado matar, o hazer algun otro mal?

7 Has pedido a algun hechizero, o a otra perſona que mate, o hiera a algun hombre, o muger?

8 Haſte tu deſſeado la muerte? hate peſado de viuir, haſte deſſeado ahorcar, o ahogar? haſte querido deſpeñar, o beuido ponçoña, haſte echado maldiciones de todo coraçon, has tenido enemiſtad, y querido mal a alguno

deſſean-

15 Haynoma vſupana collritati: hahuririta ti, ſiruiritati cunaſa churiritati: michca haytar piyritacha vcſapha cunaſa cunapha ſiritacha?

V. CAMACHITA DIOSNA ARO pa, hani qhuitiſa hihuayahatati ſihua.

1 Qhuiti cauqui chachaſa, marmiſa hihuaya tati, haychiritati chhokhrichirtati:

2 Cuna cuna hupa manca yancca lurata:

3 Humana achicata, camachita michca aro churata qti cauqſa chachaſa marmiſa hihuaiti

4 Hihuayaſsina chhokhrichaſsinſa yancca chanimathà, michca mayni aromathà yancca chauitſa vcacamati pagarita phuccata:

5 Huahuay vllama, hihuayaſsina chhokhri chaſsina yanccachanimaſupa, huaquiſipana pagariñapinitahua.

6 Qhuiti chachataq, marmitaqſa kapiſirapi ſsina viutarapiſsina vcãaca hihuayañati ama-niritalmichca cunaſa yãccachañati amauirita

7 Layccanacaro, qhuiti haqueroſa vca cha cha marmiſa hihuayarapita, chhokhricharapi ta ſaſsina ſiritati: iñachiritati?

8 Huma quiquima hihuaquiſna ſaſsina hi huaña amauiritati, cunalayco hacatha ſaſsina hacauimathà quichuſiritati, haychajaſina, v-maro tinquintaña amauiritati, haqhuero halã tahaſiritati, hihuahaſaſsina colla vmiritati, q-quimataq chuymamãpi ñacaſiritati, Qhuitim

deſſeandole la muerte, y que perdieſſe ſu hon ra, hazienda, hijos, o muger, o que le vinieſſe algun gran mal?

9 Que tanto tiempo te duro eſte odio, y rancor?

10 Has afrentado a alguno de palabra, o obra? quitandole la honra?

Si dixere que ſi dezille.

11 Mira hijo q̃ tienes obligacion de reſtitu ir y ſatisfazer eſa honra que has quitado.

12 Has dado algunos beuedizos, o hechi zos a alguna perſona para quitarle la vida, o darle algun dolor?

13 Eſtando preñada alguna muger hasla a porreado, o dado beuedizos paraq̃ malparat

Si fuere muger.

14 Eſtando preñada haſte refregado, o to mado algunos beuedizos para malparir, o haſte pueſto en algun manifieſto peligro para malparir?

15 Quondo eſta alguno enfermo, has he cho algo paraque muera mas preſto, porque ſin lo hiziſte?

16 Viendo que alguno por eſtar en extre ma neceſsidad ſe moria de hambre, diſtele de comer? (matar, ayudaſtele?

17 Pudiendo ayudar a alguno q̃ querian

18 Tienes

pisa ttiñiniti camata,haniti vlljaña amauta,hi
huaspana,chupipa haziendapa,huahuapa mar
mipa chhaccaasispa,hihuaracaspa, michca cu-
na yanccarosa purispana siritati:

9 Cayca pacha ca mapi aca hama ttiñini vñi
hisa saranacta:

10 Qhuiti canquisa aromampi,lurañamam
pisa ccakhsichassina chupipa aparíritati:

11 Vllama huahuay vca chupi aparauima
cutaakhañamapinihua, cunansa phuccañama
pinihua:

12 Qhuiti canquirosa hihuani, vsuni sassi-
na colla vmayiritati, laycachiritati:

13 Qhuiti canqui marmi hapipana,solluca
ni,hihuata yocachani sassina haychiritati:
colla vmayiritati?

14 Huma hapissina puracama ccapisiritati
limintasiritati,michca colla vmiritati,solluca
ha sassina:michca cana ccanachijirosa puriha
hihuata yocachañataqui siritati?

15 Qhuiti canqui vsupana hamka hihuani
sassina,cunasa luriritati,cunalayco cuna chui
mampi vca luririta?

16 Qhuiti canq mankathà ttaqsissina hiuiri
ghipana haccañapataqui manka churiritati:

17 Qhuiti canqui mayni haque hihuavaha
sipana,humansca yanapañama huaquisipana
yanapiritati:

 18 Allo-

18 Tienes coſtumbre de beuer mucha chicha, o vino?

19 Emborrachaſte ſiẽpre, o caſi ſiempre q̃ beues? Quantas vezes te has emborrachado?

20 Quando te emborrachas pierdes el juicio; quantas vezes te has aſsi emborrachado?

21 Quando te emborrachas ſueles adorar guacas, cerros, o coſas ſemejantes? o ſueles eſtando borracho peccar con alguna muger, o con algun hombre, o hazer alguna otra coſa mala?

22 Sueles comer, o beuer con demaſia? Quantas vezes has eſtado enfermo, comiendo, o beuiendo demaſiadamente?

23 Has hecho que beuã y ſe emborrachẽ algunos hõbres y mugeres? has hecho eſto por fuerça con engaño, o con ſu voluntad?

24 Quantas vezes has hecho eſto, y quantas perſonas auia cada vez?

25 Has jũtado llamado, o cõgregado algunas perſonas paraq̃ beuan y ſe emborrachen? Quãtas vezes lo as hecho, y quantas perſonas auia cada vez, Quantos ſe emborracharon?

26 Con tus borracheras, hurtos, y deſhoneſtidades has mouido a otros a peccar, o perſuadidoles que juren, hurten, o forniquen, emborrachen, o hagan otros peccados? Que peccados eran?

EL VI.

18 Allokha kusa, allokha vino vmaçamapati canćta?

19 Viñayaqti machirita? michca vmãcuna na machapiniritati, cayca huasa machata?

20 Machaćtaca, vcapacha chuyma chhacaasiritati, Cayca huasa aca hama machata?

21 Machassina huaka, collo collo, çuna achachinacamana hamppatiuipsa hamppatiritati? michca machatassina qhniti marmimpisa chachapurasa hocha luriritati? çuna yaneçasa luriritati?

22 Mankassina vmassinsa hilaſtiyritati? Caycahuasapi vsuta mankassina vmassina hilasquipassina?

23 Qhniti cauq chacharo marmirosa macha ñapataq vmiyiritati, açaſti cchamacamati luririta, Illullassincha, michca hupa amanipancha?

23 Cayça huasa aca hama luririta, maya huasana cayca haque machayirita?

25 Machañataqui qhniti cauqui haquesa hauisiritati, tantiritati? cayca huasa aca hama luririta? maya huasa cayca haque cãcana cay çaraqui machana?

20 Machañamampi, luntatañamampi, hua chuca saranaçañamampi, haccapa haquenaca hocharo puriyiritati, michca cuna hocha luranapataqui aro churiritacha? cuna cuna hochapi cancana?

VI. CA-

EL VI. MANDAMIENTO
No fornicaras.

1 Has estado amancebado? Quantos años, o quantos meses? Con quantas mugeres? Con quantas solteras? o con quantas casadas.

2 Has las tenido dentro o fuera de casa? Estas agora amancebado? o has te apartado, y vienes con animo de no boluer mas a ella?

3 Has tenido que ver con algunas otras mugeres solteras o casadas? Con quantas solteras, y con quantas casadas? Quantas vezes cõ cada soltera? y quantas vezes cõ cada casada?

4 Has corrompido alguna donzella? Fue por fuerça, o queriendo ella?

5 Has forçado alguna muger?

6 Has perseguido, o persuadido con palabras o dadiuas a alguna muger para q̃ peque? o has vsado de tercera persona para persuadirla?

7 Has emborrachado a alguna muger para peccar con ella?

8 Has peccado con alguna parienta tuya? Que parentesco auia?

9 Has peccado con dos hermanas, o cõ madre y hija?

10 Antes o despues de casado has peccado con alguna parienta de tu muger? q̃ parẽtesco tenia?

Chokhta camachita aro hani hua-
chuca cancañahna.

1 Sipasiniti cancta? Cayca mara cayca pakh
si sipasini satanacta? Cayca marmimpi? Cayca
solterampi? Cayca casaratampi?
2 Vcamaroti, michca haccarocha irpkhasi-
rita? hicha sipasinitati? Michca niacha hayta-
ca, hani maampi vca manca cutiha sassincha
acaro huthata?
3 Qhuiti cauqui marminacampisa, soltera
casarata canquirimpisa hochachasiritati? cay
ca solterampi? Cayca casaratampi? Sapa sapa
solterampi cayca huasa? sapa sapa casaratam-
pisca cayca huasaraqui?
4 Cauquipiri donzella huakhllitati? Ccha
macamati hupa amanipancha? (tati?
5 Qhuiti cauq marmisa echamacama luriri
6 Qhuiti marmisa alisnaqueritati, aroman
pisa, michca cuna churassinsa, hochachasitana
sassina hughiquipiritati? michca mayr, irosa
iya saarapita sassina minkiritacha?
7 Qhuiti cauqui marmisa machayiritati, hu
pampi hocha luraña sapa?
8 Qhuiti apañamampisa hochachasiritati?
Camisachà apañamapi vca marmi?
9 Collacani chinqinimpi hochachastati,
michca taycani phuchani luriritati?
10 Marmimampi hanira casarasissina casara
sirassa, marmi... apañapampi hochachasiri

tenia con tu muger?

Si era parentesco que impedia pedir el deuito preguntelle.

11 Despues que peccaste con esa parienta de tu muger, quantas vezes heziste que se juntase contigo tu muger y le pediste el deuito?

12 Has peccado con muger que no estaua baptizada?

13 Quando sueñas que peccas con alguna muger huelgaste en despertando, desseando q̃ fuera verdad?

14 Has tenido quenta con alguna muger enla Iglesia, o en el cimenterio?

15 Has hecho subir sobre ti, a alguna muger aunque sea la tuya, con peligro de derramar fuera del vaso la semilla?

16 Estando con alguna muger aunque sea la tuya has hechado la simiente fuera del vaso

17 Has tenido que ver con alguna muger por detras? fue por el vaso ordinario, o por el extra ordinario?

18 Quando tienes quenta con alguna muger aunque sea la tuya; piensas en otra con desseo de peccar con ella?

19 Has tenido quenta con alguna muger que estaua con su regla?

20 Has

catiſcamiſathà apañapa cancana vca marmi?

11 Nia vca marmimana apañapampi hoçha chaſi:athà,cayca huaſa marmimampi hakaſta iquita,haui iquitana marmihatahua hiſta?
12 Baptiſamaa marmimpi hochachaſiritati?
13 Samçana mayni,l.cauquipiti marmimpiſa hoçhachaſiſsina cuſiſiritati amkhaſiſsina, checaquiſpana aca ſaſsina?
14 Qhuiti marmimpiſa Igleſsiana yatani v-yuna cimenteriona hochachaſiritati?
15 Qhuiti marminſa , paña quiqui marmimanſa,patkhathà latt·khataaſiritati?ſappacamaſca chijiro puririti,marmimana ppiapathà haccaro huaraſiſsina?
16 Qhuiti marmimpiſa paña quiqui marmimampi iquiſsinſa ſappaccama ppiana haccaparoti huaramucurita?
17 Qhuiti cauqui marmimpiſa cchinatoq·thà luriritati?luraſsinſa quiqui ppiat·ti luririta?michca huanuſiñapatacha?
18 Qhuiti marmimpi,paña quiq marmimapi iqſsinſa çhachana luraňapa luraſsinſa,mayni marmi amkhaſiritati,vcápi hochachaſiſna? ſaſsina?
19 Qhuiti marmimpiſa vilapa puripana hoçhaçhaſiritati?
20 Cuna

20 Has dado el denito a tu muger quando te lo pidio por palabras o ſeñales?

21 Has retoçado, beſado, o abraçado alguna muger, o has les hecho otras coſas deshoneſtas?

22 Hablando palabras ſucias y deshoneſtas y cantando aranies v otros cantares ſucios, has te holgado y recreado?

23 Oyendo palabras y cantares deshoneſtos has te holgado y regozijado?

24 Has tenido contigo miſmo, y cō tus verguenças, tocamientos ſucios y torpes?

25 Has te pueſto a mirar mugeres, y tenido deſſeo de peccar con ellas? Eran caſadas, donzellas, o ſolteras, o pariētas tuyas o de tu muger?

26 Eſtandote ſolo y acordandote de mugeres has deſſeado peccar con ellas?

27 Ha ſido muy de ordinario eſte deſſeo, deſſeando a quantas ves y de quantas te acuerdas? o ſolamente vna o dos? Di quantas auran ſido, y quantas vezes has deſſeado a cada vna? y ſi eran caſadas, ſolteras, donzellas, o parientas?

28 Eſſos malos penſamientos y deſſeos has los luego deſechado de tu coraçon, o conſentiſte

20 Cunapachakha casarata marmisma haui iquitana hischitama, aropampi michca kichu-sisinsativa siritati?

21 Qhuiti marmisa saucaquipiritati, hamppatiritati? phiscuchapiritati? michca cura kaño yaasa luriritati?

22 Yancca kaño aro marmi yaa arcsissina kaño huarorunaca huarurossinsa chuymama anchati culiyrita?

23 Yancca kaño huarurunaca, kochonaca i sapassina cussiritati?

24 Huma quiqnima ccakhsima catusissina cuna kaño yaasaluririitati?

25 Marminaca vllcchuquiritati? vcampi hochachasina siritati? sanimasti donzellanti, solteranti, humana, michca marmimana apañapati cancana?

26 Huma sapakhassina, marminaca amkhasissina, vca marminacampi hochachasiña amauiritati?

27 Marminaca vlljancunanti, amkhasincunanti, vcanacampi hochachasiña amauirita? michca maya. paya huasaqcha? atamita cay cca huasapi, caycca huasaraquipi, sapa sapa a mauta? vcanacasti solteranti, donzellanti, michca apañapancha?

28 Vca vãcca amkhasiñanacasca amahuañanacasca çhuymathà ilaquiti hiccarpitrita,

sentiste con ellos, diziendo, yo peccara con a quella si pudiera?

29 Has te polido y vestido bien para que se aficione de ti alguna muger?

30 Andas agora aficionado de alguna muger? Que tanto tiempo ha que andas con essa aficion?

31 Has hecho el peccado nefando? heziste-lo con animal? con hombre o muger? o con quien lo ihziste? y quantas vezes?

32 Has desseado peccar con algun hombre o animal por detras?

33 Has tenido polucion voluntaria? Estavas despierto o durmiendo?

Si dixere que durmiendo preguntele.

34 Quando tuuiste polucion entre sueños auias tenido entre dia, o quando te acostaste desseo de peccar con alguna muger?

35 Quando tuuiste polucion, entre sueños holgastete dello en despertando?

36 Para alcançar alguna muger has vsado de vacanqui, has hablado a algun hechizero? hecho hechizerias? o has hecho que alguna sea tu alcagueta?

michca chuymamarocha arquirita, vca marmimpi huaquisipana hochachasirictabua sassina?

29 Marminaca amauitani sassina sappati isittasirita kanchillachasirita?

30 Hicha qhuiti marmisa amahuasati sara nacta? Cavecca pachapi acahama amahuañampi saranacta?

31 Ccacchassiña hocha, posi cayonimpi, haquempi, marminpisa michca, qhuitimpisa lurirtati? Cavcca huasa?

32 Qhuiti haquépisa posicayonimpisa cchina toquethà hochachasnasiritati?

33 Sapacca humapacha mistuyasiritati? iqui ssinti? michca vllinac cassincha?

✝ §A las mugeres en lugar de Sappaca se les pregunte por este verbo Llausa, como: Llausallausama mistuyasiritati?

34 Samcassina, hanita sapaccama mistuquipana, vca vru, michca hanita iquinos cassinsa qhuiti marmimpisa hocha luraña amauiritati

35 Cunapachakha sapaccama iquiquimana mistachitama, vcapacha âkhasissina cusiritati?

36 Qhuiti cauqui marmi, haquinocaña lassina, huacanqui, cuna hughisa epanaqueritati? laycanacampi arosissina iyasañ: pataqui laycachiyritati? Qhuitisa alcaguete sacea mantarapita siritati?

37 Has ſido tu alcaguete? De quien lo fuiſte era caſado o ſoltero?

38 Has por ruegos, plata, o por otras dadiuas dado y vendido a tu muger hijas o parientas paraq̃ pequen con algun indio o Eſpañol?

39 Haste alabado de peccados deshoneſtos, y amancebamientos? Eran verdad o mentira?

40 Eſtuuiſte amancebado cõ tu muger antes de caſarte con ella? Quátos meſes, o años?

41 Confeſſaſtete para caſarte? o caſaſtete eſtando en algun peccado, ſin tener propoſito de ſalir del?

42 Has dado palabra de caſamiento a alguna muger con juramento o ſin el? Heziſtelo de veras o por engañarla?

☞ Si dixere que ha dado palabra ſin engaño, con animo de cumplirla, y fueren ſoltero y ſoltera, dezirle.

43 Mira hijo que tienes obligacion ſo pena de peccado mortal de caſarte con eſſa muger a quien diſte la palabra.

EL VII MANDAMIENTO
No hurtaras.

1 Tienes coſtumbre de hurtar? Quantas vezes, y que coſas has hurtado?

2 Has hurtado o ayudado a hurtar alguna coſa?

37 Huma ſaccatati? Qhuitina ſaccapa cano ta caſaratanti ſolteroncha?

38 Qhuiti haquerofa, virakhocharoſa marmima phuchama, apañamaſa collque layco, cuna cauqui churataſa churitati? hochachaliñapataqui?

39 Kaño ſipaſini, huachoca hochani cãcaui ma, haquenacaro chupichaſiritati? Sauimaſti checati karicha cancana?

40 Marmimampi hanira caſaraſiſsina ſipaſiniti ſaranacta? Caycca phakhſi, caycca mara?

41 Caſaraſiñamataqui confeſſaſtati? michca cuna cauqui hochancaſincha caſaraſta? hani quichuſiſsina, hani aca hochaha haytaha ſaſ ſincha?

42 Qhuiti cauqui marmiroſa, juraſsina, michca aronſa caſaraſitáhua ſiritati? Checa chuy mampiti, michca llullaña ſupacha?

43 Vllama huahuay vca marmimpi caſaraſiñamapinihua, aroma churanima ſupa, hani caſaraſsinſca ancha haccha hocharohua puriric ta?

PACALLCO DIOSNA CAMAchitpa Hani lunta añahua.

1 Luntata camanati cancta? Caycca huaſa? Cuna cuna luntatata?

2 Huma luntatiritati, michca qhuitiroſa

coſa? Que era? y que precio tenia?

3 Has rogado y perſuadido a alguna perſona que hurte?

4 Has hurtado algo por mandado de otro para darſelo a el?

5 Has hurtado algo dela igleſia? y lo que hurtaſte eſtaua conſagrado?

6 Lo q̃ as hurtado has lo buelto aſu dueño?

7 Has guardado para ti lo que hallaſte ſauiendo quien era ſu dueño?

8 Has dado a ſu dueño lo que te hallaſte?

9 Has vendido alguna coſa en mas precio de lo que valia?

10 Comprando, o vendiendo en el gato, o en otra parte has engañado a alguno? Quãtas vezes? y en que le engañaſte?

11 Quando peſas o mides has engañado a alguna perſona en el peſo o medida?

12 Quando preſtas mayz, chuño, plata, o otra coſa has lleuado mas de lo que preſtaſte? Quantas vezes lo has hecho? Lo que lleuaſte mas delo que deuian a quanto llegaria?

13 Has pagado a los jornaleros lo que trabajan en tu hazienda, caſa, y chacara?

14 Deues algo? A quien lo deues? Que deues? Has pagado lo que deuias teniendo con que?

luntatañataqui yanapiritacha! cunapi vca cá-
sana! cayeca chaninina?

3 Quitisa achiquiritati! aro churitati lun
tatama sassina!

4 Maynina luntatama sata, luntatiritati!
Huparo churañataqui?

5 Cuna sauquisa iglesiathà luntatiritati,v-
casti bendizitati cancana?

6 Luntatauima vcaniro cotaakheritati?

7 Haquisiuima humataquiti catusirita! vca
nì haquesa vll ttacassina!

8 Haquisiuima,vcaniro churakheritati?

9 Cuna cauqui alakhassina, chaniparo ma-
ampi hitikhataassinti alakherita?

10 Ccatuna,cauquinsa cuna cauqui alasissi
na,michca alakhassinsa, Qhuitisa llulliritati?
Cayeahuasa! Cunana llullata!

11 Cuna cauqui hisccassina,tupussinsa qhui
tisa llulliritati!

12 Cchuño,tonco,collque,michca cuna cau
qui charissinsa,mirapāpiti,maampiti aparas-
kherita! Cayca huasa aca hama lurata! aca ha
ma mirampi aparanimasti cayccaro puri!

13 Vtamana yapumana cuna cauquimansa
iranaquerinacaro cchamapathà payrliritati?

14 Cuna cauquisa manutati! qhuitina ma-
nupata! Cuna manupata! Cunama cauquima
huquipana,manumaro pagarikheritati?

15 Has comprado de otro lo que sabias, o tenias sospecha que era hurtado?

16 Tienes agora plata o otra cosa con que boluer a su dueño lo que le hurtaste? Lo que compraste siendo hurtado? lo que hallaste? lo que lleuaste mas delo que prestaste? y el engaño que hiziste comprando o vendiendo?

Si dixere que si, dezille.

17 Mira hijo que tienes obligacion de boluer luego esso que deues a su dueño, porque sino te lleuarà el Diablo.

Si dixere q̃ no tiene con q̃ pagar, dezille.

18 Pues aduierto que teniendo cõ que, has de pagar lo que deues, y has de dar a su dueño lo que hurtaste, lo que te hallaste, lo q̃ compraste siendo hurtado: lo q̃ lleuaste mas delo q̃ prestaste, y el engaño delas compras y ventas;

19 Has tenido costumbre de hurtar carneros plata, chuño, mayz, lana, ropa, o otra alguna cosa semejante? Has desseado hurtar o esconder alguna cosa dela Iglesia? que desseaste hurtar? y quantas vezes?

20 Has tenido desseo de engañar alguna persona para lleualle su hazienda, ropa, carneros, chuño, mayz,

o cosa

15 Luntatatayaa quitinsa alasiritati? Luntatata cancauipa yatissina, michca hamuttassinsa?

16 Hicha collquema cunama cauquimasa huqniti. lũtatarac ctaca, veaniro churakhaña m taqui luntatata alasctaca? haquisc taca? ma nactaca? mirampi catuc-taca? Alasissina, alakhassinsa llullactaca veaniro pagarikhañan a taqui?

17 Vllama huahuay hamka cutaakhañamapi nihua manurinacamaro, hani churakhahata vcapilla Supayohua apahatpana.

18 Isapitahalla, cunani cauquinikhassina, vca pachapini pagarikhama: luntatauima vcaniro churakhama, haquisiuimampi, lũtatachà alasiuimampi, manussina, mirampi catuuimápi alasissina, alakhassinsa llullauimampi.

19 Aucha luntatañaro chuymati cancta? Lũtatacamanatati, caura, collque, cchuñu, toncottaura, isi, cuna cauqui acaja yaanaca luntatiritati? Iglesiana cunapsa luntataña imantaracaña amauiritati? Cunapi luntatasna sirita? Cayccahuasa?

20 Quiti cauqui haquesa llullaha, llullassinsca cunapa cauquipa, isipsa, caurapsa, cchuñopsa, toncopsa, cuna acaja yaanacapsa

 aparaha

o cosas semejantes? Quantas vezes has tenido esse desseo?

21 Has encubierto y escondido algũ ladrõ o cosa hurtada? dierõte plata, o otra cosa por que lo encubrieses? Quantas vezes lo heziste?

Preguntas necessarias para diuersos officios.

Para Caciques y Curacas.

22 El Cazicazgo que tienes huuistelo por herencia de tus padres desde el tiempo del Inga, o por concesion de algun Virrey, o has lo vsurpado aquien le pertenecia, trayẽdo pleytos con falsas relaciones; y gastando la plata de los indios para quedar con el Cacicazgo?

23 En labrar tus tierras y chacaras, y en hazer tus casas ocupas mas indios sin pagarlos, de los que te dan las ordenanças de los visitadores y gouernadores?

24 Las chacaras que tienes son tuyas, heredadas de tus padres, o haslas quitado a los indios, o eran de difuntos que murieron sin herederos y tu las has tomado parati, perteneciendo al comun?

25 Echas en las minas a los indios, paraq̃ trauajen en ellas, sin pagarles nada?

26 Has quitado a tus indios su hazienda, tierras ganado, o otra qualquiera cosa, o lo que

aparaha ſaſsina amauiritati'cayca huaſa, aca hama llullaña amauta?

21 Luntatanaca, michca luntatata yaaſa imantiritati'imantanima ſupaſca collque, cuna cauquiſa çaturitati, cayca huaſa aca hama lurata?

22 Mayco cancañama auquimati haytatama Ingapachatpachati veanaca mayco cancana, michca cauquipiri Virreyacha churatama micha humaquicha mayconа mayniuquipana veana pleytoſsina, kari aronacampi atamaſsina, haquenacana collqnepa gaſtaraccaſiſsina, ttinruta maycoha ſaſsina?

23 Yapuma iranacaaſsina, vtama vtachaſſina allokha haqueti hani pagaraſsina iranacayirita'viſitadoranacana, gouernadoranacana humaro churanipa llalliyaſsina?

24 Hicha catuſctaca, vca yapu humancaquiti, auquinacamana catucaſiuiroquiti malutа, michca haq̃nacacha, huahuauiſa hiuirinaa neha harkata, humataqui catuſta, taque haquenacaro laquiñacanquipana?

25 Haquenacama ccoyaro anantiritati humataqui iranaqueri, hani cunaſa pagariſsina?

26 Haquenacamana yapupa, caurapa, cunapa cauquipſa, quiqui chamapana haquiſiuipſa harki-

que han ganado con su trauajo, mandas que acudan a ti con ello, o parte dello:

27 Has te quedado con la plata que los Españoles, o otros te hã dado para los indios que lleuan cargas, o trauajan, y lo mismo de la plata que an de auer los indios del tambo, por las cosas que se dan a los pasajeros:

28 Has echado derramas, o fingido necessidades para sacar plata de tus indios:

29 Has pagado a los que te siruen en tu casa, o chacaras, o a tus Pastores o a los que embias a diuersas partes:

30 Has sido causa que muera algun indio por embiarlos a los Yungas, a minas dõde entendias que tenian mucho peligro de su vidas

31 Has encubierto a los hechizeros, e idolatras, y a los amancebados, y has receuido algun cohecho para esto:

32 Tienes, o sabes de algunos mochaderos o Ydolos que aya en tu tierra, o en las chacaras, y hechizeros aquien acudas en tus necessidades

33 Has hecho Taquies y borracheras particulares, o publicas, donde se hagan ritos antiguos, y otros peccados:

harkieitati,naro churica iafsinti taquepacha, michca phatmafaaparirita?
27 Virakhochanacana ecumuri, iranaque ri haquenacaro,aca pagarima saui collque,hu ma aquiti catosirita:aca quiquipa hamaraqui ti sariri virakhochanacana, tãbona cuna churauitsa pagarinipa caturaquerita?
28 Haquenacamaro tasa hilakhrtiyritati? collque aparañasupa, collquethàhua haluta tha siritati tullpaqui?
29 Vtamana siruirinacaro,yapumaro miri nacaro, ahuatirinacamaro, cauquitoquero qhuitauinacamarosa pagariritati?
30 Humana qhuitauimalaycoti, haecapa haquenaca Yunga,cauqui Coyansa hiuiri?humasca qhuitassina hihuañapa chijiro,puriñapa,hamurpaassnti qhuitirita?
31 Layecanaca huaka hamppatirinaca sipa sini saraaquerinaca imantiritati cuna cau qui chillutata?
32 Marcamana huaka hquiti, huakanaca hamppatiña vtasa, michca cauqui yapuncha huqui?yatitacha? cuna chikhiro purissinsa atamasiñama laycca huquiti?
33 Machassina nayrapachana hamati ccana,michca manqhuetsa,kochorita? achachina camana yaucca lurauipa, cuna hochasa luririta?
34 Huma.

34 Has enseñado tu ,o hecho que enseñe algun hechizero las cosas de tus antepassados contra la ley delos Christianos,o has hecho que se ofrezca algo a las Guacas , o a los difuntos,en tus enfermedades,o pleytos,o necessidades?

35 Has leuantado , o hecho que leuanten algun falso testimonio a algun Padre para echarle dela doctrina?y que daño reciuio por tu causa?

36 Has estoruado a tus indios dela doctrina y missa,ocupandolos en otras cosas?

37 Has tomado las hijas de tus indios para chinas,y haste amancebado con ellas? Quãtas tienes desta suerte?

38 Has hecho casar por fuerça a indios , o indias,o estoruado los casamientos que ellos querian hazer,por tus malos fines? Quantas vezes as hecho esto?

39 Con achaque de cobrar la tasa, haste aproueahado del dinero delos indios, y has cobrado dellos mas de lo que les cabe, o tomado el dinero que pertenece a la comunidad?

40 Has hecho que paguen los indios que no han de pagar,como Biudas,Solteras, o vie jos,o

34 Huma hachachinaçamana yaãaçapa ya tichiritati, Christianonacana sarañapa pampa chaſsina, michca layccanacarosa yaticharapi ta siritati: huakaro amayarosa, vsusſina, pleytoncaſsinsa cunaro puriſsinsa churasima siritati.

35 Qhuiti padremancasa, marca haytani ſaſsina casita cunasa aputiritati. cchatititati michca aputama ſaſsincha haquenacamaro camachirita: vca Padre cuna yanccaropi puri na aputanima supa.

36 Haquenacama hani misa isapañapataqui, yatiri hani mañapataqui, cuna cauquisa lurama siritati:

37 Haquenacamana phuchapa china hama siruitpa ſaſsinti irpariritat: veanacãpisti sisipasichasiritati: caycapi acaja sipasima.

38 Haquenacama chachasa, marmisa ccha macamati casariyrita, michca hupanaca casa rasiña amauipana, hani casarasipha siritacha: mãqhue chuymamana yancca luraha ſaſsina: cayca huasa aca hama lurata.

39 Tasa cobraſpaa haquenacana collquepa achutaraqtitati: hilampiti cobrerita kutirita: michca taquero churaña collque humaquicha huancararaquerita.

40 Hikhmana, marmikhtana, achachina vl ſurina, qhuiti hani tasa churaphanti satansa

tasa

jos,o los enfermos y contrechos,o has les he cho pagar dos vezes con mentiras?

41 Has escondido indios dela visita para que te den a ti el tributo,y te siruan?

42 Has quitado a los indios lo que han adquirido con su trauajo,o has hecho que te hagan mita de leña, yerua, o otras cosas mas de las que te esta permitido?

43 Has te aprouechado,o tomado el dinero dela Yglessia, o de las Cofradias, o de las chacaras que se hazen para las Yglesias?

44 Has socorrido a los indios pobres en sus enfermedades y necessidades?

4 Has procurado que tus indios sepan la doctrina christiana,y biuan bien, o has les tu con tu mala vida prouocado aque viuan mal?

A los Hilacatas, Principales, Alcaldes, y quienquiera que tuuiere officio de semejante juridicion,se pueden hazer casi todas las preguntas dichas, exepto lo del Cacicago, y hechar derramas.

Preguntas para Alcaldes Alguaciles y otras justicias.

1 Has hecho justicia en lo que has entendi do terlo

tasa apariritati? michça karisissinsa paya hua sacha cobrerita?

41 Visitana haque imantiritati? naro tasapa churitani, naa siruitani sassina?

42 Cauqnipiri haquensa, quiqui echamapana haquisita, ttinsuritati? michca ccacchu, lahua, cuna cauquisa apunacana sauipa llalliyasincha hilampi caturaquerita?

43 Yglesiana ccollquepa, Cofradiasana collquepsa, michca Yglesiana yapupathà mis turi collquesa humataqui catusiraqueritati? haccuthaltañamataqui?

44 Huakhcha haquenaca vsupana, cunathà taaquesipansa yanapiritati?

45 Haquenacama Diosna aropa yatiñapa taqui, sappa hacañapataqui doctrinaro ansuritati? yatiñapa, sappacancañapa amauiritati? michca yancca hacañamampi, yanccaraquicha yatichirita?

A los hilacatas, Principales, Alcaides, y quien quiera que tuuiere officio de semejante juridicion, se pueden hazer las preguntas dichas excepto lo del Cacicazgo y echar derrramas.

Para Alcaldes, Alguaciles y iusticias.

1 Iusticia lurasSina sappati pattirita chuymama.

do serlo, dando a cada vno lo que era suyo sin quitarselo a cuyo era?

2 Has prendido y castigado los ladrones, los publicos amancebados, los idolatras, los alborotadores y trabiessos, y alos q̃ han muerto y herido a otros, o has los a essos dexado q̃ se huyan, y echadolos dela carcel sin castigo?

3 Has prẽdido, açotado, o hecho otro mal a algun indio o india por passion, odio, enojo, y enemistad que tenias con el, o has hecho con miedo y amenazas, que contigo peque alguna india?

4 Has hecho jurar a los indios en tu vara en cosas que sabias que auian de mentir?

Preguntas para Fiscales

1 Has reciuido paga o cohecho porque disimules y no digas al Padre los hechizeros, y guacas, y amancebados, y borracheras?

2 Has dexado de auisar al Padre delos enfermos que ay? y delos niños que nacen? ha se muerto algun enfermo sin confessar? o algũ niño sin baptismo por tu descuydo o malicia?

4 Has lleuado dinero o otra cosa por disimular con los que no oyen missa, o no van a la

mamana checa cancañapa hamurpaaſsina?ta-
queroti hupanquipana cunapſa churaakheri-
ta? Hani qhuitina cunapſa aparaſsina?

2 Luntatanaca, ecana ſipaſini ſaranaqueri-
naca, huaka hamppatirinaca, marca piturina-
ca, philunaca, haque ~~hihuayirinaca~~, chhokhri
chirinaca huaca vtaro chinocaſsina mutuyri-
tati? Michca miticaphaſiritacha? hani mutuya
ſsincha huaca vtatkà irpſurita?

3 Qhuiti marmila ttiñiſiſsina kapiſirapiſsi-
na huaca vtaro irpantiritati? Açotiritati? Cu
na yanccaſaluriritati? Michca marmi canqui-
ri cuna arompi hakhſaraaſsincha nampi ho-
chachaſsina ſirita?

4 Mayni haquena kariſiñapa yatiſsina, hua
tamana jurayiritati?

Preguntas para fiſcales.

1 Layccanaca, huaka hamppatirinaca, ſipaſi
ninaca, machirinaca hani Padrero atamaña ſu
pa, hupanacana cunaſa pagaraaſiritati, chillu-
tata cunala catuuraqueritati?

2 Vſurinaca, yotiri huahuanaca haniti Pa-
drero atamiritat? Qhuiti canqui vſurila confe
ſſamaa, michca baptiſamaa huahuala hiniti?
humana hayraſiuima yancca chuymama ſupa?

3 Qhuitinſa, hani miſſa iſapauipa hani doc
trinaro mauipa, hani confeſſaſiuipa, Domin-
gona ſieſtaſa iranacauipa, amucaña, hani ccha

a la doctrina, o no se confiessan, o trabajan en dia de fiesta? o has les tu dado licencia para esto de tu autoridad?

4 Has prendido, o açotado, o hecho otro mal a algun indio o india, por enojo y enemistad que tienes con el? o has hecho con miedo, y amenazas que alguna india peque contigo?

Para Escriuanos.

1 Has hecho alguna informacion, cedula, o testamento falso? Dierōte por ello plata? Quātas vezes te la dieron? y quantas vezes lo has hecho?

2 Por essa cedula, informacion, o testamento falso q̄ heziste, quitaronle a alguno su honra, hazienda, o hizierōle pagar lo q̄ no deuia?

Si dixere que si, dezille.

3 Mira hijo que tienes obligacion de pagar en pudiendo el daño que heziste con essa cedula o escriptura falsa.

Para Albaceas de testamentos.

1 Has tenido a tu cargo ser albacea, y cumplir las mandas delos testamentos?

2 Has cumplido las mandas, obras pias, y todo lo de mas que mando el difunto?

3 Ha se perdido por tu causa alguna hazienda, ganado, o comida del difunto?

Si dixere que si, dezille.

4 Mira hijo q̄ deues pagar a sus herederos la hazienda que por tu culpa se ha perdido.

taña ſupa collque caturitati? Michca humacha chuymamacama licẽcia aca yaanacataqui chu ririta?

4 Qhuiti chachaſa marmiſa kapiſtrapiſsina ttiñiſiſsina huata vtaro irpantiritati? açotiritati? Cuna yanccaſa luriritati? Michca qhuiti marmiſa hakhſaraaſsincha, vllttiriɛtahua ſaſsincha, nampi hochachaſima ſirita?

1 Informacion, cedula, teſtamento luraſsina kariti falſoti luririta? Acahama luranimathà collqueti churatama? Caycca huaſa churatama? Caycca huaſapi acahama lurata?

2 Kari, falſo cedula informaciõ, michca teſtamento luranima ſupa qhuitinſa chupipa, cuna haziendapſa aparanti? Michca caſitacha hani manuſsina pagarina?

3 Vllama huahuay, kari cedula quellca lura ſsina yanccaro puriyanima pagariñamapinihua, cunani cauquinikhaſsina.

1 Hiuirinacana Albaſeapa, mantiritati, teſta mentona ſanipa vca cama luraſiataqui?

2 Amayana churauipa, lurarapitahata ſauipa, cuna camachiuipſa vca camati luririta?

3 Humana hayraſiuima layco amayana caurapa, mankapa cuna cauquipaſa chhaqhueriti? thaa vmati apiri?

4 Vllama huahuay, hayraſiuima ſupa amayana haziẽdapa chhaccaquica, vca huahuanac paro churakhañapinitahua? 1 Au

Para Tutores y Curadores.

1 Eres, o has sido Tutor y curador de algunos huerfanos?

2 Has mirado y tenido cuydado de criar aquellos muchachos? Has tenido cuydado de guardar y acrecentar su hazienda?

3 Por tu culpa ha se perdido, o dexado de acrecentar la hazienda de aquellos huerfanos?

Si dixere que si, dezille

4 Mira hijo, que has de dar y pagar a esse tu huerfanillo, no solo la hazienda que tuuieres suya, sino lo que por tu causa se le ha perdido de su hazienda.

Preguntas para otros officios

1 En tu officio de sastre, çapatero, pintor, o bordador, has hurtado o hecho algũ engaño?

2 Quãdo fuyste chacaneador, quebrose por tu culpa alguna botija de vino? Muriose por tu culpa, o perdiose algun carnero, trigo, o otra cosa?

3 Siendo ahuatiri, perdiose o muriose por tu culpa algun carnero, obeja, baca, o otro algun ganado?

4 El ganado que guardauas, comio por tu descuydo, o echò a perder alguna chacara de trigo, mayz, quinua, o papas?

1 Anquiuisa taycanisa purapa huakhchana hilachiripa, cunapsa huacaychiripa mantiritati?

2 Vca huakhcha huahuanaca sappati vllasirita, hilachiritat: haziendapsca, cunapsa sappati miraasa huacaycharapiritat?

3 Hochama hayrasiuima supa vca huakhcha huahuanacana cunapa cauquipasa hani mirasati chhaqueri, chaa vma apiri?

4 Vllama huahuay vca huakhchanacamaro churakhañapinitahua, hani quiqui haziendapaquiti, maasca hayrasiuima layco chhacca rac quica vcampi churakhañatahua?

1 Sastre, çapatocamana, Pintiri, Purtiri, officioni caneañamampi luntatiritati? cunampisa llulliritati?

2 Vino ccumuri virakhochana marapissina hochama havrasiuima supa vino purisa paqui siriti? Caurasa, trigosa, cuna cauquisa chhaqhueriti?

3 Huma ahuatiri cãquimana, hayrasiuima supa vuisa, vacasa, caurasa, cauallo cuna cauqui pusicayonisa chhaqhueriti?

4 Caura, cuna cauqui ahuatiuimasa hayrasiuima, armattauima supati, qhuitina trigo, tonco, hiura, michca, amca, yapupasa mankaraqueri?

EL OCTAVO MANDAMIENTO

No leuantar falso testimonio, ni mentir.

1 Has leuãtado algun falso testimonio? que testimonio era? Contra quien le leuantaste?

2 Por esse testimonio que leuantaste vino le daño a essa persona en su honra, hazienda, carneros, ropa, o chaçaras?

Si dixere que si, dezille.

3 Mira que tienes obligacion de pagar y restituyr la hazienda y honra a la persona cõtra quien leuantaste esse testimonio, desdiziendo te delante de las personas en presencia de las quales leuantaste esse testimonio.

4 Has publicado algunas faltas o peccados secretos de otros, que no deuias publicar?

5 Tienes costumbre de mentir por cada cosa?

6 Has dicho mentiras en daño notable de tu proximo o tuyo?

7 Eres sembrador de zizaña, trayẽdo y lleuando embustes?

8 Has murmurado del Padre, o del Caciq̃, o de otros, diziendo mal de sus cosas?

9 Has juzgado maliciosamente de otros sin causa bastante?

10 Conoces algun hechizero, idolatra, o algun

LLALLATVNCA DIOSNA CAmachita aropa hani casithà tumpabatati karisihatati sihua.

1 Qhuiti mancasa casithà lutithà tumpiritati? Cunana tumpata? Qhuitimança tumpata?

2 Vca haque, lutithà tumpanima sapa yácca roti purina, chupipa haziendapa, caurápa isipa yapupasa chhaccaasinti?

3 Vllama lutithà tumpacataca, vca haquero haziendapa, cunapa cauquipsa chupipasa cotaakhañama, churakhañamapinihua, qhuiti haquenacana nayracatathà tumpata, vcanacarusca casithàhua tumpatha sañamahua.

4 Qhuiti haquena manqhuetaqui hocharo puriuipa, cuna yanccaro tinquiuipsa, hani cçanachaña cauquipana, ccanachiritati?

5 Kariscamanati cancta? Cuna yaatsa, ilaquiti karisirita?

6 Haque masimana yapccapataqui, humaña yanceamataquisa karisiritati?

7 Kari aro apassina haquenaca chinothapiitati, paa lacatati, aro achutati?

8 Padre, Maycosa, qhuitisa kumiritati? Yancati hupanacathà arosirita?

9 Hani hochathà, hani yaathà? qhuitisa yanzahua, aca hamahna siritati?

10 Qhuiti cauqui layeca, huaka hamopatiri

alguna gran peccador, conociendo a eſtos has los acuſado ante el Padre, ante el Viſitador o ante quien pueda remediallo? Mira hijo que tienes obligacion de hazerlo aſsi, y que de otra manera te yras al infierno.

Las preguntas del Nono Mandamiento, ſe incluieron todas en el Sexto, y aſsi no ay que repetir aqui.

EL DEZIMO MANDAMIENTO no deſearas los bienes agenos.

1 Has deſſeado tener hazienda agena, y q̃ el otro la pierda?

2 Has tenido embidia, peſandote de que eſte alguno rico y bien afortunado?

3 Haſte holgado conel mal, pobreza y deſuentura de tu proximo?

4 Eres mezquino y abariento?

5 Eſtimas la plata y otras coſas, mas que a Dios, y mas que alas coſas de tu ſaluacion?

6 Has negado el ſocorro que puedes dar al que te viene a pedir con neceſsidad?

Lo que ſe le ha de dezir al Penitente, deſpues de examinado por los mandamientos, es lo ſiguiente.

1 Has dicho todos tus peccados? o tienes otra alguna coſa que confeſſar?

2 Mira

michca qhuiti hocha ccapacasa vllttatati yatitati, yatilsinsca Padrero, Visitadoraro, qhuiti apurosa huâichani sa sina atamiritati? vllama huahuay atamañ imapinihua, hani aca hama luraſsinſca manquepacharohua mahata.

DIOSNA TVNCA CAMACHITA
aropa hani haquemaſimana cunapſa munapavañahua.

1 Haquena cunapſa caturacaña amauiritati? hupalca chhaccaaſiſpana ſiritati?

2 Qhuiti cauqui ccapaca canquipana cuna canquiſa ſappa iva ſipana hithiritati?

3 Haque maſima yâccaro puripana huakhchipana, koyaro tucupana cuſiſiritati?

4 Ttaqqueti micchati cancta?

5 Dioſatſa qhaeſpiñamatſa maampiti haccuta collque cuna cauquiſa?

6 Qhuiti cauqui huakhchana, cunathà halutaſsina mayiſita, hanihuaſiritati? hiccarpiyritati.

1 Taque hochanacamati atamit ta? michca naya payacha huqui, confeſaſsiñamataqui?

2 Vllama

2 Mira hijo que te va la saluacion en dezirlo todo, y que yo no me he de enojar ni hazerte mal, aunque me digas otros muchos, y mas torpes peccados tuyos

Si dixere que no tiene mas, dezille.

3 Que obras hazes de Christiano para saluarte, Rezas? Das limosna? Hazes algun bien? Tienes alguna deuocion con Nuestra Señora, o los Sanctos? Hazes penitencia, ayunas, disciplinaste, piensas algun rato en Iesu Christo, en su sagrada Passion, enlas cosas dela otra vida y como los tormentos de los malos son innumerables en el infierno, y como la gloria de los buenos es singular y extraordinaria enel cielo?

4 Aduierte, hijo, que estas son las cosas q̃ hazen, y han de hazer los buenos Christianos especialmente a la mañana quando se leuantan, llamando a Dios, ofreciendose a el y pidiendole ayuda para no peccar aquel dia, y tambien a la noche antes de dormir, miran si an hecho algun peccado y pidé perdon a Dios proponiẽdo de cõfesarle al padre, y ẽmẽdarse de ay

2 Vllama huahuay quiſpi ñamataqui ta quepacha atamañamapinihua: naſca atamata haniboa kapiſihati yanccachamamati, paña maampi allokha yancca kaño hochanacama atamataſa.

3 Chriſtianona lurañapa cunapi qhueſpiñamataqui luririta? reſaſiritati: limoſna churiritati? cuna ſappa lurañaſa luriritati? Nueſtra Señoraro Sanctonacaro chuymati canctaʻpenitencia luriritatiʻ ayuniritatiʻ ſiplinaſiritati? ila phuca Ieſu Chriſto Auquiſſa collana mutuyipampi, maya hacañana yaanacapa amkhaſiritati, kayuiſiritati: Camiſapi yancca chuymaninacana mutuñupa manqhuepachana cunamana picho picho: hiſqui chuymanina cana cuſiſiñapaſca alakhpachana hani aroſiñaraqui vca amkhaſiritati?

4 Amakhaſima huahuay hiſqui Chriſtianonaca aca yaanacahua lur iri lurañaparaqui rihua checanſca aromanti iquiñathà haputaſsinà, Dios arottiri, heparo churaſiri catuyaſiri, hicha vru hani hocharo puriñahataqui yanapita ſiri: hay ppuſca vca hamaraqui hanira yquinocalsina, cuna cauqui hocharocha purithà ſaſsina Dioſaro, Tataypampachita ſiri, taque chuymapampiraqui Padrero confeſaſsiha, hichataccaru huaniha, thu-

ſaña

de ay en adelante, y esto es lo que tu has de hazer si quieres ser buen Christiano, y irte al cielo.

5 Dime ahora hijo pesate mucho de auer hecho estos peccados: y de auer ofendido a Dios Nuestro Señor de quien tantos beneficios has recebido?

6 Tienes proposito firmissimo de nunca mas ofender a Dios, ni de hazer estos peccados sino guardar de aqui adelante todos los sanctos mandamientos dela ley de Dios?

7 Tienes gran seguridad y confiança que te perdonara Dios todos tus peccados, por los meritos dela Passion de Christo?

8 Dime amigo, seruiras de aqui adelante a Dios hasta la muerte?

9 Mira Hijo que enmiendes tu vida que ha sido muy mala, y por la qual merecias estar en los infiernos: y mira que no tornes mas a peccar, ni a estar amancebado, ni a hurtar, ni emborracharte, y mira que luego que puedas pagues todo lo que te he mandado pagar y restituir, y aduierte que sino hazes todo esto que digo, has de estar en los infiernos para siempre jamas.

10 Y mira hijo que paraque Dios te perdone todos tus peccados, y la pena que por ellos

ſaba ſiri humanſca hiſqui chuymani Chriſtia-
no câcaña,vcatſca alakhpacharo maña amau
chita,vcaca aca yaanaca luraña ampi?

5 Hichaſca huahuay atamita,aca hocha lu
rauinacamathà anchati quichuſta? Dios Au-
quiſſamanca,cunamana hiſquichañampi hiſq.
chiriſſamanca hochachaſinithà llaquiſtati?

6 Taque chuymampiti, ñatimâpiti hichat
curu Dios manca hani hocha lurahati,aca ho
chanacaro hani halâtahati,hupana collana ca
machita aronacpaqui vca cama catuha hiſta?

7 Taque chuymampiti Dioſaro huanqta
Ieſu Chriſtona mutunipalaycohua,taque ho-
chanacaha pampacharapitani hiſta?

8 Huahuay amigoy, atamita, hichatccuru
hihuañamacamati Dios ſiruihata?

9 Vllama huahuay huanima,ancha yancca
hua hacauima,yancca cancauimatſca mâqhue
pacharo carcuñahua cancta,hichatccuru hani
huaſitaraqui hocha lurahatati,huaſitaraqui ſi-
paſimaro cutihatati?Luntatahatati? Machaha
tati? Cunamana,cauquimana huquipanſca ila
qui nana pagarikhahata,cutaakhahata ſauiha,
pagarkhama cutaakhama. Amkhaſima hani a
ca taque ſauiha lurahata,vcaſca manqhuepa-
charohua mahata viñaya vsancañamataqui.

10 Vllama huahuay ; taque hochanacaha
Dios pâpacharapitani,hochanacahathà mutu

ñahampi

merezes te ha de pesar mucho de auer offendido a Dios, y despues quando pudieres por penitencia de tus peccados, has de rezar tantos rosarios, ayunar tantos dias, confesarte de tanto a tanto tiempo &c.

11 Y ahora mientras yo te absueluo, y perdono tus peccados, di de todo tu coraçon estas palabras.

Señor mio Iesu Christo, a mi me pesa por quien vos soys de aueros offendido, y tengo proposito de nunca mas offenderos, y por los meritos de vuestra sanctissima Passion que me perdoneis todos mis peccados.

(?)

LAVS DEO.

ñahampi ſaſsinca, ancha llaquiſsima Dios kapiſaanimathà, hupamanca hocha luranimathà vcatſca cunapachakha huaquiſchini, vcapacha hochanacama layco aca penitēcia lurama, hucca roſario rezama; huccahuaſa ayunama hu ccapachathà huccapachataraqui confeſſaſsima, &c.

11 Hichaſca naſa hochanacama pampachaquihana taque chuymamampi aca aronaca ſama.

Tatay, Ieſu Chriſto Auquihay, humamanca hochachaſiuihathà anchapinihua llaquiſtha, quichuſtha: hichataccuruſca hanihua humamanca maampi hocha lurahati humaſca collana mutunima, vilama ſupa taque hochanacaha pampacharapita.

(:)

LAVS DEO.

BREVE

BREVE SVMA DELAS COSAS que an de hazer, y dezir los que van a ayudar a bien morir a los Indios, abreuiandolas, o dilatandolas ſegun la capacidad delas perſonas y el tiēpo dieren lugar

Lo primero entrādo a ver al enfermo le dira.

1 DIOS Nueſtro Señor te guarde hijo, como eſtas?

1 Huahuay Dios Auquiſſa huacaychahat pana camiſtapi?

2 Dios N. S. te de ſalud, y aquel eſtado que mas te conuiene para la ſaluacion de tu alma

5 Dios Auquiſſa kumara cancaña churahatpana, camiſakha huma amauchita almamana quiſpiñapataqui hama

3 Dime hijo haſte confeſado de todos tus peccados? y recenido el ſanctiſsimo ſacramento del altar?

3 Atamita huahuay taque hochanacamati confeſaſta? ſanctiſsimo ſacramento Ieſu Chriſtona hanchipa catutati, hanicha?

Si dixexere que no ſe ha cōfeſado, dezille.

4 Mira hijo que toda la buena dicha y felicidad de vn Chriſtiano eſta en morir con los ſanctos ſacramentos, particularmēte con los dela ſancta Confeſion y Comunion: Lo vno porq̄ todos los Chriſtianos tenemos obligacion

cion sopena de peccado mortal de confessarnos ala hora dela muerte, Lo otro porq̃ por la confesion se nos perdonan todos nuestros peccados, y vamos al cielo: y el que en este tiẽpo no se cõfiessa con mucho dolor de sus culpas y sentimiento de auer offendido a Nuestro Señor, se va al infierno, y le lleuan los Demonios para siempre jamas.

4 Vllama huahuay Christianonacana cusini, samini cancañassa sancto sacramentonaca catusina hihuañassancaquihua: checansca hisqui confesasita comulgasita hihuañancaquihua. Mayacca, taque christianonaca hihuañaro purisina confesasihata, hani confesasinsca hihua hocharohua puriricta sata cancauissathà: mayasca confesasissina, taque hochana cassa pampachasissina alaklipacharo mañassataqui, hihuañaro purisina, taque hochanacapathà quichusisa llaquisisa, atakh cunalaycopi Dios manca hocha luratha? sasina hani confesasirinacasca manqhuepacharohua mani supayonacahua viñayacamataqui vcaro irpantani.

¶ Si con esto se quisiere confesar, no ay si no confesarle, por el orden dada enel confessionario, pero si esthuiere reuelde, y no quisiere confesarse, dezille.

5 Mira hijo: que los christianos que en este tiempo no se quieren confessar, es señal que estan condenados para los infiernos: Por esso confiesate, no sea que te acontezca a ti lo que a muchos, que porque a la era de su muerte no se quisieron confesar, luego al momento que murieron se los lleuo el Diablo a los infiernos, y aun a otros porque no se quisieron confesar sin esperar a que muriessen, se los lleuo el Demonio, a los infiernos en cuerpo, y en alma, como lo podras ver por este exemplo.

5 Vllama huahuay, hihuañaro purissina hani confesassiña amauiri christianonaca, ma ya vnãchanissina hamachihua mãqhuepacha ro mañapataqui. Vcalayco confesassima, pa khta haccapana cayupa arcassina manqhuepa charo masima, vcanacapilla, hihuañapa pacha na hani confesassiña amahuanithahua, hiuipa na, vca phucapini, supayonaca manqhuepa charo sullantana haccapasca yari, hani confe sassiña amahuauipatha, hanira hisqui hihua-quipana, supayonaca ispatauina hanchipam pi almapampi, camisapi huma aca exemplo i sapassina hamurpaatha hama.

¶ Y luego tras esto, sera bueno contarle vn exemplo de los mas temerosos que ay en

este

este libro, contra aquellos aquien Nuestro Señor ha castigado porque no se quisieron confesar.

Pero si el enfermo dixere que se quiere confesar, pero no oy, sino mañana, y anduuiere dilatando la confession de vn dia para otro, entonzes sera bien dezirle.

6 Mira hijo que no ay mejor tiempo para confesarte, que el presente, porque mañana podra ser que se te quite la habla, o que se te acreciente la enfermedad, y que estes mas turbado; y podra ser que mañana se junten otras muchas ocupaciones, que te impidan el confesarte, y te mueras sin confession: Y pues la salud del cuerpo, si pudieras no la dilatar as hasta la mañana, porque has de dilatar el dar salud a tu alma que esta enferma con muchos peccados? y si ahora te confiessas estara luego muy buena, sana, y resplandeciente: y si te mueres iras al cielo, y aduierte que por dilatar muchos desta propria manera la confession, ha permitido Dios Nuestro Señor, que no se puedan confessar, mueran sin confession, y que se los lleue el Demonio a los infiernos.

6 Vllama huahuay, confesasiñamataqui ancha hichapinihua sappa: aromanchiro hiti-yimanpilla, ilaghua amurttiricta, michca vsu sa maäpi apkhat tirictama, chuymamasa cha-

cutipana paccacaniricta michca aromanti cuna cauqui luraña∫a puririqui hacothaptiriqui confela∫iñama∫a apaririqui confe∫amaaqui hihuañamataqui, Vca ∫upa cami∫a huma han chimaro kumara cancañapa churañataqui cchamani∫sina, ancha il aqui hacayiricta, hani aromantiro, hurpiro hithiyirictati: hamaraqui allokha bochanacampi v∫uri almama há kaqui hacayama, hicha confe∫a∫imanpilla, ilaquihua ∫apparo kumararo ppallchiriro tucuni, hihua∫sin∫ca alakhpacharo mahata. Acaraqui amkha∫ima Dios Auqui∫la∫ca maanacata confe∫a∫iña hithiyauithapi, hani∫a cõfe∫ipha confe∫amaa hihuaphana, ∫upayonaca manqhuepacharo irpapha ∫iri.

¶ Aqui ∫era bueno, ∫i no ∫e ablandare, ni determinare a querer∫e confe∫ar, contarle algun exemplo de los que e∫tan adelante en e∫te libro que tratan contra los que dilatan la confe∫sion.

¶ Si dixere que ya ∫e ha confe∫ado, pero que no ha comulgado: y ∫e juzgare que tiene ba∫tante ∫uficiencia y capacidad para comulgar, dezirle.

7 Pues hijo faltate vna co∫a muy nece∫∫aria que es recebir el ∫ancti∫simo ∫acramento del altar: porque todos los Chri∫tianos a la hora

hora dela muerte tenemos obligacion ,sopena de peccado mortal de reciuir para irnos al cielo,el cuerpo verdadero de Christo Nuestro Señor, que esta en el sanctissimo Sacramento del altar, y aduierte hijo que es singular y grandissima merced de Nuestro Señor, el querer que tu ahora le reciuas. Porque que mayor y mas singular merced, que siendo tu vn pobrecito y miserable peccador, venir a tu casa la Magestad de DIOS NVESTRO Señor, Rey dela tierra, del Cielo, y de todos los Angeles? y que mayor merced que vn Señor tan grande como este, querer entrar en vna tan pobre choza como esta, y en vn cuerpo tan hediondo como el tuyo? y esto no mas de para dexar tu alma riquissima, y llena de bienes celestiales: y paraque enelcielo tengas mas gloria, y mas hartura de todos los bienes que se pueden imaginar: Por esso amigo agradecele a Nuestro Señor tan gran merced y singular beneficio,y pesete mucho de hauer ofendido a tan gran Señor,y a tan gran benefactor tuyo: y pidele humildemente quando te venga a visitar,que te perdone todos tus peccados.

7. Huahuay, hicha maya ancha hacha yaahua humataqui cchusa acasca altaranquiri sanctissimo sacramento catuñamahua, taque

christianonacapilla hihuañaro purissina alakhpacharo mañassataqui catupha satapinihua canctana.hani catussinsca hihua hocharcpinihua purisna: Aca collana Auquissana checa hanchipasca sanctissimo sacramentonquihua humasca amkhasima huahuay: Auquissa catutphana sassina ancha haccha ccuyañapinihua churañapinihua ccuyatama churatama: hupa pilla haçcha Dios, ccapaca cancassina, huma mayni koya huakhcha hochasapa canquimana humaro hutaña, vtamaro mantaña amaui alakhpachana Angelesnacansa apupa cancassiña, hiska chukhlla vtamaro almamaro, thukhsa hanchimaro mantaña amaui: acasca hani cunasupati, maasca almama ccapacachaña, almamaro alakhpacha collana yaanaca churaña supaqui, humana alakhpachana viñaya cama cussiñamataqui. Vca collana marcana cunamana cussiñampi sisañamataquiqui, vca cussiñasca hanihua qhuitina chuymapasa vca çama amkhasirquiti: Vca supa amigoy aca hama collana hisquichañampi hisquichanipa thà aca collana Auquissa hamppatima: halla Tatay ançhahua hisquichata sama: alittasa arpattasaraqui huma villiri acaro hutipana tatay taque hoçhanataha pampacharepita sahata.

Si el

¶ Si el enfermo dixere que ya esta confessado y comulgado, preguntalle.

8 Has hecho testamento, como verdadero christiano, declarando y mandando pagar todo lo qve deues?

8 Testamentoma lurastati, checa chuymani christiano hamati, taque ceanachata?taque manunacama pagaripha, churakhapa hista?

¶ Si dixere que no a hecho testamento, dezille.

9 Mira hijo, que tienes obligacion so pena de peccado mortal (haziendo testamento, o en otra manera que le pueda dar credito) declarar y mandar pagar todo lo que deues, y distribuir lo que quedare entre tus hijos, y hijas y entre tus nietos, si sus padres fueren muertos.

9 Vllama huahuay, testamento luraňama pinihua, hani lurassinpilla, haccha hocharo-hua puriricta, hani testamento luraňa huaqui sipásca, aronia testigo thaathà enkhasiňamapinihua, manunacama taque pagariňataqui, caycakha halakhtachini, vcasca huahuanama ro allchinacamaro, laquiňamahua auquiuisa canquipana.

¶ Si dixere que ya tiene echo testamento, preguntalle.

10 Declaraste y mandaste pagar lo que deuias, y lo que te mando pagar y restituyr el Padre?

10 Manunacamaro pagarikhapha sassinti testamentomana ccanachata? Padrena cutiya khama sauipa, churakhapha histati?

11 Repartiste entre tus hijas, hijos y nietos toda la haziēda que quedaua pagadas tus deudas? o has dexado pobre a algun hijo; o hija por quererles mal, dando todo lo de mas alos pobres?

11 Yocanacamaro, phuchanacamaro, allchinacamaro haziendama laquitati? Quiqui manuma nia phocassina? Michca vocama phuchamarocha, vñissina hani cunasa haytata, taque haziendama huakhchanacaro catusipha stacha?

¶ Si dixere que hizo testamento, pero que no mando pagar las deudas, y que su hazienda dexo a algun hijo, dexando a otro pobre, dezille.

12 Mira hijo que no vale nada quanto has hecho, y assi es necessario declarar y mandar pagar lo que deues, y repartir lo que queda entre tus hijos, sin quitarselo a vno por odio que cōtra el tengas, para darselo a los otros.

12 Vllama huahuay taque lurauina cama hanicunapachanquihua: vca layco taque ma

nuna

nunacama pagaripha sañamapinihua, caycakha halakhtachini, vcasca huahuanacamaro huscaqui laquiñamahua, hanihua hupanaca ttiñisissina huaquepa aparañamataqui, qhuiti cauquirosa churasiñamati,

13 Has mandado, o dicho a alguno que despues de tu muerte ofresca algo a las guacas, o que haga alguna ceremonia de las antiguas, o que te desentierre dela Iglesia y lugar sagrado, y que te lleue a alguna huaca, o a algun sepulchro de tus antepassados?

13 Qhuiti cauquirosa naa hihuatathà huakanacaro cunasa churasihata siritati? Michca cuna nayrapacha luranañacsa lurama siritati? Michca amaya hanchiha Iglesiathà apsussina huakanacaro churasitahata, nayrapacha haq̃nacaro amaya vtparo apitahata sassinsiritati?

14 Has restituydo la honra y fama que quitaste? Has hecho en esso todo lo que te mando el Padre?

14 Haquenacana chupipa aparanima vca haquero cutiykheritati? Aca yaa toquethà Padre cuna cauqui lurama sauipa vca camati tucuychata?

15 Has recibido el santo Sacramento, de la Extrema vncion?

15 Sacramẽtona, Extrema uncionana phiscuyastati?

¶ Si

¶ Si dixere que no, dezille:

16 Mira hijo que la Iglesia Catholica nuestra Madre acostumbra a dar a los enfermos q̃ estan cõ peligro de muerte, el Sacramento Sãto dela Extrema vncion, para alentar el alma del enfermo, y librarla delas tẽtaciões del Demonio nuestro enemigo: y tambien sirue para dar salud al cuerpo. Qnieres tu y pides a la Iglesia este Secramento?

16 Vllama huahuay, Santa Iglesia Taycssapi vsurinacaro hinirighipanca, Extrema vncion churahata si, almanacassana cchama catuñapa taqui, infiernothà qhuespíñapataqui, Supayo aucassana huatecañaparo hani purıñapataqui hanchitaqui sappypana, hamka kumaraptkhañataqui. Humasca hicha aca Sacramento Santa Iglesiaro mayst àti churitpha histati?

¶ Despues de estar el enfermo con tan buena disposicion, como auer recíuido los Santos Sacramentos, y auer hecho su testamento, con ninguna cosa mejor se le puede ayudar a bien morir, que con el exercicio de estas virtudes, Fe, Esperança, Charidad, Contricion, y dolor de sus peccados, perdonar y dessear hazer biẽ a sus enemigos, y recibir de buena gana la muerte por venirle dela mano de Dios.

¶ Modo para exercitar al enfermo en actos de Fe.

de Fe, aduirtiendo lo primero, que si no estuuiere bien instruydo en las cosas dela Fe, se le ha de instruyr por el Cathecismo que arriba esta impresso, y despues dezille.

17 Hijo mio, di a quanto yo te dixere de todo tu coraçon que lo crees.

17 Huahuay, naa caycakha hischiha, vcaro taque chuymamampi arquita, checahua histahua sassina.

18 Crees en vn solo Dios todo poderoso, criador del cielo y dela tierra? Crees que este Dios es vno solo y tres personas distintas? Crees que la segunda persona dela Santissima Trinidad, que es el Hijo, se hizo hombre, padecio, y murio para saluarnos y redemirnos, y lleuarnos al cielo? Crees q̃ los Xp̃ianos por receuir el Baptismo y los de mas Sacramẽtos y morir enla Iglesia Catholica cõ dolor de nuestros peccados, nos vamos al cielo? Finalmẽte crees todo aquello que cree y enseña la Santa Iglesia Romana nuestra Madre?

18 Taque atipiri Dios Auquissaro alakhpacha acapacha luriri ro checahua histati? Aca Dios mayni sapaqui cancassinsa, quimsa personahua sassin checahua histati? Aca Santissima Trinidadana, Diosna Yocpa mayni persona pa haquehua tucuna, haquenaca quespiaña supahua alakhpacharo irpaña supahua,

mutuna

mutuna hihuaraquina ſaſsin checahna hiſtatiſ? Taque Chriſtianonaca baptiſaſiſsina haccapa Sacramentonacaſa hihuañapacharo puriſsina catuſsina, quichuſiſsina, llaquiſiſsina, hochanacaro puriuithà phutiſiſsina alakhpacha rohua mani hiſtati? Checanſca caycakha ſanta Madre Iglesia Romanana checahua ſanipa checahua hiſtati?

19 Hijo mio, traete el Demonio algunas imaginaciones, tentaciones moleſtas, y razones contra las coſas dela Fe?

19 Huahuay Supayo chuymamaro yancca amkhaſiñanaca amkhaſiya tamti, chuymamaro puriyti, hani Dioſna aronacapa checahua ſañataqui?

¶ Si dixere que ſi, dezille.

20 Aduierte hijo que no cõſientas en eſſos penſamientos, ſino deſechalos luego, y di en tu coraçon, que no crees otra coſa, ni la has de creer, ſino lo q̃ cree y enſeña la ſancta Igleſia de Roma, y repite eſto ſiempre en tu coraçon quando te vinieren eſtas tentaciones.

20 Amkhaſima huahuay taque yancca amkhaſiuinacama hayaro hacurpaama, ancha ilaqui, chuymamanſca cauqui arokha ſancta Igleſia Romana checahua hiſchi, vcaqui checa hua hiſtha ſama, acaſca chuymamana ſatanſa ſaraquima, maãpi maampiraqui cutiquipama chuy-

chuymamaro huatecañanaca puripana.

Modo para exercitar la Esperança.

21 Amigo ten buen animo, y està con firme y verdadera esperança, que la bōdad de Dios por su infinita misericordia, y por los merecimientos dela Passion de Christo, te ha de lleuar luego en muriendo al cielo, y darte alla la biena venturança.

21 Amigoy chachaqui chuymattama, Dios Anquissarosca taque chuymamampiraqui huā quema, yanapitanihua sassina hupapilla huakhcha ccuyri cancassinpi. Iesu Christo Auquissana mutuuipa supapi hochanacama pampachassina alakhpacharo, cusisiña marcaro irpahatpana

✝ No desmayes hijo, no desconfies, ni tēgas miedo por ver la multitud de tus peccados, y el rigor delas penas del infierno: porq̄ la misericordia de Dios, por los meritos dela Passiō de Christo, por los ruegos dela Virgen, y por los ruegos y merecimientos delos Sanctos, te ha de lleuar al cielo: Ten hijo gran confiança en la misericordia de Dios, y en lo que por ti padecio en la Cruz, que te ha de perdonar tus peccados y lleuar a la biena venturança.

✝ Huahuay allokha hochanacama vlljassi na

na hani ancha huaracusimti, haniraqui hakhsaramti, infiernona mutuñapa haccha canqui pansa, hani chuyma chacaasimti, Dios Auquissapilla llaquipaañapa supa, Iesu Christo Auquissana mutuuipa supa, Nuestra Señora Tayc ssana hamppatiuipa supa, Sãctonacana atamauipa supa, alakhpacharohua irpahatpana, vca supa huahuay Dios Auquissaroqui huanquema Crusana mutuuipa hihuauipa supahua, taque hochanacaha pampachitani sama.

Modo para exercitar la Charidad.

22 Amigo mira que toda la felicidad y bienauenturança que en esta hora de la muerte puede alcançar vn Christiano, es amar a N. S. de todo coraçon, y si le quieres amar muchissimo, mira los innumerables beneficios que de sus diuinas manos has recenido: El te crio, y te traxo a su Iglesia para que le conociesses, pudiendote dexar hecho vn Gentil, y te fueras al infierno como tus antepassados: Este Señor te ha dado de comer, diote los hijos, y la hazienda, ha te dado la gracia, ha te dado su cuerpo; y paraque pudiesses entrar enel cielo y se perdonassen tus peccados se puso por ti en vna Cruz, y padecio muchissimos açotes, y escarnios, y murio por ti. Pues a vn Señor q̃ tanto

tanto ha hecho por ti, quien no le amara con todo su coraçon, alma, y fuerças?

22 Amigoy, Christianonacana sappa chuymani cancauipa hanihua cunanquiti, hihuaña pacharo purissina, maasca Dios Auquissa taq̃ chuymassampi amahuassina, cunamana hisqui yaanacampi hiussanaca hisquichanipathà sappa hupa quiquipa auquihahua tatahahua sañassancaquihua, hupahua luratama, huparaq hua Santa Iglesiaro irpantisto, hupa Auquissa vllttañamataqui, hani amahuaspa, vcasca suti nisahua infiernooromapha satahua cãquiricta, Auquinacama achachinacamahama, Aca Dios Auquissapilla humaro manka churirimahua huparaquihua huahua churatama, gracia churaraquitama, collana hanchipa churaraquitama. Alakhpacharo mañamataqui, hochanacama pampachata cancañataqui, aca suparaqui Crusana hihuana, allokha açote mutuna sirachasita cancana, huma layco hihuana. Acahama vanapiri auquissasca camisapi, hani taque chuymamampi amahuahata? taque chuymamampi cchamamampi amahuañamapinihua?

EXERCICIO DEL ACTO de Contricion.

23 Ama pues hijo mucho a este buen Señor y pesete de todo tu coraçõ de auer offendido a vn Señor que tantos beneficios, y mercedes

te ha hecho: y ten vn propoſito firmiſsimo de nunca mas offenderle; y vn animo de que padecieras antes mil muertes que offender ni hazer vn peccado contra vn Señor que tantos beneficios te ha hecho, y que dio por ti la vida.

23 Vea ſupa huahuay aca Auquiſſa amahuama hupamanca hocha luranimatſca taque chuy mamampiraqui quichuſima acahama auquiſſa hiſquichiriſſamanca hocha lurauimathà hiſquichauimathà taque chuy mamampiraqui hupamanca hani hocha luririct·ti ſaſsin ſama hani hocharo puriña tupaſca huarancahua ſaſa hihuayata caneaha ſama hani hocharo puriña amahuamti, acahama Auquiſſa tataſa hiſquichiriſſa luririſſa, huma ſupa hiuiri manca.

24 Hijo mio, quien nos da la vida es Dios, y aſsi la puede quitar quando quiſiere: y pues ſu diuina Mageſtad ſin deuernos nada dio por noſotros ſu vida, bien ſera q̃ pues tu deues tãto a Dios, que le ofreſcas tu vida, para q̃ haga della lo q̃ quiſiere, y ſi quiere que mueras, dile que quieres morir de muy buena gana.

24 Huahuay hacañaſſa Dios Auquiſſahua churiſto, amahuaſsinſca huparaquihua apariri, aca collana Auquiſſalca hanimanuſſa cãsaſsinhua hiuſſanaca layco hihuana, aca hama hiuſſanaca layco hihuauipatſca humana àcha

yupa

yupaychañamapinihua, hacañamaſa huparo churañamahua hupaſipanſca amparapachua hacañamaſa hihuañamaſa catuſiricta, vcalayco hupa hihuapha ſipana munañama luraca cancpa ſahata.

¶ Y ſera bien hazerle dezir la oracion que eſta arriba fol. 63. para hazer acto de contricion, que comiença, Ieſu Chriſto tatay, &c.

25 Amigo mira que quando Chriſto eſtaua en la Cruz, perdono a todos ſus enemigos, y a aquellos q̃ le quitauan la vida: y aſsi tu a exẽplo de Chriſto has de dezir que por amor de Chriſto N. S perdonas a quantos te han agrauiado y offendido; y tambien pides perdon a quantos tu has offendido.

25 Amigoy cunapachakha Ieſu Chriſto Auquiſſa Cruſancachina, vca pacha taque aucanacapahua hupa yanccachauipachà pápachana quiquipa hihuayirinacapſa; aca hamaraquipi humaſca Ieſu Chriſto Auquiſſa ſupa taque cuna cauquiſa yancca chirinacama pampachahata, huma quiquimaſca yanccachauimanſa perdonaraqui mayiſihata.

MODO MAS BREVE PARA exercitar eſtas virtudes, particularmente quãdo el enfermo no puede hablar, y eſto ſe le ha de repetir muchas vezes.

26 Llama hijo en tu coraçon a Chriſto, pa-

ra que te ayude, Llama a la Virgen Nueſtra Señora paraque ruegue por ti: Llama a los Santos tus abogados, al Angel de tu guarda, a los Angeles y Sãtos del cielo paraq̃ rueguẽ por ti

26 Huahuay manqhue chuymamana Ieſu Christo Auquiſſa yanapita ſama Nueſtra Señora Virgẽ Mariaſca yanapita ſaraquima huma ſupa Dios hamppatiñataqui, Santonacaſca yanapirimataqui catuuinacaſca arottaraquima huacaychiri Angelamaſa haccapa alakhpachanquiri Angelanacaſa huma huacaychañataqui: Supayuna amparapathà hacaa piſca quita ſama.

27 Cree en tu coraçon todo quanto cree la Santa Madre igleſia de Roma.

27 Huma taque chuymampi cayeakha Santa Igleſia Tayeſſa Romana checahua hiſchivca checahua hiſtha ſama.

28 Ten en Dios gran confiança, que por ſu miſericordia, por los meritos dela paſsion de Xp̃o, ruegos dela Virgẽ te a de lleuar al cielo.

28 Dioſaro taque chuymamampi huanquema hupahua llaquipayri cãcaſsina, mutuuipa hihuauipa layco Señora Sancta Mariana atamauipa layco yanapitani hiſthahua ſama.

20 Ama mucho a Dios, de quien tantos beneficios has recibido.

29 Dios Auquihay ancha amahuaſma, naa

cunamana

tunamana yaanacampi hisquichanimatha taque chuymampi sama hiley.

30 Pesete mucho de auer offendido a su magestad, ten animo de padezer mil muertes antes que offender otra vez a Nuestro Señor ni hazer otro peccado mortal.

30 Diosmanca hochachasiuimatsca ancha llaquissima Dios tatay hani hocharo puriña supa hachu huasasa hihuayata căquirićthahua hihua hocha Dios manca hani maaquisa lura sahanti sama.

31 Ofrecele a Dios tu vida pues el dio la su ya por ti, dile que no quieres mas vida que la que te quisiere dar su magestad si le agrada.

31 Hacañamasca aca Dios Auquissaro chu rassima, camisa hupa hiullanacasupa hihuassi ña hama, chuymamansa Tatay huma hihuapa sipana hibuaha, aroma arcañaquihua amahua tha sama.

32 Di muchas vezes, Iesus en el coraçon, llama a Christo, a la Virgen, a los Angeles, y a los Sanctos, que te ayuden y sean en nuestra ayuda Amen.

32 Ancha allokha huasa chuymamana Iesus sama, Iesu Christo Auquihay, Virgen Mariay, Angelesnacay, Sanctonacay sassin arottama, Huma naasa, taquesa, yanapañapataqui Amen.

SON tantas las superstisiones que el Demonio ha introduzido desde el principio, entre esta miserable nacion de indios, que para dar noticia de todas ellas fuera menester vn tratado particular y no pequeño: Cõ todo esso por no dexar esto del todo dire aqui breuemente algo delo que toca a esto, porque ayudara tambien para preguntar los peccados contra el primer mandamiento que por no alargar el confessionario de proposito se dexo de poner enel cada cosa en particular. Muchas cosas adoran los indios, pero especialmente son dados a la adoracion delos Cerros, que ellos llaman Collo, o Collo collo quando son muchos, y tienen sus nombres particulares en cada Prouincia. En esta de Chucuyto es muy celebre vn cerro que llaman Anoano, o Dona Caro por otro nombre. Otro se dize Atucachi, Ccapia, Pachapaqui, Phokhpo collo &c. Suelen tambien adorar vnos montones de piedras como los que se hallan por todo el camino de Potosi, y los llamã Apachita, y el mas famoso de todos llaman Contur apachita, q̃ si bien me acuerdo no esta lexos de Sicasica. Adoran a Mollo ponco, que es la angostura de Potosi: aunque los Padres dela Compañia procuraron se pusiesse alli vna imagen de San Bartholome, para poner en oluido la adora-

sion del Demonio. A todas essas cosas que a doran suelen offreceries Cuyes, Seuo, Coca, los animales abortiuos que llaman Sullu, y o tras mil inmundicias, y aun se arrancan las pestañas, y con el sopio las echan a la cosa que adoran, y por esso acusandose deste peccado dizen, Nayra pichuha Intimanca, vel Collo manca &c. phusiritha, vel nayra pillucumpi hamppatiritha.

¶ Las abusiones que tienen son infinitas, Quando les escuecen los ojos, dizé que es pre nuncio que han de llorar. Nayra hasita bacha ha siritha: Si les çumba el oydo, dizen que es por causa que han de oyr alguna cosa de pesar Hinchuhana cchusnrata, yancca aro isapaha si ritha. Si van a algun negocio y tropieçan, di zen que es porque van sin prouecho, y que es mejor boluerse. Lanctalsina, casi laaqui ma tha siritha. Al tiempo que siembran, para sa ber si sera bueno, o malo el año, toman del mõ ton delas papas vna almoçada dellas, y conta das si salen nones dizen que el año sera bue no, si pares malo Alli mara, mascha mara ya tiñataqui piui irutirita.

¶ Quando han acabado de hazer la casa nueua suelen velarla. Vtachalissina pacalliri ritha. Quando apartan los Corderos o malto nes de los padres adoran y offreçen a las gua

cas

cas. Aucuta laeſulsina, hoakanacaro churaſi ritha: Quando cae el rayo en ſus caſas, o en ſu ganado ayunan a ſu modo comiendo ſin ſal y agi. Vtaharo illappu puripana ſaſiritha, huayka, hayuſa hanihuá hallpirit ti. Tienen otra ſuperſticion muy puerca y barbara, y es que deſpues del parto la muger come vn poco delas pares, mandandoſelo el hechizero, para librarſe de enfermedades: Ccbihua m n kama ſata yocachaſitathà mankantiritha. Baſte auer apuntado aqui eſtas pocas ſuperſticiones para ſaber preguntar al penitente, y tambien para tomar ocaſion de aqui para hazer peſquiſa de otras porque caſi no hazen coſa, ſin algun rito de ſus antiguos, eſpecialmente en los pueblos donde raras vezes ſe les predica.

BIEN

AMIGO LECTO QVE POR SER raros los indios que saben leer, por ventura paresera a muchos trabajo escusado el poner aqui los Rosarios y Oraciones que se siguen paraque rezen Pero esta falta pue de suplirse en gran parte, con la diligencia delos Sacerdo tes que tienen indios a su cargo, haziẽdo que alguno de su doctrina, de los que saben leer, q̃ nunca falta, enseñe a tres o quatro estas ora ciones; y especialmente a los ciegos, que de ordinario tienen buena memoria: y estos enseñados, facilmẽte podran enseñar a otros sin mucho trabajo: acordandonos de lo que dixo el Apostol: Omnibus omnia factus sum, vt omnes in Christo lucrifaciam.

ROSARIO DONDE SE CONTIEnen cinquenta misterios dela vida de Iesu Christo Nuestro Señor: sacado de las obras de Ludouiço Blosio.

PRIMERA PARTE.

1 Nanacana Auquiha, &c. Hamppatkhamama Maria, &c. A llaquspayri, a mukhsa Virgẽ Maria Iesu Christo aycaya huahuama quespiyriba llamponocaarapita ✝ humapilla pachpa

Virgen çancaſsina aca collana huahuama Na-
zareth marcana Spirito Santona graciapam-
piqui haccutata: aca yaaſca Arcangel San Ga
briel halakhpachathà iuiranitama: nia haccu
taſsinſca llallatunca phakhſi Virgē puracama
na apanacta. ✝ Tunca tunca hampat-
khamama Ieſu Chriſto mokhſa huahuamana
chuymaparo puriyta, hupampiſa humampiſa
halakhpachana viñay vlljañahataqui gracia-
pa haquicarapita.

¶ El principio de cada miſterio es, A llaqui
pavri, haſta la primera ✝. El fin o remate de
cada miſterio es deſde la ſegunda ✝ Tunca
tunca haſta el cabo: y antes de cada miſterio
ſe reza el Aue Maria, y al principio de cada di
ez, ſe comiença cō el Pater noſter: lo qual to
do ſe echa de ver en eſte primer miſterio.

2 Hamppatkhamama Maria &c. Allaquipa
yri a mokhſa Virgen Maria Ieſu Chriſto ayca
ya huahuama quiſpiyriha llampono caarapi-
ta ✝ Humapilla nia aca collana huahuama
haccutaſsina Dioſampi phuccatata Santa Iſa-
bel apañamaro cchamanchaſsinaqui ſarata,
mokhſa aromampiſa hāppatita: alittiri chuy
manpiraqui fruita ✝ Tunca tunca, &c.

3 Hamppatkhamama Maria, &c. Allaquipa
yri, &c. ✝ Humapilla aca collana huahuama
Belenāa huahcha canallō vtana hani huakh-
llita

llita pachpa Virgé cancassina, hani aycusina qui: llallirha hilana hilapa cusisisaqui vocachasta: nia yocachassinsca, acapilla checa Dio sahua sassina taque chuymamampi hamppatita ✝ Tunca tunca &c.

4 A llaquipayri &c. ✝ Huma pilla aca vila huahuama hachipana, Virgena ñuñumãpi ñu ñuttaasta: hiska pañunacana llauquipassinsca patattiro huañata ccachukharo ichunocasta: Tunca tunca &c.

5 A llaquipa. &c. ✝ Aca collana huahua na pilla nia Belenana yuripana vça pocaqui hupana yarauipa Angelanaca ancha cusisisaqui ahuatirinacaro istua phiscana mokhsa kochũpi hamppatissinsca, taqque atipiri Diosana haquenacampi mokhsatha pisiuipa kochusipis caraquina, Tunca tunca, &c.

6 A llaquipa. &c. ✝ Ahuatirinacapilla sha nanaqui Belenaro ayuissina, aca collana huahuama, pata ttiro ichunocataquiri vlljapiscana: vlljassinsca ancha haccha huaracusiñampi cusisiñapiraqui hamppatipiscana: Tunca tunca &c.

7 A llaquipa. &c. ✝ Collana huahuamapi lla quimsacallco vru huahuassinaquiccariqui paasissina, hiussa laycu ccapaca vilapa huarana: cusisiñassa laycuraqui IESVS haque quispiyri sutichaassiña amahuana; Tunca &c.

8 Allaquipayri &c. ✝ Quimsa Reyapilla inti halsuthà hutassina aca huahuama che. ca chuymapampi thaqueri hutapiscana. Ccani ri huara kuarana irpatasca hilatopo usisisa Belenaro puripiscana alittiri chuymanpi hã ppatissinsa Choque, Enciento. Mirhanpisa Huparo vllaasipiscana Tunca &c ✝

9 Allaquipayri &c. ✝ Humapilla nia hua huachasissina pusi tunca vruthà aca collata huahuama Diosana aropacama templorο ap ta huakhchana churalsiñamampi alaskhassinsa ca Dios Auquiparo vllaasta. Tunca &c. ✝

10 Allaquip. &c. ✝ Humapilla Herodesa taqui hakhsaralsina Angelana iuiranita checa taycpassina aca huahuama Egyptoro phataasta, pacallco maraticaNazaretaro apasinikhta. Tunca &c.

Dios Auqui, Dios Yocasa
Dios Espiritu sanctosa
Mayni Dios cancassinsa
Quimsa personaraquihuha
Virgen taycpa Mariampisa
Viñava hampatitapa

Esta ioa se reza al fin de cada diez.

SEGVNDA PARTE.

1 Allaquip. &c. ✝ Aca huahuamapilla tũ ca paani mara huahua canquipata Ierusale-

nana

nana e^hhacaasta aacha phutisissaqui thaaca-
ssinsca quimla vruquipathà cusissaqui templo
na haquisinikhta. Tunca tunca. ✝

2 A llaquipayri &c ✝ Aca huahuamapilla
humana aroma vca cama caturi checa yoca-
chirıpahama taque chuymāpi hilachasta hua-
hua canquipansa, taque atipiri Diosaraquipi
sassinsca, viñavapini taque chuymamampi hā
ppatita·Tunca &c ✝

3 A llaquip &c ✝ Aca huahuamapilla qm
sa tunca mararo purissina alittiri chuymāpi
S Ioá Baptista vanapana amparapathà hauiri
Iordanana baptizasiña amahuana paña Dios-
na hochauisa callupa cancassinsa. Tunca &c.

4 A llaquip &c ✝ Hupapilla pusi tūca vru
arómani sunina mankanauiqui vtcana hucca
vru cama avonapinin a:alakhpacha, aca pacha
luriri cancassinsa Pumanaca Vturuncanaca
taypincana. Tunca &c.

5 A llaquip &c. ✝ Hupapilla quespiñassa-
laycu, supayuna huntecaasiña amahuana: hua-
tecaasissinsca hupa hamaqui supayu Satanas
atiñassataqui yatichistana. Tunca &c.

6 A llaquip &c ✝ Hupapilla haccha marca
ro hiska marcarosatumassina chuymasa cusisi
yri Euangelio cukherina:camisakha alakhpa-
charo mañassachi, vca thaqui, vca saraña che-
ca chuymapi yatichirina:hiussa suparaqui
 hauikh

hauikhtasa çarijasa chuymacama muturina. I

7 A llaquipayri &c. Hupapilla ancha haya cuti hayppu callarassina haque cancañapa na Dios Auquissaro hamppatisaqui ecantatiyri-na vcatsca autijata, huañjata, thaajata, lupi-jata yancca haquenacana alitnacata hiussa su pa llamppo chuymampiqui llaquisina. &c.

8 A llaquipayri &c. ✝ Hupapilla haque ta ypina saranacassina, koya haquenaca vsuhuaa sisa ccuyahuaasiaqui yanapirina, milagrosa cauquiqui lurquirina Maria Magdalena ha-ccapa hochaninacasa taque chuymampi ho-chanacpathà llaquisipana, ila cayuqui pāpa chirina, hupanacampila irpanacasissina mokh saqui arusirina. &c. ✝

9 A llaquipayri &c. ✝ Hupapilla quimsa Apostolpana naysacatpathà collopatkharo manquiptassina intijaqui ahanopa likhuri, tu çuna hanchipana cusiquellponi cancauipsa v-llachaana. &c. ✝

10 A llaquipayri &c. ✝ Hupapilla Ierusale naro hiussa supa muturi hutassina aycaya llā-ppo chuymani Reya hamaqui Asnoro lattkha tataqui sarana: marçapachansca haccha chu-pimpi collana kochumpisa haquistacata ham-ppatita cancassinsa, marca vllinocassina an-cha ccuyasisaqui hachana. Dios Auqui, &c.

TER

TERCERA PARTE.

1 A llaquipayri.&c. ✝ Hupapilla hihuaña-pataqui Apostolnacpampi cenacana, vca ayppuna sapa saparotquilipitassina alithiri chuymampi cayunacpa haricana hani arusiña amahuañampiraqui Santissimo Sacramento-ro cchinahuactarapistana &c. ✝

2 A llaquipayri &c. ✝ Hupapilla Apostol-nacpampi huerta vyuro malussina hiussa lay-cu huntto quichusiñaro purina: haya pacha Dios Auquiparo hāppatissinsca, ñattasa cor-pasaqui cchama cchamapathà vila humayu hu mavuna: Tatay auquihay munañamaqui lura ta cancphana sassin saraquina. &c. ✝

3 A llaquipayri &c. ✝ Hupapilla chinoca-ha sata hupa camaqui ttiñinacparo sarastacca na, chuymapacama amparaparo catuasina ka-ri Iuda sansa hamppatiasiraquina. &c. ✝

4 A llaquip. &c. ✝ Yansca chuymani haque nacapilla aca collana huahuama hani katasa hakhsarasaq loccatapiscana, hochekhtara, lũ tata, haccoriri hamaraqui ancha ccakhsichassi na ccuru viscampi chinocapiscana. &c. ✝

5 A llaquipayri &c. ✝ Hupapilla chinoca-ta pacha ancha ccakhsi chataraqui Apu Anasa ro hiscanacata cancana vcanquirinaca thaata raqui Anasana mayni yanapana ancha huncro ahanoparo takhllirpataraqui cancana. &c. ✝

6 A llaquipayri &c.✝ Cayfasana vtpana kari testiconacana ancha chekhmiatahua cancana, thukhsa vikhiranacana thusucchuquita, la ruhuaasita cancañataquisca metke pañona huycc uchata huattona buntupa mukahuatsita, ttakhli huaasita, cunamana toque aropi toqq̃ta ccakhsichata cancana. Tunca. &c ✝

7 A lliquipayri &c. ✝ Hupapilla Pilatoro irparanata câcalsina vraque vllcchuquisaqui vstanaui ahanonijaqui hupa thaãa saacascana: Iudionacana cunamana kari arompi cchatata cancassinsca amuqui isapascana Tunca &c.

8 A llaquipayri &c. ✝ Hupapilla Herodesa ro qhuitata hupa thaathà hãi arosiña amahuassina, vca yancca Apunapisiro haccuta cança na: marca pachansca laruhuasita câcañataquisca loqhue hama hauko isina isttaata cancana. Pilatoro irpkhata câquipansca taqque judionaca, luntata, haque hihuayri Barabasa antutama Apov: aca Christoqui Crusaro echacocataama sassin hupipiscana. Tunca &c. ✝

9 A llaquipayri &c. ✝ Hupapilla Pilatcna vvupana ccanachapi toquero henkellusnuatassina calatiquiraro hani vsuhuaasaqui yapicatata cancana: mayala tuncaro haccusiri tuñani açotitasca hani quichori haquensa ancha quichuña hachañaqui vilapampi vila vruri chataqui vllasina. Tunca &c.

10 A lle

10 A llaquipayri &c. ✝ Yancca chuymani nacapillsa aca collana hu huama haccha laru huaro puriñapataqui chupica isina cuthapitaa piscana, ari cchapi pilluna pillotcaapiscana: sa ucahisa toquesaqui hamppatipiscana kauña sa una nuattapiscana kañu vikhiranacana thuscchuquipiscana hunttona hunttopa ttakhllirpaapiscana. Tunca &c.

QVARTA PARTE.

1 A llaquipayri &c. ✝ Poncio Pilatopilla aca collãa huahuama ppekeñaru cchapi pillu ni, chupica isi cuthapiñani alaa ttokhoro irpni, vsuna: Iudionacarosa Acahua haque tassina, vllachaana: Iudionacasca Apucãquirisa, ina haque canquirisa marca pachapi hupipiscassina Crusaro cchacocatama Crusaro cchacocatama sassin aronacapiscana. Tunca &c. ✝

2 A llaquipayri &c. ✝ Poncio Pilatopilla aca collana huahuama ina laatpini, Iudionacana mayisiuipacama, hihuañaro sana: huahua masca vca pocaq Crusa kero hupanacana qhue nisimasata chhokhrichata callachiparo, ancha ttaqquesisaqui, maasca llamppo chuymampiqui qhuenina: huccha haquensa toquetasa ccakisichatala, alittiri chuymampi Caluario colloro mistuna. Tunca &c.

3 A lla, &c. ✝ Hupapilla Caluario collopatkha

na haro

na haro mierhani, haro chilcani vinompi vm·ttaata caneana, isisa ccakhsichasinaqui llucħu·rata purapa amparapansa, purapa cavupansa yauri clabonacana ancha hontto vsuchassina qui ppíanocata Crusaroraqui chacocatata cā cana.

4 Allaquip. ✝ Hupapilla hēkellauisa cħho khrichata huatísamearo catata hiussa layco Crusa kerona huaytiscana: hani arosiña chuy·maro yaqueri vsumpi vsuscana: quimsa hora tucuya taque cchama cchamapathà ccollana ccapaca vilapa huarana

5 A llaquip. ✝ Hupapilla pani luntata tay pina Crusana cchacocatatassina, taq̃ judiona cansa ccakhsichahuaasita toquehuaasita can·cassina vstanani chuymaqui amucasaqui mu·tuscana: hupamanca huakhllita aroni cchaco catirinacpataqui pampachaquima tatay sassi naraqui Dios Auquiparo hamppatirapina

6 A llaquip. &c. ✝ Hupapilla mayni lun·tata chicaqui hupampi muturi yancca sarana cauipathà checa chuymapampi llaquisipana, taque hochanacpathà ccuyahuaasisaqui pam·pacharapina, alakhpacha viñaya cusisiri ancha ichuruqui churamama sassin saraquina.

7 A llaquip. &c. ✝ Aca collana yocamapi lla huma huayllita yocachiri taycpa Crusaha kana saacasquimana, cuchillona hununtata

hama

hama llaquisquimana ttaque chuymapampi ccuyaſtama:ccuyaſsinſta San Ioan Dicipulo paro haytatama hupana taque Christianonaca̲mpinſa taycpa cancahata ſaſsin ſaraquitamana.

8 A llaqui &c ✝ Hupapilla haque cancañapana,hani qhuitinſa, hani cunanſa ahurata yanapataqui mutuſcana aca hontto mutuiypa ccanachañataquiſca Dioſahay, Dioſahay cuna layco haytarit'ta ſaſsina cuncapa ancha hontto anturaſsina auquiparo arottana.

9 A llaquip. &c ✝ Hupapilla Cruſana hu aytiſcaſsina taque ſirca ſircapata vila phallipana collana hanchipaſca phara huañacaqui khepana,anchana anchapa lacca huañghitohua ſaſsin arottana: huanghirirosca nia nia rtac'querirosca hero chillca,aro vinagre chūcayona cchamuſuma ſaſsina lacparo aacatapiſcana.

10 A llaquipa.&c. ✝ Hupapilla hihuañaro hakachaſsina Dios Auquiparo animapa chuakha ſihuakuana:nia taque haquenaca mutuuipampi vilapampi quiſpiaſsinſca, checa chuyma ahuatirijaqui,hiuſſa obejanacpa hua ñaqui,hiuſſa obejanacpa laycuqui hihuana,

QVINTA PARTE.

1 A llaquipayri &c. ✝ Hupapilla nia hin-ssa layca Crusana hihuassina, vca phocaqui ha quenacpa ancha huaña cancassina animapam pi limboro mantana, vcansca ancha hakhiara ña apu hamaqui hakhllata sãtonacana anima nacpa irpsuna Tunca &c.

2 A llaquip &c. ✝ Aca vocamana haraphi pa pilla navracatamathà lançana ppiancata cancana hinssa huaylluri chuymapsa hunun-tataraqui çancana hununtauitsca animanac-ssa sumaychiri vilampisa, haquenacana hocha pahariri vmampisa avuinirapistana. Tunca,

3 A llaquip &c. ✝ Aca yocamapulla nia Crusathà ichukhata harpimaro huaycakhatas ta: hihuata vlljassinsca, navramathà phucuja thà avuiqueri hachañamampi cchallakhatas-ta, ancha anticasa vssuhuaasisaraqui hamppa-tiquipa hamppatiruruta. Tunca &c.

4 A llaquipay. &c. ✝ Iosephapilla Nico-demusampi aca huahuamaro anticassina co-llana hanchipa Aloe Mirrampisa, pichu pi-chu mokhsa thukhsirinacãpisa callacapiscana, koma llumpaca pañompisa llaquipapiscana, cchejuta calarosa llaquisisa hachasaqui hua-yuutapiscaraquina. Tunca &c.

5 A llaquiay. &c. ✝ Hupapilla imaui cala phuttithà histtata ccupitata pachpaquipansa, nia supayo atissina quimsa vruthà mistukha-ssina

ssina echamapampiqui hiuirinaeathà hacatac
khana ,hacatatkhassinsca huma yocachiri tay
capa haccapa dicipulonacpampila hilana hi-
lapa cusisaassina ancha cusiquellponi vl asira
pitama. Tunca &c.✝
6 A llaquip &c. ✝ Hupapilla nia hacatat-
khassina pusi tũta vruthà ancha camasani chu
piniqui alakhpacharo mistuna: Sanctonacana
animanacpana arcaasissinsca Dios Auquina
cupi amparapana vt-canina. Tunca &c.
7 A llaquip &c. ✝ Hupapilla nia alakhpa
charo mistussina tunca vruthà Apostolesnac-
pataqui, haccapa Dicipulonacpataquisa Espi
ritu sancto qhuitanirapina. Espiritusanctosca
chuymanacpa ipina ipipa cusisaana, thuritaa-
na, ccanantana, yaticharaquina. Tunca &c.
8 A llaquipa. &c. ✝ Hupapilla huma huay
lluta yocachiripa alakhpacharo mistuassina,
Angelesnaca llallatunca mittakharu vt-ttaata
ma, alakhpachanquirinacansa ttallapa Reyna
pa cancpha sassin saraquitama. Tunc'a &c.
9 A llaquipa. &c. ✝ Hupapilla aca pacha
tucusip ana taqque haquenacana hakhsaraña
jnez taripiri sappa sappa haquena saranacata
pa ccanachiri parikharaquini: Nia taripatats
ca yanccanaca viñaya hani arosiña mutoña-
ro irjani: hisqui chuymaninacasca hani tucusi
ri cusisiñaro annsuni. Tunca &c.

10 A lle

10 A llaquip &c. ✝ Hupapilla taqque ala khpachanquirinacana ancha antilcaña, hila topo cusisiñapa canqui huparaqui Dios Autopo cusisiñapa canqui huparaqui Dios Auquipampi Espiritu Sanctompisa collana apu viñayana viñayapa hacqui Tunca tunca ham patkhamama iesu Christo &c.

Dios Auqui Dios Yoca sa,
Dios Espiritusanctola:
Mayni Diosa cancassinsa
Quimsa personaraquihua.
Virgen taycpa Mariampisa
Viñaya hampatitapha.

Esta loa, como diximos arriba deuè dezirse al fin de cada diez immediatamente despues de Tunca tunca hampatkhamama Iesu Christo mokhsa huahuamana cuhuymaparo puriya ta &c. Dela manera que esta al fin dela primera parte deste Rosario.

✝ ✝ ✝ ✝ ✝ ✝

CAMISA aca Rosario quellqueri Ludouico Blosio sutini libropana hisquica hama, Nayrapachamna Dios Auquissa mayni collana

collana Cartuxano Padrero Treueris sutini marcana ccanachatauina. Cayca cutimna may ni haque taque chuymapampi llumpaca ho-chauisa ñatipampi aca taycissana rosariopa auquissana pisca tunca misteriopampi resas-chi, hucca cutiraqui taque hochanaepa pam-pachasi, vcatsca hacca yaaraqui almapataqui haquinocasi, Diosna chuymaparo maampi puriañpataqui, alakhpachana maampi cusikh tara cancañapataquisa. Aca Rosariopilla che cana Iesu Christo Auquissana, Virgen Maria collana taycpampina chuymaparo puripini-hua, cuna sappa yaasa haquicatañallataqui an cha cchamaniraquihua. Churasiña offresiña to quetsca, hinssataquisa, huacaychauissataquisa taque sancta Yglesiataquisa aca rosario resasi uissa churasiña huaquisiquihua. Vca supa resa si miratathà aca arompi sapparaqui churasiric tanhua. A señora sancta Maria Mataypisi chuymani huahuama cācassinsa aca pisca Na nacana Auquihampi pisca tunca hamppatkha mama Mariāpi reiasirapismahua, collana yo-camana quespirihana sarauipa, mutuuipa, hi-huanipa hacatatkhanipa amkhasissina, Hupa-ro chuyma cancañahataqui. Humasca matay collana graciapa haquicarapita, hihua corna cama llampaca ñatini saranacañahataqui san cta iglesiataquiraqui hāppatirapisma, mokhia

camaña

cancassina quimza pakhsi tucuya seruita. Tun cu tunca hamppatkhamama, Nanacapura cuyasiñahataq, y anapasiñahataqui, alittiri chuy mani saranacascañahataqui Iesu Xpõ huahua mana graciapa mayarapita haquiçarapita.

MYSTERIO II.

A Señora sancta Maria Matay, aca tunca Hã patkhamama Maria, maya Nanacana auquihampi, ancha cusisiuimalayco resasirapisma, churasirapisma: Humapilla Virgen pachpata qui cancassina hani kataquisa huakhllitassina corpa vtana Diosna yocpa yocachata hiska pañona llaquipasissina, huahuahapilla sassina cusisisaqui ñuñuttaasta, Diosahahua sassinsca quillpittassina checa chuymampi hamppatita Tunca tunca hamppatkhamama: Nasca ccapa ca cancaña pisiro hacuñahataqui, huakhcha cancassinsca cusisiscañahataqui Iesu Xpõ hua huamana graciapa mayrapita haquicarapita.

MYSTERIO III.

A Señora sancta Maria Matay, aca tunca Hã patkhamama Maria, Maya nanacana auquihampi, cusisiuimalayco resasirapisma churasirapisma; Humapilla nia yocachasissina pusi tũ cã vruquipatha Collana huahuama Templo ro apassina, Dios Auquiparo churasta, Sancto Simeonãsca acahua haquenacana quespiyripa sata canquipansa, anchapi cusista. Tunca tunca ham

ca hamparkhamama: Nasca aca almaha Dio saro viñaña churasiñahataqui, Iesus huahua ma quispitiha hamppatilscañahataqui hupana graciapa mayirapita hequicarapita,

MYSTERIO V.

A señora sancta Maria Matay aca tunca Há patkhamama Maria; maya Nanacana auqpi-hampi, cusisiuimalayco resasirapisma churasi-rapisma: Humapilla collana huayllura huahua ma chhacaatissina ancha phutilisaqui thacas-ta, thacassinsa, quimsa vruquipathà amautta naca taypina cusisisaqui haquisinikha, Naza-reth marcaro irpaskhassinsca taqque chuy-mampi kilachasta: Tunca tunca hamppatkha-mama: Nasca Diosna graciapa chacaassina checa chuymampi thacasiñahataqui thacasins ca ilaqui haquiskhañahataqui, huacaychaña-hataqui, auquinacahana aropa catuñahataqui Iesu Christo huahuamana gracipa mayrapita hequicarapita.

MYSTERIO VI.

A señora S. Maria matay, aca tucaqinsani Há patkhamama Maria, maya Nanacana aughá pi, cusisiuimalayco resasirapisma churasirapis ma: pacarioi huchapilla, hihua huchasa, cona saug huchaspalla humathà matay hayácapini huahua, vca collana almamasca háchimápilla hi hua corpacama huchauisaq'llūpacaq huacay chascata, iayca M 2 yoca-

yocachiri caneaſsinſa Virgen pachparaquita hua. Vca ſupa alakhpachana Virgeneſnaca. na pillupampi pilluttaata, ſumaychata canacaſsina hilana hilapa cuſiſta: Tunca tunca hampoatkhamama: naſca lurañahampi, arcſi ñahampi, amkhaſiñahampiſa hani hucharo pu riñahataqui, Dioſna huahuapa hamaqui meca niſa ſaranacaſcañahataqui hacaſcañahataqui Ieſu Chriſto huahuamana graciapa mayrapita, haquicarapita.

MYSTERIOS DOLOROSOS

MYSTERIO I.

A ſeñora ſancta Maria Matay aca tunca Há pàtkhamama Maria; maya Nanacana auquihampi, ancha quichuſiuímalavco reſaſirapiſma, churaſirapiſma: Ieſu Chriſto yocamapilla huertoro maluſsina ancha huntto quichuſiña ro purina puriſsinſca, quimça cuti Dios Auquiparo munañamaqui lurata cancapha Tatay ſaſsina arottana cchama cchamapatſca vila humavoqui miſtuna: Vca ſupa humaſca matay hilana hilapa qhuichuſta. Tunca tunca hamppatkhamama: Naſca cuna cauqui quichuſiñancaſsina, Dioſna monañapaqui lurata cancapha ſañahataqui yocamana collana graciapa mayrapita haquicarapita.

MYS

MYSTERIO II.

A Señora sancta Maria Matay, aca tunca Hã patkhamama Maria, mava Nanacana auquipampi, ancha quichusiuimalayco resasirapisma, churasirapisma: Iesu Christo yocamapilla cala tiquiraro yapicarata cancassina pisca hachuna açotita, larama huscollachata huchhacha vmachatha cancassina ancha huntto mutuna: vca supa humasca Matay hilana hilapa quichusta: Tunca tunca amppatkhamama: Nasca cuna cauqui mutuñaro, vsuro purissinsa llam ppo chuymampi mutuscañahataqui yocamana collana graciapa mayrapita haquicarapita.

MYSTERIO III.

A Señora sancta Maria Matay, aca tunca Hã patkhamama Maria, Maya nanacana auquihampi, ancha quichusiuimalayco resasirapisma, churasirapisma: Iesu Christo yocamapilla echapi pilluna pillutta ata cãcassina chuluchu quita, toqqueta, laruhuaasita, nuara ttakhllihuaasita cancassina, ancha hunttohua mutuna chuymaro yaqueri vsuna: Vca supa Humasca matay hilana hilapa quichusta. Tunca tunca hampppatkhamama; Nasca haquenacana pisiro haccuta toqueta cãcassinsa vstanaui chuyma ni cancañahataqui, yocamana collana gracia pa mayrapita haquiçarapita.

MYSTERIO IIII.

A Señora sancta Maria Matay, aca tunca Hã patkhamama Maria, maya Nanacana Auquisampi, ancha quichusiuimalayco resasirapisma churasirapisma: Iesu Christo yocamapilla hathi Cruza qhueuikharusita, huchanacaham pi ccumukharusita, Vilapampi cchallancosita hanikhtata, carijata cancassina Calhuario co lloro purina: Humasca Matay huaylluta yocama ttaqquesissaqui misturi vllajassina, hilana hilapa qhuichusta ancharaqui hachata. Tunca tunca hamppatkhamama Nasca yocamana matuvipathà, huchanasahampitsa qui chuscañahataqui hachascañahataqui hupana collana graciapa mayrapita haquicarapita.

MYSTERIO V.

A Señora sancta Mari Matay, aca tunca Hã patkhamama Maria, maya Nanacana Auquisampi, ancha quichusiuimalayco, relasirapisma churasirapisma: Iesu Christo yocamapilla Cruzaro cchacucatata cancassina taqque co llana ccapasa vilapa huarana, ancha ttaqquesissaqui pani luntata taypina hihuana: hanirha hihuassinsca Dios Auquiparo· Tatay hihua yirinacaha pampachama sassina arottrana: Humasca matay huaylluta yocama ancha ttaqq̃ssa hiuiri vlljassina, hilana hilapa quichusta,

ancharaqui,hachata: Tunca tunca hamppatkhamama: Nasca Iesu Christo yocamalayco yanccachitinacaha pampachañahataqui, ama huascañatataqui hupana gaaciapa mayrapita haquiçarapita.

MYSTERIO VI.

A Señora sancta Maria Matay, aca tunca quimzani Háppatkhamama Maria, maya Nanacana Auquihampi ancha quichusinimalayco ●●●sirapisma churasirapisma: Humapilla IesuChristo yocamalayco,yurinipathà hihua ñapacama maya cuchillona hununtata hama qui, phutisisa saranacascata, ttallanacana ttallapa, Señoranacana señorapa cancassinsa aca vraqnèna cunatsa ancha ttaqquesta,Martirnacatsa maampi hila mututa: vça supa alakhpactana Martirnacana pillupampi pilluttaata, sumaychataraqui cancta: Tunca tunca hamppatkhamama: Nasca haccha mutuñato purissinsa hani hanikhtasaqui mutuscañahataqui, mutus.insca checa chuymampi Dios hamppatiscañahataqui hupana gaaciapa mayrapita haquicarapita.

MYSTERIOS GLORIOSOS.

MYSTERIO I.

A Señora sancta Maria Matay, aca tunca

Hamppatkhamama Maria, maya Nanacana Auquihāpi ancha cusisiuimalayco resasirapisma churasirapisma: Iesu Christo yocamapilla nia hibuassina quimsa vruquipathà viñavaha ni hiuiri hacatatkhana, hacatatkhassinsca humaro Apostolonacampiro ancha cusiquellponi vllasirapitama: Humasca Matay huayllsuta yocama hacatatkheri vlljassina, hilana hilapa cusista. Tunca tunca hamppatkhamama Nasca nia confesasitathà hani maampi hihua hachanía confesasitathà hani maampi hihua hachanía, ro puriñahataqui, Diosna huahuapa hamaqui graciampi saranacatcañahataqui hupana cha mapa yanapañapsa mayrapita haquicarapita.

MYSTERIO II.

A señora sancta Maria Matay, aca tunca Hāppatkhamama Maria, maya Nanacana Auquihampi ancha cusisiuimalayco resasirapisma churasirapisma: Iesu Christo yocamapilla nia hacatatkhassina, pusi tūca vruquipathà Oliuete colloro purina, purissinsca huma thaathà Apostolesnacampi thaathà Sanctonacana ani manacpampi chica, ancha cusiquellponi alakhpacharo mistuna Dios Auquipana cupi ampa rapana vtcascana: Humasca Matay huayllsuta yocama alakhpacharo mistur vlljassina, hila na hilapa cusista. Tonca tunca hamppatkhamama: Nasça aca vraquencassinsa alakhpa-

cha

cha cusisiñaqui amkhasiscañahataqui, amahualscañahataqui yocamana collana graciapa mayrapita haquicarapita.

MYSTERIO III.

A señora sancta Maria Matay, aca tunca Hãppatkhamama Maria, maya Nanacana Anqui hampi ancha cusisiuimalayco resasirapisma churasirapisma: Iesu Xp̃o yocamapilla alakh pa haro mistussina Tunca vruquipathà Espiritu sancto Apostolonacparo qhuitanina, Espiritu sanctosca hupanacana Diosaroqui antiscañapataqui, collana lurañanaca hani hani khetasa lurañapataqui, tucuychañapataqui chuymanacapa thurittaarapina, Vca supa humasca matay hilana hilapa cusista: Tunca tunca hamppatkhamama Nasca Diosaro chuymacancañahataq, hisqui lorañanaca hani hanikhtasa lurañahataqui, Espiritu sanctona graciapa mayarapita haquicarapita.

MYSTERIO IIII.

A Señora sancta Maria Matay, aca tunca Hamppatkhamama Maria, maya Nanacana Auquikampi ancha cusisiuimalayco resasirapisma churasirapismr: Humapilla nia chokhta tunca quimçani mara aca vraquena saranacassina, yocamana alakhpacharo matana



ſata Apoſtolonacana Angeleſnacanpinſa cupogpata, mokhſa hihuata, hihuaſsinica quimſa vruquipathà hacatatkhaſsina ancha coſiquellponi alakhpacharo miſtuta: Vca ſupa huaſca matay hilana hilapa cuſiſta tunca tũca hamppatkhamama: Naſca Dioſaro chuyma hi huaſcañahataqui, hihuaſsinſca alakhpacharo mañahataqui Ieſu Xpo yocamana graciapa, mayrapita haquicarapita.

MYSTERIO V.

A Señora Santa Maria Matay aca tunca Hãppatkhamama Maria, maya Nanacana Anqui hampi ãcha quichuſiuima layco rezaſiripiſma churaſirapiſma: Homapilla alakhpacharo miſtuſsina, Angeleſnacana llallatunca ſao pacha llalliſsina, yocama thaaro purita, IeſuXpo yocamaſca collana vt'ttañaro vt'ttaaſsina Anquipampi, Spiritu Sanctompiſa gloria pilluna pillottaatama, alakhpachanquirinacana, aca pachanquirinacanſa atamarapiripa, ſapay coyapa ſataraqui cancta: Vca ſupa humaſca matay hilana hilatupupa cuſiſta. Tunca tunca hãppatkhamama, aca vraquenquiri huahuanaca mataqui, huayllurinacamataqui Dioſna hiſquinacapa mayrapita, humampi chica, Sanctonacampichica alakhpachana cuſiñahataqui, Dioſaro viñaya hamppatiſcañahataqui collana graciapa mayrapita haquiçarapita.

MYS-

MYSTERIO VI.

A Señora Sãa Maria Matay aca tunca quim çani Hamppatkhamama Maria, maya Nanaca na Auquihampi ancha quichusiuimalayco rezasiripisma churasirapisma: Iesu Christo yoca mapilla, nia alakhpacharo mistupana, humaqui aca vraquena Apostolesnacapa Discipulo naçapa yaticharapita, Diosna hascha yaanaca pa ccanacharapita, yatichiri Doctorapa haccu quita: vca supa alakhpachana Doctoranacana pillupampi pilluttaata cançassina, hisana hilapa cusilta. Tunca tũca hamppatkhamama, nasca taqque chuymahampi Diosna aropa chesahua sañahataquĩ, collana yaanacpa hamurpaasiñahacama hamurpaasiñahataqui, camachini aropsa veacama huacaychañahataqui hupana graciapa mayrapita haquiçarapita.

Al fin de qualquiera de los tres Rosarios o Coronas se dira.

A Señora Sancta MARIA Matav, aca phisca tunca Hamppatkhamama Maria phisca Nanacana Auquihampi (si es Rosarios) y si es Coronas, dira, Chokhta tunca quimsani Hamppatkhamama Maria, chokhta Nanacana Auquihampi rezasirapisma phisca, vel chokhta cusisiuima layco churasirapisma. Tunca tunca hamppatkhamama hacañaha

pachansa,

pachanſa,hibuañaha pachanſa atamarapiriha cancarapita,huchanacaha pampachaſiñahata qui, Dios ſeruiñahataqui,ſeruiſeaſinſca hihua ñahataqui: Ieſu Chriſto yocamana graciapa mayrapita, almahana hanchibana chighipanſa, ttaqqueſiñapanſa humaqui Matay yanapa quita,veatſca Romãquiri Papa,taqque Obiſ-ponaca,taqque Padrenaca,Apo,Rey, Mayco naca,puſi ſuyonquiri Chriſtianonacaſa,apaña nacahampiſa, N Dioſa Apuſſaro vanapama ſarapiquita,hupana aropa catuñapataq alakh pachana hupampi chtsa viñaya cuſiſiñapataq. Amen.

ORACION PARA ANTES DE la confeſsion, Conditor Cœli & Terre.

ALakhpacha,aca pacha, cunamana cauqui mana inoqueri Apunacana Apupa cãquiri,na haphallathà vnanchamaro lutiri na hochekhtara ccapaca vilamampi queſpiyri Dioſay, hanihua collana ſutima laccahampi aata ña,chuymahampiſa amajaſiña huaquet ti ma aſca hani tucuſiti huakhcha ccuyri cãcañama amutaſsina,camiſakha Maria Magdalenataq, humaro hakhſuri hochani nacampitaqui ccuyapaachita: hamaraquiqui na hochampi ccahuattata vrcottata yanamataqui llaquipayta ccuvapayta ſaſsin mayſma .Llaqpayri Auqui hay humaro hochanacaha ccanachamama, imantaña

imantaña amahuaſsinſa hanipini huaquiſaaſanti hanipilla cunamana cauquimana vllghi ri nayramataqui cunaſa kata imaſiriquiti. Fápachita aycava chuymani leſuſav: na pilla amajaſiñahampi, aruſiñahampi luraňahampiſa, taqque cchamahampiſa hochekhtara haq̃ cay ea hamukha hochachaſiric·chi huccapini huea manca hochachaſthahua. Nana hochahapi nana ancha haccha hochahapi: Maaſca tunca hamppattimama huakhcha ccuyri Apoy camiſakha Dauidataqui haq̃ hihuayanipa, huachuca hochapampiſa, S. Pedrotaquiraqui hu ma haphallaro haukuſuſiuipa pampacharapichita, hamaraqui hochanacaha pampachara piquita: Humapilla inoqueriha, queſpiyriha, Apuha, Dioſaha, huanqueñaha, hacañaha taq̃q̃ cuna hiſquihatahua: Napilla hochekhtara, yã cea chuymaniſsinſa luratamaquithahua. Hani hiuuric·tati: napilla camiſakha haqũe cãcaſsin ſa humanca raquithahua. Qhuitiro phatticaſa humanca raquithahua. Qhuitiro phatticataha hani humaro phatticataſsinca? Huma hi ccacaſitahata, vcaſa quitiraqui haniſitani. Huma hakhotitahata, vcaſa qhuitiraqui na amamitani. Humaqui tatay kañukhtarathà llumpacachirita, na kañukhtara yanama llumpaca chaña, huyccu ccanatataaña, vſuri kumarapta akhaña, hochanacampi hihuata, imataſa haca tataakhaña huaquiſiquihua. Humana llaqui-

payri

payri cançañama nana koya cancañahatsa ha ya hilahua: Humana ccuyapayri cancañama nana yanеca cancañahatsa maampi hacchahua hocha lurañataqui nana achamahatsa maãpi sintihua humana cohamama hochanacaha pãpachañamataqui. Haniqui tatay hochanacahana haccha cancanipa vlljahatati: maalsa taqque pacha hanchimana lutu luto ppia ppia cancanipa vllunocaquima: hani arusiña llaq- payri cancanimateamasca llaquipaaquita, ho chekhtara huahuamasa hacaaquita. Quespiyrimachahua almaharo sarapiquita, humapilla hani hochani haquena hihuañapa amahuatati hacañapaq amahuatha sassin satauitahua. Hu maroqui tatay hakhsuyta, haniraqui na máca kapisiña amahuamti. A collana Auquihay taqque hochanacahathà ancha llaquistha, ãcha quichustha, vca hochanacaharo haniqui purisahana sassin histha, huaniha sassin saraquitha Acasca taqque chuymampi sañahataqui, hochanacaha koma pachaqui Sacerdote Padrero, lantimaro ccanachañahataqui penitencia irjanipa phuccasiñahataqui yanapitu, vcaha rusca hihua corpacama collana aroma huacaychañahataqui, hisqui chuymani huahuama hamaqui sappa hihuañampi hihuañahataqui graciama yanapañama ccuyaraquiquita. Amé Pater noster, Aue Maria, Credo, Salue.

ORACION PARA DESPVES dela Confeſsion.

A llaquipayri ccuyapayri Ieſu Chriſto Auquibay taqque Angelanacana lakhrapa lakhraniſsinſa hani pini vca cama ccuyapayri cancañama aruſiſanti, ccanachaſanti, haniraqui qhuitiſa ccanachiriquiti hani tucuſiri cancauipa laycu. Huma checa chuymampi hochapathà quichuſipana confeſſaſirinaca pampachirita, graciama churirita, hiſqui churaſiña doneſnacama huaquerita, Maria Magdalena ancha hachipana hochauiſachata, Cruſana huayttiſquiri luntatana mayſiuiparo iyaſata, naroraqui llaquipaaſsina hochanacaha pampachara pit·ta. Vca ſupp tatay aca hama ccuyauimathà hamppattiſma, taqque chuymahampi yupaycharaquiſma. Camiſaraquiqui hicha Sacramẽtomana cchamapampi aucamathà huahuamaro cutiquiptaakhet.ta hamaraq̃pi, graçiama hani chaccaaſiñahataqui yanapita, hani anocara hakhruuipa mankantkheri hamaqui cancañahataqui: llallicha huma huayllusſinaqui vca tucuta bihuañaha cama ſaranacaſcañahataqui ccuyaquita. Amen.

ORA-

ORACION DE S. THOMAS DE AQVINO para antes dela Comunion.

VIñava ſayquipa taque atipiri Dioſay: hichaca Ieſu Chriſto maynikhta yocamana nanſa Auquihana Sacramētonquiri hanchipa caturi maccatathahua: vlukhtara jaqui hacayri colliriro kanukhtara ccuyapaañama phakhcharo cchamaca huyccu viñaya ppallchiri ecanaro huakhcha hāi cunani alakhpachāſa acapachanſa Apuparo ſaracataraquithahua; vcaſupa hani arotiña huakh ha ccuyri cācañama lai cu,nana vſuha collañamataqui, kañuha hariñamataqui, cchamaca nayraha ccanarataañamataqui, huakhcha cancañaha ccapacaptaañamataqui, caahuari cācañaha iſtaañamataqui mayſiſmahua: Açaſca hani cuna ſupati maaſca Angelanacana ttanttapa, Reyanacana Reyapa catuſsina, camiſakha almahataqui ſappachi, vcahamaqui alittiri, arpttiri chuymampi, quichuſiñampi; amahuañampi llumpaca ñatimpi catuñahataqui mayſiſma. Tūca tunca hamppatimama Tatay piſi chuymani huahuama yanapaquita, Sacramentoncaqui, hani vca Ieſu Chriſtona, hanchipaquiti: maaſca vcampi chica collana graciapa cchamapſa catuſiñaha taqui. A llaquipayri Dioſay Ieſu Chriſto maynikhta yocama, nanſa Apuharaqui Virgen

Santa

Sancti Mariana puraspana isittascanca, vca quiqui hanchipa catussina Sancta Iglesiapana huahuapa tucuñahataqui, huahuanacpampi chica hacasiñahataqui ccuyaquita. Ahuayllu ri Auquihay hicha maynikhta yocama hamas ttaataqui aca vraquena catuha hisethaca, vca quiquipa Iesu Christo alakhpachana ccanapa chaqui vlljañahataqui ccuyaraquiquita: Hupapilla humampi Spiritu Sanctompisa mayni Apu cancassinaqui viñayana viñayapacama hacquihua. Amen Iesus.

ORACION DE S. THOMAS PA ra despues dela Comunion.

TAQVE asipiri viñaya sayquipa Dios Auquihay, na hochekhtara hani yaaja yanama huakhcha ccuvri cancanimalaycuqui, hani cuna hisqui luranihat ti Iesu Christo yoçama na nanacana Auquihansa collana hāchipampi vilapampisa sisaaquit taca, vcathà halla halla vllaasma hamppatiraquisma tatay. Aca collana comulgasiuihasca hāchima vilama catu sinihasca hani nana mutuñahataqui yallirba hocharacaha pampachata cancañataqui canc phana sassin maysisma humaro taq chuymam pi iyasañahataqui, hisqui chuymaniñahataqui cancaraquipha: yancca cancañanacaha cchusaptarapitpha, kañu huachuca amahuaña

amajasiñanacaha carcurapitpha, humàroqui anticatañahataqui, amu chuymampi mutusca ñahãpitaquisa cchamanichitpha, alittiri, aro caturi cancañahataqui vruthama maãpi ccha ccaniytpha, aucanacahana vllatanacansa, hani vllatanacansa amparapathà huatuncaañapampitsa hacaaquitpha, hanchiha toquethà al maha toquethà chuymaha ttarphuarapitpha, viñaya samasiñaro puraaraquitpha: Vcatsca huma Yoçamampisa Spiritu Sanctompisa taque Sanctonacama ccanachactaca, vcacama si saalsina, viñaya cusisiña vca tuçuta cusiquellponi vtcaña ccuyactaca, vca vtaro corpachasi ñaro irputaquita. Acasca quiqui Iesu Christo Yoçama layccu maysisma: Amen Iesus.

ORACION MVY DEVOTA A las cinco llagas de N. S. Iesu Xpo.

A Iesu Christo Auquihana cupi amparapay tunca tunca hampat khamama yauri calapona culajata ancha huntto vsuuimathà, coilana vila llullumiuimathà quicpa Iesu Christo qhuespiyriha hocha ccapaca huahuaparo gra ciapa ccuyaquitpha aca vraqoenquiri yancca cusisiñanaca hani maya hichurosa haccuñaha taqui hani kataquisa amahuañahataqui.

A Iesu Christo Auquihana cheheça ampara-

pay tunca tunca hampat·khamama yauri cala pona calajata ancha huntto vſuuimathà co llana vila llullumiuimathà, quicpa Ieſu Chriſto qhueſpiyriha hocha ſapa huahuaparo graciapa ccuyaquitpha, aca vraquena cuna mutu ñaro ttaqqueſiñaro puriſsinia llāppu chuymã piqui hupa layca mutuſcañahataqui.
A Ieſu Chriſto Auquihana cupi cayupay tũ ca tunca hamppat·khamama yauri calapona culajata ancha huntto viſuuimathà collana vi la llullumiuimathà quicpa Ieſu Xp̄o qhueſpi riha hocha cçapaca huahuaparo graciapa ccu yaquitpha, cuna cauqui hochatſa huaniñaha taqui, hani cuna hocharoſa lanccañahataqui.
A Ieſu Chriſto Auquihana ccheca cayupay tunca tunca hamppat·khamama, yauri calapo na culajata ancha huntto vſuuimathà colla na vila llullumiuimathà, quicpa Ieſu Chriſto hocha ſapa huahuaparo graciapa ccuyaquit pha, hichat pacha hihuañaro puriñahacama hiſqui luraññanaca mãcaqui ſarañahataqui, hu pa layca hilqui yaanacaqui tuliñahataqui.
A Ieſu Chriſto Auquihana Collana haraphi pay chuymaparo maluñataqui lançana hiltra rata ponzopay, tunca tunca hamppat·khama ma vca ccapaca chuymathà vilampi vmampi ſa ayuiſuuipathà, quicpa Ieſu Chriſto qhueſpi yriha, hochaſapa huahuaparo graciapa ccu-

yaquitpha aca chuymaha hupaqui antiſcaña pataqui, huparo amahuañampiqui aromani vrani naccuſuñapataqui. Amen.

ORACION PARA QVANDO tocan a las Aue Marias.

1 S. Gabriel Angel Dios toquethà Virgen Mariaro iuira atamatauina, Dioſna Yocpa ha ccntahatamna ſaſsina, ſataſca Spiritu Sãtothà haccutatauina: Hãppat·khamama Maria &c.

2 Dioſana yanapa ſoparipathahua, atamanima cama ſurata cancpha ſatauina. Hamppat·khamama Maria &c.

3 Dioſana Yocpahua haque tucuna, hiuſſa naca taypina ſatanacaſsina hacana: Hamppat khamama Maria &c.

ORACION.

Dios tatay, Ieſu Chriſto Yocama Virgẽ Mariana puracpana, Angela huparo iuiranipana, haque tucupha hiſtapilla: Tunca tunca hamppat·khamama, camiſakha hupa Diolna checa taycpahua ſapiſcachita, hamaraqui hãppatiuipampi yanapata cãcañahataqui quiſqui Ieſu Chriſto Yocama laycu ccuyaquita: hupapilla humampi, Spiritu Santompi mayni Dioſaſ ſinaqui viñayana viñayapa cama hac·caghua Amen.

AL-

Exemplos de varias materias, las que han pa recido mas necessarias para los indios: Y si a los Curas y Beneficiados pareciesse acertado pudieran industriar a algun indio de los que saben leer bié, para que leyesse alguno destos exemplos a la gente dela Parroquia quando esta jũta para oyr missa: y enlas fiestas de N.S. que son de guarda para los indios, podria leerleles el mysterio que en aquel dia celebra la Santa Iglesia, buscandole en el libro del Vita Christi q̃ este año sacamos a luz en lengua Aymara y Romance. Lo qual es muy conforme a lo que hizo el doctissimo y muy zeloso del bien delas almas el muy Reuerẽdo Padre Fray Luys de Granada, el qual auiendo compuesto vna muy docta explicacion delos mysterios de nuestra Sancta Fe Catholica para q̃ se enseñasse, especialmente enlas aldeas y pueblos pequeños de Portugal, y se leyesse a la gente los Domingos quando se juntasse a missa, a la postre le añadio algunos sermones de las fiestas principales del año paraque se leyessen en lugar dela doctrina Christiana: y si le parecio acertado y prouechoso hazerse esto enlos Reynos de España, podemos entender q̃ tambien lo sera en estos, y mucho mas necessario, assi por la rudeza desta gente, como tã bien por auer pocos q̃ prediquen en su lẽgua.

PRIMERO EXEMPLO, COMO Dios N. S mostro las penas del Purgatorio a vn deuoto religioso: Sacado de Dionysio Cartuxano, en el libro de Quatuor nouissimis: Artic. 47. quitadas algunas cosas en que se podia reparar.

(?)

MAYNI Padremna Inglaterra vraquena maya huattapancassina, Iueues Sanctothà, Sabado Santocama, animaussaja tucutauina, Diosna mayapacha yaanaca vllaata cancassina. Nia pparakhtassinsca aca hama arositauina vlljauipa. San Nicolasahua irpito maya thaquicata; vcatica maya hakhomalla yancca vraquerohua puritha: vcansca haccussinsa hani tucuña haquenacahua cunamana mutuñana, ttaqquesiñana ttaqquesqui, vca ttaqquesiñasca hanihua vca cama ccanathasnati, ancha haccha yaa cancauipatl à, tullansca vçanacana mutuñapa vruthà phakhsithà hamaraquihua tucusini, tucusipansca vca mutuñathà mistukhani, hani riñayacama mutupha sata cancassina. Mutuña taypincassinsca taque chicpahua hachi, kasi, huarari, ananay atatayli, mutuñanacasca cunamanahua, hacsumaahua,

hua, hacapapilla nina taypinhua mutu: hacapasca yauri phucu taypinahua querqueyi, hacapasca sillunahua cchaanocayi moco mocopa halakhtañacama: hacapasca sirsuquena nina cota taypinahua hacuntataqui, malla yauri vmatataata taypinquihua: ancha thukhsasina, hinkessina; haccapasca vlljassinsa huaracuñña lakunacahua, collani laçacchacapampi henke, haccapasca cunamana huaracusiña mu tuyañan acampihua mutuyi Mayconaca Apu nacana kutisirinacana tokhsirinacana, Hilaca tanacana mutuñapasca maampi hilahua, sapa sapasa allokhana mutuñapahua mutu. Diosa hua testigoha mayni apañahasa amigohasa naa hani arosiña cuna yanccachañampisa yan сзachitaspa, vca yanccachauitsca aca mutuña ro mama saspana; nasca hamurpaasna yancca ro irjata cancauipa, checapini hihuatansa hihuaraquiha, vca haq̃ hani aca mutuñaro man taiapa supa., qhuespiaña supa siriċtahua: vca mutuñanacapilla, ttaqquesiña, kasaña, hachañapilla añcha hacchahua satauina.

2 Nia maya toquero purissinsca acaraqui vlljatauina maya haccha mãqhue vmacataro purtauina: maya hauirisca vca vmacatana hu caraquina: vcatsca ancha thukhsa hiuke huuraja mistutauina, ninasca haccha cancassina alakipacharo puririia vllasitauina, hauirina

cuçat·panſca thaa anchiſa naqhuiri thaatani na, vcaja thaaſca, cunapachakha yocach·chi·tana, veathà acaro hanihua vllajat·ti, ancha cchiſiri cãcanipathà, vca hauiri taypinſca allo kha almanacaraquihua cunamana mutuña tay pina mutuſqui, nía hayapacha vcana ttaqueſi tatſca, maya haccha naccaquiri nina taypiro mantaſsinaraquihua ttaqueſi, ninana hunttu·ja ſipanſca, thaa taypiroraqui irpanti, thaaſca mutuñanaca taquehua pampachaſi ancha tha aſsina: tullanſca aca mutuñanaca Purgatorio na mutuñapaquihua.

3 Vckharuſca Purgatoriona maya toque·paroraquí puripiſctha, acaſca maampi hakho mallahua, maampi yanccaraquihua, huaracu·ſiñahua: yancca cancauipſca hanihua vcacama amkhaſiſanti, Ilallirpi cauquichapina lakhra·paſa hani vcacama millkuquipiriquiti, vca·na hiska mutuñana cancañapſa, Vcatſca maya cchamaca lakha pãparoraqui puripiſctha, vca pampa taypinſca maya ſirſuquena haniriraq ayuina, ancha thukhſa, cchaara vrpuſca, killi·mſajaqui vca pampa hanaquipana, hakhomi·lla lakunacaſca tutura, michca hichu hamaya yuſsina, yancca, hakhotiyri vllinacanicama, checana yancca cancañapa hanihua qhuitſa vcacama ccanachiriqoiti. Vcanacapilla maya ſa tunca ppekeñanihua, hakhſarañahua, naſa·

paſa

pasa cauquiñaaquihua, ninasca vca nasapathà
nisturaquihua, vritiri loqhnetiri humaraqui
nua, vcâquirinacasca, koya ttaqueta haqnena
iasca sillupampi cchaahuaasi, hupanacakhcata
haquichasisa, kapisisa saranaq̃, thaquichasita
raqui huccha hucchar o vicanoque, mocc mo
iosa halayi, yauriparina, cuchillonahama cca
rinoque; maanacatsca taq̃ hanchipa caritpaa
ina cchacamaaqui hacumucu, maanacatsca ni
na taypiro haccontasinaraqui, vmahama vma
atayi, mallacanquipana hama, Hichasca Dio
ahua testigohataqui caturha taque ttaquesi
ianaca hanihua vcacama arositict ti, vcana
allokha mutuñanaca câcauipathà, vcanapilla
ncha ilaphucanaqhua cunamana mutuñam
i vcaro mantirinaca ttaquesaayi pataca ha-
nu mutuñana, vcatsca huasitaraqui quiqui ha
que hamaro tucuyassina mutuñana maampi-
hi, mutuñapa apaque, ninasca saucapa nacas-
ina chuymasa chacayi, maampi maampi mu-
uyi, vca ninana huntto cancañapâpi chiçayi-
pansca, aca ninasa hanihua sintici, hinke ha-
cuquihua. Lakunacasca nia ccarinocata can
quipana, tarutarukhathà chichillanca hama
aqui humppuquena, yancca thokhsasca vca
pampa phucaraquitanina: chukhla maaqui ta
que mutuñanaca vcana llallina, ancha yancca
na yançeapa cancassina. Checansca ccachasiña
hocharo

hocharo puritinaca vcana ancha mutuyana, cunamana yãcca vllinacani Supayonaca, qui qui ninatſa maampi koya haquenaca mutuya na, yancca vllinacpampiraqui hamkathà ham kathà vcanquirínaca halcatana, cchamacama raqui cuna hakhomalla yancca lurañaſa lura yana, hakhotaña canquipanſa cchamacama lurana ſanataynißiña amauipanſa hanipini ka taſa iya ſanti, hakhotaña yancca lurama ſapi nina. Aca hama mutuña taypicaſsinſca, carra nacahama ccuruti anataſsinſca, caycakha vca ro mantachi, vcanaca ancharaqui huararina, kaſana, hachana, mutuſsina vraqueſa hurque- na, ancha huararipana, taque acapachanqui- ri haquenaca huarariſsina kaſaſsina hamacha na, vca muturinaca taypinſca mayni acapa- chana vllccataha amantta ancha chupini ta- quena hacuta haque vlljatha: vlljaſsinſca vſu paaſsina atamita Dioſaro huanquetati hani- cha aca mutuñatha quiſpiñamataqui, llaqui- paata cancañamataqui? ſaſsina hiſquittatha, hupaſca hiſquittata Ay, ay, ay, ſaſa, juyzio ta ripaña vrucama hanihua hochanacahana pã- pachañapa haquikhataßihati, hacha hamu mu tuñana mutuſsinſca, maampihua mututha cca chaßiña hochaha nayracatabaro vllaßipana, vll jaſsinſca, caycakha acancachi vcanaca nayra- catatha, anchahua quichaſtha ccakhßiſtha mu- llaſa

llaſa huaraſitha: cunapachakha aca hocha ka ño cãcañapampi nayracataharo vllaſirapchito, vcapacha mutuuihapilla hanihua vcacamaroſiriſthati, taquena hakhotata cancauihaſa yanccahua nataqu:: ancha koyathahua, mundona ſaranacaſsinſca, hanihua acaro puriñaha amkhaſthati, ccakhſiro chupiuiſaro puriña haſa hanihua kavuiſthati ſaraquitanhua, Aca aronaca aroſquipanſca cunamana mutuñampiraquihua vca haque mutuvana, ñaña ñaña mutuñampi cchuſaro chhacutaaña amahuana hãi huccaqti vlljauiha, maaſca, nayra hiſctha ca, vca Purgatoriona mayni Apu Padre ancha ttaqueſiri vlljatha ilaphucacca nina taypina mutuna, ilaphucaſca huallaqueri cota taypinaraqui mutuna. Açufre ſirſuquena vmata taata taypina tuuſsina ancha ttaqueſiſa, Naſca çuna layco aca hama mutuua ſaſsina? hiſquittata, hupaſca hiſquittata, aca hama mutuſsinſca hanihua quiqui hochanacaha ſupa mututhati, maaſca nana thokhriſiuiPadrenaçana hocharo tinquiuipa ſupahua mututha, Napilla quiqui hocha haca, hamkathà hamkathahua confeſſaſiritha, hamkathà hamkatharaquihua diſciplinaſiritha, oracionaſca huachuraquihua luriritha, allokha hamunaraquihua Dios Auquiha hamppatiritha hichaſca haccapa Padrenaçahana hayraſiuipa ſupahua mutu

tha;

tha: Hupanaca hani ſappa chuymaniſsinhuā aca hamaro hacuntito,apucancañaha pakhta aparitaſpana ſaſsinhua: naſca hupanaca hanī huanichiritti, aca hama bayraſiuihatſca aca mutuñarohua puritha maampi maampiraqui hua mutuñahaſca mirarapito,thokhriſiri padrena:ahana bayraſioipa, quellaſiuipalupa, hani hupanaca takhtiuihathà naro cutiquiptī to Acaña ttaqqueſiñanacaſca paña hiska chapipa cancaſsinſa,nataqui ancha hacchahua tu curapito,hani yaaja hochathà, laruſsina hilāpi laruuithà. ina amajaſiuithà,ina aruſiuithà ancha huntto muturi huarari ttaqqueſiripi.

Nia ſataſca vcana nina ſanſa lacana quiſturiraqui vlljatha, aca hama nina quiſtuſsinſca ancharaqui mutuna, acapachancaſsina fruta cocana achupa cuſiſiſa mankaoipataraqui vca nacaica mutuna, mayni haqueſca vcana vllja raquitha cunamana pichupichu mutuñāpi muturi,amparapanſca maya mamani ichuna,mamaniſca ichuta naſapana ampara huntto henkana, henkataſca vca haque ancharaqui huararina,amparahua henketo, yanccachito ſaſſina;vcaſca ppilaca catuyiri maſsina ancha cuſiſiuipathà mutuna,vcanaraqui vlljatha Obiſpo aca ancha muturi,ancha ttaqueſiri vcana cana mutuñapaſca maampiraqui ppaſarapina Obiſpoſsina haquenacapa yancca tokhriſiuipathà,

pathà, mutuñataqui canquirisa, hani vcà camama mutuyanipathà, yanccana chuyma camahunipha, cuna hocharosa halantapha sanipathà Sacerdote Padrenacasca haccha nina tapina, cunamana mutuñana muturiraqui, ttaquesiriraqui vlljatha, vcanacasca paña acapachana marmi yaaro, kaño hocharo purinina capa taque confessasinsa, maasca penitencia aca lurahata sani, hani vcacama tucuychanithà vcana phucasiñapataqui mutuna. Nasca aca muturi vlljassina, Padrenacasca Purgatoriona pisiquipana, ancha huaracusitha, camisapi ancha kataqui acana mutu mundonca anchá allokhahua voto luranipa, viñaya tutihasanipa pampachassina, ancha kaño saranacapisqui sassina: Si hansca aca hamaraqui sitana, Ancha pisiquihua acarocca manti tutiha sassina huakhllisirinacatcà, pisiraquiqui taque chuymapampi huaniha, thulaha sanipathà llaquisinipathà, hilana hilamancapasca taquepacha hua infiernoro carcuta canqui, viñaya camavcana munuñapataqui sassinaraqui vcanquirinacathà arorpiytana: Camsaraquiha pimaàpi haccha hochathà vcana mutuñapathà ttaquesiñapathà vcanapilla hochapat camapi mutu, Napilla vcana, acapachana saranaqui Padrenaca ancha muturi, hachiri, kasiti vlljatha vcanacasca amparapa lukananacapa villa

ai

taſiſsina, ſappa amparanichahua, Inkãahaſa pa
latahua ſaſsina ina pampaqui cuſiſiripataqui
hua vcaña matu. Vcanaraqui mayni taquena
hakhſarani, acapachana ancha tturoſiri Rey
Apu vlljatha, vcana ttaqueſiñapaſca ancha ha
ccha cãcauipathà hanihua vcacama ccanacha
ña huaquiſiti, Mayni Obiſpoſca vca Purgato
riona vlljaraquitha, vcana almapaſca acapa-
chanquipanà ancha ſappahua cancana. Sappa
chuymani, Dios ſiruiri cancanipathà, hanchi
paſca ttuccu taurana ſagta iſinaraqui, cilicio
ſucininaraqui, penitentia lurañataqui yancca
chiritauina, ayunaraquirina, diſciplinana hau
kaſiraquirina, hayapachaſa pacallirina, Dios
Auquiſſaſca acahama hacauipathà alakhpa-
chana collana paylla churañaraqui camaraa
rapitauina, nia hihuatatſca, Dios Auquiſſa hu
palayco milagronaca luraraquitauina vcaſca
paña acahama ſappa chuymaniſsinſa Purga-
torioro mantapininahua, Dios ſiruiſsina, ka-
ta hayraſiſa; quellaſiſa ſiruiuipathà. Vcanara
qui haccapa Padrenaca; Padrenacana Abade
pa, marmi Monjanacana Abadeſapaſa, ancha
ttaqueſiri muturi vlljatha, apañanacapa haq-
ritcapa ancha amahuauipathà amahualsina
hilaſttaauipathà ſatanina. Aca yaanaca ata-
ma caſamca Ingles Padrena vlljanipa, vca ya
anacahua Purgatoriona haccha muruñapa,

huara

huaracusiña ttaquesiñapa vnanchaysto hiussa naçana hani vcaro mañataqui sappa hacañassataqui, penitencia vcacama hani hayrasisa lurañassataqui, Dios Auquissana nayracatpana sappa chuymani Christiano hama amkhasisisa saranacañassataqui.

REFIERE EL MISMO DIONIsio en el Art. XLVIII. del mismo libro, como Dios mostrò las penas del Purgatorio q̃ llaman de San Patricio, a vno por nombre Agneyo, y dize assi.

(.؛.)

II. EXEMPLO.

MAYNI Sancto Obispo Patricio sutinima Diosna Euangeliopa aropa, Hibernia sutini suuro eukhatauina, vca marcani haque naca hani aro catupansca, paña milagro vllja ssinsa, paña cuna yaana hakhsaraatasa, hani Diosaro hakhsupansca: mayapachana yancca naçana mutuñapa, sappa chuymaninacansca alakhpachana cusisiñapa, Dios chuaaha hisqui ca, vca atamiricauina, hanipini atamaaipa haccusinsoa: Nanacaca yanccanacana maya pachana mutuñapa sappa chuymaninacana cusi
siña

ñnapampi hani vlljassina hanihua aroma checahua siricħ·ti satanina. vcapachaſça nia satathà, Dios Anquissa Sanctona oracionapa hamppatiuipa isapassina, maya cacallinca, michcapoço cotaña vllachaatanina, vcatsca Purgatorioro mantañatanina, allokharaqui vcarusca mantana, Maynisca Agneyo sutini mantaraquitanina, mantipansca ilaqui Supayonaca maya haccha nina taypiro hacũtatanina, maasca Iesu Christo Auquissana sutipa arottipana camisakha yatichatachina hamaſpana, ilaqui vca nina taypithà quilpiyata cancatanina Vcatsca Supayonacaraqui maya haccha asnocattaquesiñanacampi mutuñanacampi phucata pamparo irpatanina, vcãsca haquenaca canquiquitauina, achachisa, yacanasa, chacha vrcusa, marminacasa apachisa, tahuacosa, mamanacasa, taquechicaraqui henkellinsa camatauina vraquero hanquittatacama, naccaquiri yauri cchacuruna, Acahama taquechica tinquitipansca, supayonaca vcanaca taypi sarana cassina, ancha hunttu açotitauina koya haqnaca, checana hãchisa laccahuaasitauina, supayonacasca asoticasa aca hamaraquihua qhuiri canquisa mutuyiricħha sassina, hakhsaratauina vcaro mantiri haque, acatsca Iesu Christo Auquissana sutipa arotanipataraqui quispitauina. ¶ 2 Vcatsca maya mutuñanacana phu

na phncata pamparoraqui irpatauina. Vcanſ ca nayra villjacatauinca, vca pampana hamaraqui haquenaca cauquiqui marmiſa chachaſa amputa hakhſutatacama vraquena hacuſcatauina: nina catarinacaſca ſapa ſaparo lattakhatataraqui koya haquenaca henkacatauina, vicanocacatauina, haccapa baccha aſironacaſca koya haquenaca ttullutbà, amparathà, taque hanchipataraqui catukhaſitauina henkatauina, lacapampi naſapampi huntta cchamacama achuchapiſsinſca, chuymaro puriñacama henkana echaanocana, vicanocana, haccapana chuymapa, ñuñupa packhanſca hãppatunacaraqui vtcana, hakhomalla, huaracuri lacapampi koya haquenacana chuymapa checa henkaſsina ppiantaſsina chuyma huayuſuña amahuaſsina, Supayonacaſca nina aſo timpiraqui taque chicapa aſotina, mutuyana, huarariyana.

¶ Vcatſca vca haque maya pamparoraqui irpatauina, vca pampanſca haquenaca cunamanaraqui cancana, marmiſa, chachaſa, achachiſa, apachiſa, mitta mitta, chana chana, taque chicaparaqui vcanacaſca yauri clauonanaca cchunchu ſunaquethà, cayu cayu tayucama cchacuutata cancana, hani maya taruquiſa vcſanti, maaſca taque hanchipa, taque moſomotopa, clauona cchacũtatapini ppianoca

tapini cancana,hancha vſupanſca huarariña-paſa hani huaquiſiuti,hihuaſsina ttaqquetija-qui ancha mutupiſcana ſullppapiſcana , anſa-khanſakhtapiſcana:thaaſca, aca, hama mutu-quipana chuymaro mantiriraqui thaana ko-ya haquenacana hanchipa kaſpana , phurcana haccapa ſupayonacaſca maampi mutuyaña-pataqui ancha hũtturaqui açotina, haccumaa haukana.

¶ Nia aça quimſa pamparo puritatſca,ma ya pamparoraqui irpana, vca pampaſca nina pampaquina,cunamana pichu pichu mutañã-pi phucata , hanihua vcana cuna mutuñaſa cchuſati,caycakha amkha ſiña amauiric·chita huccapinihua huqui , Vcanſca haccapa nina viſcampi charathà huayttitahua ; haccapaſca amparathà huayttitaraqui,haccapaſca ñeku-tathà huayttitaraqui ; haccapaſca amparathà cayutſa huay ttitaraqui taque ppekeña cayu-nicama ſirſuquena nina taypiro chillantata ça maraqui. Haccapaſca ninakharoraqui huay-ttittanina,nac·quiri yaurinſca chuyma checa ro hununtata,hacapaſca nayrathà hununtata hacapaſca hinchuthà, hacapaſca naſathà, ha-ccapaſca mallkathà,haccapaſca tuctucathà ha capaſca ccakhſipathà hunũntata cancana.Haca pa ſirſuquena nina horno taypiro naccayana, hacapaſca ſupayonacà yauri nina phuçu tay-piro

piro huallaçaana, chaulla hacuquipa hacururusiina hamachana, hacapasca yauri nina can cañaroraqui, supayonaca ninakharo cancana, hacaparusca malla vmatataasinaraqui vmaya na, maya arompiqui taque atamañahataquis ca acaqui samama, vcana taque cunamana pi chu pichu mutoñahua huqui, cona hama mutuña amkhasiuimasa vcancapinihua, qhuitila hanihua aropampi vcaçama ccanachiriquiti, michca hamurpi yrquiti; aca hamahua siriqui ti, vcanquiri ttaqueta koya haquenacana hua ratiuipa hachauipa, kasauipa, parariana tani pa, vcanquirinacapilla ancha chuyma chhacaapi mutu. ¶ Ancha china mancasca maya haccha amputarosa curacarosa haccanca puri tanina, vca vtatsca, haccha hinke huaracusiña mistutauina, vraquensca allokha putuncu pu tuncuraqui hueatauina, vcansca malla vmata taraqui quirquilcatanina huallaquescatanina quirquiquirirosca koya haquenaca mutuñapa taqui hacuntiritauina chillantiritauina, aca hama quirquiri malla taypina hacapa ancha haccapasca pisiqui muturitauina, aca hama v ca haque taque mutuñanacaro irpanacatauina, sirsuquena nina taypiro thaaro ccunutu, chulluncaaro, thukhsaro hakhomalla hakho cañaro huaracusiñaro; vcatsca maya haccha hauirikharo, taypirosca hacca hauiri lacakha

ta,haca lacakhacama chacaniro, ancha mikayona,vca hauirisca: Maasca ancha llustta llusttana,chulluncaya pat kha sarassina hama sarañana, chacasca ancha kullkuraquitauina, maya cayu aanocañataquisa pisi cançana,chaca vma alaakhanquipansca hauiri vllkhatassina ancha huaracusiñatauina;cchama cchamasa ppatakhtaña cācana,aca chacaro purissinsca vca haque Agneyo sutini Iesu Christo Auquisiana sutipa arottassina, thurittata chuymapampi, Fe checahua sañampi chacacata macatañа callaratauina, alaaro maampi mistuncunansca, chaca maampi haccanca tucurapitauina. Supayonacasca chaca hani hakhsarasa, chachachuymattasa maccatipāa, tinquintasha sassina, huaracuña hakhsaraaña supa huararipiscatauina,cuncanacapa antutassina aca hama hupachaca patkhancaquipana kusllupansea,vca haque hanchana hauchapà hakhsaratauina,hakhsarauipa taque mutuuinacapsa llallitauina nia chaca macatatatsca alakhpachanquirinacana cusisiñapa vlla chaatauina, nia vlljatatsca, hochanacpathà llumpaca tucussina liūpacachasissina acapachanquiri haq̄nacaro vllјauipa atamiritauina.

III EXE

III. EXEMPLO.

DE VNO, QVE AVIENDO E-
cogido padecer tres dias enel Purgatorio, por
no verse affligido en vna cama, se arrepin
tio viendo que solos tres dias de Pur-
gatorio excedian, a muchos milla-
res de años de enfermedades, y
tranajos desta vida. Refiere
se en el Libro de Api-
bus, y traelo Ville
gas, verbo Pur
gatorio.

ALLOKHA haquenacamna, allokha hua-saraqui Alberto Magno, mayni haquethà aca aro arosiri isapapiscana, vca haquemna taquensa ancha sappa haquehua, hupajaquisna, ancha sanctohua saña cantana, vcasca vsu ru purina; ancha vsusina, ttaqquesissinsca hachasa kasasa Dios Auquissaro mayisitauina: Tatay aca vsuna anchahua ttaqquestha, hucca qui ttaqquesiha, acapachathà irpusuquita, hivi hanca aca taq̃siñaha tucusinihua sasina: Hisquiriroſca mayni Angel vllasitapitauina: vca Angelasca: chay atamasiuima Dios isaparapitá hua; hichaica aca payathà maya amahuasipha hakhllasipha bistamahua, Purgatorionati q̃m sa vru mutuhata: michca vca vsuquicha maya mara tucuya vsuscahata, amahuasima mayasa

mayasa vca cama lutipanca, ilaquimna alakhpacharo itpahatpha, satauina: Satasca vsuri haque Purgatoriona mutuñapa hani vlljiri cancalsina, chuymapansca vsujaquichekha sassina, Angelay na hicha hihuassina purgatorioro maha, vcansca hani quimsa vruquiti: maasca Diossua amahuañapacama ttaque saata cancaha satauina Angelasca iya sauima ca ma lutatacancpha, saraquitauina, Hihuana vca haque: almapasca Purgatoriorocama ma. tauina, Veansca maya vru ttaqquessitauina: maya vruquipatsca Angel vllintiri mantatauina Purgatorioro, Almay camistai? humaqui hua amahuasta acana quimsa vru ttaquesiña: hani maya mara vsuñasupa sasa: Sipásca alma Humasti Angeltati? Nanthá hanihua Angeltati; Angelanacapilla hanihua haquenaca llullirati, llullarohua naa catusma. Haniti huma qimsa vruquihua Purgatorioncahata sitta? Nasca acana haya marapi ttaqueltha, ttaqquesiñahasca hanipi tucusiri hichacama satauina, Angelasca sipana: Almay hanihua allckha mara acancatati, ancha mutussinaqeipi vca hama arosta; maya vruquihua acancata, paya vrupi cchusaqui phucasiñamataquisca; amauiric·chita; vracea huasitaraqui hakhllasima; hanirahna hanchima imat quiti, hanchimaro cutikhassina maya mataqui vsukhama, michca acana-

quicha tucuyasihata? sauauina. Satasca hanchiharoqui cutikhaha Angelay, vsuqui vsuscaha, hani maya maraquiti; maasca pacha tucusiñacama vsuha, hani acana paya vru ttaqquesiña mutuñasupa, satauina. Iya satauina Angelasca hacatatkhassina vca haquesa, hani vsuqui mokhsa chuymampi vsutaninti; maasca Purgatoriona vlljauipa, mutuuipa haquenacaro atamalsina, cukhassina penitencia lurayirina.

IIII. EXEMPLO.

DE VARIOS TORMENTOS QVE padecia en el Infierno vn Señor de vasallos, segun la variedad de los vicios que tuuo, y no hizo penitécia dellos Refierelo el Viridario, y del lo saco el Dicipulo lit.

P. LX.

MAYNI haqueni apumna, cusisiñapa supa haquenacapa ancha cchakhmirina, vilapla vmaña amauirina, ttaquesiyrina, cunapsa cauquipsa aparirina, A casca vsuru puritauina, vsuquipanica, mayni yanapa Camareropa paccallissina, iquiuipatha almapana nayrapampi, tatpana almapa Diosna nayracatparo irparaniri, Supayona casca Diosaro, acacca hochakhtarahua sassina

chatiti vlljatanina, Dios Auquiſſaſca inſiernoro mapha ſatanina, mapha ſipanſca, huaranca huaranca ſupayomna tatpana almapa manqhuepacharo irpaſsina, Luciferana nayracatparo vllayana, Luciferaſca acaro hakacatiyta, naa ſiruinipathà hamppatiha ſatanina Hakarapitaſca, hamppatipachana, yampahua acaro purita, viñayacamahua humataqui hani mokhſa hacaña hucaniti ſatanina: lahuaſſinſca arona hasuttahuaſsinſca, acacca vmaro quihua tuuſri, tuuſaama ſatanina: Sipanſta ſupayonacaſca, maya nina cotañaro tuuſatanina, haricapachanſca, ſillupana hurquchocatanina, hayu kara vmana ppekeñapakharo huarakhatatanina: hakhſaraña lakunacaraqui mankayatanina. Vmayama ſipanſca, ſupayonaca ilaqui ſirſoquena vmatataata vma yatanina, haru huntu, nina hama: Almaſca àca hamachata, huccaqui mutuyita ſaſsiña huararitanina. Luciferaſca acacca ancha kochuri, huarurui iſapacamanāhua, kochurinaca haniſama, kochurapini ſatanina, ſipana pani ſupayoſca paya quepa, trompeta aaniſsina, huntu hakhomalla phuſatanina: puſpanſca naſapathà, nayrapathà, lacpathà nina phallatanina. Luciferaſca, hakaparo koya alma hani ſaaſsina, haniti huma ancha kochocamanata? huaruru camanata? nataqui maya huaruru-

ttarapita

ttarapita satauiña, satasca Naa cuna kochura pimama? ñacata cancpha yuriuiha vru sataui na Luciferasca maya maya sappa kochutta- ma satauina: Satasca cuna nacca kochuha? ña cata, ttaqueta eanchpa yocachir: tayca ha sata uina. Luciferasca maya veatsa maampi hiſ- qui koshuma saraquitauina: Satasca cunara- qui naa kochurapimama? Luririha Dios, can cañaha chuririha Dios ñacata cancpha satau i na: Luciferasca ñaquepana: Halla halla, vca hua isapañaci amahuata sassina, Supayonaca ro hiullanaca sirniuipathà acaro payllama sa- ssina, maya nina cotañaro callantama satauí na: Sipana taque supayopachasa, inikhtasaja sallantatauina, Vea apuna yanapasca, pacha chuniha sassina hamachipana, pparakhta tauina, amkhasitauina, amkhasissinsca hanana hanana tatpa vsuqui ri vlljiri massina, hihuata vlljatauina nayrapilla hihuatauina, hihu assinsca manq- pacharo matauina.

V. EXEMPLO.

DE COMO EL DEMONIO SE lleuo al infierno en cuerpo y alma a vno que hazia burla dela otra vida, y auia vendido su alma por vna medida de vino.

Refierelo San Gregorio en el lib. 3. delos Dialogos. c. 38 y enla Homil. 11. sobre los Euangelios.

MAYA huasamna, pusi phisca quemara anullaulli haquenaca maya tiendaro malussina, vino vmapiscatauina: mach jassinsca taque chiepa, chuchapacama chuchapiscatauina: cchinamancasca alma yaathà arosipiscatauina. Aca vaathà arosissinsca, mayni chapi, maãpi machatassina: cierto hichaqui naa checahua hiltha. Aca Clericonacaquipi vea amayataqui misalsina, cunasa haquihha sassina, haziendaqui amahuassina, hihuassinca haquena almapa, maya hacañaroraquihua mani sassina arosnaque, satauina: sipana haccapa machatamasinacpasca, sappahua arosta sirihama, laru cootapiscatauina, Diosna ancapa machata cancassina heregessina, Diosna aropa hani checahua siri cancapiscassina. Aca hama laruqpâsca mayni harma haque, cchamanija hupanaca-

chaaro

thaaro vt ttaſsina, hupanacampichica vmapiſ
catauina, vmatatſca, cuna aroſipiſc·ta? ſalsina
hiſquittatauina: hiſquittipanica, nayra aroſ-
catauinca, vca chapi, almayathahua aroſipiſc-
tha, quititocha almanacſſa alakhatãa, vca coll
quenſca taqueſa allokha vino vmatana ſapiſ
cathahua, qhuiti amanipanſca alakherictha-
hua, ſatauina: ſipanſca machata maſinacpa an-
charaqui laruρiſcatauina. Cchina hutiricha-
piſca, naa almama alaſimama, caycca amahua
ta? ſatauina: ſipana vca vllattaſsina, huaſitara
qui larupiſcatauina, larucaſaraqui, cari hucca
churita ſatauina, iya ſaſsina, vcaſca haccurapi
tauina; vca collquenſca huaſitaraqui vmapiſ-
catauina. Nia hayapachatſca alma alaſiri Su-
payo (hanipi vca haquetauinti) aromahua, hi
na macapiſcatana, vt·ſſa vt·ſſaro. Maaſca ha-
mira acathà miſtkhuaiſsina atamapiſqta: Hani
ri maya cauallo alaſiſsina, chino caui viſcam-
pi alaſiniſu? ſaſsina hiſquittatauina; ſipana al
mapa alakhaſiri machataſca ancha ccarccatita
uina: Supayo tauinhua acacca ſalsina Supayoſ
ta taquena nayracatpathà, vca yaueca chuy-
nanicatuthapiſsina, ichutaſsina almapãpi hã
hipãpi infiernoro irpantatauina. Cauallo viſ
campihua alakheri ſaſsinpilla, almapampi, hã
hipampihua aca alakheto ſatauina. Fol. 205.
x lib. de Apibus, vide & D. Greg.

EXEM-

VI. EXEMPLO.

DE COMO RESVCITARON tres muertos por los merecimienros de S. Geronymo, para dar fe, y testimonio delas penas del Purgatorio. Refierelo San Cyrilo Obispo de Ierusalen, y San Augustin enla Epistola 206. Cap. 2.

DOCTOR amautta S. Geronymo hihua tathàmna maya paya vruquipathà hereje naca kari llulla aropa, taque marca marcaro ccanachatauina, hihuassina almassampihua hi huatana, hani almassataqui ma‑pacha huqui‑ti; alakhpachahua infiernohua purgatoriohua huqui sassinsa anchahua Christianonaca karisi sassina. Pisi chuymani haquenacasca sipana, ilaqui iya sapiscatauina, San Geronymosca a ca yaa, hani hayaro accañataqui. Eusebio suti ni Discipuloparo vllasissina: Chay Eusebio echakhcchi isiha: carussina, aromanthi quimsa hihuata haquero ic‑khatahata, hicha aroma‑hua hiui, iglesia hakanquihua, haquenacpasa aromanthi imavaha sipi, vcanacasca isihana ic khatata ilaquihua hacacatani, hacatatassinsa maya pachana vlljanipa, taque yancca chuimani herejenacaro, Diosna aropa mayaro api rinacaro, yancca aro yatichirinacaro atama‑piscani,

piscani,satauina. Eusebiosca vca aromanthi, taque haquenaca chaathà, quimsa hihuata amayanac kharo Sanctona isipa hanakhatatauina, hanakhatatasca ilaqui vca amayanacà hacatatapiscatauina, quimsa patsca nia hacatatassina iglesia taypithà mayni vlljauipa atamatauina; panisca checahua, nanacasa vca hamaraquihua arosirictha, sapiscatauina, arosirichapisca aca arositauina, almanacssataqui maya hacaña hucaraquihua: alma DIOSNA graciapampi hochanacpathà llaquisissina aca hanchipathà mistuchi, vcacca, alakhpacharo-pi checachi; hihua hochampi hiuipansca, manqhuepacharoraquihua checachanti; haccapa almanacasca Diosna graciapampi hanchithà mistussina, Purgatoriorohua mi, hani acapachana pampachata hochanacpathà vca cama penitécia lurauipathà llaquisiuipathà quichusiuipathà; Nanacasca taque haquenacaro, haqrinacaro vlljauinacama atamanima sassinpi qhuitanito, San Geronymona mayisiuipathà, pava tunca vruquipataraquihua nanaca, aca Eusebiompi hihuakhaha; aca paya tunca vruna sappa luraña naca penitencianaca lurapiscaha, vcasca alakhpacharopi checachapiscaha, taque hochanacahathà phucasiha vcacca, sapiscatauina, sipansca herejenaca yancca chuymaninaca huarasusipiscatauina, yancca lura-
uina-

uinacapa haytapiſcaraquitauina, Dioſna checa aroparaq checahua ſapiſc khatauina. Quimſa haque hihuatatha hacatatkherinacaſca vcapaya tunca vruna ancha haccha penitencia luririraqui vlljapiſcatauina. Vcanacapilla mayapachana mutuña vlljauipa amutapiſcaſsina ancha hachapiſcatauina, hani ilaphucaſa nayrahuaña vtcaſsina, hupa quiquipa ancha huntta aſotiſipiſqueritauina. Herejeaacaſca ancharaqui huaracuſipiſcatauina aca hama vllja ſsina. Paya tunca vruquipatſca, hihuatatha hac kkerinacampi, San Geronimona Diſcipulopa Euſebiompi, hihuapiſcatauina; puſichicpa aroſiuiparo cama, haquenacana maãpi checatauinhua ſañapataqui, Dioſna aropa checaro catuuapataqui.

VII. EXEMPLO.

DE VN CLERIGO QVE MVRIO con todos los Sacramentos, y porque no tuuo verdadero propoſito de enmẽdarſe ſe fue al infierno. Refiere ſe en el Promptuario de exẽplos, i traelo Villegas verbo Penitẽcia exẽplo 55.

Maya Paris ſutini marcanamna mayni clerigo,

rigo, haccha iglesiana siruisiri officioni cancana: vcalca ccapacatauina, huayna, sappa vl inacaniraquina vilatoquetsca sappa vilaraqui cancana. Aca hama cancañapasca hupa yãcca chana, hupamanca aucasiisina hamacharaquina, allokha yancca haccha hochanacaro, sisjasiñaro, huachuca hocharo puriyassina, vcalca vsuru purina: purissinsca hochanacapa confessasissina, Santissimo Sacraméto, Extrema vncionampi caturaquitauina: catussinsca hihuana, Hanira hihuaquipansca pacha kapisissina hama thaatauina, tutucaraquitauina: maasca hihuatathà ttarphutauina, intisa sappaquicca napacha vllasitauina, vca supa apañanacpasa collcaraqui canquipana, amaya anchipa ancha chupimpi imatauina, allokha haquenacasca, hacauipa, hihuaniparaqui vlljassina, yatisinaraqui, aca haque ancha cosinihua, saminihua: niapi yatitana, aca hacassina chuymapacamahua hacana, cvsisisa, larusa, sunasa chuymapacama lurasahua saranaquerina, hanihua qhuitisa cosisiñapa aparirinti: vsussinsca ilaphucaraquiquihua vsutti, Sacramentonacalca mayasa mayasa caturaquihua: vcasa vcala aca haque alakhpacharohua quispi, amaya hanchi palca ancha chupimpiraqui imapisqui, thaasca hupa hiuipana ttarphu, aca haque chupimpiqui imama, nasa cusisihahua, aca amaya ya-

napañahua amautha siri hama, sassina haque-naca calle callethà arosipiscatanina. Mavni Diosaro chuyma haqueica checati aca, hani-cha? sassina cusini cãcanipa hamurpaañataqui, Dios Auquissaro taque chuymapâpi hamppatitanina, aca yaa ccanachita salsina: Dios Auquissalca haccapa haquenacana huaniñapataq mayisinpa iya satanina, ccanachatanina. Vca hiuiri clerigo mâqhuepacha ninatavpina nac quiri vlljatanina: vlljatsinsca ancha huaracu sisa camisapì acaro carcuta canćta? Camisa hani yanapatama hihualsina Santo Sacramento naca catucataca vca? sassina hisquittatanina; hisquittatalca: naa confessassina hanihua hua niha histati, llallirpi manqhue chuymahana aca vsuthà hackhassina, nayra hamaraquihua saranacasckhaha, hanihua aca saraniha hayti-rict ti histha. Aca chuymampiraqui chupi chupiqui confestha, hani hocharo puriuihathà q. chusisa llaquisisa huaniña hani amahualsina: lacca lippichinaqui huaniha sanihasa hani ha-ccu cancerapitoti. Vca sopalina manqhuepa-charo sata canćtha, satanina. Santo Augusti-nasca aca vaa hamurpaañataquiraqui, hihuassinaqui Diosaro hakhsuha sir nacana quispiña papaunaque; hani vcacama checahua siti: hi-huañapachanapilla Sacramentonaca hanihua taque hulcaqui yanapiti, haquenacana chuy-

mapa

mapa cunamana cãquipana, hani hus;aqui ca maarasipana Exemplonaca quellcaui librona hua aca quellque vcasca Prõptuario sutinipi.

VIII. EXEMPLO.

DE VNO QVE VIO LAS PENAS del Infierno, y tornando a viuir hizo grandissima penitencia. Refierelo El Discipulo lit. P, 65.

MAYNI ccapaca chachamna hihuana, aca hiuirina apañanacpasca, amayana hã chipa chaathà pacallipiscatauina: pacalliquipansca vca amaya haçatatkhana, saattassinsca iglesiaro matauina, haçatatkhauipathà Dios Auquissa hamppatiri, vtparo maccassinsca taque haziendapa, cunapsa, cauqnipsa; huakh chanacaro laquitauina. Nia taque laquitatsca maya haccha suniro matauiua, vcana hocha, nacpasupa penitencia luriri. Vcaro purissinsca haya pacha chulluncaa taypina, ancha thaa jata, ccarcatisa vtquiritauina, vca chullnncaa thà mistassinsca, ancha huallaqueri querqueri vma taypiro mãtassinaraqui, hanchipa mu tayirina, ttaqquesiyrina, hunttu vma taypina ancha ttaqqusitatsca, chulluncaa taypiro mau tassinaraqui maampi muturina. Aca hamaq a romasa vrusa, ãcha allokha huasa hãchipa mu tuirina hihuañapaçama mayaraq mayarorad

 mantiri

mantiritanina,hochanacapalayco mutusina Iquinapuritasca iquihachatasca ccunutaypina hisqui thaajata,chusiuisa isiuisa,hani hanakha tasñani,kara,huasara sunina iquirina, Manka ssinsca aca haque,cchihua sunina aliri cacchu nacaqui mankeritanina. Haquenacasca aca ha ma haccha penitencia luriri vlljassina,camisa pi aca hama hani arosiña penitencia lurata? hanchima ancha mutuyata? sassina hisquitta pilcatanina;hupasca aca hama hisquittata, nā qhuepachana pichu pichu mutuñanacapa, a-llokha ttaquesiñanacapa naa hama vlljanisma hochaninacana ttaqquesiñapa,mutuñapa, vca humanaca natsa maampihua penitencia luri-ricta, maāpihua hochanacamalayco ttaquesi-ricta,muturicta,hani manqhuepacharo maña ma supa sassina hisqrinacparo satanina, vllja nipasca aca aronacāpiraqui atamana,Naa hi-nacatcca, vcapachahua mayni ancha ccaniri haq̃ maya cchamaca,hani intisa puriui haccha viccuru irpito:vca vicunsca paya haccha toca hua huq;maya tocacca,thukhsa lakunacampi ninampi phucatahua:mayasca ccunumpi cchu llancayampi, chichicañampi, thaampi phu-cataraquihua,Aca paya tocanca, hochakhta-ranacana,laycanacana,sipasini saranaquerina cana, machirinacana animanacpahua ancha ttaqquesi,parari anati,kasi huarari. Nia maya tocana

tocana ttaqquesitatsca, nina taypina, lakuray pina mututatsca, maya tocanaraquihua muu ãcha parari anatassina, vcatsca vca ancha cca niri chacharaquihua maya cchamaca lakha vta mancaraquihua irpito, vcansca maya ancha hacha nina molloko taypinahua allokha, laka, ccuri haqnaca, layccanaca talanaca, macha camananaca, lũthatanaca ancha ttaqque pisq viñaya aromani vruni parari anati supayonacasca vca hochakhtaranacana hanchipa, ccati sillkerassina hama sillkerapisq, lluchurapisqui nina achuñana hanchipasa achunocayi, ta q̃chicaparaqvi hani ilaphucasa samayasa, mu tuyi: vca tocatsca ancha yancca thukhsaraqui hua hakhruyiriraqhua mistu; supayonacasca nápihua vca ninaro hucuntahasitana Naa irpi ri ancha ccaniri haq̃sca, vca supayonacana am parapatahua q̃spiyto, aca vraq̃rosa cutinikha ñahataq yanapito: Diosna aropataraqui haca tackhatha, vca supapi hani maya huasaraq mã qhuepacharo mañahataq, hochanacahalayco, humanacana vlljata penitencia luratha, Dios siruitha, humanaca machauimasupa, sipasini sa ranacauima supa, laycasiuimasupa hani penitẽ cia lurahata, hani huanihata, hani Dios Auqui ssaro hakhsuhata, vcasca supayonaca vca taq̃si ña vtaro irpapiscahatpana, vcãsca hani tocusi ri mutuñana viñayacamataqmutuyata canca piscahata.

 IX EXEM

IX. EXEMPLO.

DE VN GRAN CASTIGO QVE Dios hizo envno, por el estupro y incesto q̃ cometio con vna donzella, cuyo Padrino auia sido enel Baptismo. Refierelo San Gregorio Papa, en el quarto libro delos Dialogos.

MAYA marcanamna mayni haq̃, mayni donzellana compadrepa mistutanina, baptisaasitauina Sabado Santona. Vcapachapilla haccha sutichasirinacacca Sauado santonapini sutichasiritauina, baptisasiritauina, nia Diosna aropa hisqui yatitathà, checahna satathà. Nia baptisatatsca vtparo irpassina, inti halantipana, pañala vca vruayunassina vmapiscatauina allokha, vcatsca supayona engañata, hanchipa amauipana, vca donzella sutichaasiuipa, baptisaasiuipa cchamaçama huakhllitauina. Aromantisca, Pasqua vrunsca luranipa amkhasistina, vmaro tusiri maha satauina, vcana hochapa haricasini ha sassina, baptisatassina huasitaraqui baptisassiña amahuatauina, loqhue chuymapampi: chuymapansca fiesta canquipana, iglesiaro maha saraquitauina: hacca chuymasca camisa hochanissina

chaniſsina malucaña'ſaraquitauina,maachui maſca hani maha,vcacca , haquenacakha yan ccaro catuchitani, ſaraquitauina; hacca chuy maſca malurikha Dios caſtigachitani,ſaſsina chuymapa taq̃mana amkhaſitauina ,cchinamá caſca cunaſa cunaphãa ſaſsina,igleſiaparo má tacauina,vcancaſsinſca ancha hakhſaratauina Dioſakha mutuyachitani,ſupayonacakha taq̃ haquenacana nayracatpana ecakhſichachitani ſaſsina.Vca vruſca hani camachatauinſa , cuna chikhiroſa hani puritauinti : chokhta vru tucuya,hani cunaq,hani cauquiqui ſaranacatauina , igleſiaroſa , Dioſna temploparoſa maa matauina , chuymapanſca Dios hanihua hochaha vlljacatauinti,vlljachi,vcaſca perdonachitokha ſaquitauina;ſauipathà hochachaſi nipampithà chokhta vruquipatſca vrañana thapatha hamathà hihuatauina;hanchipa imi panſca amaya vtathà cchuſat·piniqui nina na ccatatauina, vcauinaſca amayana hanchipa, vca hucca lakampi allokha vru naccatauina, qhuellaro tucuyatauina, Dios Auquiſſaſca a cahama vllachaaſsina , almapaca maampihua muto ſaſsina hamachiſtopi, hiuſſanacana hua niñaſſataqui,hakhſarañaſſataq̃,hãchiſſana tta queſiñapa amkhaſiſsina ,almaſiana ttaqqueſiñapſa amkhaſiſsiñaſſataquiraqui.

X. EXEMPLO.

CONFESSANDOSE VNA MVger, a cada peccado que dezia le ſalia vn ſapo dela boca, y porque a la poſtre callo vn peccado por verguença tornarõ a entrar los ſapos, y por juſto juyzio de Dios muriendo la muger de repente, aparecio a ſu confeſſor en figura muy eſpantoſa Vi. Spec. Exempl. Diſt. 9. Exemplo 31.

(?)

MAYA marcaromna pani Padre puritauina, puripanſca mayni marcani Señoramna, ancha hochakhtaraſsina, confeſſaſiisinſa imanta imantiri cancaſsina, yãccana ſariri Padrero confeſſaſiba ſaſsina, confeſſaſina. Confeſſaaquipanſca, Padrena maynipa igleſiathà reſaſcatauina, nayrapanſca confeſſaſiri marmina lacpathà hamppatu miſtu miſturi, miſtuſsinſca igleſia taypi lattanaqueri, cchinamancaſca maya haccha hamppatu, lacpathà vlluſu vl'intiri taque hamppatonacaſca hupãpi chica cutint kheri vlljatauina. Vca marmipilla ſapa ſapa hocha aramaſsinca maya hamppatu hakhrutauina, atamaui hochaſca, atamahati hanicha ſaſaina, ſauipathà, haccha hamppatu vlluſu

vllaſu vllintatauina: haniſa atamapha ſipanſca, malukhatauina vca haccha hamppatu, haccapaſca cutint·kharaquina; maya haccha hochanaraqui apkhataſitauina imantauipatſca, Nia confeſſaſsipanſca Padre maccatauina, Padrena maynipaſca vlljauipa, aca hamahua vlljatha ſaſsina, atamatauina, ſipanſca llaaſa vca marmica, maya hochapilla imátatauina, achara catiha, taquequi confeſsíta ſaha ſaſsina cutitauina: marmina vcaro puriſsinſca hihuataro paritauina. Vca marmipilla vraña vſuna chuvma kapitata hihuatauina; hihuata vlljaſſinſca panichicpa ancha qchuſitauina vca marmithà: panichicparaqui ayunarapina, Dios Auquiſſaro hamppatirapina. Quimſa vruquipatſca vca marmi, yancca vllinacani, catariro cauallottaſita, paya aſiro hualleani, vca aſiroſca paya ñuñupa henkaquiri vllaſirapitauina: nayrapâſca paya hamppatutauina, lacpatſca haccha nina, ancha yancca thukhſani miſtutauina, amparapſca paya anocara henkacatauina, hinchuſca haccha ninaraqui naccatauina, ppekeñaſca maya haccha aſiroraqui achunoccatauina. Pani Padreſca aca hama vlljaſsina hunttuna hunttupapini huaracuſitauina, hakhſaratauina. Vca marmiſca, Dioſna huahuanac pay, hani hakhſarapiſcamti; nacca curi hualuru, panimathà maynichapiro cõfeſiac·ſamca

 vcat·hua

vcat-hua,apañahãpi hochachasiui hocha iman tauihat pi hani confessanihatpi acahama tucu tha,viñayaçama mutupha sata canctha,satani na: satasca vca confesiyri Padrepa, naa Dios-na sutipãa camachisma.atamita cunapi hamur paayi vca catarinaca,asironaca,ninasat satani na.sipansca iya nahua atamamamama; ppekeña achunocquito vca asiroça, hisqui suntttukha-llu suntttukhallusiuihatpi mutuyito,nayra hã-c'quiza vca paya hamppatusca,vlljañampi ho chachasiuihatpi mutuyito hinchusca yancca aro isapalsina cusisiuihatpi naqhuito,lacabas ca Diolmanca yancca arosiuihatpi, arocama-na cancauihatpi,chachanacampi hamppatusiui hatpi naqhuito,ñuñuhasca chachanacãpi phis-cuthapisiuihatpi, chachanacana catuttauitpi paya asiro henketo,amparalca paya anocara, naa anatiyri,vyhuauihatpi,vcanacaqui, hua-khchanaca hisquichapachana, hisquichauihat pi,vcathà,choque anillompi,collque anillom pi lumaychauihatpi henketo, catarikharusca chachanacampi iquiuihatpi cauallottata can ctha,acahua anchasca mutuyito,sahuassina v-ca marmi amuctttarauina. Huastaraqui,haque nacasti cuna cuna hocha sepa ancha manqhue pacharo mitasssina hisquittatauina vca Padre hisquittata marmisca,chachanacacca pacallco pecados capitales sutiniro purissinpi ãcha mi:

marminacaſca aroſiñampi hiſqui iſi chachana ca ſupa iſittauipatpi, ceakhſiſiſsina hocha imá tauipatpi mi,ſatauina, Hichaica naa humata-qui Dios hamppatirapiſsina yanapiriciamti? ſaſsina hiſquittatauina, ſataſca haccha cunca antutaſsina;hanihua;nacca koyana koyapatpi ſaſsina,chacut khatauina.

XI. EXEMPLO.

DE VNA DONZELLA QVE AVIendo caydo en vn peccado deshoneſto,nunca quiſo confeſſarlo,aunque entro monja y hizo grande penitencia por el, y por ello ſe cõdeno,y aparecio deſpues de muerta a la Abadeſſa del monaſterio. Refierelo el Diſcip. Serm. 44. de Tempore.

¶ Mayni Reyamana mayni ancha Dioſaro chuyma,tutiri phuchanina,vcaſca ſappa chuy mani cancaſsina,allokha huakhchanaca, hikh manca,auquiuiſa taycauiſa purapa huakhcha nacaro vruncuna Dios Auquiſſa layco manka churiritauina,ancha amahuañãpi,haccha amparãpi:haya mara aca ſappa luraña luraſsinſca cchinamãca mõjaro mãtaña amahuatauina Auqpaſca paña phuchapaſa mõjamãtaña ama uipana,hani licencia churaña amahuatauinti.

Papasavca hamaraqui, Auquipana vt pancassi nahua acacca Dios maãpi sappa siruini, huakh chanaca, vrũcuna vsupaalssina, mankayalssina: Monjaro mantassinca ccaririquihua, huakhchanacasa armiriquihua sassina. Aca dõzellas ca nayrapa hani hisqui huacaychassina; mayni Auquipana siruiripa vaccana, mãka asakhheyri amahuatauina: amahuassinsca chuymapa kaño hocharo puriña amauipana, vãcca amahuañana atipata cancassina, vca huaynãpi hua choca hocha luratauina, suma vlliuacpa chuymaparo puripana. Nia hapitassinsca, puraca na huayuc tatasca, yancca lurauipathà ancha hakhsaratauina, cuna tucutha camachaha, vocachaha, vcapilla auquiha Rey, aca suunquiri haquenacsa ccakhsirohua puriyaha sassina ha ni ccakhsiro puriñapataqui, mayni laycca apa chiro massina: Matay hanira haquenacasa ha pi cancauiha yatiquipana, aca puraca hãquiri hihuayarapita sassina minkatauina: laycca apachisca iya sassina, musapampi, layccasiñapãpi vca huahua sullucaatauina: checana koya tahuaco hani hayapachatpini purasausa hani hapiro tucutauina, maasca nia sullumucutachà yancca lurauipa, haccha hocha Dios Auq ssamanca luranipa amutassina, chuymapampi amkhasissina, ancha haccha quichuru, phutiro puritauina, hanipini cuna vlljassinsa cusisiñapa hua

pa huaquiſitauinti, Rey auquipaſca phuchapa ancha quichuſiri, llaquiſiri vlljaſsina: acacca monjaro mantañataqui hani licécia churata- bua quichuſiſa ſaranaque, hanihua maãpi qui- chuſaaña amaut'ti. pakhta vſuru puriraq̃taſ- pana ſalsina, phuchaparo: huahuay ancha mõ jaro mantaña amauchita, vcacca naa licencia churamama monja tucuñamataqui, huma qui chuſipana, quichuſiñaraquihua amautha; hani hua quichuſiſa llaquiſiſa ſaranaqueriſca, vllja- ñaſca amahuaſamti ſaſsina licencia churata- uina. Nia licencianiſsinſca moneſterioro man taſsina monja tuſuna, iſi apantaſiſsina maya hamu hacaña, taquetſa maampi hiſqui ſaraña callatatauina, hupaqui taque monjanacaſa vllirpiyrina: checana taquena liporpaja, vatī chiripaja, arcañapaja tucuna, vca vtanquirina ca hupaqui haecharo caturina, Nia hayamara tſca ancha haccha vſuru puriſsina, hamkaqui hihuañaro puritauina, hihuatathà nia quimſa tunca vru maqnipatatſca vca moneſteriona Abadeſaparo vllaſirapitauina, echaara yana- runaja, hakhomalla infiernonqnirina vllinac- pa vllinacani, nayrapat'ſa, lacapat'ſa, naſapat' ſa nina haukuſuſa chucula vllaſirapitauina, v- llaſsinſa ancha huaracuſiña hakhſarañapini cã catauina, Abadeſana qhuitita atamita? Cau- quita hutata? ſataſca. Naa maſabua aca mo-

naſterio

nesteriona hihuacataca, vca monjana ttaqueta, koya almapathahua, hihuanihathà acaro quimsa tunca vruhua infiernothahua hicha huchatha, viñaya camataquihua vcaro carcuta canctha satanina. Abadessasca infiernoncthahua sipana, hani checahua saña amahuanti. Camisapi mayni monja santahama haquiri, collana ehuymani, haccapa monjanacsa hisqui cácañapampi llalliri, taquetsa vnancha haquiri, manqhuepacharo maspa llullañacha aca amanito sassina: almasca hani checahua saña sipana: atamauiha checahua sañamapinihua. Napilla hanira monja tucussina, hanira aca monesteriore mantassina, mayni yacanampi hochachastha, hascutaui huahuasca puracahana hihuayatha Paña, aca quimsa haccha hocharo purinihathà quichusissinsa, llaquitissinsa, penitencia lurassinsa, cófessasiñaha pachansca cca khsisissina imantatha, hani cõfessiña amautha ti, viñaya cchinaroqui hithiyatha, vca supahua manqhuepacharo mama sata canctha, vca na viñayacama mutuñahataqui, confessasisahana, vcasca Dios naa llaquipaassinhua pampachiricana, paña aca hochanacaro huasitara qui puri purihãsa, hiscasa vca alma chhacutakhatauina, infiernoro maccatauina, mutuñaparo cutikharanina.

XII. EXEMPLO.

DE VNO QVE POR DILATAR la confeſsion vino a morir deſeſperado porq̃ los Demonios le moſtraron vn grande libro donde eſtauan eſcritos todos ſus peccados, y le lleuaron al infierno. Vide Spec. Exempl. Diſt. 3. Exempl. 8.

(.·.)

INGLATERRA ſutini ſuunamna may ni haque ancha Reyana amahuatpa carcata uina nayra nayra; cchinaſca Reya anchatakh tiritauina, yancca ſaranaquepana, chighiroſca, cuna chighiroſa ancharaqui puri puripaca, ancha hochakhtaara cancanipathi. Quinaquipa Reyaraqui, haya huaſa huañapataqui eukha eukhatauina, mokhſataraqui barutaraqui, confeſſaſima hochanacama, pakhta confeſſamaa vrañana thaapata hama kihuaſma ſaſsina: ſataſca vca cala chuymani ſoldado ſauca aroſipana hamachaquirtauina: yancaro catutaſpana ſaſsinſca, aromanti, hurpiſaſsinaqui Rey llulliritauina, acahama ſaranaſsinſca vſuru puritauina, vſuica hiſqui puritatauina. Reyaſca vſunipa yataſina vllintiri matauina, vllintiri maſsinſca yocpa hamaro eukhatauina, confſſaſsima, pakhta

pakhta confeſſamaa, anocarana hibuapa hi-
hualma ſaſsina, checaña hachaqui hani ha-
laccaarapitauinti. Confeſſaſima lataſca, vca
ſoldado Reyay hani ſit‹t›iti, nacca chupini ha
quechahua, hicha confeſaſihanca, haquenaca
hakhiaraſsinhua confeſaſi, ſaſsinhua naa aroſ
khaaſiriqui, vca ſupahua hani confeſaſsiña a-
maitha, hackha ſinhua aroma catuisinca con
feſaiña, co‹…›ſa luraha aromacama ſatauina.
vſuka ſipana maycha maycha puritauina. Re-
yaſca nina‹…›hua ſipa‹…›a huaſita vllintiri maſ
ſinataqui achicatauina hilay Dios layco con
feſaſiquima yãccarahma hinirijatahua, inakha
hihuachihata ſaiſina: Sataſca ſoldado mãqhue
pachataqui ſata cancaſsina, koya, ttaqueta cã
caſinarıqui Reyay, cunaropi acaro huta hu
tata? camachaha ſit‹…›tacha? hani aroskheyt‹…›ta
ti; Nia huccathahua nacca, hanihua cunaſa na
aca hicha yanapiriquiti, satauina, ſipanſca,
Rey vſurina cala chuymapa vlljaſsina, amuca
ma chuymani haque hama aroſima, hani lo-
qhue hama, michca machatahama chucham-
ti: Dios hakhſariri haque hama confeſaſima,
ſaraquitauina, ſipanſca vſuri: Reyay hanihua
chuym‹…›ana chhacatati humaro aroſiſma, ma
aſc‹…›nochanacahahua taque vlljaſtha; nayra-
‹…›cahanquihua, chuym‹…›naſca anchahua mu-
tu, aca hama taqu‹…›nochanacahana vllaſira-
pita,

pita,ſaraqnitauina. Reyaſca çamſapachanapi hochanacahahua nayracatahana villjatha ſit-ta,vca cana chita ſatauina,Vſuriſca ſipana iya ecanachamama Reyay, iſapita. Acatopi pani ſuma vllinacani uuaynanaca manti,mãtaisinſ ca mayni cchikmauiharo,mayniſca huattani harppi vt'ttapiſqui, vt'ttaſsinſca mayni chapihua maya libro,collana ſumiri, ppallchiri katahana hanani vllachiyto , leema ſito,iya ſaſsina naſca leetha, vcaſca ſappa lurauinaca hatauinhua , allokhaſpana, vcacca anchahua euſiliricta,maaſca ancha piſiquihua,hiskañaca raquiquihua, nia leetatſca amucaſaraquiquihua aparakheto, aparakhepanſca , ilaquihua maya tama ſupayonaca acaro mantapiſqui, aca vtaſa phucuſahua , taquehua cupuquipito, mayniſca ancha taquet'ſa maampi hakhomalla vllinacani ſupayoſca,maya yancca haccha librohua apſu , apſuſsinſca mayni ſupayorohua aca leema ſama aca haque ſito: Naſca iya ſaſsinahua leetha;leeſsinſca taq̃ hochanacahahua vcana vlljatha,hanipi amparahana lurauihacamaquiti , maaſca aroſiñampi, amkhaſiñampina hochachaſiuinaca hampipi villjatha, yancca hakhomalla letrana quelleata.Nia nana vllatatſca, pani huaynanacarohua, nayrahua mantito hiſcaſamca, vcanacarohua ſupayonaca,camachtapi humanaca acana: haniti

aca haque nanqui? Si, ſipanſca vcanaca humã quihua, irpaſima, cauquiro irpaña amauta, vcaro, ſapiſqui, ſipanſca pani ſupayohua ſarutaſsina tauna nuyto, huntu chokhrichahuaſſinſca chaymaharo mantito, vca ſupahua, naa hicha hihuaha: hihuaſsinſca manqhuepacharo maha ſatauina, hiſcaſsinſca hani Dios Auquiſſaro huanqueſa hihuatauina, almapaſca ſauipasamapini manqhuepacharo matauina.

XIII. EXEMPLO.

DE VNO QVE CONFESSO PUBLICAMENTE todas ſus abominaciones, y peccados con grande dolor dellos, y a cada peccado que dezia, el Demonio le iua borrando de vna liſta que tenia. Refierelo S. Ioan Climaco Grado 4. de Obe diencia.

COLLANA cuſikhtara San Ioan Climaco allokha exemplonacahua taq̃ yaataqui atamiſto, maya confeſaſsiñathà, hocha naca kakhruñathà, atamanipaſca ancha collanahua, ſipi halla vca ſancto, Mayni hocha ccapaca, cunamana canquimana hochanacaro, yã ccanacaro, hani cuna hochaſa allqueri haq̃mna Dios Auquiſſana yanapata, chuymaparo mantata

mantata, aca hama lurama sata, taque hochanacapa hayttatsina Dios Auquissaro hakhsuña cutiña taque chuymapampi amahuana, nia taque hochanacapa Padrero llaquisita putisissa taque thurittata chuymapampi huaniha, thutaha sassina atamatatisca, confessiyripa Padre, hicha confessani hochanacama sappati taque haquenacaro scana, iglesiaro missa isapiri Domingo vruna tantasipana atamiricta? sassina hilquittatauina, vca haquesca hanihua iglesianaqui taque hochanacaha humasimanca ccanachiricthatis maasca aca Alexandria marca haque taque pacha haccha plasana humppuquepanahua ccanachasiricthа, aronaquericthа satauina. Sipana confessiyri Padresca, confessauipa haque; taque chuymapampi atamaha sipana, hani alakha chuymapampiqui luraha sipanti, maasca lurapiniricthahua sipana, maya domingo vruna, haqnacasa iglesiana phuquepana, vca taque chuymapãpi confessasiri haque irpanima satauina, veasca amparasa hiscaniro yapiquipata cchakhchi kucchallo isini ciliciona apantassita, ppekeñasa qhuellakhtaara, mayni haquena sauna nuacata templona puncuparo puritauina. Iglesianquiri haquenacasca acahama huaracusiña vlljassina, taque chica hachaña callarapissatauina, ançha huaracosi saraqui huarari-

pifeatatuina,cunapi aca? Cauquithà miftuni? fafsina. Hupanacapilla hanihua maynifa hamorpaanti vcaro alittafa arpattafa hutaaipa. Nia miffa callarahafipana hochani haque iglefiana punccuparo puripanfca, confefiyripa Padre haccha cōcampi arottafsina hani malumti iglefiaro, ancha kañofapahua cācta, hanihua acaro mantaña huaquetati fafsina, hakhfaraña concampi arottatauina, hochani haquefca hinchupana vca hakhfaraña cunca ifapafsina, illappu hama hinchūpathà ifapafipana, alittaffina vraque hamppatitauina, ccarccatifaraqui hachafa, paya nayrapathà manufaraqui, Dios Auquiffaro, humamanca haccha hochanacahua luratha fafsina atamafitauina, acahama confefiyri Padrepa arofiri ifapafsinfca taque hochanacama, taque aca haquenacaro ccanaqui atamafsima fatauina: fipanfca hochanacapa atamafsina acahama ccallaratauina. Dios Auquiha manca cunamana hochahua luratha calarata marmimpi, michca cafaramaampi, dōzellampi hocha lurafsina, kachafiña hocharofa puriraquithahua, chacha mafihampi hochachafifsina: haquemafihanfca cunapa cauquipfa apararaquirithahua thaqui thaquina hacoraraquitahua, vcanacanfca cunapfa cauquipfa ccbamacamaraquihua harkatha. Hani hua aca hochanacaroqui purithati; maafca cu

namana hakhomalla hocharohua puritha, ha quenaçana hachapaſa tuccuthahua cunamãa hachañaro puriyaſsina. Acahama hochanikha ruſca layscaraquihua canctha, Supayompiſa aro huaquijaaſirihua canctha, haquenaca hibuayañataqui, layccanaca hampiſca allokha haquenacaraquihua hibuañaro puriyatha, ſaſ ſina vcana taque haquenaca thaathà cunamana vancca lurauinacapa atamatauina ccanachaſitauina. Haquenacaſca iſapaſsinaqui chuy manuiſa hama tucutauina, huaracuſiña yancca yaanaca iſapaſsina: Maaſca taque hochanacapa hani mayaſa allcacaſsina, puchuyaſsina, ccanaqui taquechica quichuſiſa llaquiſiſa atamaupathà, huaniha thuſaha ſauipa hochanac pana pampachañapa haquikhataſitauina, Dios Auquiſſa viñayacama ſiruiha ſauipãpithà. Vcapachapilla mayni Santo vca igleſianacaſsi na, hochani haque hochanacapa atamaſipana, pampachiri vlljatauina, Supayopilla vcapacha, vcaroraqui puritauina maya quellca apa ttaſita: vca quellcãſca cunamana hocha quell carapitauina vca haquena puriuipa, taque ata mancunanſca, vca Supayo taqueraqui huakhllitauina borratauina pampachata canquipana, taque pampachipanſca quellca ancha hankoro tucutauina Dios Auquiſſa pampachipapa.

XIIII. EXEMPLO.

DE COMO LOS PECCADORES antes de confessarse estauan rodeados de Demonios, y despues de confessados iuan acompañados de Angeles. Sacado del Viridario, y del Discipulo, Litte. C. 18.

DIOS Anquissapi ancha haccha merced ecuvaña ecuyatauina, mayni Sãto Hermitañoro, espiritupa, ccanapa churassina haque nacana chuymapa hamurpaañataqui vll ttañataqui, Aca Santolca maya vru iglesiaro massina; Padre Sacerdotesca haquenaca confessaquipana, haquenaca cunamana vllinaqueri iglpsiaro mantiri vlljatauina haccapa cchaara negro yanarunahama vllinacatauina, taquepasea Supayonacampi maya tanta ayuirirap vlljatauina, hochani haquenaca iglesiaro mantipansca taque chieparaqui ancha cusisitauina fiesta lurassina hama Supayunaca ancha chipi sipiscatauina, Angel huacaychirinacpana, huacayehauipa haque yancea chuymanipana ancha qaichuiisa hayathà, hayathà arcatauin: masasca vca hochani haquenaca nia confessatathà, ia taque hochapa hakhrotathà; quiquipa Supayonacaraqui ancha quichusitauina,

vca nacathà halakhtatauina. Angel huacaychi rinaspalca, huacaychauipa haq̃ seppa confessasipana, ancharaqni cusisitauina chipisitauina nia confessatatsca ancha cusisiaraqui iglesiathà mistukheri vtpamanca arcakhatauina, cusisisa chipisisa: Maasca aca hama vlljassina, ma yni confessiri haque Supayonaçana vapijata, yauri viscana chinocata, cuncaparusa yauri hu allcàni maccatiri vlljaraquitauina Supayuna casca ancha chipisisaraqui hochani haque arcanacatauina, huacaychiri Angelapasca ancha qchusisa havathà arcanacatauina, Aca hochanisa nia confessitathà maãpi cchaararo, yã ccaro, hakhomallaro tucutauina, Supayonaca sca nayratsa maãpi maya haccha viscana chinocatauina. Acahama vlljassinsca vca Santo Hermitaño vca quiquipa haq̃ro, acahamahua vlljasma, lassina atamatauina: atamatasca vca hochani haq̃ ccana ancha hakhsarasa, ccarcatisa: tatay auquihay, naa Dios Auquihamãca cunamana hochanacahua luratha, hochanacaha chuymasa quiuqui siyricamahua, hakhotasinsa hakhoroyirihua: paña hicha cõfessasinsa, ancha haccha hochahua imãthatha cakhsisissira, hanihua Padrero atamaña amahuat ti, tullãsca hicha taq̃ chuymahãpihua taq̃ hochanacaha carcoña, haytaña, hakhotaña amahuatha, taq̃ hochanacaha confessasissina viñayacama huaniña

 ama-

amahuatha ſaſsina: confeſanipathà taque ſu-payonaca antutatanina, antutaſsinſca ancha quichuſiſsina macapiſcatanina. Angeleſnaçaſ ca ſappa Iuranipathà ancha cuſiſiſaraquí hu-paro hakarapitanina.

XV. EXEMPLO.

DE VNOS QVE QVANDO COmulgauan pareciã negros, otros como hierro encendido, otros enſangrentados, otros reſplandecientes como el Sol. Refiere relo el Diſcipulo enel verbo Eucharíſtia: ſermon quarenta y ſeis, de Tempore.

¶ MAYNI ſancto Obiſpomna, camiſa maya libro de Donis ſutini ſi hama. Maya Paſqua vru, Dios Auquiſſaro taque chuymapampi mayiſitanina: Tatay hicha vru allokha cunamana haquehua comulgaſi, haccha fieſta cã quipana: maaſca nayraçatamathà camiſapi acanaca vllaſi, aca yaa ccanachita ſaſsina atamaſitanina. Dios Auquiſſaſca ſancto Obiſpona mayiſiuipa iſapaſsina. Comulgirinacana almapa vllachaatanina, haccapaca, cchaara queſimija tucutanina: Haccapaſca nina frahuathà, yauri ſanſaja apſuta, vllaſirapitanina: Haccapaſca eaura ſũcuquirija yilakhtaararaqui vllaſira-

vllaſirapina; Haccapaſca ancha ſuma, inti hama ppallchiriraqui vllaſirapina, ſumañapanſca intiſa llalliraquina. Vca ſancto Obiſpona aca yaanaca hamurpaañapataquiſca Dios Auquiſſa mayni Angelaraqui, ccanachanima ſaſsina qhuitanina, vca Angelaſca aca hama ſatanina. Chay Obiſpo, Dioſna amahuatapa ſiruiripa, hicha comulga tucuquerinaca, yana runa queſimi hama cchaara vllaſirinaca, apuſnaquerinacahua, huachuca hochaqui amtirinacahua: apuſnaq̃ri, huachuca huchaqui amhkaſirinacapilla Dioſna nayracat:pachà ancha cchaarahua, hakhomallahua yanarunajahua vltaſi, aca hochapilla almanacapa anchapi cchaararo, yanccaro tucuyiri. Parita yanri ninaja ſanſiriſca, ttaque micchanacahua: vcanacapilia acapachancaſsina chuymapa ccapaca cancañaroquihua hulcuntiri, apantiri collquequi choquequihua amkhaſiri,, Dioſac ſa maampi amauiri. Caura ſoncori hama vilakhtaara vllaſiriſca, haquemaſipampi aucani ttiñini, vñiſiſa, cchakhmiſiſa, ſaranaquerinacahua, maynina mayninſa vilapa vmattaſana huchattaſana ſirinacahua: acanacaſca paña taquechicpa, hanira comulgaſiſsina confeſaſsinſa, hanihua vcapacha taque chuymapampi huaniha, thuſaha ſanti, hanihua camiſakha Dios hiſchi, hama alittaſa arphattaſa ſarana-

cana amahuanti,haniraquihua huachuca ho-
chaſa haytaha ſanti, acapachana ççapaca can
cañaſa hanihua piſiro haccunti, haniraqui-
hua haquemaſipaſa pampachaha, hupanacam
pi mokaſaqui camaſcaha ſirinti: Aca chuy-
mampi comulgaſiri macatauit·hua, yancaſca
vllinacapiſqui hani huaniſsina Dioſaro hakh
ſuni, vcaſca viñayataquihua manqhuepacha-
ro carcuta cancani, Inti hama ſumiri, ppall-
chirinacaſca, hanira comulgaſiſsina taq chuy
mapampi, taque hochanacap. huaniha thuſa
ha, Dioſna camachita aropa hihuacorpacama
huacaychaha ſaſsina confeſaſirinacahua ſaui
pacama hani huaſitaraqui hocharo purini, v-
caſca, alakhpacharohua mani,alakhpachathà
hutiri ttantta mankauipa ſupa: Aca llumpaca
chuymampi mankerinacaſca viñaya camahua
alakhpachana hacani ſaſsina ccanachatani-
na vca Angela,Sancto Obiſpoſca amupacha-
qui Angelana ſauipa iſapaſsina Dios Auqui-
ſſa tunca tūca hamppatitauina, taque ha
quenacaroraqui vlljanipaſca ccana
chatauina, atamatauina comul-
gaſiha ſaſsina ſappa
camaraaſiña-
pataqui.

XVI EXEMPLO

XVI. EXEMPLO.

DE COMO VN SACERDOTE vio claramente a Iesu Christo Nuestro Señor en forma de niño, despues de auer consagrado. Espejo de Exemplos Distincion II. Exemplo 186.

NIAHVA taque Christianonaca yatipise·tana: ancha allokha huasahua sanctissimo sacramento quiqui ayeha hama, quiqui vila hama vllasirapiritauina. Acaisa maana-cathà hinssanacana aca collana misterio thari ttata chuymampi checahua lañassataqui [illegible] a nacatsca Iesu Christo Auquissaraqui amauiri nacapa vrurichaña supa aca hama vllasirepiri Aca yaa suparaqui mayni Sacerdotesco Plegilo sutini, Iesu Christo Auquisia ancha amauiri cancassina, Auquissaqui viñaya huaylluri ssina, ãcharaqui Auquissa vlljaña, sanctissimo Sacramentóc·chi camisakha vca yatiña amauiritauina Camisakha alakhpachancachi, vcaja hani vlljañapa huaqespana. Vrũcunaica missa lurancunana aca yaaraqui taq̃ chuymapampi alictasa arphattasa mayisiritauina, aca aro arosissina Tatay taque atipiri auquihay, taque chuymahãpihua mayisisme; tũca tũca hãppatkhamama: naa huakhcha koya yanama siruiri

maro cunakha mayisehimamama vca iya saquita huma sacctissimo sacramẽtona aca nayra hā-pi vlljañahua amausama, aça amparahasca camisa collana Virgen Sancta Maria Taycama amparapana ichutatamana hachaquiri, hamaraquihua ichutaña amaui, saisina mayisitauina. Auquissasca aca hama mayisipana, ampi acaecca hanihua nana santissimo sacramentoncauiha paunacassina, hāi checahua sassina mayisicoti maasca na vlljassina almapa cusilaaña hahuraña supaquihua mayisito salsina, nia vca Padresa haya pacha hostia consagratathà qllpiquipana, mayni Angel alakhpachatha hutassina: Chay Plegilo hamka hamka sarutama, Iesu Christo Auquissa vlljaña amahuasinca, aca vlljama hanchini vilani, camisa collana Virgen Maria amparapana ichukhasiriehina, vca quiquipa hama satauina; satasca vca Sacerdote nayrapa alaaro vllutassina, altar patkhana Iesu Christo Auquissa mayni hiska huahuaja, nayra achachi sancto Simeon templona ichutacanca vcaja vlljatauina: vlljassinsca hakhsarasa, ccarccatisaraqui, taque chuymapāpi hāppatitauina. Angelasca vca pacha Chay Plegilo, huma anchahua aca amahuacama sanctissimo sacramentona vlljaña amauirita, vruncuna hostiana consagrassina, hichasca acahua vlljama amapramampi llamkatama saraquitauina vca

na vca Sacerdotesca Dios Auquihahua aca ha
ccha merced ccuyaña, nana amahuauiha ccuyi
to sassina, hãppatissina, collana huahua ichu-
tassina, phiscuthapitauina, hachu huasaraqui
hamppatitauina, acahua quispiyriha ccuyri-
ha, amauiriha sassina: haya pacha aca hama hu
ahuampi cusisissinsca, almapa hahurassinsca,
altar pat·kharuraqui ichunockhatauina; quill
pittassinaraqui tatay ttãttajaroraqui tucura-
pikheta, nana catuñahataqui sassina mayisita-
uina Auquissa iya sassina hostiaro ttanttaha-
maro tucukhepansca ancha hamppatisaraqui
comulgasitauina, almapasa ancharaqui cusissi
na, hahurasina.

XVII. EXEMPLO.

DE COMO APROVECHA EN grandemanera comulgar amenudo. Sacado del Promptuario de Exemplos, y referido por el Licenciado Alonso de Villegas, verbo Eucharistia ex. 27.

PANI hisqui chuymani estudiantemana pa-
nichicpa hihuaña toquethà arosissina, aro
huaquijaasitauina Dios Auquissa iva histani,
veacca cauqchapikha panissathà nayra hihua-
chitana, vca vllasisitana, yanccarohua miehca
hisquirohua matha, acãcthahua cusiñancthba
hua, miehca mutuñácthahua sassina. Panipats
ça mayni

ca maynichapi nayra hamkaqui hihuatauina. Nia quimiatallco vruquipatsca atosirimasipa ro ancha ccanasa ppallchasa, ancha suma suma vllinacani vllasirapitauina. Hilay hihuassina cauqro mathatlatasca, Dios Anquissahua llaquipayri cancassina alakhpacharo qlpaytoihu pana cusisiñapsuahua hicha cusistha satauira. Sipansca acapachancassina cuna lurassinpi huma maâpi Dios Anquissana chuymaparo puri tatlassinaraqui hisquittatauina, hisquittatasca vca alakhpachatà hutiri alma. Naca hanika chà sancto sacramentonaca catusinihacha comulgassinsca sappa, hochauisa comulgasiniha thua aca cusisiña taypiro irpãtata cancтha. Aca hama luranihatharaqui Dios Auquissana chuymaparosa purithà satauina. Hichasca maya huaracusiña yaa atamamama: Naa hihuaç thaca, vsa pacha nampichica aca mundona pisca hachu haquehua hini, aca hucca haquetsca, llachasa nampi mayni panimpi quimsa. quihua quespipisctha satauina aca aro isapassinsca ancha huaracusitauina: huaracusipansca, hani huaracusimti aca vaa isapassina; aca pachanpilla ancha allokha herejenacahua, sutiuisanacahua, yancca chuymani Christianonacahua huqni, acanacatsca hanihuaniuipathà hani mayniquisa quispiti satauina.

XVIII EXEM

XVIII EXEMPLO

DE COMO VN SIERVO DE DIOS oyendo Missa vio que Iesu Christo en forma de niño rehusaua de entrar en la boca del Sacerdote que viuia en mal estado. Refierese en el Espejo de Exemplos, Disti. 9. Exemplo 190.

MAYA vru mayni Clerigo missa iglesiana lurquipanamna, Missa isapquirinacathà mayni chapi, patena hiska plato, patkhãa mayni ancha soma huahua vlljatauina: Misirí clerigosca hani cunasa vlljatauinti, hanko hostiara quiquí vlljatauina. Nia misiri Padre hostia mankahasipansca, vca vlljauipa huahua, mankantaha sata, ccheca manca, cupi mancaraqui hakhsutauina, hanihua acana mallkaparo manticricthatĩ siri hama, amparapampi cayumpisa cchamaptatauina, acasca hani maya huasaqui luratauinti; maasca allokha huasa luratauina. Aca hama vlljassinsca Missa isapquiri haque, vca Clerigompi mokhsa arescassina, mokhsa hilani sulicani hama hacassina, maya vru vca Clerigona hilay ancha quichnssahua sarana ctha, misancunana, hostia mankaha sassina maya hamu chuymaha amkhasipana, aca qchausiathasca hanihua vca sama atamiriccamti,

ſamiti: cunaqui chekha hanihua chuymahaſa vca cama hamurpiyti ſaſsina atamatauina. Aca hama chuymapa ccanachataſca atamanipa amigopa cancaſsina, collana miſſana vlljauipa huahua, hani Sacerdotena mallkaparo mantaña amanipana, Tatay naa checaqui atamamama; hochanacamathà huanima pakhta yaneca comulguimana. San Pablona ſauipa humaro purihaſpa, S. Pablopilla qhuitikha yãcca chuy mampi comulgaſsini, vca manqhuepacharo mañapahua comulgaſi ſihua, pakhta humaſca aca chijiro puriſma ſaſsina atamatauina, Sacerdoteſca amigopana ſappa aro churanipa amkhaſiſsina, taque hochanacpathà penitécia luratauina, huanina, thuſana, Dioſaro hakhſuna, nia aca hama huanipanſca, nayra huahua vlighiri ſappa chuymani haque Padre miſſancunana ancha ſuma huahuaraqui vlighiritauina. Vca huahuaſca ancha mokhſa chuymampiraqui, ampara aathapiſsina, cayuſca kunkutapiſsina, miſſancunana Sacerdote Padrena lacparo hamka hamka mantiritauina.

XIX. EXEMPLO.

LO QVE SVCEDIO A VNA MVger que dudaua dela aſsiſtencia de Chriſto en el Sacramento. Ex vita D. Greg. Papæ. Lib. 2. Cap. 41.

SAN

SAN Gregorio Papa, haquenacaro comulguipanamna, mayni mamanaca Ttalla Roma marcani Señora larutauina, amparapana lurauí ttantta haquenacaro liuipana: vcapachapilla marminacapí luriritauina hostia, lan ecu tortaja haccha Santo Padresca vca pacha nocassina haquenacaro liuiritauina, vca mamanaca Señorasca Santo Padre huparo purissina, Iesu Christo Auquissana hanchipa yanapaharpana, hochanacama pampachasiñamataqui, alakhpachana viñaya hacaña haquikhatasiñamataqui sata, ccana larutauina, larupansca San Gregorio huaracusissina hostia altarpatkharuchkhatauina; mayni diaconoparo aca vllasihata sassina, nia taque comulga tucuyassinsca, nia missa tucuyassinsca, vca marmi hani sassina hisquitratauina, Cunalayco, nana comulgamama sata laruta? sassina, satasca hanití laruha, amparahana masaui, amparahana lurauí, amparahana iruta iranoçaui ttantta, aca Iesu Christona hanchipahua sipana? satauina, sipansca collana Santo taque vcanquiri haquenacaro: hilanacay alittasa Dios Auquissa hamppatipiscama, aca marmina nayraparo Iesu Christo Auquissa aca hostianquiri vllasiñapataqui, vlljassinsca checahua sañapataqui: niapilla yatipiscta acacca almassana nayrapana, checahua sañasápi vlljañaquihua satauina:

ſataſca haquenaca Santo Padrena aropacama Dios Auquiſſa hamppatipiſcatauina; hamppatipanſca vca ttantta, hacaquiri haquena aycha pa hama vilakhtara vllaſitauina ilaqui Haquenacaſca, vca marmimpi aca hama vl jalsina, ancha huaracuſiaraqui, hachaſataqui, kalaſaraqui hamppatipiſcatauina. San Gregorioſca Santiſsimo Sacramẽto checahua ſañ pataqui, vca haquenacaro ſapparaqui vatichatauina, Hilanacay aca ttanttaca, aca vinoca Dioſna coilana aropa ſipana ilaquihua hanchiparo tucu: humanacana checahua ſañ taquihua hichaſpalla Dios Auquiſſa aca milagro luri: Hichaſca camiſa niccara hâppatita hamaraqui, Dios Auquiſſa hamppatipiſcama aca Santiſsimo Sacramento niccara hamaraquiqui ttantta hama vllinacani tucuñ apataqui, ſatauina, ſauipacama hamppatipanſca ilaraquiqui nayra hama vllaskhatauina, vca marmiſca ttallaſca checahua ſaſsina Santo Padrena aropacama almapaſa hiſquichaskhaſsina ſappa comulgaſkhatauina.

XX EXEMPLO.

DE COMO EL SACRIFICIO DE la miſſa ayuda en grande manera a las animas de Purgatorio. Refierelo S. Gregorio Papa enel lib. 4. de ſus Dial. Cap. 55.

SAN

SAN Gregorio quiquiparaqui maya exemplo atamitto. Maya marcanamna Centumcellas sutinina, Italia prouinciana mayni Padre curatauina, yatichiripatauina ahoatiripataqui na, vca parroquiana satipasca San Ioanatauina, vca Padresca ancha Diosaro chuymatauina, kumara cancañapataquisca, maya huinta huallaqueri vmani cotañaro, harisiri tuusiri maamiritauina, Maya vrusca vcaro massina, hani vlljata haque vlljarauina: vcasca Padre tuusipana sapatupa apsinna, isipasca iccathapi na: nia tucusitarsca phiscurasiñapataqui maya sauana, paño churiritauina: checana ancha amahuañapi siruitanina, sappachatauina, siruiuicsca haniraqui cuñasa pagarita satauinti. Aca hamasca hayahuasaraqui hisquicha hisquichatauina; maya huasasca vca Padre, harisiri, tuusirimaba sassina, hisquichiripa siruiripa amutassina, anchahua sirui siruito aca paya pillu hanko ttantta aparapiha salsina apatauina. Nia harisitatsca, nia vca haquena siruitatsca, paya pillu, hanko ttantta churatauina: hilay anchahua hisquichitta aca mankarapita, taque chuymahãpihua aca churaña amausama satauina, caa catuma: satasca vca haque quichusirija vllinacatauina, vca supa: Tatay aca ttantta churaquitataca, vca hanihua nana mankañaha huauuisiti: nancanahua

aca cotaña, acana hocharo putinihathna Dios veanacaraqui phucasiña supa, Naa yanapaña hisquichaña amauchuitta, veacca, taque a tipiri Dios Auquissaro collana hacaviri ttantta collana Missana churasirapita; acakharo hutassin hani naa acãa vlliakhatsinsca Dios isspatauitohua sahatapi, sahuassina chhacuta rapkhatauina Vca Padresca maya semana tucuya hachasa kasasa vea almataqui collana missa misarapitauina: Dios Auquissaro colla na yocpana hanchipa, vilapa, mutunipa churasirapitauina, maya semanatatsca vcaro ma ssina, hani nayrahama vlljakhatauinti: Hani vlljassinsca alakhpacharohua mistutauina, Diosna cusisiñapana cusisiri satauina.

XXI. EXEMPLO.

DE COMO POR LAS MISSAS que en toda vna semana dixo San Nicolas de Tolentino, fueron libres del Purgatorio innumerables almas. Vide Speculum Exempl. Distincion 7. Exemplo 71.

MAYA aroma San Nicolas de Tolentino iquiq-iparamna, maya alma Purgatoriotha mistunissina vllasirapitauina. maya hacha uina taypinahua ancha mututha, hichas

ca huma

ea huma hāppatiri achiquirihna hutasma Pur gatorionquirinacataquiqui missa lurar pima sassiau mayiñitauina, Mayisitasca vca sancto a paha karitihahua hicha vru domingo missa missimi sito. Vca supahua hicha hani vcan quirinacataqui missañaha huaquisiri maalca maya vru missarapiha satauina: Sitasca pur-gatoriothà utiri alma: Sanctoy hani naa villa chaamama, cauquiquihua acana ttaquesi, vlla ma mistarapiñajati hanicha, hupanacahua naa humaro qhuitanito: Sarama taque chuvma-mampi achicanima missarapiquitpha histama hua satauina. Hiscasasca maya haccha asno-ca pamparo Pesaro sutini marca thaaro irpa tauina: vcansca cauquiqui haque hani haccu-ssinsa tucuña chachasa, marmisa, cunamana haquepini, apachisa achachisa huccatauina. Vcanacasca sancto villjassina, ancha huararisa Tatay yanapita, llaquipayta, ccuvapayta. Aca koya haquenaca vsupaama, humana yanapa-ñamaquihua vllassitha: huma nanacataqui mi-ssarapitahata, vcapilla, acana mutarinaca allo khahua quispiyitahata sassina aronacatauina Santolsca pparakhtalsina, vcana mutiri alma naca ancha vsupaatauina: vsupaalsinsca apu-pana licencia mayisissina, ancha hachasa, kasa-sa maya semana tucuva vcanquiri almanaca-taqui missa lurarapitauina, vca semanaqui-

patſca huaſitaraqui vca alma vilaſirapitauina tunca tunca hamppatkhamama anchahua mi ſau imampi yanapit ta; miſauimaſupapilla ancha allokhahua nampichita purgatorio mutu ñathà queſpipiſcſtha, ancha manumahua aca hama yanapauimaſca càctha, aca ſemana mi ſaquihuananacaro ancha yanapito alakhpa. charo mañahataqui, vcana viñayaeama cuſiſi ñahataqui ſatauina.

XXII. EXEMPLO.

DE COMO EL SANCTO SACRIficio dela Miſſa ayuda mucho paraque las almas ſalgan preſto del Purgatorio. Vide Speculum Eexemp. Diſtin cion 3. Exemplo 16.

¶ Mayni fraylehani miſſa luritimana de Claraual ſutini Moneſterionquiri hihuana. vca vtanquiri monjenacaſca hanchipa imiri tantaſiſsina, nayrara vca hiuiri haque taque Dios Auquiſſa hamppatiri tantaſipiſcatauina, (camiſaſtha ſatañapachi hama) vca vtanquiri mayni Monjeſca, achachi, taquena Sanctoro catuta cancaſsina, chesa ſancto can caſsinpi, ſupayonaca maya tama ſaraquiri, ay uiquiri vlijatauina. Vca ſupayonacalca huarancahaque ayuiſsina hama vraqueſa hinieaaſa ayuitauina. Vcapacha pacha cutirija iſa

pasitauina

pasitauina, ancharaqui huarari piscatauina, sappahua luratana, hisquihua huaquittatana Quuitipi hiussaja, niahua maynina almapahiu ssanacataqui aca Claraual monesteriothà ca tustana siri, Nia ancha hayppu eanquipausca quiquipa Sanctororaqui nayra supavonacam pi saranaqueri alma vllasirapitauina, vllasissinsca ancha c uya ccaya vllinacalataqui aca hama arositauina Niahua masaa vru isapa p sfcta, supayonaca ancha cusissahua avuinaca piscana, nana hochanacalayço mutuuihathà, vca supa, hina matana, cuna mutuñarokha chea cuscachiri Diosnaro irjachito vca vlljaha tahua satauina Sansinsca maya haccha mika yoro hakhomalla Phutunsoro irpatauina supavonacahua acaro taque tallami, huaru hau ccha cancañapampi acaro huayusu huaayuncitohua, Nasca haquena amparapathà acaro pataca cuti huasa huayuntatassina, sappahua sirictha, hani maya cutiqui supayunacana hua yuntata cancañahataqui satauina. Aromanthisca vca sancto achachisca amkhasissina, taque vlljauipa, isapauipa San Bernardoro ata matauina, vcapachasca S. Bernardo vca monesteriona thokhrisiripa cancatauina, vca san tosca almanaca vsupaassina ttaqaesiñapa hamurpaassina, taq̃ monjenacparo Dios Auqssa ro hãppatirapipiscama sassina camachitanina

fatalca vcanaca chuymapacama Dios auqui-
ſſaro taque chuymapampi oracion lurapiſca-
tauina: Miſſaſca lurayarapi piſcatauina, nia
puſi pi ca vruquipatſca vca hiuirina almapa,
nayra vllaſcacauinca, vca quiquiparoraqui v-
llaſirapitauina, niahua mutuñahathà quiſpi-
tha, niahua llucchukhtatha, niahua mutuña
hampi phocaſtha ſaſsina. Conalaycopi aca ha
ma quiſpivata canctaſ ſataſca, igleſiaro mo-
nesterioro irpatauina vcanſca monjemaſinac
pa Miſſa lurapiſcatauina, miſpaniſca vca al-
ma, miſaroquethà acahua Dios Auquihana
cchamani cancañapaca, acaraquihua ccuva-
payri cancañapana lurauipaca, aca miſſana
cchamapa hanihua qhuitiſa atipiriquiti. Aca
hua aca churaſiñana cauraſiñapa aca ſupara-
quir ua acapachanquirinacana hochanacpaſa
aparatacanqui: Dios Auquiſſana aca taque a
tipiri cchamaparuſca hanihua qhuitiſa purir-
quiti llaquipaañaparo hanihua qhuitiſa chi-
quirquiti, acapilla haquenanana almapa haca
yirihua yanapirihua, Cala amaru chuymani
haquenacaquihua, hanj Dioſaro hakhſuña a
mahuanipathà hochapa hani haytaña ama-
huanipathà aca ſacrificiona hani yanapata cã
quiriquiti, ſatauina.

XXIII. EXEMPLO.

DELO MVCHO QVE APROVE cha el sacrificio de la Missa para salir presto del Purgatorio. Es de Cesario, y se halla en el Discipulo litera P. 13.

MAYNI Monjemna, mõje isipa llucchu susihuassina, ancha yancca chuymani tucutauina. Nia ayapacha chuymapa- cama saranacassinsca, cunamana hoçharo purissinsca, maya pucara huacaychassina hihuañaro puritauina: aucanacana chokhri chata cancassina hiuirighipansca, vcanquirina cõfesalssini sassina, mayni clerigo irpanira- ca pitauina, vcarusca taq̃ chuymapampi huanikha thusaha sassina llaquisitsina putisissina, hacha ssina, kasassina, confesatauina taque hochana capa. Checana ay ay lauipasa hayata isapasita uina, confesiyripasca allokha hocha isapalsina penitencia churañathà oca amkhasisitauina: Maasca panipa iya saasissina, paya hachu mia ta purgatoriona mutuma satauina. Visurisca iya, sappahua, hiuirjatpilla hanihua maya hisquit taca; vcasca vcacama lurircat ti satauina hachacasara qniqui hihuatauisca, Aca hamas- ca ácha pisi ppi hihuacasaqui Diosaro hakhsu

penitencia loraña ſa amkhaſi, Dioſnaſa iya ſata canqui Hiuipanſca almapa purgatorioro mantatauina, vcâquipanſca mayni Obiſpo amigopaqui vanapatauina; miſſarapaſsina haq̃ nacaroſa Dioſaro hāppatirapima ſalsina hini ri haqueſca hihuaſsina cōfeſſoripa ro cukhaſitauina, amigoha Obiſporo atamarapitahatahua almana yañapañapataqui laſsina. Atamataſca Obiſpo yanapana, hiſcaſa mca hama, maya maraquipatſca Obiſpo miſſaquipana apañapa vll-ttatapa, hihuacanca vca, ahanuſa kelu kupathapita, huarira, iſini koya vllinacani vlljaſinſa purgatoriot-hua huti ſañapini vllaſirapitauina: tunca tunca hamppatkhamama tatay: Naa yanapauimathà homana miſſauimathàhua hacha mara Purgatoriona mutuñaha pampathito: hicha marampi miſarapitahata vcaſca Dios Auquiſſa llaquipavri cancaſsina alakhpacharopi irpitani mutuñahaſſa tucuſini pi. Obiſpoſca ſappa chuymani cancaſsina, vca mara miſarapitauina, vcamaraquipatſca hiuiri apañapa, huaſiraraqui vllaſirapitauina, hanko ecunuja iſini, ſuma ſuma vllinacani cuſiſiſa, Dios huacaychahatpa naa yanapauimathà tatay niahua Purgatoriona mutuñahatacun alakhpacharothua hicha miſtuha ſala, ſahuaſsinſca chacutarapkhatauina.

XXIIII EXEM.

XXIIII EXEMPLO.

DE COMO VN SACERDOTE quando dezia missa vio vna grandissima multitud de almas que salian del Purgatorio. Vide Specu Exemp dist. 7. Exemp. 39. ex chro. Minorum.

❡ MAYNI San Francisco Padremna maya vru amayanacathà missayquirica, taque marvru amayanacathà misayquirica, taque hiuirinacana vrupa vruyaquicapacha, taque hiuirinacana vrupa vruyaquicapacha, ucapachamna Sãto frayle Ioã de Aluerñca, vcapachamna Sãto frayle Ioã de Aluerna sutini Dios Auquissaro hiuirinacasupatana sutini Dios Auquissaro hiuirinacasupatane chuv mapampi, haquemasipa ccuyapaañaone chuv mapampi, haquemasipa ccuyapaañapa npi missassina, Iesu Christo Auquissa quiqpa npi missassina, Iesu Christo Auquissa quiq auquiparo cauralsitauina (ata churasiñasca taque purgatorinquirinaca anchahua viñayasa amauiri) chuv mapasca vcanquiri yañapañataqui, ancharaqui vllitatauina ancharaqui yanapaña amahuatauina, purgatoriona ttaquesipana quiquipa ttaquesissira hamachatauina, Ata hama maya vru Dios Auquissaro missassina quiqui yocapa churasissina acalayco yana pama mutuñapachà huahuimana crusana hihuauipalayco purgatorionquirinaca quispiyama sassina satauina maysitauina. Collana churaliña churalipansca purgatariothà, cu-

cunamana allokha almanaca misturi, quespiti vlljatauina camisa maya nina hornothà cunamana nina huarahuara missturi, hamaraqui vca maruña taypithà allokha almanaca mistutauina mistossinsca alakhpacharo ancha likhuri ppallchiri matauina, vçana viñ vacama cusisiñaoataqui, aca cusisiñasca Iesu Cristo Auquissana matauipa, vilapa supahua haquikhatañpitcatauina.

XXV. EXEMPLO.

COMO EL OYR MISSA ES TAMbien muy prouechoso para el cuerpo. Vide Spec. Exempl. Dist. 9. Exemplo 146.

MAYNI haquemna huakhcha cancassina haquenacataqui iranasassinaqui mákañapa haquisiritauina, hupampi huahuanacpampi taqui. Maya huasasca ancha pacha ceã tati, kaltha plasaro matauina; quitisa canquisa iñachasitani sassina: ancha kalta massiatca, hanihua hicha ancha vruti, yapuninacasa hanirahua iñachasiri saranacapitquiti, missara nayra isapahuaha sassina, iglesiaro massina taque chuymapampi maya missa isapatauina; Dios Auquissarosca: Tatay tunca hamppatkhamama yanapaquita, hicha vru sappa irana

cañahataqui, marmihataqui nataqui, huahua-nacahampitaqui sappa ccnamajasiñahataqui, hani hocharo purisa, sappaqui iranacañahata qui sassina mayisitauina. Aca hama taq huy-mapampi missa isapassinsca, plasaro mañarhà hacakhtatauina, hani iñachasirila huc khata-ninti, nia haya hayppu canquipana yapunina-casa maccatauina, iñachasirinacasca hani may risa vllasitauinti haniraqui nayra vrunca ha-qunaca thac quiri a hama thaçatauinti. Aca hama canquipansca mankañapataqui, hani ma ya rtanttasa hucarapitauinti, collquespalla ha ni chaulla nayraquisa hucanti, manka alasiña pataqui, vca vru iranacañapa hani huaquisi-pansca, cchamajalsiñapa echusipansca ancha quichusitauina, iñachasiñapuca halakhtauipa-thà quichusitaraq̃ui vca plasatsca, camachaha sassina maccatauina, saracassinsca maynicca-paca haquempi Burgos sutini marcanimpi ha quisitauina, vcasca cuna laycopi haquenaca ha ni iñachastama? sassina hisquittatauina: hu-pasca hisquittata missa isapiri massinhua pla-saro mañaha armajatauitha: vca supahua ha-ni naa iñachasiri qhuitisa huquiti satauina. Si-pina vca ccapaca haquesca aca cchamajasiri haquena oracion luraoipa, Dios hamppatini pa inakha Diosna chovmaparo purichi, ina-kha chaninichi sassina: hilay sarama, huasita-

raqui

raqui iglesiaro cutima, hicha vrucama vcan-cama: nasca vcancauimathà inachanacaharo cavcakha hicha vruthà pagarichiha, huccara-qui churamama: maasca huma taque chuyma mampi nataqui Dios hamppatirapita saraui-na, satasca vca haque ancha cusissa matauina, ampi hicha vru katasa ccbamajasihahua, man-kañahataqui katasa hicha hucarapitanihua sa ssina cusiasa iglesiaro matauina. vca vru cama ampara chicata vca iglesiana quillpicatauina Dios Auquissa vca ccapaca haquetaqui ham-ppatisa Mankapachasca cocopachasca vca cca paca haque iglesianquiriro apayaraquitauina iranaquerinacpa mankepana mankapha sara-quitauina. Nia hayppusca, inti halantipanica iranaquerimpi chicaroraquiqui pagaritaui-na, tunca chaulla nayra collque churatauina, maya ttanttanaraqui hilayatauina, vtpaman-ca, huahuanacpamança maccalsinsca, thaqui-na Iesu Christo Auquissampi haquisitauina, Auquissasca achachi vllinacani sappa isina isi-ttata saracatauina: haquisitsinsca caycapi vca ccapaca haque hicha vru siruiuimathà chura-tamassasina hisquittatauina vcasca hisquittra ta, tunca chaulla nayra collquehua, maya ttã-ttãpi churito satauina, sipana Iesu Christo Au quissasca: sarama vcaro masina ancha yãcca-hua pagarit ta, hani sappa pagaritahata, hani

maampi

maampi churitahata vcasca, hanihua cunama sa vcacama huaquisiriquiti sanima; satauina, iya sassina hupalca ccapacamanca cutissina, mayni achachi haquempihua haquistha, vcasca sarama cutissina yaneccahua maya vru ccha machà payllit ta, maãpi payllita, hani maampi churitahata vcasca, hanihua cunamasa vca cama huaquisiriquiti sanima, sitohua satauina satasca vca ccapaca haque phisca teal churata uina. Huasitaraqui vca achachimpi haquisissin sca huasitaraqui hanihua huccat aquiquitati, maampi churita sanima, satauina, Pisiquihua churirt'a satasca pataca sara, maya saatta isim pi churatauina, vca aromasca Iesu Christo Au quissa vca ccapaca haquero vlla firapissina, ha-ni vca huakhcha haque iñachasiña haque Dio saro humataqni hamppatirapihaspa, vcà hi-cha aromahua huma hiuiricata, almamasca manqhuepacharo miricana satauina. Satasca vca ccapaca haque hochanacpcthà llaquisissi-na, veatpacha sappa haccaña ccallaratauina, li mosna anch araqui churiritauina, hamka-thà hamkataraqui iglesiaro mirita-uina sappa lurañanacaraqui lu riritauina, acahama canca-uipatsca, sappa hihu aña haquinocasi tauina.

XVI. EXEMPLO.

DE COMO TRES MONGES oyendo missa vieron a vn Angel que cortaua en menudos pedaços la carne de Christo N. S y recogia la sangre en el Caliz. Refiere se e[n] el Vitas Patrum, Libro de Prouiden. & contempl.

¶ Mayni monge, sappa chuymani Arsenio-pi, Sythia sutini huasara vtaquencaśsina atamisto, mayni achachi mongena hac-uipa, vca achachi mongemana halla paña sappa confessasiri penitēcia luriri cançaś-insa. Collana virtudesnaca vcacama luririśsinsa, pisichuymani hani cunasa hamurpiyriśsina, iya sañassa, checahua sañasla aro pantiriitanina, hostia consagratana hanihua quiqui Iesu Christo Anquissana quiqui haachipa huquiti, vnauchapaquihua habayupaquihua huqui satsina. Aca yancca aro arosiri i apaśsinsca, paui achachi monge. Vca huasara luninquiti, hanihua vca hama arosiriquiti, kata pantaśsina hani hamurpaaśsinaquihua si: Yansca chuymampi laspana, vca pilla a- cha yanccahua sanquirqui satsina, ma yavru vtparo maśsina, Dios Anquissa toquethà haya aro arositath à, vca achachi mōgero, Padrey mayni laciuisa haq̃mna haquenacaro

hostia

hostia consagratanca hacihua Iesu Christo Auquissa quiquipi vtquiti, vanchapaquihua vcanqui fafsinamasi tapiscatanina sipansca v ca achachi monge, hanihua vca aro qhuitisa si ti, nahua histhe sara quitauina. Aca hama na-hua hilti sipansca, vca vtpato pani monge mi-rinaca, Tatay hani vca hama arosi nti: Qhuiti llullatama? ancha yanccahua arosta, sāta igle-sia Taycissa, cayccakha iya sama, checahua sa-ma hischisto, vcaqui checahua sama Hupasca nia maya hostia consagrañataqui Diosna cca-paca aropa arosipana, ttātta, quiqui Iesu Xpo na checa hanchiparohua tucu: vinosca qui-qui vilaparuraquihua tucu sasinahua yatichi sto, quiquipa Iesu Christo Auquissasca Euange liopana aca quiquiparaquihua yatichisto, sa-piscaraquitauina: sipansca loqhue tucuçu, ha-ni cunasa hamurpivri achachi, sasa sama, hani naa quiqui nayrahampi vlljaña, vsacca hanipi nihua checahua siricti: humanacana aroma pisiropinihua haccaha saraquina. Cala chuy-mampi arona hacuttatasca, hupanacapura a-ca collana misteriothà arosilsina, echinaman-cca hanisa canaphana, maasca aca seniana tu-cuya Dios Auquissa hamippacitana, Ilaquipay-ri, ccuvapavri cancañama supa aca yaa ccaña chita sasina: caque chuymassampi mayisitaca iya sasichua ccañaqui, aca ttānsta, aca vinosa

conia-

conſagratathà quiqui hanchiharohua, viſaharohua tucu ſaſsinaña atamiſtani, ſalsina huaquija aſipiſcatauina, achachi mongempi quimſachiepa. Kata piſi chuymaniſta achachi mongeſta acañaima ſipiña ancha cuſiſitauina, aca chuymampi ruqui Dioſaro aca aro aroſiſsina mayiſiritauina. Dios tatay niahua yatita, aca nacana aroiru pa, naa hanihua yancca chuymampi, hani checahua ſaña amauchati, michca Santa Iglesiana eſpoſa mana yatichauipſa piſiro haccuña ſaſsina, yatichauipſa hani catuña amahuaſſina, aucapa tucuña amauthati. Maſca aca miſterio vaathà hani cunaſa yatichata canaſsinaquihua, checati, michca hanicha checa, ſaſsina paunaktha, vcaſupa tatay tunca tunca hampackhamama, nana taque chuymahampi aca haccha yaaña checahua ſañabataqui ccanachaquica ſaſsina mayiſitauina. Mayni pani mõgeſca vca quiquipa hamaraqui, maynisa maynisa vtparo hiſtataſiſsina Dios Auquiſſaro: Tatay tunca tunca hamppatkhamama vca achachi monge vſupaaquima, yanapaquima piſi chuymani, hani hamurpiyri huahuaja chuymani cancauipathà, checahua laña pa yatichaquima; hani humamanca, herejenaca hama yancca aro huakhlliñapataqui ſappa lurauinacpana payllapſa hani chacaaſiñapataq, ſaſsinaraqui mayirapitauina. Nia vca ſemana

maqui

maquipatatsca, taquechicpa mava Domingo vruna iglesiaro missa isapiri comulgasiri mapi scatanina. Quimsachicparaqui totora vtcañakharo vt·staapiscatanina: chakhlla chuymani achachilca tavpiro vt ttaana. Misiri padre, missassina consagracion collana aronaca paculupansca, arosipansca, mayni coliana vllina cani huahua altar patkharo vllasirapitanina. Vca huahuasca paña iglesiana missa isapquiri haquenaca hani vllghipansa, quimsachicpaqui vlljatanina. Nia Sacerdote, misiri Padre Hostia pachanocaha sipansca, alakhpachathà mayni ANGEL hutalsina, huahua cuchillopana ccarintatanina, hihuayassina hamaraqui churasitanina, calisarosca huahuana vi laparaqui hanchipathà misturi curikhatanina, Sacerdote Padre Hostia paquinoquepansca, Angela huahuana hanchipa ccarino caraquitanina, hiskaña caroraqui halayatanina. Achachi mõge comulgasiri maccatipansca, hu pa maynicoqui Auquissana hãchipa, cchoque aychahama churatanina, vilakhtara, suupacha Aca hama vlljassinsca vca achachi monge, A, Tatay Auquihay hicha checcahua histhahua, Sacerdote Padrena ttantta consagrauipa, vino consagrauipasa, quiqui hanchimarohua, quiqui vilamarohua tucu sassina, Auquissa hamppatitanina. Nia aca aronaca achachi

mo: ge arositatsca. Iesu Christo Auquissana hanchipa ttantra hamarotaqui tucukhatauina hanko h iti mpiraquiqui haccapanaca ca comu gakha a, A hachi mõgesca ancharaqui Dios Auquissa ha ppatina, anchahua ccuyit ta yanapit'ta hiu uichit'ta ccanaqui aca sacramentona collana yaapa naro, nayraharo vllachaalsina sataina, Pani achachilca vllama tatay auquih y. Dios Auquissa haquenacana chuymapa, y atit inhua, haquematpana hanchipa, avch pa hani mankaña amanipanahua, hanchipa ttant ajaqui vilapsa vinojaqui churiri hiussanacana mâkalsina vilapasca vmasinaraqui hani amijasissina, alakhpachana viñaya cusisiña haquikhatasiñassataqui sapilcatauina.

YA QVE POR LOS EXEMPLOS referidos entendemos algo dela ineffable grã deza del santo sacrificio dela Missa, no sera fuera de proposito poner aqui breuemente los grandes misterios que en ella se encierran, para q̃ aun los indios assistan a ella con mas atencion: y los hemos sacado dela doctrina Christiana que compuso el doctissimo y religiosissimo Cardenal Roberto Bellarmino: el qual dexando los misterios mas altos que enla missa se encierran, para los contemplatiuos, acomodolos a la gente ruda y vulgar: Dize pues

assi

assi en persona del Maestro que fue pregunta do del Discipulo, porque causa dezimos que la missa es vna representacion y compēdio de la vida de Christo?

MISSA toquethà naa ancha i'aqui huail ca aronaqui atamamama Introyto, navra Santo Padrenacana, Iesu Xp̃o Auquissana hutañapa ancha amahuanipahua hutaquisoha sauipahua vnanchayi. Kirie eleysonasca Qui quipa Patriarcanacana Prophetanacāna Dios Auquissa arottani con apahua hucchapacha vllasiui yocama qhuitaniquita sauiparaqhua vnanchayi Gloria in excelsisca, Iesu Xp̃o Auquissana yuriuipahua vnanchayi. Vkharu oració hisqui, vcasca Auquissa temploro chura sicanca vcaraquihua vnanchayi. Altarana cchecatoquepathà Epistola hisquica vcasca, S. Ioan Baptistana eukhauipahua, haquenacaro Iesu Xp̃ona chaquipa camaraarapima sauipahua vnanchayi. Gradualasca haquenacana, S. Ioan Baptistana eukhata, Diosaro hakhluu pahua vnanchiy. Altarana cupitoquepathà Euágelio leequica, vllaquica, vcasca Iesu Xp̃o Auquissana eukhauiparaquihua vnāchiysto, cche catoquethà, cupitoquero apaquipassinsca, aca tucusiripachathà, hani tucusiri alakhpacharo mañassaraquihua, hochathà mistussina gracia catuñassaraquihua vnanchiy. Enciensco qhue-

nissinsca Santo Euangeliona taque haquena-caro ccanachauiparaquihua, haq̃nacana chuy mapa mokhsa thukhsampi, Diolna cusisiñapã-pi phueusuniparaquihua vnanchiy. Credosca Santo Apostolesnacana. Iesu Christo Auquis-sana haccapa Discipulonacpampina, Diolaro hashsuuiparaquihua vnanchiysto. Credo sa-huassina manqhuethà haccasaqui arol ña ca-llaraquica, vcalca Iudionacana Iesu Christo Auquissamanca manqhuethà aro huaquijaasi-niparaquihua vnanchiysto. Hascha cuncampi Prefacio kochassinsca, Osanna in excelsis saña ro tucuvassinsca, Iesu Christo Auquissana Do mingo de Ramos vru, Ierusalen marcaro man tauipahua vnanchiysto. Nia Prefacio satathà manqhuetaraqui rezassinsca Iesu Christo Au quissana mutuuipahua ttaquesiuipahua vnan-chiysto. Hostia alçassinsca, Iesu Christo Au-quissa Crusaro cchacucatassina saattaacança, vcaraquihua vnanchiysto. Pater noster sassin sca, Iesu Christo Auquissana Crusancassina o-racion luranipahua vnanchiysto Hostia pacha jassinsca, Iesu Christo Auquissana hanchipa cupi chuymapa Lançana hununtcanea, vcara quihua vnanchiy. Agnus Dei sassinsca Maria nsca IesuChristo Auquissa Crusathà apac.khe pana hachapisecanea, vcaraquihua vnanchi-ysto. Sacerdote misiri Padrena comulgasini-

pasca,

pasca, Auquissana háchipa amava vtaro apãc canca vcaraquihua vnanchiysto. Nia comulga siracha cusisisa Post cõmuniõ sutini kochoqui ca, vcasca Auquissana hiuirinacathà hacatatkhauipahua vnanchivsto. Ite missa est sassinsca Auquissana alakhpacharo mistuniparaquihua vnanchiysto. Sacerdote haquenacaro bẽdicion churassinsca. Spiritu Sanctona hutauiparaquihua vnanchiysto. Missa tucussina Euãgelio hisquica vcasca Apostolesnacana nia Espiritu Sanctona phucara cancassina Diosna Euangeliopa aca mundonquirinacaro eukhañaccallaraçanca, haquenaca, Diosaro hakhsu yaña ccallaracanca, vcaraquihua vnãchiysto.

NO CAVSARA MENOS DEVOcion el offrecer al Padre Eterno el santa sacrificio de la missa, que saber los misterios que en ella se encierran: por esso me parecio acercado poner aqui la Oracion que se sigue, y cada vno podra començarla a rezar despues dela consagracion, quando el mismo Iesu Christo esta sobre el Ara del Altar.

ORACION PARA OFRECER al Padre Eterno el santo sacrificio de la Missa.

TAQVE atip ri Diosav, naa hochekhtara huahuama hani cuna supati aca collana v tamaro huthatha: maasca Iesu Christo havlltu ta yocama haque qhuespiaña laycu luracāca; mutucāca missa isapeassin hama, humaro chu rasiñahataqui; ofreciñahataqui acaro maccatas mahua. Acasca haniraqui cuna laycuti: maasca huma taque cuna cauquisa lla liri, taque tt khtiri collana Dios sancauimathà vcatsca naa hocha lana huahuamaro, taque Christianonacaro pusisuu haquenacampiro vrūcuna ccuyaquit taca, cuna chighuitsa cuna yāccat sa hithicaaq. taca, vcathà churasimama ofreci mamahua tatav. ¶ Vca halla hicha missana Sacerdotemā churasctamca, vca Iesu Christo yocamana ahancparo vllkhataquima. Haniti aca collana vocama nanaca laycu viñaya Virgen Santa Mariana puracpana haque tucuna? Haniti Reyanacana Reyapassinsa Belē hiska marcana huakhcha hamaqui corpa vtana yuri na? Haniti quimçacallco vru huahuassinaqui hua rarisa, capatila ccapaca vilapa huarana? Allaquipavri Diosav, nanaca vatichaña, yanapaña supa aca choymamaro puriri yocama aurijata, huañjata, lupijata, thaajata, yācca ha

quena

quenacana alisnacata hilana hilapa cchekhmi ta amutascaquima Huerta vvuna taque cchama cchamapathà vila humayuquiri calatiqui raro vapicatata cayu sillu sillutbà tunaquè ca mi chhokhrichata vila phallaquiri vi jaquima: Taque haquenaca thaathà ccak sich ta, thuscchuquita, cchapi pilluna pilluta ataquiri athi Crusa qhuenikharuta hanikhcasa, carija sa Caluario colloro hicha mistuquirijaqui na yracatamaro chasiquima. Apunacana ina haquenacansa yanccaro, hochekhtararo catota, maya Crusa sauro cchacucatata saacquirija qui, purapa amparapathà purapa cayupatsa, collana chuvmapampicla pisca phuju hamathà caapaca vilapa cchaccaaquiri, cehuncchu alitassina bichajaqui hihuaquiri vllkhataquima Tatay Vlikhatassinsca: Ampi haquenaca mutu pachana mutunapilla aca yocaha sassina, naa hochasapa huahuanacamataqui llamppuptarapiquita, mokhstarapiquita. ¶ Atama qaimamapi tatay: hochanacahampi hilana hilatopupa kapisaasmana: hichasca llaquisila huaniha sasaqui aca Iesu Christo collana yocama lavcu pampachaquita, ccuyapavri navra nampi vllinocaquita sassin maysisma intusma Aca missanpilla taque hochanacaha pam pachata haphallarochata cancañataqui, huahuamaro cutiquiptañahataqui, quiqni Iesu

 Christo

Christo qhoespiyrihana huayllura yocamana cuna lurauipampi mutuuipampi, hihuauipampi haquinocauipsa Sacerdote hicha missirina amparapathà churasisma, vllaasisma tatay.
¶ A huakhcha ccuyri Diosay aca Iesu Christo yocama laveuraqui hochaninacaro graciama churaquima huma manca hakhsuñapataqui: Hisqui chuymaninacaro yanapaquima, hihuaña corpa cama humaro chuyma cancañapataqui. Romanqqiri Santo Padre, marca marca Obisponaca, taque Christiano Apunaca yanapaquima Santa iglesia hisqui thokhrisiñapataqui: Auquinacahasca, apañanacahasca, taque hisquichirinacahampisa humana aroma hisqui huacaychañapataqui cchamama churaquima, hanchipataquisca sapparaqniqui amjasirapima hani cchakhmisisaqui alakhpacha toquero sarañapataqui. ¶ A ccuyapayri Diosay Purgatorionqqiri animanaca ccuyapaaquima, amuttasiquima, vca mutuña tocathà, vca huntta naqhuiri nina taypithà qhoespisina, isaqui huma thaaro puriñapataqui, puritsinsca taque alakhpachanqqiri Santonacampi viñayana viñayapacama humaro hamppatisiñapataqui. Amen.

XXVII. EXEMPLO.

DE LA FREQVENTE MEMORIA que deuemos tener dela Passion de Nuestro Señor Iesu Christo, y que no ay exercicio mas aceto a Dios.

Vide Specul. Exemp. Distincion 9. Exe. 180.

¶ MAYNI Diosaro chuyma, ancha hisq amkhasiri haquemna, (camisa maya libro haquenacana quispiñapana Liepupa sutini ataquisto hama) Dios Auquissa taq chuymapāpi ñatipampi hāppatiritauina, Tatay ccanachita vllachaaraquita, cūa yaa lurassinapi cuna na siruissinapi cuna amkhasissinapi maampi humana chuymamaro purisnachumassa sappa hua lurata sitasma sassina mavisitauina. Aca hama aca yaa yatiña amahuacasinsca, Iesu xpo Auquissa maya Crusa qhueuikharuta hupamá ca hutiri vlljatauina. Auqssalca hupana isapa-ta, cuna yaana siruissinsa, cuna lurassinsa hani hua chuymaharo ácha paririctati, maasca aca crusaha qhueuissina yanapañamāpiq hua ácha chuymaharo puririccta satauina, satasca tatay camisapi naa vca crusa humāpichica quenirictha saraquitauina. Sipasca Auquissa, aca crusahaca chuymamāpiquihua qhueuihata,

mutuaim ceaha hamkathà hamkathà amkhaſiſsina, atakh anchahua auquiha mututauina, ſaſsinaraqui llaquipaytahata, laçamanſca Cruſaha aparaquihata, mutuuihalavço, Tatay tũca tunca hampppatita cancama ſaſaina: Hinchumanſca Cruſana aparaquihata mutuuihath à a roſirinaca, eukherinaca mokhſa chuymamampi iſapaſsina. Hiccanimãlca aparaquihata naa amahuauima ſupa, hani hanchimana avchamana, munañapa arcaſsina. camiſa naa humanaca ſupa hanchiha quichuyatha, llaquiyatha hama ſatauina. Aca collana aronaca iſapaſſinſca vca Dioſaro chuymani, alakhpacha yaa nacaqui amkhaſiri haque, vcatpacha taque echamapampi auquiſſana atamauipa vcacama luraňapini amahuana. Lurapinina, aca collana yaanaca luraſsinſca ancha haccha ſanctorohua, collana chuymanirohua tucuna, acatſca hanihua paunacañaſſati, maaſca ampi hac amakha tucuchina ſañaſapinihua.

BREVE MEMORIA DE LA PASſion de Nueſtro Señor Ieſu Chriſto en las ſiete horas del dia y de la noche.

Nia aroma canquipana.

ACuſini aromay. Aca pachapilla. Huma Ieſu Chriſto Tatay, ñattaſa corpaſa Dios

Auqui

uquimaro hamppatita : vila humayu hum a-
uta: Iudaſa palleo chuymapampi ahar o ma-
o hamppatitama: Dicipulonac-ma haytara
ama: Iudionacana yananacpa halacatataſsi-
a chinocatama: Anaſana vtpana Caypha ſa-
a vtpana, aroma tucuva ccakhſichata, toqq-
a ttakhllirpaata thuſcchoquitaraqui cancata
Quimſa hualaraqui Pedro Apoſtoloma, Qhui
ic·chekha, hanihua vllitacat·ti ſaſsin hapha-
laro aukuloſtama. ✝ Ieſu Chriſto Tatay a-
a taque mutuuima humaro churaſiſma, aca
aycuraqui halla halla vllaaſiſma, aca ſupara-
qui llaquipayta hiſma.

Aromanthi nia inti halſupana.

2 A cuſini kaltay: Aca pacha pilla Huma Ieſu
Chriſto Tatay Pilatoro, Herodeſaro hiſcca-
acatama: Loque hama hanko iſina iſtaata-
na cunamana kari aronacāpi judionaca ccha
atama, hochekhtara, luutata haccoriri Ba-
rabaſatſa hila piſiro haccutama ✝ Ieſu Chriſ
o tatay &c.

3 A cuſini quimſay horay: Aca pacha pilla
huma Ieſu Chriſto Tatay, henkellauſa cala ti
quiraro vaphicatatama, vila phallaña cama a
otitama, chupica iſina ccuthapitaatama ccha
pi pi-

pi pilluna pillnttaatama ſaucaſpaaqui hamppatiſa ttakhliirpaatama: kauña ſauna nuaraquitama: Pilatoſca judionacaro vllachaatama, taque paſca Cruſaro hihuapa ſaſsinſapiſc tama. Hathi Cruſa aakhurulsina taycamana nayracatpana vraquero tinquita, ancha ttaq̃ ſiſaraqui Caluarioro miſtuta ✝ Ieſu Chriſto Tatay &c.

Chica vru pacha.

4 A cuſini chica vruy: Aca pacha pilla Huma Ieſu Chriſto Tatay Caluario collopatkhana vilampi iſi llucehurtama, Cruſakharo huntto huayutatama, clabona cchacucatatama, pani luntata taypina ſaattatama: Hihuayri nacama taquiſca, toq̃taſa, yaachataſa Dios Auquimaro hamppatirapita, luntataua mayſitiparo iya ſata: taycama San Ioan Dicipulomaro cataata ✝ Ieſu Chriſto Tatay &c.

Intinia halaquiptipana

5 A cuſini llallatunca horay: Aca pacha pilla Huma Ieſu Chriſto Tatay. Dios Auquimaro cuna layco haytaritta Dioſahay ſaſsin arottata, Huntto huañjata haro Chillcani: haro Vinagreni cchunecayu cchamuſuatama, hunttona hunttopa hachata. auquimana

ampara

amparaparo almamaenkhahuaſta cchuncchu aliсtaſa hihuata, haraphimaro lãcana hununttama, chuymamatſca vilampi vmampi miltuna Limbororaqui almamampi mantata. ✝ Ieſu Chriſto Tatay &c.

Nia kayppu Pacha.

6 A cuſini viſpera pachay: Aca pacha pilla, Huma Ieſu Chriſto tatay, Cruſathà ichuc·kha tama taycamana arphipharo huayukhatatama: Virgen M ria taycamaſca, huayllurinaca mampiſa humathà ancha quichuſipilctama. ✝ Ieſu Chriſto Tatay &c.

Inti hanira halantipana.

7 A cuſini halanta pahcay: Aca pacha pilla, Huma Ieſu Chriſto Tatay ahuayu pañona llauquipatama: Calaphuttiro imãt·tama: Virgen Maria taycamaſca amiconacampi ancha hachtama, haçatat·khañama vllaſipilſcaraquina. ✝ Ieſu Chriſto Tatay &c.

¶ Cada oracion deſtas ſe acaba como la primera, diziendo las palabras que eſtan deſde la ſeñal dela Cruz haſta el cabo, como es facil de entender.

XXVIII. EXEM-

XXVIII. EXEMPLO.

QVAN GRANDE SEA LA BONdad de Iesu Christo Nuestro Señor, y quanto el desseo que tiene de perdonar a los peccadores, pues dixo estaua aparejado a morir otra vez por ellos, si fuera menester.

MAYNI collana chuymani Dionisio Areopagita sutinipi aca atamisto Hupamna Demophilo sutiniro quellcassine; Dios Auquissana ilaquipayri, ccu yapayri cancassina hochakhtaranaca vsupaa uipathà, quispiquispha sauipathà, ancha mokhsa aronacampi quellcatauina. mayni sancto Obispona Carpo sutinina vlljauipa. Vca sanctoropilla Dios Auquissa allokha alakhpachana yaanacapa ccanachiritauina, ccanachatasca aca sancto Dionissioro atamiritauina: atamata isapauipsca, hiscasamca vca cartana aca hamahua quellcana Dionissio Mayni yanecacchaata chuymani Eregehua Mayni Christianona chuymapa huakhilina yancearo tucuvana, Fe Diosaro checahua saña, Baptismo sacramentona Diosparo, luririparo catouipa pisiro haceuñataqui hani checahua sañataqui. Aca yatissinsca Obispo Carpo sutinihua vca hochakhta-

chakhtaaranaca llaquipaañapa, vsupaañapachana, Dios Auquillaro Supayona llullaasirinacataqui hamppatirapipachana, ancha vcanacataqui kapisirapitauina, vllttassinsa maya hamuhoa vllrtatanina. Aca hama kapisirapissinsca Dios Auquillaro hamppatitauina, Tatay acanaca an hahua humampi anati: huma pantatamahua hich sea ilaqui hihuama lama, cunapi acanaca humampi saucasi? Camisapi aca yancca chuymaninacaro, humana atoma hani checahua sirinacaro aca hama lurapha hista? acapachansa mayapaya vru sarana cayata? sisina, aca yaa mayicassinsca nayrapampi alakhpachamaaca vllutassinpi alakhpacha histtaratavlljatauina, Iesu Christo Auquissasca vcana hachu hachu, laka laka Angelesnacana tumaquipata, maya collana vtcañank vtcacatauina: nayracatpansca Angelesnaca hani haccuñaraqaitauina, vraquemanca vllunucassinsca maya haccha mikayo phutuncaraqui, cunamana catarinacampi phucata vlljatauina, vca mikayo putuncu lacakhansca hupa Diosaro, hihuama sama Tatay sassina mayicatauina, vca pani haqueraqui, nia nia vca mikayuro halant caha, sullcikhrantaha hisquiri hakhsarasa chuyma chhacata chancanacqu eri vlljatauina: vlljassinsca vca Sancto Obispo, v raque mankātaquispha, cunapi aca catukhasi hani

hani halantañapataqui? sassina: huasitaraqui a akhpachamanca vllutassinsca Auquissa Iesu Christo vt ttañapathà larutassina , ancha llaquipaasa, ccuyapaala vca mikayo putuncukharo hutassina , vca pani haquehani tinquintañapataqui amparapathà huayusuri, Angelesnacasca yanapiri vlljatauina. Collana Iesu Christo Auquissasca Obispo Carpo manca vllinocassina. Chay Carpo aça haqnaca quispi yaña supa, huasithà machacathà mutuma sata cusihilahua muturiɛtha: hupanacalayso mutu ñahalca anchahua chuymaharo purito: Humasca hicha vllama, cunapi haqrieta, aca hochakhtaaranaca, aca yancca toccaro, phutũcuru , catarinacampi Supayonacampi phucata taypiro malupana? Acaro mantañati hisquiri qui'michca akhpacha viñayacama hani tuculiri marcaro, cusisñaro, Angelesnaca, Sanctonaca taypiro mañacha hisquiriqui' latauina, Dionisiosca Sancto Carpona vlljauipahua aca atamisto, Obis bo Carpohua aca atamitana nasca checarohua catuthà sassina.

✝

XXIX. EXEM-

XXIX. EXEMPLO.

COMO NVESTRA SENORA LA Virgē Maria aplaca la ira de ſu Hijo que tiene contra los peccadores. Refierelo el Diſcipulo en el Libro de Miraculis B. V. Ex. 9.

MAYNI Sacerdote Padre Guillelmo ſuti niromna Dios Auquiſſa allokha alakhpachana cchamaca yaanacapa ccanachiritauina, ſamcana ipinahama atamiritauina. Maya vruſca oracion luracaſsina almauiſaja tucutauina, DIOSNA hani vlljata yaa vllachaata cancaſsina. Vcanſca Ieſu Chriſto Auquiſſana nayracatparo irpata cancana, Auquiſſana cupitoquepanſca mayni Angel trompeta aataſita vlljatauina, Ieſu Chriſto Auquiſſaſca taque alakhpachanquirinacana iſapata, ccanaqui Angelaro phuſama atoyama ſaſſina camachitauina. Angelaſca aropacama phuſana, phuſipanſca trompetana cuncapa ancha huaracuſiña haccha arotauina, taque aca pachanquirinaca ccarccatiyna camiſa maya cocana laphipa chaa puripana ccarccatiquiricahama ccarccatina, huaſitaraqui, maya cutiraqui phuſama ſipanſca, Collana V. Maria,

llaquipaañana taicpa, maya cutiraqui phusani, vcacca aca mundo tucusiriquihua laisiua, taque Sanctonacasa amuqoipana, hupasapaqui laat asina vocpana cayupa naracitaro quillpittaisina, taque chuymapampi. Tunca tuca hamppatkhamama huahuay, n cha maya huasaca ata mulonquirinaca perdonaquima, sentencia mutupha sauima veiama laqma, sasina mayitauina. Iesu Christo Auquissaica ta ycparo: Matay aca pachanquirinacana hocha pa, yancca lurauipa cauquiquihua cuncacama hua puri, naasca anchahua kapisiyto hochanac pampi vca supahua mutuyaha histha hani ina haquenaca quiti maasca Clerigonacampi, Religioso Padrenacāpi, hupanacapilla Dios Auquihana sappa sancto thaqnipa haytissinhua, chuymapacamaqui saraneapisqui, cunakha ka chipa amauchi, vcaqui lurapisqui satauina, sipansca N S tayessa huasitaraqui. Huahuay pā pachaquima pāpachaquima, hani yancca haq̄naca supaca, maasca amigonacaha, naa amaui rinaca, uaro chuymanaca supaqui pāpachama sala hamppatitauina, collana taycpana hamp paticasca Iesu Xp̄o Auquissa liaquipayri, ccuyapayri cansassina kapisqoiri chuymapa ttar phuyatauina, acapachanqrinacasca pāpachata uina hochanacpalayco mutuñataqui canquirila hani mutuyatauinti.

XXX. EXEM

XXX. EXEMPLO.

DE LO MVCHO QVE NVESTRO Señor Iesu Christo estima a su soberana madre la Virgen Maria pues milagrosamente saco su casa, paredes y tejado del poder de los Turcos dexãdo todos los demas lugares sãctos q̃ ay en Palestina.

Hist. Lauretã. del P. Horacio Torselino de la Compañia de IESVS.

TAQVENA yatítahua Nuestra Señora Virgen Maria Diosna quispiyrissana taic pana, Nazareth sutini marcana Galilea sutini Prouinciana yurinipa. Nia S. Iosephampi desposatatatsea, vca quiquipa vtarotaquihua, Ar changel S. Gabriel purina, Diosna haccha aro saulpa atamiri, viñaya sayquipa Dios Auqui-hua yocpaua taicpataqui hakhllatama, Spiritu Sanctona lurauipatpi haccutahata sasina vca vta quiquipanaraqui nia satatsca haccuta tauina, Egypto mamanitha cutinikhatatsca, vca vtanaraqui collana huahuapa hilachitaui na hupãpisca quimsa tunca maracama, haq̃na caro eukhaña ccallaracama vca vtancana, Vcatsca Iesu Christo Auquissa nia alakhpacharo mistukhatatsca, Apostolesnaca Virgen Mariana vtapa iglesiapha sasina consagratauina

vca vtat'raqui Dios Virgẽ Mariaſa cuſiſaaña taqui millapiſquerina, mava imagenalca bulto taicſſana vnanchapa, S Lucaſana iuratara-qui ycaro, maya kerothà !urata ciulampi, pin tata crucifixompi apantatanina. Aca vtaſca Nazareth ſutini marcanquiri Xp̃ianonaca ã-charaqui haccupilcana, vllirilca cauquitſa pu riraquina, Turconaca Dios ſipana vca Gali-lea Prouinciaro ſuuro, taq̃ indio vraq̃ro man tañacama Turçonacapilla cchamana atipaſsi na vsa iuuru mantatauina, Maaſca Ieſu Xp̃o Auquiſſa checa Dios, checa haqueraqui can' caſsina, taycapa ancha amahuaſsina, vtapa yu rinipa, mantaui, miſtuuipa hani Turconacana amparapancphanti ſatauina. Vca ſupa Ange-leſnacparo, aca vtaha thakhſi maaqui Nazare tharo haytaſsina, pircapampi tejapampi, taq̃ vtanquirimpi, vcſa vtachatapachaqui Dalma cia ſutini, chriſtianonacana marcparo vraque paro apama ſatauina, vcaruſca Nazareth mar cathà chokhta pataca tuputanina. Dalmaſian quipãſca Nueſtra Señora taycſſa vtpana allo kha milagronaca lorataùina, Dioſna cchama-pa collana cancañapaſa maampi alaaro aputa ta cancañacaquilca quimſa mara quipathà hua ſitaraqui Angeleſnaca, vca collana vta maya ſuuro Marca de Ancona ſutiniro apatauina, acaſca Italia ſuuquihua, Papana vraquepan-

quihua,

quihua. Apassinica maya cota Adriatico suti ni allokha haquenacana vlljata macataatauina: ata cotasca Italiampi Dalmasiampi taypinquihua, Maasca huasara coca coca tay pirochipana, vcāica haçuririnaca, cunasa casquisa harkasiri huquipana, sappa chuymani Christianonaca, paña taycssana choquethà, maampi haccu collana vtpana vcancauipa yatissinsa, hani vlliri miritauinci, hacuririnaca hakhsarassina, hani amparaparo puriña amahuassina. Vca thaqui ancha hourttaa canquipana, haquenacasa ancha hihuayipana, cunasa cauquisa ancha lluccchurasipana. Aca sunaparaqui Angelesnaca, Dios Auquissana camachita, vca coca cocathà apsassina, maya hilani sullcanina yapu taypiparo apanocatauina, vca haka hakanquiri marcani haquenacasa, collana vtana vcancauipa yatissina, vlliri visitiri mapisqueritauina, allokha limosnaraqui haytauiritauina. Maasca, haquenacana collquequi haziendaqui curiña amahuñapa ancha yanccahua Diosna Sanctonacana chupipa armiyripilla yaapaquihua haziendapaquihua amkhasaasina, vca supapilla vca pani haque hilani sollcani, taycssaro churaui limosna hupanacataquiqui catussiña amahuatauina, collana tayessana chupipa armassina, hupapurasa vreutasitauina hila, michca, pisi catuuipathà.

thà. Aca hama hilani sullcani achnsipansca Angelesnacaraqui huali: hà vca collana vta aputa isina, haccha tupu thaqro apanocatauina tha quithà, pani hilani sullcauina yapuparusca, Quimsa huala cala haccuui ccaycarokha puri ric·chi, huccatauina hicha vrucamasa vcanqui haa, vcarochatathà acarusca ñaña quimsa pa tanca paatũca maranihua. Christianonacasca vcato massina, cũamana limosnahua chuyma pacama churi, vruncuna ancha alittasa arpha ttalaraqui vcarusca mapisque. Pontifice Sancto Padrena camachic·pataraqui vcarulca ma ya haccha iglesia lurapiscatauina, vca iglesia taypinquihua, Collana vtasca, Collana Virge nana yurinipasca, Diosna yocapa haccutaui, pasca camisa atamsma hama, Dios Auqssasca ancha hicha vrucamahua, vca vta, hani haccnss insa tucuña milagronacampi chupichi, Chris tiano huahuanacpana hisquipataqui, Collana Virgen Maria taicpana lurarapiquima sata cá cassina Camisa Padre Horasio Torselino li bropana quellsaauipana atamisto hama. Aca collana vtana sutipasca, Loreto sañahua Ita iano nayra apanocacanca, vca coca ccaca may nu Señora Loreto sutinina vraqurpa cancaui pathà Acatl. a hilanacay almanacssataqui ma ra paya aroraqui apsusitana, Iesu Christo Au la anchaaua taicpaua vtapa, vcanayurinipa.
chà

thà veana vtcauipathà haccu, haccusfsinaraq, Turconacana amparapanquipansa, hupanaca taypinquipansa Angelesnacpana apinatanina Collana vocpasa aca hama taicpana yaapa ha ccupanti, hiussanacana camisa haccuñalapi, aca collana taicilla hupapilla Diosna taicpa, hua Diosna taicpa canquipansca collana ilum paca puracpa, Iesu Christo Auquissana vtpa hua, vcanapilla Dios cancassina haquecanca ñapataqui, hanchissa vilassa catuna: vcalayco hilanacav collana Virgen Maria ancha yupay chatana, Dios Auquissa hupalayco hiussanaca supa atamauipa isapauipathà, cũamana añay saña vaanaca lurauipathà. Aca Iuli marcans ca mava lahuahua, taycssana vta lahuapa hua rahuaraja lurata huqui, vca marcathà apanis to Acampi hiussanaca, aca marcaninaca chupi chauipa supascalancha yupaychañasiahua. Ca pillapsca hamkathà hamkathà vlliri mañasa hua, taicssa kero reliquiapampi hamppatiri; Capillaparo hakarapisinsca, Diosna taicparo atamarapirissaro, huanquesaraqui, gracia sa ppa hacañahataqui haquiccarapita, aca hihua ña, ccolluña pachatsca, alakhpacha hani tucn siri marcamaro, humathaaro cusisiñahataqui irpita sassina maysipiscatana.

XXXI. EXEMPLO.

COMO NVESTRA SEÑORA ES amiga delas almas puras, y deuotas suyas, regalandolas con particulares mercedes que les haze, y siempre las anima y alienta para alcançar cada dia mayor sanctidad y perfeccion, como lo mostro con vna señalada merced que hizo a vna niña natural dela Rocca contrada, que la lleuo dela mano a su casa de Loreto. Sacado dela Histo. Lauretana del Padre Horacio Torselino, dela Cõpañia de Iesus. lib. 2. Cap. 13.

DIOSNA taycpa, collana Virgen Maria Pontifice Pio sutini yancca marca ppituri haquenaca manca aucasipana yanapcanea, vca pacharaqui aca collana taycssa quiquipa mayni huakhcha mimilla pacallco marani Loreto sutini vtparo irpanitauina, collana machaca, hani luraui milagro lurasaina. Vcasca aca hamahua cancana. Mayni haquemna Sabino sutini, Rocca cõtrada sutini marcani, Marca de Ancona Prouinciana ancha vynini vllttata mayni phuchanitauina, vcasca pacallco maranina Alexãdra sutiniraqui cancana Auquipasca aca mimilla pampana obesa ahuatiyrita-

tiyritauina, pampancaſsinſca, obeja ahuatiſsinſca vca mimilla coca coca taypithà oracion luriritauina, Dios Auquiſſa hamppatiritauina, vruthà hama maampi maampi Dios ſiruiſsinſca, hanira hiſqui pacallco mara llallicaſsina, Dios Auquiſſaro churahtauina, viñayacama huma ſiruimama ſaſsina, hani qhuitina yatichata, Spiritu ſanctona yatichataqui ancha Nueſtra Señoraro chuyma tucutauina. Aca hama chakhlla cancañapampi armã ttaa ſaranacaquipanlca, maya vru nayracatparo mayni ancha ſumiri donzella: vllaſirapi tauina (vcaſca hani pampapinihua Nueſtra Señora eancana) donzellaſca mimilla amparathà catuſsina, Nueſtra Señora Loreto cama irpatauina vllama ancha huaracuſiñahua, Qui quipa alakhpachanquirinacana ttallapapilla; vca mimilla Loreto cama hiſccana, ñaña virakhoshana tunca tupupa, Nia Nueſtra Señora Loretoro irpantatatſca, collana imagen vlljatatſca, quiqui Nueſtra Señoraraqui, camiſakha irpani china hama, obeſa ahuatiſiniparo cutaakhatauina. Vcatpachaſca Alexandra paña vca irpiripa donzella; hani vlltaſsinſa Nueſtra Señora Loretona vtapa hani hiſqui hamurpaaſinſca, ancha vca vtaro chuyma tucutauina almapãpi hanchipampiſa vca vtan cañaqui amauiritauina; hupapilla nia Nueſtra

Señorana;Diosña Taycpana collana cancañapa vlljalsina,vtparo mantalsina viñaya amutanenna hachala kalasa auquipa Sabinoro, Tatav vca collana sumana samapa Señorana allokha puncuni vtparoqui irpita,lasina mayi siritauina:chakhila cancasinpilla hani maampi ccanarosiña yatitauinti vlljauipla hanira qui maampi ccanachañapa huaquisirti. Auqpalca hiska phu, hapana sauipa amucaaria supaqui iya iyasiritauina, mokhsa arompiraqui qui iya irpamamahua lalsina llulliritauina: chakhllasinhua aca huahua cunasa cauquisa arosi,inakha sameauipasa mattachi saquiritauina, hani cunasa hamurpaasina, huahuana vlljauipla hani yatilsina: vcatatatsca hanira haya vruquipathà Sabino marmipampi vananacpampi taqne vtapacha Loretoro matauinaphuchpa Alexãdrasca hupañacampi masina,vta,iglesia,templo vllitakhatauina. Acaro hua naa nayra irpantitana sasina,hilana hilapa cusitauina chipisitauina: auquiparusca tatav,naa saasaaquirilamca,ucaro irpita hisqui risamca,vca vta acahua, aca vtarohua mayni Collana suma Señora hanko isini irpanitana, acaroquihua naa cutiniña amauiritha, acaro mantalsina cusiñaquihua amruiritha satauina. Auquipasca acahama huahuapa arosipana viñaya Nuestra Señora Collana Virgenaro

chuyma

chuyma canquipara, aca mimilla Diosna i a-ycpa anchahua amaui hiskathà pachapilla hu paro ccanachasitauina, aca temploparuta irpa nitanina lassina, veat pacha huatuapro lappa aronaca eukheritauina cchama chuyma chu-riritauina Nuestra Señora Taycssaro maampi chuyma cancañaparaqui. Aca yaasca anquipa allokha haquenacaroraqui atamatauina qui quipa Alexandrasca, nia hacchassina, taquero raqui atamirina, atamanipahua aca quellque rirosca atamatauina. Alexandrasca aca vllja-tathà, Nuestra Señorana irpatathà cchama chuyma catussina, viñavacama tutiñataqui-hua arcpa chorana, llallatuncatũca mara san tahama hacalsinsca, marancunaraquihua Nu-estra Señora de Loreto vlliri hamppatiri miri na, acahama Collana chuymanipansca santa-na hacañapa haquipanica, maya marca Mon-talbodo sutinina, vcanquiri monjanacana mo nasteriopana kutiripa, Apupa cancpha latauina, vcansca Collana chuymani cancañapãmpi thurhumpi hama thuthumpina, collana lura-ñanaca luririna, milagronacasca haccalsinsa hihuatatla luraraquina.

XXXII. EXEMPLO.

DE COMO LA SOBERANA Virgen es amparo de todos los peccadores que tienen deuocion con ella. Es de Santa Geltrudis, y refierelo Ludouico Blosio en el tractado q̃ se intitula Monile Spir. C. 1.

SANTA Virgen Geltrudis ſutinipi collana yaanaca Spiritu Sãtona ccanapampi vlljiritauina: Spiritu Santopilla huparo ancha allokha yaanaca vllachaatauina. Maya huaſaſ, ca Virgen Maria Dioſna Taycpana iſpa manqhuero hiskañaca puſicayoninaca, cunamana vllinaqueri pichu pichu mantiri vlljatauina. Acanacaſca hochakhtara haquenacahua, hochakhtaraſsinſa Taycſſa Collana Virgen Mariaro chuymanacahua ananchiy. Acanacaſca llaquipaañana Taycpa cancaſsinhua iſimanqhueparo mant pha ſi ancharaqui yanapi amparapãſa mokhla chuymampiraqui ilamcattatauina ancha amahuaſaraqui philuquipa phiſcururutauina camiſa marminaca hiska vyhua anocarapa phiſuquipa phiſcurururi hama. Aca Santa Geltrudiſana vlljauipaſca ccanaquihua yatichiſto vllachiyſto, Collana Virgẽ Mariana llaquipayri cancauipa, hupa arottirinaca hauiſauipa, huparo huãquerinaca llaquipaaſa, ccuyapaala yanapauipa: hupaſca hanipi

ſappa

ſappa chuymanin-caqui yanapiti: maaſca, vã-cca chuymani, hochanacpa taypina ſuntt ilqui rinacampipi hocha ccapacanacampipi yanapi rinacampipi hocha ccapacanacampipi yanapi gracia la haqui-arapi, Dios Anquiſſaro hakh-ſoñapataqui taque hochanacpathà penitencia luraňapataqui.

XXXIII. EXEMPLO.

DE COMO ES MEDIO MVY efficaz la deuocion con la Soberana Virgen, para enmendarſe de ſus peccados, y al-cançar la bienauenturãca. Spec. Exempl. Diſtin. 5. Exemp. 59.

(!)

MAYA ſuyu Germania ſutininamna, mayni huayna hucana, vcaſca auquipa tay-capana hazienda haytanipa anataroqui taque karantatauina: haccapanſca tinta tintanaqui mankeritauina, vmiritauina. Maaſca paña a-cahama anatacamana cancaſsinſa, hani hanchi pana Virgen cancañapa, tutiñapa chacaaſita-uinti. Acaſca mayni ſullca auquinitauina, v-caſca haquiripa yancca ſaranaquepana, hani DIOS hakhſaraſa haquipana, almapa hani amkhaſipana ancha quichuſitauina: yancca haccañapa haytani ſaſsinſca, hamkathà ham-

kata.

kararaqui ſeukheritauina : camiſa vca hama hiſquiquirina vo pa cancaſsina ſaranactat? ancha yanccanua vcahama hacaña, vllet rinacama huakahama ſaranaquepana can ſatamapi? ſaisina, huaynalca laripana eukhauipa hani ka tala haccuritauinti laripaſca paña hani h cu panſa, vruncunapini eukheritauina. Maya vruſa huahuay hanitinaa layco maya yaa luricta? ſatauiña, ſipanſca cunapi lurapna ſit ta? ſaraquina, Sipanſca naa anchahua amautha, huahuaha vruncuna maya roſarioqui, phiſca tunca Hamppatkhamama Mariaqui reſaſiſpa ſaſsina. Reſimanpilla Virgen Maria llaqu'pa yri nayrapampihua vll ttahatpana, Collana yocparuſca hamppatirapiraquihatopana, ſappa hacañamataqui ſatauina. Hupaſca ſata iya lurahahua ſana, maaſca paya chuymampi, laripaſca iya ſipana maccatauina. Nia maya maraquipatſca, mimara lurapinihahua hilqui tataca vca luratati hanicha? ſaſsina hilquittatauina: hiſquittataſca lurathahua, hanipinihua vca yaa luraña armaña amauthati ſatau na: lurathahua ſipanſca laripa ancha coſiſitauina: cuſiſiſaraqui huahuay tunca hamppatimama hichathacuruſca Nueſtra Señora Taycſſa layco vruncvna paya roſario reſahata ſatauina, ſipanſca vca huayna ſappahua vcacamapiuihua luraha laraquitauina, nia paya mara maquipa
tatſca

tatſca lariparo maſsina larey Dios Auquiſſana Taycpana yanapañapampi, hanihua acapa ccana tucuſiri yaanacapa amkhaſthari, nataqui nia tucuſiſsina hamachihua, taque thurittata chuymahampiraquihua Dios ſiruiña, hu pana ſappa thaquipacata ſaraña amautha, ſatauina. Laripaſca Nueſtra Señora Tayceſſa ancharaqui hamppatitauina, haquiripa yanapauipathà ccuyauipathà. haquiripa roſca thurittata chuymamana nana checahua ſañahataqui hichamara Tayceſſa Nueſtra Señorana chupipa ſupa vruncuna quimſa roſario reſahatama pilla aca mara nakhſacama ſauihacama lurimana, Dios Auquiſſaſca thuritrata chuymamampiraqui ſiruimana, hani hayraſimana ccarimana, mayni donzellampihua huma hamahiſqui vilampihua, huma chicampihua, chuymamaro paririmpihua ſappa caſaramama ſatauina. Vca huaynaſca laripana aropacamapini vca mara ancha Nueſtra Señora amahuañampi vruncuna quimſa roſario reſiritauina laripana ſauipacamaraqui mara tucuccatatſca Maycohama caſaraſitauina, deſpoſaſipanſca apañanacpa tantaſitauina, mankañataquiſca meſa hanttacuraquitauina. Nia mankeri vt·ttipanſca, vca deſpoſaſiri huayna vca vru roſario hani reſaſinipa amkhaſitauina, viñaya vruncuna reſiricancaſsina, vca ſupa lariparo
hinchu

hinchucatathà atamatauina: kataqui vllitita resasihara sassina: sahualsinsca vtparo malussina, taque chuymapampi Collana Virgen Maria Tayccssataqui rosariopa resarapitauina, ali trasa arphattasaraqui: humahua matay yanapit ta, aca marmisa ccuyit ta, amparamathua aca ccuyañama catotha satauina. Quimsa rosariona ancha cchina Aue Mariapa hisquipàsca, Nuestra Señora Tayccsa Virgen Maria intith sa maampi ppallchiri vllasirapitauina: quimsa rosaraqui isipanquiri, maya nayra toquena, mayasca haccatoq̃na, mayasca haccatoquenaraqui vllachaatauina. Quimsa rosariona rezaui Aue Marianacasca choque letra nacana quellcataraqui, acahua resauima, nasca resauimathà haccha ccuyañahua ccuyamama, Hicha vrucama Virgenaqui saranacauimathà maya phuti vsu haccasa haccasaqui churamama; aca vsunsca quimsa vruquipathà hihuahata, hihuassinsca alakhpacharo mahata, naña vcaro puritahata satauina, satasca vcahuayna Virgen pachpaqui nia Nuestra Señora Tayccsa vlljatathà, vtpathà mistukhassinà, apaña nacparo, cusisima, sappaqui fiesta lurapiscamanaa hanihua mankahachitoti, perdonaquita, hicha hanihua humanacampi vtcañaha huaqsiti sahuassina, vtparo malussina, iquinoquericama maluna: Nia manka tucuyatatsca laripa

espoṡapa,

ẽsposapa, amigonacapa hanisassina taq̃ vllja nipa atamatanina Quimsa vruqoipatsca tayc ssana sanipacamapini hihuana, hinipanca mar mipa esposapa haniraq mayni chachãpi casasiña amahuanti, esposopa ha maraqui Virgen pachpa hihua corpacama hacaha sana.

XXXIIII. EXEMPLO.

DE COMO NVESTRA SENORA libra a sus deuotos de las asechanzas y engaños del Demonio. Refierelo el Padre Francisco Bencio, en las cartas annuas dela Compañia, cerca del año de 1586.

MAYA marcanamna, Madrid sutini, mayni ahuatiri hucatanina, vcasca ancha N. Señoraro chuymatanina sappa siruiñapataqsca vruncunaraqui maya rosario resasiritanina, ãcha kaltasca maya misaraqui vruncuna iglesiapana isapirina. Maampi tayessana chuymaparo puriñataqsca hihua corpa cama tutiha sassinaraqui aro churatanina: aca lurañanacampi Dios Auquissa Virgẽ Mariasa siruipansca, vruthà hama almapa alissina hamachatanina, maampi sappa tucussina cchama chuymasa caturaqtanina; maasca supayo aucassa ancha hithiri cãcassina vca ahuatiri sappa saranaq̃pana, almapasa llũpaq̃pana hupãpi aucasiña, almapana mokhsa hacañapa

aparaña amkhaſitauina, vcaſopa ahuatirina chuymaparo, vancca kaño hakhoma la amkha ſiñanaca amkhaſiyana, acāpi hocharo puriya ha, taſsina Ahuatiriſca chakhila hoahua chuy manifsina, hani Sapayona mutapa huarelana pa hamorpaatauinti, vancca vaanuca amkhaſi ñaparo puripanſca, chuymapa haya hak amkhaſitauina paccacanirija ſaranacana: hakita raraquitauina, vancca amkhaſiſsina hocharo purit·ti, hanicha ſaſsina, acahama chacipaca ſa ſaranaquepanſca, maya vru pampana obeja nacapa ahuatilquipana, hocharo purit ti hani cha camacha ha ſaſsina, chuymapala hani vra ttaquipaua paunacaquepana, maya coca coca tavpithà mayni haq̄ amauttanacahama, licen ciadonacahama manzca cama vreuni, camaſa vllinacani haccha marcamarcana Letradona ca ſaranac quirica, vcaja miſturi vlljatauina, vcaſca ahuatiriro hakarapiſsina vllttaquit·ta tithanicha ſatauina ahuatiriſca hanihua vll ttaſamti: maaſca haccha marcāquiri amautta hua Letradohua hiſ·ſamahua ſana. Nia kata aroſitatſca vca licenciado amauttaja vllinaq̄ri haque, cunathà quichuſta ſaſsina hiſquittata uina ahuatiri hupaſca hani quichuſinipa cca nachaña amahuatauinti: maaſca vca haquena coonamàa aroskhaata, hiſquicchuquita, atami ta ſata, chuymapa qchuſinipa ccanachatauina

Nahua

Nahua hihuañahacama tutiri cancaha ſaſsina voto luratha. hichaſca anchahua paunacatha pāpachat:ti hanicha ſaſsina, hocharo puriui-haſa hani puriuihaſa hanihua yat·ti ſatanina ſataſca vca amautta, ahuatiri vllttaſsina; vca-ti aroſta, ancha haccha yaahua vca, hocharo puritauitahua, acapachāquit inacana echama-paſca hanihua huquiti, vca hochama pāpacha ñapataqui naa yatiſsinaqui atamamamama ſ ta uina, ahuatiriſca, hanihua qhuitiſa pāpachirie tamti ſata, ancha quichuſitauina, maaſca paña ancha quichuſiſsinſa, Tatay camiſapi hanihua qhuitiſa pampachirictamti ſit·ta; hanici Dioſ na aropa eukherinaca, Padrenaca, confeſſaſiſ ſinea cuna hama hakhomalla haccha hochaſa pampachaſiñahua ſi; camiſapi vcahama aroſta! ſatanina, ſipana vsa amauttaſca, huahuay na-ro checahua ſañamapinihua, napilla hiskatpa chahua cunaſa yatitha, taq̃ libronacaſa vlla-tha, vçalaycohua hani pantañaha huaquiſiri, aroſiuiha checapinihua ſatauina. Ahuatiriſca mayni chuymani amautta camaſani haquena hanihua qhuitiſa pāpachirictamti ſata, ancha-na anchapapini quichuſitauina, chuymapaſa cauquiſteatauina, Snpayoſca ampi amautta li cenciadona vllinacpampihua aca haque llulli ri hama canctha, almapa ſappahua ſipitaro ha-quijaha ſaſsina, chay hochama pampachata

cancañataq,naa mayaqui atamamama huma quiquima hihuayaſsina Diablaro churaſima; aña cocaro haychajaſima, michca aca cotaro halãtaſsinſa hakhſacataſsina hihuama,ſaſsina cocaſa;vmaſa villachaatauina:michca allokha lahua nac chapiyaſsinſa vcaro alantama ſata-nina. Sataſsa vca maytharpi chovmani ahu ti ri hanihua hochama pampachaſir&tati.pampa chaſiñamataquiſca huma quiquima hihuayaſi ma aca quimſathà maya lurama ſata. vca ama urtana Supayo cancanipa hani yatiſsina,vanccana acana ſauipacama luraha ſaſsina, allokha lahua tantaſsina ninana ircatatauina,vcaſca ircatataſa illaqui hinttatauina; cchinamancaſca ſappa nacatapiyaſsina ſarparaqui naqhuipana lahua collokharo miſtuha ſatauina naccata cancañapataqui: hanira hiſqui miſtuquipanſca maya Collana ſuma Señora alakhpachathà hutiri vlljatauina: vca Señoraſca hã ka hamka ninaro hakacataſsina hupa iſallupampi nina chapujahuaſsina alakhpacharoraqui cutikhatauina. Ahuatiriſca lahua collokhathà ſarac·khaſsina ancharaqui huaracuſita uina,cunapi vlljathaſlaſsina,vca pãpa larana-caſcatsinſca huaſitaraqui hupamanca hutiri vca Supayo vlljatauina hupaſca amantta licẽ ciatohua ſaquitauina vca, huparo hakarapiſſinſca, camiſa naa aro churacſa-mca,vca lura-
tati

tati hanicha? satauina sipansca luraha satsinhua nina nacathapiyatha: maasca cayca huasa kaa nacthapiyachitha, hucca huasaraqhua hinttarapito hanihua naccaña amauiti, camachahapi hanihua cuna luraña hasa yatitoti satauina. Sipansca Supayo llaasa ninataypina hihuaña na hanipilla Diosna chuymaparo puriti, vca apapi la nina hinttarapitama: vmana hakhsacatassina hihuahata, vcacca anchahua chuymaparo purihata sassina, nayra vllachaacanca, vca cotaraqui vllachaatanina, halantama sassina. Ahuatirisca hochapa pāpachasiña ama huassina, halantaha sassina, vca cotamancamatauina: nia isinacpa apsusainsca camisa ccahua nikhasinaqui, hani vca vru ROSARIO resasinipa amkhasitauina, viñaya vruncuna resiri cancassina, vca supa taque chuymanampi resaña callaratauina, almahana quispiñap taquihua hicha haccha luraña luraha, nasca ancharaquihua DIOS layco naa quiquiha hihuaasiña churasiña amautha, aca churasiñahasca hupana chuymaparo puriquiphana sassina aça chuymamp resasitauina, nia resasi tucuyassinsca, hani huati vmaro halantatauina, hani man qhuero malussinsca, alakhaqui tuampunacassinsca, lacapa ansanac iraqairauina, vma ayuintipasassina hakhsacatasiñapataqui, maasca casipachanaqui cunasa

yanatauina,hayapacha inalaaqui vmana huã punacaſsinſca, Nueſtra Señora Taycſſa hupa manca hutiri vlljatauina: Taycſſapilla camiſa nayra ninathà quiſpiyana hamaraqui vmathà quiſpiyaña amahuana: vmaro puriſinpilla,ahuatiri camiſapathà catuſina cotalacakharo, kumara hacaquiripacha huavuſutauina,acaha ma quiſpiyataſca,Dioſana Taycpana hiſquichauipa,llaquipaauipa,ccuyapaauipa hamur paatauina,anchahua yanapito, hani Supayona amparaparo puriñahataqui ſaraquitauina, vcatſca ancha cuſiſiſaraqui Madrid ſutini mar camanecamatauina,vlljauiha taquepacha cõfeſiyriharo atamaniha ſaſsina,confeſſorapaſca Compañia de I E S V S Padre cancatauina vça marca Colegio Compañia Padrenacana vtpancaraquitauina,vcaro puripanſca, taque vlljauipa atamaha ſipanſca cõfeſſorapana vll jata, Supayo ttulluru halttatauina, haccha ppuſutatayaſsina,hani aroſiñapaſa huaquiſinti confeſſorapaſca Supayona luranipa hàmurpa aſsina, mayahiska phutina reliquia Santona cchacanacapa apaniſsina,ttulluru apkhataſsina Supayonaca miticaatauina: mitiquipanſca ahuatiri aroſiñapaſa huaquiſipanà taquevllja uipa,luranipa atamatauina.

XXXV. EXEMPLO.

COMO SANTA CATALINA DE Sena siruio cō mucha caridad a vna enterma que le auia leuantado vn grande testimonio. Refierese en la vida de la misma Santa Catalina.

SANTA Catalina de Sena, monasterio-pancasquipanamna, IESV CHRISTO Auquissa paya corona pillu apattasita vllasi-rapitauina, vca coronasca maya choque, ma-yasca cchapi cchapithà luratatauina, vca supa Iesu Christo Auquissa: Chay Catalina cauqui chapi aca paya pilluthà amautat? choque ama uchita, vcacca, mayapachana, cchapi pillohua catusihata: cchapi pillu amauchita vcasca ma-ya pachana choque pillupi catusihata satauina, satasca Santa Catalina: Tatay acapachana cchapi pilluquihua amautha saraquitauina, Aca vaa checachañataquisca aca luratauina, Mayni Monjamasipamno vt caui vt pana vsu tauina, ñsñu checathà ppusutatassina phallatauina: pallatatsca ancha thukhsa hemke ay-uirauina: Aca Santasca maya vru ayuiri vllja ssina, thukhsipana, hakhotiri hama maya man cultatauina, nayrasca, hani qhuitisa vca vsuri-tiro hakarapiña amauipanà, hupaqui hakara-

piritanina, cchina hakhotaſsina hamachaſsinſ ca hupa quiquiparaqui aſi, hakhotatatiſſaſsina hemkena ayuini ppiaro lacapa anſacatata nina, hayapacharaqui naſapâſca thukhſa hemke muqhuina, thukhſana chuymacama lacathà naſathà malutaſca nia nia hihuatanina. Vca vſuriſca, piſi chuymani cancaſsina, Santa Catalinamanca, hiſquichauipathà hamppatipachana, haccapa monjamaſinacparo: Aca Catalina tullpa tullpa monjahua, alakha alakha chuymampiquihua, chupi chupiquihua monjahama ſaranaque, Acapilla nayrahampi vlljathahua, mayni chachampi hochachaſi, ſaſsina caſithà, haphallathà, cchuſathà luti tumpatanina. Monjanacaſca acahama iſapaſsina, amkhaſipa cama amkhaſipiſcana: yanccana hiccar paatana aca Catalina ſapiſcana. Santa Catalinaſca lutithà, cchoque haque tumpitaſa, hiccarpaatana ſiri iſapaſiſsinia, ancha mokhſa chuymampi amuquina, hani maya aroſa aroſinti quiquipa tumpiri vſuri monja, tique mōjanaca mathapaaſina, Collacanacay rahua aca Catalina caſithà tumpathapampachita ſaſſina ccanachañacama, vcaſca caſitpinitumpatanina, Santa Catalinaſca tumpataſa, maampi hiſqui vſuyatanina hiſquichatauina tūpiripa.

XXXVI.

XXXVI. EXEMPLO.

DE LA MARAVILLOSA PACIencia que tuuo San Macario en vn falso testimonio muy afrentoso que le leuantaron. Refierese en la 2. P. del Vitas PP. § 95.

MAYA huasara suni San Machario cauquinakha Dios siruichina, vca suni haka marcani donzellamna mavni huaynampi hochachasitauina: hochachasissinsca: ilapini hua hua haccutatauina, Anquipa taycpasca yatissi na phuchapa yaphittatauina, checaqui ccanachita qhuitinapi aca huahua hapitata² sassina. Vca mimillasca karisissina, San Macarioro tumpatauina, vca hermitañohua aca marcassa hakanquirihua cchamacama lurito sassina. Auquinacpasca aca hamasaca. S. Macario chi nocapiscatauina: purapa ampara yaphijassinsca calle calle tumayassina, ancha huntu açotitauina, sirachasissinsca: Aca monge cchuqui hua phuchha sirachasiracatauito sassina aronacatauina: Allokha açotita nia nia hiuipansca, vca marcani achachinaca, cuna laycopi, aca haya marcani mõge chokhrichassina, hihua yaña amahuapisčta²satauina Sančtona yanapasca hilachasiuipsca, hupataqui mãka marca

tumaſsina mayirapiripſa ccakhſicharaquitaui na vila ma aca tar ct mana luranipa, ſancto-hua ſanima ſappahua luri, Dioſna ſirniripa-hua Angelat ua ſauima, ſappabua mayni mar mi hapitavi ? ſaſsina Vca tahuacona auqui-nacpaſca hanipini antutaña amahuataninti, nayrara hador churitphana, aca huahuaharo manka churañapataqui: hichaca qhuitipi aca huahuaha amahuaſpa? Nia hupahua huakhlli ſaſsina, San Macariona quiqui yanapa, hila-chiſinipa fiadorapa miſtupanſca antutapiſca-tauina, San Macarioſca nia antutata vtparo maccaſsina, hiska cuna cauquipſa alakhaisina vca hapi marmiro mankaña churiritauina.
Quiquipa San Macarioſca manque chuyma-pampi aroſtaſiſsina, Chay Macario hicha marminitahua, marmimaſca mankerihua, cu-na cauquiſa churañahua ſaſsina, aromani vru ni iranacama, vca marmiro mankayañataqui, hochapaſca chuymapana cchuſpana: Dios Au quiſſaro huanqueñapſca haniraqui armanti: Ampi Dios aca hama caſithà mutunihatha ha nihua armitaniti ſaſsina. Dios Auquiſſaſca a mahuatapa huahuanacapa aca hama yanatiri çancaſsina; camiſapi mutuni, yaucca chuymā-pitipi, miſhca mokhſa chuymampi chapa ſiri câcaſsina mutunipathà çollana pillu churaña amahuaſsina ſancto

na hochauisa cãcauipa vllachaañataqui. Vca marmina yocachañapa puripana, ancha vsu- ru, aycuñaro huarariñaro puriyatauina mar- milsca ancha ttaquesissina, Diosahua Sancto mãsa karisiuihathà lutithà tũpauihata aca ha ma mutupha sito sassina, ccana hanihua Maca rio cchamacama luritoti: maasca vtaha haka vtani hnaynahua huakhllito salsina ecanacha tauina. Aca hama quichusiña chuymãpiraq, vt pa haka vtaninaca hauisaassina, llollasiuipa a tamatauina: S. Macariorosca pápachitpha sa ssinaraq aro apayana, Hupasca pakhta haq̃na ca: Ampi aca collana chuymanihua lutithà tũ patasa amu chuyma muturihua sitaspa sassina maya huasara haya suniro, hani vllttata can cañapataqui miticatauina.

XXXVII. EXEMPLO

DE COMO VNO SIRVIO CON mucha charidad a vn enemigo suyo que le a- uia sacado los ojos. Ex Petro Damiano habeturque in Speculum Exem. Disti 1. Exemp. 95.

PANI vta hakanipura haq̃ vrcutasisinamna haychasisinamna, maynichapi: maynina pa ya nayrapa apsutauina: nayrauisaro, cchama caro tucurisca hani çunana chanipa cãcassina

aca mundona ſaranacañapaſa hani huaquiſipa na, maya mi neſterioro mantatama monje tucutauina, Dios Auquiſſa ſiruin pataqui, Mara mayaraqui mayaraqui llallipanſca pacha lari panſca: nayra apſuripa yanccachiripa vſuru puritauina puriſinſca hiniri haquethahua ſa ſsina, monje mātañaraqui amthaſitauina. Maa toquetſca haniraqui vca yāccachauipana mo neſteriop aro mantaña amahuatauinti, pakhta monjenaca maynisa maynisa, ſapa ſapa kumitaſpana naſca hakhſaraſa ſaranacalca lalsina. Aca ſauipalca huyccuchauipa cchamacachauipa iſapatauina: iſapalsinſca monjenaca achicatauina taque chuymapāpi, Tatanacay yanccachiriha aca moneſterioro mantapha ſa quima naaſca vca quiquipa ſiruiri, cunaſa cau quiſa churiri ſotiyta camachita: ſauimacama pinihua luraha ſalsina, Monjenacalca taque chuymampi mayiſipana iya latauina, aropa arcatauina. Nia Moneſterioro mantipanſca, yanccachiripana yanapa ſiruiripa maluſsina, paña quiqui nayrapampi hani vllijalsinſa, van ccachiripa amahuañapana nayrapampi, Dios layco taque chuymapampi ſiruitauina, hani aucahahua ſanti, maaſca ancha ſappapini ſiruitauina, iquiñapa thaat'ſa hani vnukhtatauinti, chuſinſa hanakhatatauina, cchuiquipa cchuiruraraquitauina, cuna ſipanſa vca cama raqui

raqui churatauina, mankasa lacarnraqui iran t tauina, cchama naytasma, mankahua quepassa saraquitauina: Hani huccaquiti maalsca yaccaririsa huanururisa hisquiritauina, Aca hamapi paya nayrauila, cchamaca huiccu tucuri haque yaneccachiripa ccuyatauina: almaparina nayracatpathà, paya nayranihama mokhsa chuymampi aucapa siruissina.

XXXVIII. EXEMPLO.

DE COMO APROVECH APOCO encomendarnos alas oraciones delos buenos para defendernes delas tentacionee, si somos negligentes en hazer de nuestra parte lo que podemos. Refierese en el vitas Patrum. 2. p. §. XII.

MAYNI monjemna, ancha supayuna huatecatassina, huachuca hocharo purima tinquima, huaynatahua sassina, mayni achachi sancto monjena vcaro matauina, Massinsca, Tatay aca hamahua supayo huatecaña amauito, marmi hocha amkhasiñampi. Hichalsca huma Dios Auqssaro hãppatirapita, naa aca huatecañathà quispiañapataqui, hani chuymaha huakhlliñapataqui, sassina atamasitauina, Sancto achachisca atamasiuipacama Dios Auquissaro taq chuymapampi hampatitauina, vca huayna yacca amkhahñathà quispiyañapataq

Maalsca

Maasa ſupayo anchapini vca huayna aliſtta tauina hocharo puriha ſaſsina, maampiraqui yancca amkhaſiñanacaſsa, marmi toque kayuiſiñaſa chuymaparo puritauina, cchakhmita uina; huaynaſca ſupayona maampi yanccacha ta ſancto achachiro cutiisinaraqui: Tatay yancca amkhaſiña hanipinihua chuymaha antutcatáña amauiti: Dios auquiſiaro hamppatirapiquita ſaraquitauina, Sancto achachiſca huaſitaraqui cutinipana, maampiraqui Dios Auquiſſaro hãppatirapitauina, vca huayna hani ancha huatuncaañataq. Huaſitaraqui huparo Tatay hanipinihua antutaña amauitoti ſaſsina cutinipáſca. Sancto achachi ancha quichuſitauina, llaquiſitauina; Camiſapi Dios Auquiha hani oracionaha mayiſiuiha, atamaſiuiha, hamppatiuiha iſapitoti' viñayaſa iſapaquirihua, cuna mayiſitaſa churaquirihua ſatauina. Sipanſca vca aromapini Dios Auquiſſa: hanihua humana hochamati, maaſca vca huayna na hochapahua, hayraſiuipa, quellaſiuipa ſupahua, yancca amkhaſiſsinſca, maampi cuſiſiuipa ſupahua ſupayo hani antutaña amauiti, yãcca amkhaſiña chuymaparo amkhaſiyaſsina ſaſsina: aca yaaſca Sanctoro aca hama ccanachatauina. Vca ſanctomna vca huayna vtcaſquiri, ſupayunacaſca nayraatpana marmija vllinacani, laru laru vllinacaſa, yancca marminaca

minaca hama anataquiri vlljatauina : yacana mõjesca vcanaca vlijassina ancharaq cusisita nina. Angel huacaychiripalca huaynataqui an charaqui kapisitauina, supa vuthà marmiro tu curi tahuaconaca vll·cchuquipana, larucalsi na hani oracion luripana, Dios hamppatipana, yancca amyasiña hani hiecacasipana, chana, yancca amjasiña haccurlarpiypana: vallirha yancca amjasiña cusisipapaa pachana, marminaca amjasissina cusisipana. Aca vlljassinsca Sancto achachi: Ampi vca huaynana hayrasinipa supa Dios Auquiha hani oracionaha taque chuymampi hamppatiniha isapatauinti sassina vca huaynana quella cancañaparo hocha hacotauina. Vca supa huasitaraqui vca huaynana hutata: Hilay humana hayrasiuimahua, yancca amkhasiña chuymamaro puripana, hani IESVS salsina hiecamucuuimahua nana oraciona luraui ha, hani Dios Auquissana isapiyti, huma hani iñauimathà supayo yancca amkhasiñapampi hiccarpaañamataqui cchamaptahata hani ayu nahata, hani oracion lurahata, hani hachasa kasasa Dios Auquissa arottahata, yanapita, ccuyita, vlljita, yancca, hakhomalla amkhasiñanacahathà quispiyita sahata: vcapilla, taqnesa casipachanaquihna humataqui Dios hã ppatiriqui. Vcalayco nayrarpi humana Dios arottañame, hisqui lurañanaca hamka hamka lurassina

lurassina. Porque camisa mayni collacamana mayni vsuritaque cuuymapampi sappa collas pa: maasca vsuri, hani hisqui huacaychasispan ti, cunakha maampi vsuyachi veasa mankaspa na: vca collacamanana collanipa pamparoqui hua miriqui. Aca quiquipa hamaraquihua al manacssana vlupasca. Paña Sancto Padrenaca almassana collacamananacpa hochaninacata qui Dios Auquissa, aromani vruni hāppatipā sa, llaquipaama, ccuyapaama Tatay sassina, o raciō luripansa hāppatinipa pamparoquihua miriqui: quiqui hochani; michca huatecañam pi huatūcaata haque hani iñauipathà Dios au quissaro oraciō luripanca, hani sappa luraña naca lurassina Dios Auquissa cusisaaña yupay chaña amauipanca, q̄lla hayra cancañasca hani chuymapathà carcupanca: hani alakhpacharo mañaqui amauipanca, hani almapana hisqpa- qui amkhasipāca satauina. Aca aro isapassins ca vca huayna mōje, checahua sito sassina: am khasisitauina, Sanctona aropacamaraqui ha- acha penitencia luratauina, ayunatauina, ora cion luratauina, paccallitauina, cuna sappa lu rañanacsa luratauina. Dios Auquissasca, aca hama luripana, vca huayna llaquipaatauina ccuyapaatauina, marmiyaa, yancca amkhasi- ñasa chuymapathà supayo huatequeripampi, miticaarapitauina.

XXXIX. EXEM

XXXIX. EXEMPLO.

DE VNO QVE VIENDO EL cuerpo muerto de su padre comido de gusanos y muy hediondo, se conuirtio a Dios, y hizo vna vida muy santa. Vide Spec. Exemplorũ Distin. 9. Exemplo 134.

¶ MAYA IGLESIA consagrañataquimna Obisponaca cantasitauina: vca iglesiansca mayni Cõde descomulgado hiuiri imata cancatauina, consagrañataquisca allirassina Apusupha satauina: hani apusupanpilla hanibua consagraña huaquisiriquiti, vca supa Condena amaya hanchipa apsuñataqui alliratauina: Allirassinsça maya haecha hamppatu Condena ahanupa henkaquiri, taque ahanu cchumikhasquiri tturuquiri, vlljapiscatauina. Hani huccaquiti: maasca allokha lakunaca, hakhomalla hakhotiyri vllinaqueri catarinacampi veana vlljapiscana, vlljassinsca taque phattipiscatauina. Vca Condena yocpasca auquimahua histrari, alliri sipana vlljiri matauina. Auquipana ñusata hanchipa, lakunaca, hamppatunaca, hakhomalla vllinaqueri catarinaca henkaquiri vlljassinsca: aca lakunaça hanchithàhua mistu:

laku yocachiri hanchiiea anchaquihua cho-
quechatana, cunamana miski miski, malli n a
lli mankampihua hilachitana, llamppu iquina
roquihua iquiyatana, aca hanchiquihua ami-
gossat-ta maampi amahuatana, cũpita phuñu
chusinaquihua hanakhatatana, hitañapataqis-
ca cunamana mankahua mankatana: hihuaisi-
na aça hamaro tucupansca camachañapis ha-
nira hihuaquipana penitencia lurassina, ha-
chassina, kasassina, ayunassina quichuñaro,
puhtiñaro puriyassina hihuañahua Aca hãchi
hac cassina aca hama luratana vcapilla, hani
hua hanchissa acaja tucuniti sassina Conde
cancañapa haytassina, anquipana lantipa cau
caripa armassina, chequepa collquepsa cusi-
siñapsapisiro haccussina apañanacpa taypithà
miticatauina; Iesu Christo Auqui Ssalayco hua
khcha tucutauina, Roma marcaro purissinsca
Dios ancha hakhsarassina hacatauina; cho-
quechaui hanchipsca cunamana penitencia lu
rassinaraqui yanccachatauina mutuyatauina
hihuañapacamaraqui killimicamana tucutaui
na, haniraqui quitisa hupasca vlltatauinti,
confesiyripa mayniqui vlltatauina: vcarora
quiqui cuna yaapsa atamiritauina. Diosna
thaquipa sappa larañataqui Nia haya maratss
ca hacchi viuru puritauina, vca vsusca Dios
laycoraqui amuchuyma mutuna, vcatsca san

ćto hama

cto hama hihuana, Dios auquiſſaſca hiuipa na alakhpacharoraqui irpana, aca pachaniſca ancharaqui chupichana: Hupa hiuipanpilla taque Roma canpananaca hupapacha, hani qhuitina nuata nuaſitauina, arotauina, Papa Romamarcaninaca aca yaathà ancha huaracnſipanſca, amayana confeſorapa, ancha collana chuymani ſanctoja Padre, taquero amayana hacauipa sarauipa, qhuitina yocpa kha cancana vcampi atamatauina Hiſquiquiri mayco apañanacpaſca, Soldadonacpaſca, apañanacpaſca, hiuimna ſiri iſapaſsina, thaqueri hutatauina Roma marcaro, nia hihuathà haquiſsinſca, amaya anchipaqui marcaparo apakhatauina, [Dios auquiſſaſca ancharaqui hamppatipiſcatauina, ſanctoparo collana ccuyaña ccuyauipathà, acapacha tucuſiri cuſiſiñanaca vllttañataqui, nayrapa hiſttarauipathà, hupana yanapatapilla hanchina malli malli mankañapa piſiro haccnſsina, taque chuymapampi alakhpachana collana yaanacapaqui thaccatauina, haquiñapa vcaro mañapacama.

XXXX. EXEMPLO.

DE COMO LOS DEMONIOS PEdian quenta muy rigurosa a vn sancto Varon de todos sus peccados, al tiempo dela muerte. Refierelo San Ioan Climaco. en el grado VII. de su Libro.

MAYNI Sanctomna Estevan sutini, nia pusi tunca mara huasara sunina hacatathà vcana haccha penitencia luratathà, Dios Anquissa liumpaca chuymampi siruitathà, paña aca vraquencassinsa alakhpacha Angela hama hacatathà, nia hihuañaro purissina, almanisaja, Diosna maya haccha yaa vllachaata tucutanina. Iquiñapancassinsca nairapa hisqui vllitatatanina, hacaatoque hacca toquemancasca vllutaraquina, mayni haquena camisapi aca lurata! arosima, checachama, satajaraqui, cchusa haquempi arositanina (maasca hupataqui supayonacaana vllasirapina) vcanacampisca hupa thaanquiri haquenacana isapata arusitanina: Hupapilla maanacathà checahua vca: masca vca niahua confestha luranihà supasca hucça vruhua ayunatha satanina. Maanacatsca hanihua vca khecati, humanacaquihua karissina tumpitta, hani hua naa vça luratati saraquina: Maanacatsca

checahua

checahna arosipise·ta:maasca vca lurauiha su pa anchahua hachatha haquemasihasca ancha raquihua hisquichatha cuna sappa lurañahã- pisa saraquitauina. Maanacatsca casit·piniqui hua humanaca cchatit·ta, sappa lurauihasa, yanecahua lurata sitata saraquitauina. Cunam pi cauqeimpi e-hatatasca, checahua vca nans- ca hanihua vcathà arosiñaha huquiti, Dios Au quihapilla llaquipayri cancassinhua pãpachi- to soraquina checana huarasusiña cunasa cau quisa thiathà hisqetanina, maampi huaracusi ñasca casithà, lutithà, acahua lurata hiscanca chuymapana cchusipana'vcahua. Maanacatsca arosiñapa hanipi hueanti, paña pusi tunea ma ra monje canquipansa, Sancto cancassina v- easca ancharaqui hachirina allokharaqui mi- lagrosa lurana.

XXXXI. EXEMPLO.

COMO LOS ANGELES ESTA- uan escriuiendo todas las palabras que los Monjes cantauan, conforme ala mu cha, o poca, o ninguna deuo- cion que tenian en can- tarlas. Vide Specu. Exemp. Dist. 3. Exem. 17.

¶ MAYA aromamnna Monjenaca iglesia pana maytina kochoña callaripana, San Bernardo vca Monesteriona Abadpa, apupa cancassina alakhpachana ccanapampi'huacaychiri Angelesnaca sapa sapa Monje thaana vlljana. Vcanacasca sapa sapa monjena quellcacamanapa hama, ancha hamkancha monjenaca, camisa chuymampikha kochoni, vca quellcatauina, hani maya letraquisa, hamka hamka sauipa allcatauinti, maalca taquepini quellcapiscatauina. Maasca sapa sapasa maya hamupini quellcapiscatauina: hacapapilla choquena quellcana, haccapasca ccoliquena haccapasca cchaara tintana, haccapasca vmana, haccapasca inaqui hani cunasa quellcanti Spiritu sanctosca aca vlljauipa sapa sapa Angelesnacana maya hamu quellcauipa yatiñapaiaqui hamurpaañapataqui ccanachatauina, Choque letranacapilla, Monjenacana collana chuymampi, Dios amahuañampi, hani aroskhaasisa, amucasaqui kochouipahua vnãchiy. Collque letrasca kata pisi chuymampi, thaa chuymampi kochouiparaquihua vnanchiy: hanihua acaja chuymampi kochorinaca nayranquirinacaro puriti paña sullullu chuymampi kochossinsa, Cchaara tintana quellcata, letranacasca, haccapa monjenacana viñaya kochori cancassinaqui, kochoñaro haccata

ccata chuyma cancaſsinaqui kochoniparaqui hua vnanchiy, kochoſsinſca hanihua Dios maynigui amkhaſiſa kochoti, maalca cuncanaaquihua cchaa cchaati. Vmana quelicata letranacaſca, iqui kayhuahacaſa, qhuiui haca ſa, queliaſiſa hayraſiſa, cunamana amkhaſiſa kochorinacahua vnanchiy. Vcanacapilla pa ña kochoſsinſa, hanihua chuymapa concapampi, aroſuipampi chicaſiti, mayaroraquihua mi. Hani cunaſa queliqueri Augeleſnacaſca, haccapa Monjenacana cala hama amaru chuymapahua vnanchayi, vcanacapilla luraha, Dios hakhſaraha ſaiipa armaſsinhua chuymapacamaqui iquipiſpi, pacallisſinla kochoñataquihani lacapa anſatatapiſqueti: yancca na hayraſiha ſalsinpini, quelia cancañapa hamurpaaſſinpini, cuna yācca amkhaſiñala am khaſi. Dios Auquiſia alaaro chupiro apucapachanſa yupaychañapachauſa, hupamancaqui hocla luri, hani cuna lappa lurañaquiſa ica Dios Auquiſſana nayracat parochuraſiti Aca hamapi Spiritu ſancto, San Bernardoro vlljauipa ccana chana.

XXXXII. EXEMPLO.

DEL GRANDISSIMO CASTIGO que Dios hizo en vna hechizera. Vide Speculum Exempl. Diſtincion IIII. Exemp. LI. Ex Vincentij Speculo hiſtoriali lib. 25. Cap. 26.

MAYNI marmimna Inglaterra ſurini ſuuna, Berbelia villana, ancha haccha Supayuna aroſiri laycca huccatauina aca laycca maya vru mankaquipanſca maya vrituja hupana vyhuapa haccha cunca antutaſsina maya hamu aroſitauina. Layccaſca vea cunca iſapaſsina ancha huaracuſitauina: huaracuſiſsina amparapana aahaſcani cuchillopaſa antuccatatauina, ahamſca kelluro, cchihua cchiuracatjaro tucutauina: haya pacha hachaſsinſca hicha vruhua hacañaha tucuſini, hicharaquihua nataqui maya yancca aro iſapaſiha, haccha chijihua nyro purita ni ſatauina. Aca hama hiſquipanca mayni qhuitahuparo puritauina, vcaſca hicha vruhua yocama hiui, hanihua hupaquiti maaſca taque apañanacamahua, taque tucu hampanahama hihuapiſque ſatauina. Acaja yancca aro iſapaſsinſca quichuſiſsina vſuru puritauina, iquiñaparo iquinocatauina vcatſca

pani

pani halaɛtaquiri huahuapa mayni frayle, maynifca Monja hauifaafsina. Naa ancha koyathahua, cofiuifathua, vca hua hichacama layccafiñaqui amattatha, fupayona yancca yatichiuipaqui arcatha, viñaya yanccana yã ccapahua, cunamana hocha yatichafahua, hakhomalla cufifiñanaca haquenacana chuyma-paro pahuafahua faranaɛta. Humanaca Padrero, Monjaro malupanaquihua, ampi hu-panacahua yanapitani hiftha, hichafca qui-quipa llulliriha, yancca tucuyriha, yancca faranacama firiha fupayonaaraquihua, cu-namana hocharo puriyrinacaharaquihua, cchamacama manqhuepacharo irpitani, vca na hochanacahalayco mutuñahataqui, vca fu pa huahuanacay taycama yocachirima canca ffina mayifimama, lurañamampi cunamampi fa mutuñaha hithiraarapiquitahata; naapilla manqhuepacharo fata, hanihua quifpiyriɛt ti hanchihafca hihuatathà maya Tarokha lippi chiro ttekheqpafsina, maya cala phuttiro hif ttantahara, hani hiftarafiñapataquifca yauri parretampi mallampina hifqui llucchitahata hani haquenacana apañapataquifca, yauri lanccu vifcanaraqui chinocahata, quimfa aromacama hani qhuitifa cauquifa apufuparf ca, nia quimfa aroma maqhuipatathà vraque manqhuero imãtitahata, vraqfca inakha hani

catuña amanchitani, laycca, ivãcca luraeamana caucauihathà phiſcatunca quimſani clerigo naçalca, quimſa aromaraqui Pſalmonacanaa ſupi kochoni, hucca vruraqui nataquilça miſſarapitani, ſaſsina eukhaſitauina. Pani hua huapaſca taycpana ſauipacamapini lurapilca tauina; maaſca thaana apañaqui çalipachanaqui, Clerigonaca paya haypptu amavana hanchipakhathà Pſalmonaca kochopanpilla, Supayonaca hutaſsina igleſiana lluinacapa, vauri hiſttañanacapa, chi linua paquinocaſsina hamaqui paquinocatauina, ancha lanccu can quipanſa; amaya vtaro mantaſsinſca paya ya uri lanccu viſcaraqui paquinocatauina, taypinquirichapiqui, lanccuchapi cchamanithapi vcſa haytatauina. Paya hayppuquipatlca, aromanthi atahuallpa aro, igleſia ccarccatita uina, allokha Supayonaca mantipana, mayni hatma, maampi akhomalla, hakhſaraña Supayochapiſca mantaſsina, puncu llani havaro hacurpaaſsina ttuna hacutauina vcatſca apuſ nacaſa, haccha cũcampi cala phuttiro hakara piſsina, laycca ſutioathà arorapiſsina, ſarutama, hani acaro miſtunima ſatauina, ſipanſca anaya, hanihua miſtuñaha huaquiſiti vauri uihana kiluchata cancaſsina ſatauina. Sipana Supayoſca hani miſtuniquima, nahua vcacca harjaha, maaſca humana yanccamataquihua ſaſsina,

ſaſsina, lanccu yauri viſca cadena paquijatani na, ttacajatauina: maya ttaura vilca ttacjaſsinahama. Haccapanacaſca hani paquijaña atipatauinti, vcatica laycca amparathà catuſsina igleſia puncuru hiſccatauina, igleſia puncuruſca maya cchaara cauallo hakhomalla vllinacani, hani thaqripacha, taq̃ hiccanipāſa yauri piccachanacana; ſatata hiccakhaſiyatauina, koya laycca marmiſca vcaro hacukhataſsina, taque Supayonaca huarariquiripacha, allokha haquena vlljata manqhuepacharo irpantatauina. Koya marmina huararinipaſca nia cchakhta tuputhà iſapaſitauina.

XL III. EXEMPLO.

COMO VN HOMBRE QVE ERA dado mucho al vicio del beuer, y emborracharſe, al tiempo de ſu muerte vio el infierno abierto, y deſeſperādo de ſu ſaluacion murio ſin confeſſarſe, y ſe condeno. Vide Spec. Exemplorum. Diſtincion 3. Exemplo 9.

(?)

INGLATERRA ſutini vraquenamna, mayni herrero tacataca, yauri lekeri Eſtenā ſutini, hiſqui official, cunaſa cauquiſa luriri hucana,

hucana,vcasca vmaña hocharo huayutata can catauina,hamkathà hãkathapini machiritauina,chuyma chhacaasiritauina,haccapa amigo masinaspa iglesiaro missa isapiri resasiri Dios hamppatiri,sermona isapiri,cuna Diosna yaapsa luriri mipansca:hupa hani miritauinti vmaqui mankañaqui,hanchipa choquechañaq, vrurichañaqui tuliritauina,Dios Auquissalca chuymapacama saranaquepana, machañaqui mekhasipana,mutuyaña amahuatauina,hupapilla hochaninaca ancha chuymapacama saranaquepanca,hayapacha huaniñapataqui vlla sissina,haccha hochapathà,allokha hochpata camahua mutuviri. Vcasopa vca herrero allokha huasa huanima ,vmaña haytama, hanchima cusissaaña armama,huccaquipha sama sata cancassina,hani aro catupana,maychãpi maychãpi vmama sata hamachipana,Dios Auquissa mutuyatauina. Nayrara maya hascha vsuru puriyana,nia ttacañaro hakachapinina. Nia hihuaha sassinsca amigonasapa,apañanacapa vllttatanacapa hani salsina, ancha quichusissa llaquisissa,ccuya ccuya vllinacãpi nia mãqhue pacharo sata haque hamapini,acahama vcana caro satauina. Nia infierno hilttaratahna vlljatha,vca manqhuensca Supayona Apupa Satanas vlljaraquitha: Cayphasassa haccapa Iudionacampi,Iesu Xpo hihuaacanca,vcanacã-

piraqui Lucifer thaana ancha muturi, nina ta ypina huarariri vlljatha: vcanaca thaaroraqui hua nana mutuñabasca camaraayi, viñayana viñayapacamahua vcansca mutuha, machaña hocha hani haytanihathà, machañaqui aroma sa vrusa amkhasinihathà: hicha cama vmaña hochana pacomapa cancauihathà satauina. V cauquirinacasca hilay Dios Auquissa arotta-ma, machauinacaha pampachita sama, hihua-ñarohua purita Diosaro hakhsuma saraquita uina. Sipansca vca vsuri hanihua huaquisiti chuymahahua nia cala hama amaru tucu, hani hua huaniñahasa llaquisiñahasa huaquisiti sa-raquina, Hupa Dios auquissaro hakhsuña ama huasapana vcasca Diosna yanapañapampi sa-ppahua hakhsuricana, Dios Auquissana gra-ciapapilla huparo hakhsuña amauirinacataq̃ hakancaquihua; camaraatapacha caquihua: ma asca vca herrero hanipi Diosaro hakhsuña a-mahuatauinti, vcalayco confessamaa, hani ha capa Sacramentonaca catuta hihuatauina: hi-nipansca huatanauiro, mareana kañopa cau-quirokha tantaschi vcaro imatauina hanira-qui mayni Padresa missarapiña Dios hupata-qui hamppatirapiña cuna sappa luraña lurara piñasa amahuatauinti, acana almapaca hani pampapinihua viñayataqui manqhuepacharo mi sassina.

XL IIII. EXEMPLO.

DE COMO ES GRANDISSIMO el teſoro delos bienes Eternos, que ſe alcança teniendo paciencia en las enfermedades, y tribulaciones. Sacado delas Coronicas de S. FRANCISCO Vide Spec. Exemplorum, Diſtincion 7 Exemp. 23.

(¶)

SAN Franciſcomna maya huaſa nayra vſuta San Damianana igleſiaparo matauina. Vcanquipanſca nayra vſupa maampi maampi vſutauina, hani vllitatañapaſa, ccana lupi vlljañapaſa huaquiſitauinti, vca ſupa cel dapana vtpana phiſcatũca vru hiſttaſitauina, hani miſtuſsina. Vcancaſsinſca hani nayra vſuqui vſutauinti, maaſca Supayo aucaſſana lurauipathà allokha, hani haccuſsinſa tucuña achacunaca raqui vca Santo cchakhmitauina, quichuyatauina, llaquiyatauina, Santoſca Dios Auquiſſa hua aca hama mutupha ſito ſaſsina Dios Auquiſſa ancha hamppatitauina, halla halla vllaatauina, ccuyt tahua yanapit tahua aca mutu ñaro puriyaſsina, hanihua hucca mutuñataqq thati: maaſca maampi mutuñataquihua huaquiſtha ſaſsina chuymapampi laçapampiſa hã ppatina

ppatina hani huccaquiti maasca Anquissa I. su Christo aca arompi namppatitanina Coll-na Iesu Christo Tatay Auquihay Ahuatirihay, naa pisichuymani huahuama, obesama yatapi ta, ccuiyta, cchamama graciama churaraquita hani humathà cuna hama ttaquesiñaro, quichusiñaro llaquisiñaro huatecañaro purissinsa halactañahataqui sassina, Sipansca alakhpachathà mava cunca isapasina: vca cuncasca aca hama sana: Chay Francisco arosima atamita, taque aca vraque, choquespana, cotanacpampi, hauirinacpampi, phujunacpampi, mokhsa thukhsiri valsamo cancaspana, collonacasca ca lanacasca qhuispi cala camaraquispana humas ca maya choqueraqui qhuispi calaraqui, mokhsa thukhsiri valsamoq̃, ancha chanini margaritaraqui haquisma acanacatsa maampi cha nini, maampi haccu, maampi hisqui, maampi añay saña aca yaanacasa taque llalliri, vcasca humaro churahaspa, humasca churata cusisirictati hanichassatauina. Sipansca collana chuymani San Francisco: Tatay hanihua vca hua queti, vca choque ancha haccha yaahua hani hua nana catuñaha huaquisiti sataquitauina. Sipansca Iesu Christo Auquissa Fray Francisco hicha cusisima, vllachaauiha choq̃ca, alakhpacha hani tucusiri cusisiñahua hamurpaayata ma: vcasca naa humataquihua huacaychara-

pilma,

pisma, hichat·pachapinihua nanqeihna saña·ma huaquisi, aca vsuc·taca ttaquesc·taca, vcasca, alakhpacharo mantañamana, collana choquena choquepana, collana cusisiñamana vnãch pahua perendapahua satauina.

XL V. EXEMPLO.

DE COMO N. S. IESV CHRISto mostrò a la Sancta Virgen Mectildis el menor delos Sanctos y Bierauenturanos del cielo, paraque viendo su grandissima gloria y hermosura, conociesse la infinita bondad y liberalidad que vsa con los hombres. Refierelo Ludouico Blosio, Monile Spir. Capitulo 1.

(?)

MAYA huasa Santa Virgen Mectilldis sutini, Dios Auquissana hani tupuni, hani arosiña collana irpiri, chuyma apiri, ccuyapayri cãcanipa amkhasipanamna, Iesu Christo Auquissa vllasirapissina: hani huahuay phuchay aca vlljama sassina, mayni alakhpachanqrina cana ancha sullcachapipa vllachaatauina. Aca vllttama, cusisiñapa camitapi? allokhchi vcacca nana ilaquipaañaha, ccnyapaañaha hamor paahata

paahatahua sassina: Sipansca Santa, qhuiti-pi aca Auquiha iiñ sassina yatiña amahuataui na: amahuaquipansca maynicamasani Apu vllinasani, huayna huayna, ancha soma suma sumañapana taqueisa llalliri haque hopamanca huciri vlljatauina, vcana ahanupasca ancha ppallchatauina, taquena chuymapa apiri iriri cancatanina, Santasca vlljassina, ancha sumi pana, Qhuititapi humač cuna lurassiupi acaha ma cusiñaro puritač sassina hisquittatauina, hisquittatalea vca alakhpachathà huti-ri haque. Naa acapschancassina caccanitaquena vl·ttata luatathahua, cunamana yancca luririhna canctha, maasca aca yaanaca ha ni cunasa hamu paassina loqhue hama, Auqui nacahana lurauipa vllirpaassinaqui, hani yan cca chuymampi lurauihathua, ancha ccbina vrona, nia hihuañaro purihana, Dios Auquis-sa llaquipaassina graciapa churito, hochanaca hathà penitécia lurañahataqui ancha quichu-siñahataqui: Maasca hicha, paña Purgatorio na pataca mara ttaqhissinsa, matussinsa, alma ha motuñapi llumpaccachasipana, Diosna llaquipayri cancauipathà alakhpacharohua miss tucha satauina. Aca hama atamatasca Sancta Mectildes Dios Auquissana llaquipayri cancañapa: ampi checahua saaa, alakhpachanquiri-nacana ancha sullcashapipa ancha sumipana,

cuſiſipana, chipiſipana nayrapampiraqui vll jaſsina, chuymapanſca aca yâcca hakhomalla ſaranaqueri haquerruſa, llaquipayri. vlupayri cancanipa ſupaqui aca hama churirica, cuna cuſiſiñapi payllani, ſeppa aropa huacavchaſa haquirinacaro Sancto hama ſaranaquerinacaro ſatauina.

XXXXVI. EXEMPLO.

DE COMO VNA SANCTA MONja dio cuenta a otra ſu compañera dela gloria incompaehenſible que da Dios a ſus ſieruos en el Cielo. Refierelo el Diſcipulo Littt. G. 5.

.✝.

¶ MAYA Moneſterionamna quimſa marmi Monjanaca ancha Dios ſeruiri, ancha Dios amauiri hucana. Quimſachicpaſca ancharaqui amahuaſipiſcatauina, quimſa chicparaqui Dios Auquiſſa ſeruiñataqui amkha ſiyſiritauina, aca hama, aca hama ſiruitana, aca hamaraqui chuyma catutana, checa ſancta cancaña haqkhataſiñaſſataqni, collana chuymani tucuñaſſataqui ſaſsina. Aca quimſatſca panica donzellatauina: mayni hikhmatauina. Quimſachicparaqui ancha NVESTRA SENORA tayeſſaro chuyma câcapiſcatauina, taque

taquechuymapampiraqui echamapacama ſiriuiritauina,cunaſappa luraña ſa luraſsina. Aca Quimſa monjatſca nayra maynichapi hihuatauina , alakhpacharo malsina , vcanaſappa lurauinacpathà paylla catuſiñapataqui, Dios auquiſſana hupataqui camaraaarapiuipa cuſiſiñana cuſiſiñapataqui. Puſi piſca vruquipatſca hikhmachapi hihuañaro hakachiypana, kumaraquiri donzella , nacca acapacharopilla halactaha ſaſsina,hihuaha ſiri hikhmaro tunca tunca hamppatimama hihuatathà vll aſirapitahata ſaſsina,mayiſitauina: hihuañaro hakachiri hikhmaſca,iya ſaſsina aropa churata uina:tollanſca Dios licencia churitani, vcacca lurapinihahua ſatauina,ſahuaſiuſca hihuaſsina alakhpacharo matauina. Hihuatpathà nia quimſa tunca vru maqnipipanſca,hac·quiri monja altar nayracatathà oracion luraquipana, Dios Auquiſſa hamppatiquipana,hiuiri monja haccha ccanaua tumaquipata,ancha collana ſuma ſuma vllinacani vllaſirapitauina: aca hama ſaſsina. Amahuata collacahay puriſ mahua,humana mayiſiuimacama, Dios Auquiſſaſca licencia churaraquitohua humaro hutañahataqui. Vllama Dios Auquiſſana naro cuſiſiña churauipa payllauipa ancha allokhahua:aca vlljauimaſca kiskachapiquihua; yuriçataca vca vru ſamini cuſini vru ſañahua

satauina: Hacaquiri monjasca aca hama vllja ssina, maya hihua matauina, chuymapasa tao cosutauina, collana cusisiña sumaña vilja l ina Nia chuymachaskhalsinsca, collacay vt eaui- ma ccanachita cauquinctapi: Cauquinaraqui, camisa cusisiñancaraqui humana nayrama cõ zella monja hiuirilca sassina mayisicauina. Satasca hikhma hiuiri sancta, Collacay, ama- huatahay naa checaqui samama: Taque aca v raque collo collopampi, vmacata vmacatpam pi, taque hacca thakhsita, haca thakhsicama pa pel cancaspana, haccha mamacotasca tintara- qui caucaspana, taque cocanacana lapinacpas ca, pampana aliri cacchunacampi, taque hiui- ri haquenacampi, hicha hacquica, vca haque- nacampi, hicchathà cuumãcaro yuricanica, v- canacampisca taquepa quellqueri camaspa, Dios Auquissana siruirinacparo cusisiña chu- rauipa payllauipa, hanipinihua katasa huaqui ttiyriquiti, vca cusisiña hacchana hacchapa cã cauipathà. Atamauiha checaro catuñamataqs ca hicha kataqui atamamama. Huma nana su mañaha vlljassina anchahua huaracustha ma- asca nayra hihuaqui vca collacssa naa hayana hayapahua, hani arosiñanahua llallito: hupa- pilia masaa vruhua laka laka Angelesnacampi douzella marmiminaçampi hanko isini cama chillchiri anatiri misitu, Virgenesnacana ko-
chopa

chopa kóchoſa: pillunacpaſca alakhpacha thuthumpinacana iuratahua, ancha ſuma camahua naſca amahuaſsinhua collacay ilaphucataquiqui mayttita, vcampi ſumachaſiñaharaqui ſaſsina maiyſta: hupaſca hanihua mayiña ha huaquiſsti ſitohua, maaſca ſaſsinſca poſi piſca thuthumpinaca churitohua, humaro vllaañataqui: humaſca ancha huayllufma amahuata collacahahua cancta; aca hamahua hupana cana pillunacpa ſomi, vllama. Acapachanquí rinacaſca hanihua vca cama hamurpiyrquitē vca cuſsiña ſaſsina. Vca thuthumpimpi vraquero mayaqui ſekequipatauina, vcatſca collana mokhſa thukhſa, chuymaſa apiri miſtutauina hacquiri monjaſca muqhuittaſsina, aſ man ſaja hihuata hamaro tucutauina maya hamu chuyma apiri canquipana. Alakhpacha thà hutiri monjaſca aro churauipa vca cama luraſsina, cuſsiñaparo maccatauina, haya vrucamaraqui vca moneſterioro mā tiri haquenacaſca vca collana thukhſa muqhuitauina canquirokha thuthumpi purichina vca huccana.

BREVE SVMMA DE LAS COSAS que cada dia deue hazer vn fiel y deuoto Christiano.



AL LEVANTARSE POR la mañana.

VTPANA huacaychani agua benditana cchallakhatasini, hani ina pampaquiti; ma asca taque chuymapampi vca lurani: vcatsca imagē nayracataro quillpitassina, Santa Cruz aasissina, Nanacana auquiha, Hamppatkhamama Maria, Iyascpi Dioa Auqui, Hamppatkhamama sapacoya, vcatsca aca oracionampiraqui Dios hamppatini.

2 A viñaya sayquipa taque atipiri Dios Auqui, Dios Yoca, Dios Espiritu Sancto, quimsa persona, mayni cancañani, mayni sapaqui collana Diosay Hicha vru cama ccantataaquit'taca vcat'hua tunca tunca hamppatimama Tatay: hichasca taque chuymampipi maysimama: Hichurutaqui amparamathà'hua caychaquita, hani cuna hocharosa tinquintañahataqui: maasca cuna cauqui lurañahasa, arusiñahasa, amajasiñahasa humana arama cama checachata cancañataqui collana yanapañama ccuyaquita.

3 Veatsca huaquisipana Missa isapanini Iglesiaro malossinica aca hama sani. Dios Tatay vtamaro maluha, malussinsca collana cca paca sutima hamopatiha: Huma llaycu churasiha saniha hicha ahosumama. Cusikhtarahua vtamana vtquirinaca tatay: Viñayana viñayapa cama hamppatihatpana.

4 Agua benditana cchaliattasissina sani, cchallañamampi cchallattatama cancassina, Dios Tatay llumpaca caquikhaha: haricatama cancassinsca, ecunutsa maampi pacacaatu curaquiha.

5 Missa isapcassin hama misterionaepa amjasini, camisa alaana atamacthaca hama. fol. 274 Veakharu arquiri oracionasca rezasini collana Missa sacrificio Diosaro churasiña pataqui. Hostia aputipansca aca hama hamppatini.

Aviñaya savqnipataque atipiri Diosay acahua IESVCHRISTO yocamana hanchipa, naa laycu posi soyu haquenaca laycu Crusana cchacucatata hiuiri churasismahua hochanacaha pampachata cancañataqui, alakhpacharo quespiña hampitaquisa. Amen.

CALISA APVTIPANSCA saraquinihua.

A viñava ſayquipa Dios Auquihay: acahua IESV CHRISTO yocamana ccaraca vilapa naa laycu taque puſi ſuyu laycuſa Cruſana huarata; churaſiimahua Tunca hamppa timama vea viiapampi aimaha haricaquita ſumayeharapira, chuymamaro puriñahataqui, Amen.

6 Vruncuna Señora ſancta MARIA Tayeſſa laycu Roſario reſaſini cauqui chapi kha amahuashi, piſca tunca miſterio, michca piſca miſteriolpalla, paya paſca alaanquihua pag. 153. y 177.

7 Hanirha iranacañaſa, cuna luraſaſa callaraſsina aca oracionampi Dioſaro mayſini hamppatini.

Dios Tatay tunca tunca hamppatimama, humaqui cuna lurañahaſa amkhaſaaquita: amkhaſaaſsinſca lurañataquiraqui graciamampi yanapaquita: Taque cuna cauqui ꝟaanaca haſa, oracionaſa, luraſaſa humana callarata cancañataqui, huma quiquimanſa tucuychata cancañampitaquila. Acaſca Ieſu Chriſto yocama laycu mayuita. Amen.

8 Vru haypuſp·lla mankaha ſaſsina aca arõpi Dios hamppatini.

Dios Tatay nanacaro bendicionama churi ca, Amparamathà churaui, mankañahampiro

chura-

churarapiraquita. Iesu Christo yocama laycu Amen.

¶ Nia mankatathà hammppatini. Taque a tipiri Diosay caveakna churachic ra, ccuvachit ta, vea taque ccovauimatha halla halla vllaasma: humapilla viñayana viñayapacama hac·caquitahua Amen

9 Vruncuna hamkathà hamkathà Dios amkhasiña ancha collanahua. Vca supa aca kata arompi hamppatini maanacathà aca na ma saisina.

Dios luririhay, inoquerihay cuna laycu humamanca hochachastna? Haniqui chakhilatpacha hicha camasa humana aroma pampachasahanti Manacathàsca.

Dios Tatay taque atipiri cancanimathà hani tucusiri amaottañani, hisqui chuyman i sumakharu sumani cancauimathà cusisthahua.

Dios Auqui, Yoca Espiritu Sancto alakhpa chanquiriuaçansa, acapachanquirinacansa viñayana viñayapacama hamppatita cancama collana tatay.

Huma laycu cunakha lurañahachi, mutuñahachi, vca luraña mutuñaqui amahuañahataqui chuyma churaquita collana tatay.

Alakhpachana acapachāsa cunapi naa amahuaha? Iesu Christo tatay: Hani cunasa amahuat·ti: humaqui amahuasma amauirihay.

Pi ſi cchamani huahuama yanapaqnita tatay hani huatecañaro, Supayuna ſipitaparo halan tañahataqui.

Aca mutuña qhuitaniquit·taca, vcathà hamppat ita cannama: Hani munañahati, munañama lurata cancpha tatay.

ORACION A NVESTRA SEÑORA.

A ccuyapayriña ccuyapayripa Virgen Mariay. Hanipinihua nayrat pacha humaro phatticatiri, vanapita ſiri hiccacaſiuima, armamu cuuima iſapaſiti: viñaya ancha yanapiti, huacaychiri cancauima cuchaqui iſapaſicca. Naaſca ccuyri chuymama iſapaſsina humaroqui Virgenanacana Virgenapay, Ieſu Chriſto Auquihana Taycpay, hochanacahathà hakhſaraſſina humaroqui maccataſmahua. Tunca tunca hamppat khamama, mayſiuiha hani piſiro haccuña amahuamti, llallitha iſaparapiquita, huaquiſaarapiquita. Acaſca Ieſu Chriſto yocama laycu mayſiſsima, intuſma: Hupapilla Dios Auquipampi Spiritu Sanctompiſa viñayana viñayapacama hac·caquipi. Amen.

Al Angel dela Guarda.

Diosna Angelapay,
Nanſa huacaychirey
Dios Apuſſahna,
Na qhueſa huahuapa
Yuritahat pacha
Huacaychama ſtama.
Tũca hamppatimama
Aromani vraui,
Yãccatha qhueſpiyta
Cuna ſappa luraña a,
Humaq amakhaſiyta,
Dios ſiruiñataquiſca
Humaqui iñaſnaq̃ta.
Amen.

ORACION A LOS SANCTOS o Sanctas nueſtros Abogados, y de nueſtros nombres.

A cuſikhtara Sanctonacay atamarapirinaca hay N. N. N. Humanacaropilla hani yaaja oracionanacaha churaſiriſma Dioſaro vllaaſiñumataqui,humanaca vllícatata, yanapitani ſaſsina ſaranacaraquitahua: vca ſupa alittiri chuymampi mayſimama: Dioſana nayracatpa thà,naa huakhcha,qhueſa,hochaſapa huahua pa amkhaſiquita:Humanacana hamppatiuimã pi,almahana, hanchihana cuna chighuipatſa qhueſpiñahataqui, cuna ſappa luraňaſa hani armañahataqui: llallirha vrut hama maampi hiſqui cancañana hilañahataqui : hihuañaha pachanſca Supayuna huatecañapathà hacaapiſquitahata: almaha cuna yaucatſc hacaata cancaſsina alakhpacha viñaya cuſſiñaro irpata cançañapataqui. Amen.

Quando

¶ Quando tocan a las Aue Marias, rezara lo que diximos arriba, fol. 196.

QVANDO AL AMANECER TOcan a las Aue Marias.

Alakhpachana ttallapay cusisima, Alleluya. Puracamana apanacauima: Alleluya.
Sauipa cama pilla hacatat khana: Alleluya.
Diosaro hampppatirapita: Alleluya. Nanacana Auquiha. Hamppatkhamama Maria, &c.

Quando tocan la campana a medio dia, dira esta oracion en memoria dela Passion de N. S.

Iesu Christo tatay, hac'qri Diosna Yocpay, Humapilla puni suyu haque qhuespiyaña layceu chica vru Crusa sauro mistuta: hochanacaha pampachaña layeu raqui ccapaca vilama huarata: alittiri chuymampi maysimama, nia hihuassiua alakhpacha Paraysoponçoro cusisi saqui maluñahataqui ccuyaquita: Humapilla Dios Auquimampi Spiritu Sanctompisa mayni sapaqui Diosa cançassina, viñayana viñayapa cama hac'caquitahua. Amen.

Cada noche antes de acostarse hara el examẽ de su conciencia desta manera.

1 Nayrarha, Dios Auquihay nayrat'pacha hichacama ccuyaquit'taga, veathà taque chui

mam

mampi hamppatimama sañahua.

2 Nayrakharusca: Dios tatay hochanaca-ha vllttañahataqui chuymaharo ccanantaqui ta sassina, graciapa maysiñahua.

3 Payakharusca: Hichuru haputauihatpa-cha hicha aroma cama, amkhasiñahampi, arusi ñahampi, lurañahampi hayrasiñahampisa, cu-na hocharo puritha sassin, kayuisiñahua.

4 Quimsakharusca, Hocha vllttasitathà, Di-os tatay: Aca aca hochanacahathà llaquistha quichustha, hanisa aca hochanacaro purisahã-ti saraquithahua sassin llaquisiñahua.

5 Pusikharusca: Huaniha, huaniñahataquis ca yanapaquita tatay sañahua: Nanacana Au quiha resasissina: Iesu Christo tatay. fol. 63.

ORACION PARA ANTES DE dormir.

Dios tatay Collana Apuhay: hicha vru aro ma cama huacaychaquit·taca, vcathà halla ha lla vllaasma. Vc·kharusca taque chuymam-pi maysimama: hicha aroma llũpaca hanchim pi llumpaca almampi iquiñahataqui ccuyaqui ta: Aromanthi kalta haputassina chuymama-ro puriri lurañanacampi humaro siruiñahata-qui. Humapilla Collana Diossassina viñayana viñayapacama hac·saquitahua. Amen.

LAVS DEO VIRGINIQVE MATRI.

DE LOS TRACTADOS de eſte libro.

EXEMPLOS.

Dela

FINIS.

IMPRESSO ENLA CASA DELA Compañia de IESVS del pueblo de Iuli, q̃ esta enla Prouincia de Chucuyto, enla Emprẽta de Francisco del Cãto. Año de M.DC.XII.

Mariano Alvares